

.....

NOÇÕES DO GREGO BÍBLICO

.....

Gramática fundamental

Interativa com os autores via Internet

Lourenço Stelio Rega
Johannes Bergmann

NOÇÕES DO GREGO BÍBLICO

Digitalizado por: jolosa

NOÇÕES DO GREGO BÍBLICO NA INTERNET

www.etica.pro.br/gregont

**Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)**

Rega, Lourenço Stelio

Noções do grego bíblico : gramática fundamental /
Lourenço Stelio Rega, Johannes Bergmann.

-- São Paulo : Vida Nova, 2004.

“Interativa com os autores via Internet”.

Bibliografia.

1. Grego - Estudo e ensino 2. Grego bíblico 3. Grego
bíblico - Estudo e ensino I. Bergmann, Johannes. II. Título.

04-0675

CDD-487.407

Índices para catálogo sistemático:

1. Grego bíblico : Estudo e ensino 487.407

.....

NOÇÕES DO GREGO BÍBLICO

.....

Gramática fundamental

Interativa com os autores via Internet

Lourenço Stelio Rega
Johannes Bergmann


VIDA NOVA

© 2004 Edições Vida Nova

1.^a edição (nova fase): 2004

Reimpressões: 2004, 2005, 2006², 2008, 2009, 2012

Os direitos desta edição foram adquiridos por

SOCIEDADE RELIGIOSA EDIÇÕES VIDA NOVA

Caixa Postal 21266 – São Paulo, SP, 04602-970

www.vidanova.com.br | vidanova@vidanova.com.br

Proibida a reprodução por quaisquer meios (mecânicos, eletrônicos, xerográficos, fotográficos, gravação, estocagem em banco de dados, etc.), a não ser em citações breves, com indicação de fonte.

Impresso no Brasil/ *Printed in Brazil*

ISBN 978-85-275-0314-3

COORDENAÇÃO DE PRODUÇÃO

Roger Luiz Malkomes

CAPA

Magno Paganelli

IMPRESSÃO E ACABAMENTO

Imprensa da Fé

NOÇÕES DO GREGO BÍBLICO NA INTERNET: www.etica.pro.br/gregont

SUMÁRIO

Prefácio	VII
Abreviaturas	XIII
Lições	
0 Como Estudar Grego	1
1 A Língua Grega	7
2 O Alfabeto	11
3 Sílabas, Acentos e outros Sinais Gráficos	17
4 Verbos: Introdução	25
5 Presente do Indicativo, Ativo, Médio e Passivo	35
6 Presente do Subjuntivo, Ativo, Médio e Passivo	45
7 Futuro do Indicativo, Ativo e Médio	55
8 Substantivos: Introdução	65
9 Segunda Declinação (Temas em -ο)	75
10 Primeira Declinação (Temas em -α)	83
11 Adjetivos: Intr.; Adjetivos da Prim. e Segunda Declinações	91
12 Preposições	101
13 Pronomes Pessoais e Possessivos	109
14 Pronomes Demonstrativos e Relativos	119
15 Imperfeito do Indicativo; Verbos Defectivos	129
16 Aoristo: Introdução; Segundo Aoristo do Indicativo e do Subjuntivo, Ativo e Médio	137
17 Primeiro Aoristo do Indicativo e do Subjuntivo, Ativo e Médio	149
18 Aoristo do Indicativo e do Subjuntivo Passivo; Futuro do Indicativo Passivo	159
19 Terceira Declinação (1ª Parte)	171
20 Terceira Declinação (2ª Parte)	181
21 Adjetivos da Terceira Declinação	189

22	Particípio: Introdução; Particípio Presente e Futuro, Ativo, Médio e Passivo	199
23	Particípio Aoristo, Ativo, Médio e Passivo; Uso Adverbial do Particípio	209
24	Uso Adjetivo do Particípio; O Particípio e o Tempo	221
25	Pronomes Interrogativos, Indefinidos, Reflexivos, Recíprocos	233
26	Perfeito do Indicativo; Particípio Perfeito	245
27	Mais-Que-Perfeito e Futuro Perfeito	259
28	Modo Imperativo	267
29	Modo Optativo; Verbos Contraídos	279
30	Infinitivo	293
31	Orações Condicionais	303
32	Graus do Adjetivo e Advérbios	313
33	Numerais; Artigo; Advérbios de Negação	323
34	Conjugação em -μι	335
35	Os Manuscritos Gregos	345
36	Como Usar o Grego do NT	349

Apêndices

A	Tabela de Identificação de formas verbais	353
B	Paradigmas	355
	1. Artigos	
	2. Substantivos	
	3. Adjetivos	
	4. Pronomes	
	5. Verbos	
C	Verbos Irregulares	371
D	Preposições	385
E	Vocabulário	387
F	Bibliografia	405

Como surgiu essa nova edição?

Depois de quase duas décadas contribuindo para a formação básica, dentro e fora do Brasil, daqueles que desejam aprender o grego do Novo Testamento, com perto de 30 mil exemplares vendidos, quatro edições e sete reimpressões, chegou a hora de brindarmos o público de fala portuguesa com uma nova fase de *Noções do grego bíblico*. Agora a equipe aumentou, e além do autor original da obra, prof. Lourenço Stelio Rega, juntou-se ao empreendimento o prof. Johannes Bergmann, também um aficionado no ensino da língua grega e com larga experiência didática.

O projeto da revisão de *Noções* surgiu quando, depois de um tempo longe, os dois se reencontraram em Atibaia-SP, e Johannes (o primeiro contato da amizade começou na cidade de Ijuí-RS) foi pedir permissão ao Lourenço para utilizar em suas aulas de grego no Seminário Palavra da Vida uma apostila contendo o núcleo de *Noções* com ampliações e revisões. Então Lourenço perguntou ao Johannes: *em vez de uma apostila, você não gostaria de se juntar num projeto mais amplo? Que tal você me ajudar na revisão de “Noções” e ser o co-autor da gramática?* Assim, surgiu esta nova edição completamente ampliada, revisada e aperfeiçoada. Esse trabalho de ampliação, revisão e aperfeiçoamento coube ao Johannes, bem como a digitação de cada lição, com a leitura e revisão final de Lourenço. Mas o projeto não ficou aí, pois após a construção de cada lição era preciso testá-la em campo com os alunos, e isso foi feito total ou parcialmente com diversas parcerias; além de Lourenço (Faculdade Teológica Batista de São Paulo) e Johannes (Seminário Palavra da Vida, em Atibaia), participaram também com seus alunos os professores Claiton André Kunz (Seminário Teológico Batista de Ijuí-RS) e David J. Merkh (Seminário Palavra da Vida, em Atibaia-SP) com valiosas contribuições, ficando aqui registrada a gratidão dos autores desta nova edição de *Noções*.

Mas o objetivo de *Noções* continua o mesmo, pois entendemos que, depois de completado o curso, o aluno esteja em condições de ler e entender o Novo Testamento no texto grego, com a ajuda de alguns materiais auxiliares, como a *Chave Lingüística do NT Grego*, de Rienecker & Rogers, e um bom dicionário. Desde o começo, na década de 1980, a gramática foi desenhada visando esse objetivo e agora se reafirma por meio desta revisão e ampliação.

Novidades

- **Relembrando o núcleo do projeto original** – Este não é mais um novo texto de ensino em grego, pois o aluno e professor, desde a primeira ocasião em que surgiu em 1986, têm à sua disposição uma diferente metodologia de ensino da língua grega, pois, desde aquela época, o texto foi orientado por um princípio dedutivo na construção do seu conteúdo por se adaptar melhor às condições que temos para trabalhar em nosso contexto (exigüidade de tempo, incapacidade generalizada dos alunos no idioma nacional, etc.).
 1. Na distribuição da matéria, não seguimos a seqüência geralmente encontrada em outras gramáticas, pois a preocupação sempre foi o aluno. Desta forma, levou-se em conta, desde o início do empreendimento, as dificuldades que geralmente eles têm no estudo desta língua e, parece-nos que hoje está ampliada.
 2. Por isso, desde o começo foi utilizado o que é conhecido no estudo lingüístico-social como *estratégias de substituição*, onde são substituídos e reconstruídos elementos conhecidos por elementos novos.
 3. Assim, para evitar que o aluno decore diversos elementos semelhantes que são apresentados no decorrer do aprendizado tradicional da língua, estes elementos foram colocados numa certa seqüência em que são explicadas as suas transformações. Por isso é que, desde o início do projeto em 1986, aprendemos primeiro verbos em vez de substantivos, pois o verbo grego tem mais semelhanças com as características da gramática portuguesa, do que os substantivos. Deste modo, se o aluno aprende primeiro o presente do indicativo, fica fácil aprender o presente do subjuntivo (apenas alonga-se a vogal temática) e, em seguida, o futuro do indicativo (acrescenta-se o σ – sigma – entre o radical e a vogal temática). Como se pode perceber, evita-se assim o longo espaço que geralmente outras gramáticas impõem sobre o aprendizado. Veja que tudo ficou facilitado por seguirmos a associação entre fatos morfológicos semelhantes na distribuição dos temas da gramática (nesta revisão levemente alterado) em vez de seguirmos a distribuição tradicional e clássica dos temas da gramática grega. Na prática, isso tem trazido excelentes resultados e agilizado o aprendizado do iniciante.

4. Outra estratégia que foi utilizada desde o princípio foi a da *reestruturação*, onde o aluno tem a oportunidade de, a partir dos dados já conhecidos de seu idioma nacional, e incorporar novos dados peculiares do grego do Novo Testamento. Desta forma, onde tem sido necessário, as lições têm em seu início uma explicação do assunto em nosso idioma para depois avançar na explicação do assunto com as peculiaridades do grego do Novo Testamento.
- **Texto completamente revisado e ampliado** – Quem se acostumou com o volume reduzido do conteúdo de *Noções*, poderá ver agora que o texto foi bastante ampliado de modo a oferecer tanto ao professor quanto ao estudante mais recursos de aprendizagem. Ficará por conta do professor a dosagem do volume de material a ser utilizado em aula e a ser exigido do aluno. Veja que os apêndices aumentaram e oferecem mais recursos. No futuro isso se ampliará.
 - ***Noções nova versão supera as expectativas*** – Em função de que ainda não há, no mercado brasileiro, gramáticas realmente “avanzadas” de grego do Novo Testamento, diversos assuntos foram ampliados, aprofundados e apresentados com exemplos que ilustram a tradução de construções que no NT ocorrem com frequência. (p. ex.: o tema dos participios, agora desenvolvido em 3 lições). Nesse sentido, esta versão de *Noções* até supera alguns textos já publicados em português.
 - **Novo layout** – O novo layout procura ser mais claro e facilitar o aprendizado. Além disso a seleção dos exemplos também recebeu especial atenção.
 - **Agora *Noções* também está na Internet** – Além de tudo isso, agora, professor e aluno têm uma interatividade com *Noções* por meio da Internet, pois no web-site www.etica.pro.br/gregont os autores estão disponibilizando diversos materiais de apoio ao estudo da língua grega do Novo Testamento, inclusive com links para web-sites dedicados ao estudo da língua grega, fontes gregas para uso no computador, etc. Este web-site estará em constante atualização, de modo que os usuários devem sempre consultá-lo e se cadastrarem para que possam ser avisados das novidades. Os professores terão acesso à área restrita do web-site onde serão fornecidos suportes didáticos e da língua, dentro das condições ali expressas.

- **Mais textos bíblicos do original** – Agora o aluno é colocado mais rapidamente em contato com o texto original do Novo Testamento, veja que logo nas primeiras lições aparecem exemplos com versículos bíblicos. Mais versículos foram colocados também nos exercícios. Isso foi feito para ajudar o aluno, que poderá não ter logo no começo dos estudos um NT grego. Assim poderá se familiarizar com a escrita grega. Ao mesmo tempo, esses textos trazem elementos estudados na lição.
- **Lição 0 (zero)** – isso mesmo, antes de começar a estudar (por isso é que é lição zero) você aprende dicas e macetes de como estudar. A antiga lição 1 foi ampliada e renumerada.
- **Vocabulário atualizado** – O vocabulário de cada lição de *Noções* foi revisado e atualizado e inclui todas as palavras que **ocorrem mais de 40 vezes no NT**,¹ além de diversas outras palavras importantes que o aluno precisa memorizar. Você observará que todas as palavras que aparecem **mais de 500 vezes no NT** estão contidas **nas primeiras 17 lições**. Isso significa que depois do primeiro semestre de estudos (primeiras 17 lições) o aluno já conhecerá quase 70% (mais do que dois terços!) de todas as palavras que ocorrem no Novo Testamento grego [são 92.840 de um total de 137.328].
- **Exemplos enriquecidos com alternativas de tradução** – Toda vez que alguma questão gramatical aparece ilustrada com exemplos de textos bíblicos, o texto apresenta uma tradução literal do texto grego. Além disso, onde outras versões da Bíblia ofereciam traduções interessantes para fins didáticos, essas versões também foram transcritas, indicando-se a fonte entre parênteses, como (*NVI*), (*ARA*), (*BJ*), etc. A relação das abreviaturas usadas aparece logo no início do livro.
- **Houve leve mudança na ordem de algumas lições e novas lições foram acrescentadas** – Atendendo à frequência com que aparecem certas palavras e pronomes, lições que tratavam formas frequentes foram antecipadas, para o 1º semestre do curso. Assim, **lições de pronomes** passaram para depois das preposições, de modo que as antigas lições 18 e 19 o tema do pronome relativo da antiga lição 25, foram inseridas depois da antiga lição 13 sobre preposições, agora lição 12. As duas lições de adjetivos (antigas 11 e 12)

¹ A contagem baseia-se na 4ª ed. do NT grego da UBS, texto idêntico com a 27ª ed. de Nestle-Aland (cf. Bibliografia)

foram unidas numa só, a lição 11. As lições dos participios foram ampliadas, agora o participio é apresentado em 3 lições.

- **Novos anexos no apêndice** – Agora há uma tabela bem prática para a identificação das formas verbais. Foi acrescentada uma tabela das preposições gregas e um vocabulário de apoio ao aluno iniciante que nem sempre poderá adquirir logo no começo um dicionário. Continuam os paradigmas, a tabela inédita dos verbos irregulares (a mais completa até hoje em português). A bibliografia foi atualizada e grandemente ampliada a partir da experiência dos dois autores.
- **Vocabulário inédito para o iniciante** – vamos destacar novamente. O apêndice inclui agora um mini-dicionário (Vocabulário) com 14 páginas e que abrange todas as palavras tratadas em *Noções*, indicando a primeira vez em que ela aparece. Isso é um brinde ao aluno iniciante que nem sempre poderá adquirir logo no começo um dicionário. Além disso o aluno poderá consultar constantemente o vocabulário para recordar o significado das palavras tratadas em *Noções*

Agradecimentos

Em primeiro lugar os autores desejam agradecer a Deus a oportunidade em servir com este empreendimento. Em segundo lugar Lourenço, que desde 1976 iniciou este empreendimento, que se tornou realidade em fevereiro de 1986 com a publicação da primeira edição de *Noções*, deseja registrar sua gratidão ao companheiro **Johannes Bergmann**, que aceitou abraçar também este projeto, dedicando seu tempo pessoal e até familiar na construção desta nova revisão.

Além disso, os autores desejam registrar o agradecimento aos colegas **Claiton André Kunz** e **David J. Merkh** e aos alunos que cooperaram na testagem desta nova edição de *Noções*, uma vez que eles ajudaram a diminuir o numero de erros e a aperfeiçoar as lições em favor de maior clareza. É claro que os erros que ainda surgirem deverão ser debitados a nós e não aos nossos colaboradores. Nesse sentido, desejamos agradecer desde já àqueles que enviarem suas sugestões e correções (inclusive pelo web-site www.etica.pro.br/gregont). Temos ainda o agradecimento ao prof. **Luciano Gonçalves Soares**, do Seminário Teológico Batista de Ijuí-RS, que fez a revisão da língua portuguesa de grande parte desta edição de *Noções*.

Além de agradecer àqueles que anônima e indiretamente contribuíram ao longo destas quase duas décadas e especialmente nesta revisão, os autores também agradecem às instituições que permitiram a testagem desta edição de *Noções* em seu ambiente acadêmico tais como, o Seminário Bíblico Palavra da Vida (SBPV), o Seminário Teológico Batista de Ijuí-RS e a Faculdade Teológica Batista de São Paulo. Um agradecimento especial fica registrado ao SBPV, que investiu particularmente neste projeto de revisão de *Noções*, colocando à disposição do Johannes alunos para ajudá-lo em suas outras responsabilidades, de modo que ficasse livre para trabalhar nesta revisão de *Noções*.

Em futuras edições outros aperfeiçoamentos serão implementados. Relembramos ao leitor que consulte sempre o web-site do livro (www.etica.pro.br/gregont) para obter material de apoio.

São Paulo/Atibaia, Natal de 2003

Lourenço Stelio Rega & Johannes Bergmann

ABREVIATURAS

Versões da Bíblia

ARA	Almeida Revista e Atualizada
ARC	Almeida Revista e Corrigida
BJ	Bíblia de Jerusalém
BV	Bíblia Viva
NVI	Nova Versão Internacional

Abreviaturas e Símbolos

+	acrescido de / seguido de
→	resulta em / então
≈	semelhante a <i>ou</i> em
—	nada, sem terminação
§	lição / seção
1 ^a	primeira (declinação)
1 ^o aor.	primeiro aoristo
1 ^o perf.	primeiro perfeito
2 ^a	segunda (declinação)
2 ^o aor.	segundo aoristo
2 ^o perf.	segundo perfeito
3 ^a	terceira (declinação)
A.	voz ativa
a.C.	antes de Cristo
a.c.i.	acusativo c. infinitivo
AT	Antigo Testamento
abl.	caso Ablativo
abs.	absoluto
ac.	caso Acusativo
adj.	adjetivo
adv.	advérbio
advers.	adversativo/a
aor.	aoristo
art.	artigo
at.	ativo
atr.	atributivo
aum.	aumento

Livros da Bíblia (N.T.)

Mt	Mateus
Mc	Marcos
Lc	Lucas
Jo	João
At	Atos
Rm	Romanos
1Co	1 Coríntios
2Co	2 Coríntios
Gl	Gálatas
Ef	Efésios
Fp	Filipenses
Cl	Colossenses
1Ts	1 Tessalonicenses
2Ts	2 Tessalonicenses
1Tm	1 Timóteo
2Tm	2 Timóteo
Tt	Tito
Fm	Filemom
Hb	Hebreus
Tg	Tiago
1Pe	1 Pedro
2Pe	2 Pedro
1Jo	1 João
2Jo	2 João
3Jo	3 João
Jd	Judas
Ap	Apocalipse

<i>c.</i>	(lat.: <i>circa</i>) cerca de
<i>c.</i>	com
<i>car.</i>	característica
<i>card.</i>	cardinal / cardinais
<i>cf.</i>	(lat.: <i>confer</i>) compare
<i>comp.</i>	comparação / comparativo
<i>cond.</i>	condição / condicional

conj.	conjunção	P.	(ou V.P.) voz passiva
d.C.	depois de Cristo	p.	página(s)
dat.	caso Dativo	p.ex.	por exemplo
decl.	declinação	part.	particípio
dem.	demonstrativo	partíc.	partícula
dim.	diminutivo	perf.	perfeito
etim.	etimologicamente	pess.	peessoa / pessoal
Ex.	exemplo(s)	pl.	plural
f. / fem.	feminino	port.	português
fig.	(sentido) figurativo	pos.	positivo/a
fut.	futuro	pospos.	pospositivo/a
G. A.	casos Genitivo e Abl.	poss.	possessivo
gen.	caso Genitivo	pred.	predicativo
hebr.	hebraico	pref.	prefixo
i.e.	(lat.: <i>id est</i>) isto é	prep.	preposição
imp.	modo Imperativo	pres.	presente
incl.	inclui / inclui-se	prim.	primário/a(s)
ind.	modo Indicativo	pron.	pronome
inf.	Infinitivo	R	radical (do presente)
ins. / instr.	caso Instrumental	Я	radical do 2º aoristo
interrog.	interrogativo	rad.	radical
ipf.	Imperfeito	recípr.	recíproco
L.I.D.	caso Loc., Instr. e Dat.	refl.	reflexivo
lat.	latim	rel.	relativo
lit.	literal / literalmente	R&R	radical reduplicado
loc.	caso Locativo	s / ss	seguinte / seguintes
LXX	Septuaginta	sec.	secundário/a(s)
m. / masc.	masculino	sg. / sing.	singular
M.	(ou V.M.) voz média	subj.	modo Subjuntivo
mqqf.	mais-que-perfeito	subst.	substantivo
ms.	manuscrito	superl.	superlativo
n. / neut.	neutro	temp.	temporal
N. / nom.	caso Nominativo	term.	terminação / -ções
NT	Novo Testamento	v.	versículo
neg.	negação / negativo	V. / voc.	caso Vocativo
num.	numeral / numerais	Vol.	volume
obs.	observação / -ções	v.t.	vogal temática
opt.	modo Optativo		
ord.	ordinal / ordinais		



COMO ESTUDAR GREGO

0.1 Introdução

A respeito do valor de estudar o grego do Novo Testamento, Martinho Lutero escreveu¹:

Ainda que o Evangelho² tenha chegado até nós através do Espírito Santo, é inegável que tenha vindo também por meio de idiomas, e tenha sido conservado e divulgado valendo-se deles... Tanto quanto apreciamos a Palavra de Deus, tanto devemos nos esforçar também por aprender esses idiomas. Porque não foi em vão que Deus decidiu transmitir as Suas Escrituras nessas duas línguas: o Antigo Testamento em hebraico e o Novo Testamento em grego. Se Deus não desprezou esses idiomas, mas os escolheu dentre todos os outros, para que neles fosse escrita a Sua Palavra, também nós deveríamos honrá-los acima de todos os outros.

Estas palavras são dignas de serem consideradas por todos aqueles que apreciam a Palavra de Deus.

Quem se dispõe a estudar o grego do NT, está começando uma tarefa realmente sublime, pois está valorizando a língua que Deus escolheu como instrumento portador da Sua revelação escrita. Se Deus considerou que essa língua, pelas suas características, é a mais apropriada para expressar a Sua vontade para com a Sua criação, verdadeiramente é este um idioma digno de ser estudado. Nenhum esforço requerido para aprender este idioma poderá ser considerado grande demais, ou em vão. Imagine você ser capaz de ler e entender a Palavra de Deus em seu texto original, sem depender da maneira como outros a entenderam e traduziram...

No preparo para servir eficazmente ao Senhor num ministério baseado na Sua Palavra, poucos estudos vão resultar em tantos benefícios e em tantas bênçãos quanto o estudo do grego do NT.

¹ Carta dirigida aos vereadores de todas as cidades alemãs, no ano de 1524. Citado em Warns-Rienecker, *Lehrbuch des neutestamentlichen Griechisch*, p. VII.

² Lutero usava o termo *Evangelho* para se referir ao NT como um todo.

0.2 Desenvolvendo disciplina e perseverança

Um provérbio latino reza: “*Festina lente!*”, “Apressa-te devagar”. O progresso lento, mas **persistente**, é indispensável para o estudo da língua grega. Em nenhum aprendizado isto é tão importante quanto no estudo do grego bíblico. **Persistência**, acompanhada de um estudo minucioso e detalhista, é o primeiro requisito que deve ser observado.

Para que isso se torne uma realidade, será necessário dedicar ao estudo do grego do NT a **cada dia pelo menos meia hora**. Lembre-se: 30 minutos de estudo durante 6 dias da semana (total = 3 horas) é muito mais efetivo para o aprendizado do grego do que dedicar 4 horas ao estudo num único dia da semana.

Esta gramática visa facilitar ao máximo o aprendizado do grego bíblico, mesmo assim, não consegue eliminar a participação do aluno no processo de aprendizagem. Por esse motivo e com o propósito de guiar o aluno numa metodologia de aprendizado que lhe permita obter o máximo de proveito pelo esforço investido, são apresentadas a seguir algumas sugestões para o estudo da língua grega.

0.3 Exercitando a memória³

O aprendizado do grego do NT torna-se mais fácil quando é realizado de maneira visual, auditiva e motriz ao mesmo tempo. Como entender isso?

1. O “aprendizado visual”

O aprendizado *visual* acontece quando se olha para uma palavra reiteradamente, para se familiarizar com os caracteres em que está escrita. Quando, por exemplo, lemos o vocábulo português *palavra*, em seguida sabemos qual é o termo de que se trata. Por quê? Será que temos lido cada uma das letras *p, a, l, a, v, r, a*, uma por uma? Claro que não. Simplesmente olhamos para o vocábulo e captamos a sua unidade. Conseguimos identificar o termo todo simplesmente pelo fato de estarmos já tão familiarizados com o mesmo, que a memória visual o reconheceu sem dificuldade. O que torna difícil o estudo do grego no início é que, no caso das palavras gregas, não só os caracteres usados são diferentes, mas também o são as palavras inteiras. Por isso, exercite a sua memória visual: cada vez que estudar vocábulos novos, olhe para eles reiteradamente.

³ Adaptado de Warns-Rienecker, *Op. cit.*, p. VII, X, XI.

2. O “aprendizado auditivo”

O aprendizado *auditivo* é chamado assim porque nele intervém a audição. É o aprendizado *em voz alta*: sempre que estiver estudando um novo vocabulário, uma nova flexão (conjugação, declinação), etc., faça-o em voz alta. Quando o material de estudo é revisado em voz alta com frequência, o som das palavras grava-se na memória auditiva.

Recomenda-se que a memória auditiva e a visual sejam exercitadas juntas, para que estejam se complementando.

3. O “aprendizado motriz”

O aprendizado *motriz* funciona da seguinte maneira: cada vez que quiser aprender um vocábulo, uma conjugação ou uma declinação nova, copie-a várias vezes. Depois, escreva-a de cor, também várias vezes, verificando sempre que aquilo que escreveu não contenha erros. Desta maneira será exercitada a memória visual e, caso o que está sendo escrito for lido em voz alta, também a memória auditiva.

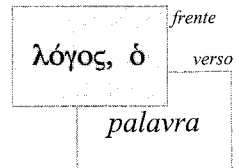
Estudando em voz alta, recomenda-se caminhar com o livro, o caderno ou os cartões na mão e acentuar a pronúncia das palavras com determinado ritmo ao caminhar. Com a mão pode-se marcar o acento, sinalizando no ar se é agudo, grave ou circunflexo.

4. A “memória intelectual”

As memórias visual, auditiva e motriz são complementadas pela memória *intelectual*: sempre que se apresente um novo material de estudo, analise-o, estabelecendo associações e relações lógicas. Isto inclui o raciocínio sobre a origem, a formação e a composição de determinada palavra, com o propósito de entender como e de onde ela tem sido derivada. Desta maneira contribui-se grandemente para que se fixe na memória aquilo que está sendo estudado.

0.4 Memorizando vocabulário e terminações

A respeito da memorização do vocabulário e das diversas terminações, a experiência ensina que o que funciona mesmo são os famosos cartões ou fichas, em que, num lado, se escreve a palavra grega e, no outro, a sua tradução para o nosso idioma. Recomenda-se ter sempre alguns desses cartões no bolso. Com eles, procede-se da seguinte maneira:



- Cada vez que disponha de um momento para estudar vocabulário (viajando no ônibus, metrô, esperando na fila do banco, etc.)⁴ pode-se aproveitar o tempo pegando umas cinco fichas na mão.
- Numa primeira passada, olhe para a palavra grega e vire a ficha para ver a sua tradução.
- Numa segunda passada, tente traduzir a palavra grega sem olhar o verso da ficha. Prossiga assim até que você domine a tradução de cada uma das cinco palavras daqueles cartões. Por hora, guarde aquelas fichas e pegue mais cinco, repetindo a operação.
- Depois disso, volte a pegar as cinco primeiras fichas e ajunte-as às cinco que ficaram na sua mão. Tente lembrar-se da tradução das dez palavras. Se, nesse processo, você observar que se lembra sem dificuldade do significado das palavras contidas nas fichas, guarde-as num lugar separado. Contudo, só deve retirar uma ficha do grupo de fichas que estiver estudando quando realmente dominar a sua tradução.
- Depois de algum tempo, reveja as fichas que já foram retiradas e reintroduza as que você não conseguiu lembrar de sua tradução, para memorizá-las melhor.
- Tendo decorado o vocabulário da semana, recomenda-se proceder a um exercício diferente, no sentido inverso: olhe só para o verso das fichas, onde aparecem as palavras em português, e tente dizer e escrever as palavras gregas. Só quando conseguir realizar esse exercício sem dificuldade, você poderá dizer que domina o vocabulário.

0.5 Repetindo e revisando

O material de estudo deve ser revisado uma vez após outra. “*Repetitio est mater studiorum*” diz um provérbio latino: “A repetição é a mãe de todo conhecimento”. Um vocábulo grego só terá sido aprendido quando, em forma mecânica, sem necessidade de pensar sequer, possa-se dizer a palavra correspondente em português, assim como traduzir inversamente, ou seja, do português para o grego. Este domínio mecânico não se adquire de uma vez, mas somente pela repetição contínua. Por isso, convém também revisar periodicamente todo o vocabulário que está sendo estudado, além das flexões, para estar sempre em condições de aplicar os co-

⁴ Este processo todo pode ser feito até por alguém que tenha a sua própria condução, aproveitando as paradas nos semáforos.

nhcimentos adquiridos em qualquer momento que se leia um texto no NT grego.

Isso tudo pode parecer disciplina militar, mas lembre-se que, sem esforço, sem disciplina e sem persistência, não se aprende uma língua. Chega de tantas tentativas empíricas para se aprender uma língua sem esforço. Isso é um engano. Mesmo que os professores tentem facilitar ao máximo a aprendizagem do aluno, não será possível aprender a língua do NT sem o esforço, o trabalho disciplinado e o suor do aluno.

0.6 Atividades antes e depois das aulas

Pelo que foi apresentado até agora, já deve ter ficado claro que o estudo do grego não pode estar limitado àquilo que o aluno aprende estando apenas em sala de aula. Antes e depois das aulas, o trabalho do aluno é imprescindível para aprender o grego. As seguintes orientações procuram ajudar nessa tarefa:

- ✓ Leia cuidadosamente a lição a ser estudada antes da aula e anote todas as dúvidas ou perguntas que porventura possam surgir. Se houver, faça as leituras adicionais sugeridas ao final da lição. No decorrer da aula, veja se o professor as resolve na apresentação da lição. Caso isso não aconteça, pergunte sem acanhamento. Após a aula, revise a mesma lição, incorporando as anotações de aula. **Será importante dominar razoavelmente o conteúdo de uma lição (incluindo seu vocabulário) antes de passar para um assunto novo.**
- ✓ No final de cada lição, aparecem **exercícios**. Considere estes exercícios como oportunidades que lhe permitem verificar se realmente entendeu e assimilou o conteúdo da lição. Caso surjam dificuldades no momento de fazer os exercícios, é sinal de que você ainda não domina a matéria. Nesses casos, convém fazer uma pausa e voltar a revisar a lição com toda atenção. Depois, termine o exercício.

0.7 Explicação dos ícones que aparecem nas lições

✂ Preparando ferramentas...

Se refere à *Tabela de Identificação de Formas Verbais* (Apêndice A) que vai sendo construída à medida que o aluno caminha pelas lições.



Exercício de Leitura

Objetiva ajudar o aluno a se acostumar com a pronúncia das pa-

lavras. O professor deve fazer em classe a primeira leitura de cada exercício para que o aluno possa repetir em classe.



Leitura adicional sugerida

São exercícios que objetivam ampliar a compreensão do aluno especialmente no que diz respeito aos significados das palavras e seu uso no Novo Testamento.

Exercícios

Dão ao aluno a oportunidade para praticar o que aprende em cada lição. Cada exercício deve ser feito logo em seguida ao estudo da respectiva lição

0.8 Por último...

No estudo do grego do NT, é importante não desanimar diante das primeiras dificuldades. Para prevenir isto, é de fundamental importância seguir o conselho “*Ora et labora*”: “Ora e trabalha”. Primeiramente, sempre deve vir a oração, também quando se estuda este idioma; depois, vem o trabalho sério, constante e dedicado.

Uma coisa deve ser destacada: mesmo que seja verdade que o aluno deverá realizar um esforço importante para estudar esta língua, também é verdade que a recompensa será muito maior do que o esforço investido. Quem estudar o grego do NT e aplicar seus conhecimentos ao estudo minucioso da Palavra de Deus no texto original, experimentará a alegria de fazer descobertas interessantes e muito preciosas; achará tesouros que, nas traduções, são difíceis de perceber. Sem dúvida, você será ricamente abençoado por isso!

Queira Deus, que tem inspirado a Sua preciosa Palavra se valendo da língua grega, usar esta gramática para que muitos sejam enriquecidos através do seu estudo e aplicação!



A LÍNGUA GREGA

1.1 História da língua grega¹

A língua grega é um dos membros da grande família de línguas indo-européias, que se estende por quase toda a Europa e parte da Ásia, particularmente o Irã e parte da Índia. A essa família pertencem, além do grego, outras grandes línguas culturais como o sânscrito e o latim, assim como o armênio, o germânico, o báltico, o eslavo, o albanês e diversas outras línguas menores.

O parentesco entre as línguas mencionadas pode ser observado, por exemplo, nos seguintes vocábulos:

Pai: no grego é *patér*, no latim *pater*, no sânscrito *pita*, no antigo persa *patar*, no gótico *fadar*, no inglês *father*, no alemão *Vater*.

Mãe: no grego é *méter*, no latim *mater*, no sânscrito *matar*, no báltico *māte*, no inglês *mother*, no alemão *Mutter*.

De acordo com a lingüística comparada, todas essas línguas provêm de uma raiz comum, uma língua que era falada por um primitivo povo que teria habitado na Ásia ocidental. Esse povo teria morado em grandes famílias organizadas segundo o modelo patriarcal, num contexto agropecuário, com firmes convicções monoteístas.

No terceiro milênio antes de Cristo teria começado uma dispersão daquele primitivo povo, o que teria originado também a diversificação da sua língua em vários dialetos e línguas afins.² No segundo milênio antes de Cristo, uma das tribos indo-européias teria avançado até a península balcânica – seria essa a origem dos gregos.

O desenvolvimento da língua dos gregos pode ser dividido em cinco períodos:

¹ Cf. Warns-Rienecker, *Lehrbuch des neutestamentlichen Griechisch*, p. XII-XV.

² Essas afirmações da lingüística comparada nos lembram dos primeiros capítulos da Bíblia, e mais uma vez vemos como a ciência confirma o que é narrado na Bíblia.

1. Período formativo

É o período em que foi falado o grego primitivo. Estendeu-se, aproximadamente, desde 1500 a.C. até 900 a.C. Foi nesta época que também se originaram os três dialetos principais da língua: o dórico, o eólico e o jônico-ático.

2. Período clássico

Este período, que foi de c. 900 a.C. a c. 330 a.C., tornou-se conhecido graças a famosas obras literárias que aí tiveram origem e foram preservadas até hoje: a *Iliada* e a *Odisséia*, atribuídas a Homero, são os exemplos mais antigos da literatura grega, seguidas mais tarde por obras de Hesíodo, Heródoto e Platão, entre outros. Nesse período, o dialeto que mais se destacou foi o ático. Esse dialeto também chegou a ser a base principal para o grego *koinê*, o grego em que iria ser escrito o NT.

3. Período *koinê*

No período que se inicia com as conquistas de Alexandre, c. 330 a.C., e se estende até cerca de 330 d.C., em todo o Império Romano começou a ser usado o grego *koinê*, que significa “comum”. Vamos lembrar que, por volta de 250 a.C. o Antigo Testamento em hebraico foi traduzido para o grego, nascendo assim a famosa *Septuaginta (LXX)*, e o grego utilizado foi justamente o *koinê*. Mais tarde, quando no primeiro século surgiram os escritos do NT, também foi este o grego utilizado na sua redação.

4. Período bizantino

Após a divisão do Império Romano, a preservação da cultura grega, e, com ela, da língua, acontecia principalmente em Bizâncio e na Ásia Menor, muito mais do que na própria Grécia. A língua de uso comum naquele período é conhecida pelo nome de grego *bizantino*, uma continuação do *koinê*. A ampla maioria dos manuscritos do NT grego foram copiados nessa “era bizantina”, que se estendeu até a queda de Bizâncio (Constantinopla) em 1453 d.C.

5. Período moderno

O período moderno é considerado a partir da queda do Império Romano oriental. A língua de uso comum nesse período é conhecida pelo nome de grego *moderno*. É o grego falado hoje nas ruas de Atenas, e representa o estágio atual no desenvolvimento natural da língua desde os antigos gregos até os nossos dias.

Período:					
formativo	clássico	<i>koinê</i>	bizantino	moderno	
		LXX	† NT		
c. 1500	900	330	330	1453	

1.2 O Grego do Novo Testamento

Com as conquistas de Alexandre Magno, a cultura grega, e, com ela, a língua, foi levada para todos os povoados do Império Romano. Assim, o grego *koinê* chegou a ser conhecido e utilizado universalmente – muito mais do que o inglês nos dias de hoje. O grego *koinê* era a língua que o povo falava no seu dia-a-dia: foi o grego que Jesus escutou na Galiléia e em Jerusalém, o grego que Paulo usou para pregar em Atenas, Corinto e Roma, o grego que Apolo aprendeu em Alexandria. Era a língua dos instruídos, assim como a língua usada nas ruas e nos mercados; era a língua usada no comércio, tanto quanto na correspondência familiar.

É claro que nem todas as pessoas tinham o mesmo grau de instrução, de maneira que o domínio da língua variava de pessoa para pessoa. Isso também pode ser observado nos escritos do NT. Embora o grego do NT, em termos gerais, se assemelhasse mais ao grego popular, é possível observar uma linguagem mais culta em Lucas e no escritor da carta aos Hebreus, enquanto que a linguagem usada por Mateus e Marcos, e especialmente por João, tem características mais simples.

Temos de lembrar que os escritores que Deus usou para escrever o NT eram judeus, com exceção de Lucas. Estavam familiarizados com a vida religiosa judaica e acostumados a falar um dialeto hebraico chamado aramaico. Quando utilizavam o idioma grego, faziam-no dentro de seu estilo, impregnando-lhe seus traços característicos. Além disso, estavam vivendo num mundo em que o grego *koinê* também estava sofrendo influências do latim, que se propagava pelo Império Romano. Pensando em tudo isso, não é de se surpreender que o grego do NT apresente vestígios de todas essas influências.

Deus utilizou um idioma riquíssimo para registrar a Sua revelação. Valeu-se, para isso, de pessoas que tinham linguagem e estilo particulares, mas que eram todos homens de Deus, que falaram e escreveram da parte de Deus, movidos pelo Espírito Santo (cf. 2Pe 1.21).

**Leituras adicionais sugeridas**

- Bruce M. METZGER “A família de línguas indo-européias”, em: Mitchel, Pinto e Metzger, *Pequeno dicionário de línguas bíblicas*, Parte II, p. 137ss.
- Henri DANIEL-ROPS, “A palavra falada e a escrita”, em: *A vida diária nos tempos de Jesus*, p. 173ss.
- J. N. BIRDSALL, “Linguagem do NT”, em: *O novo dicionário da Bíblia*, p. 938ss.
- W. LASOR, *Gramática sintática do Grego do NT*, p. 1-6.

O ALFABETO

2.1 O Alfabeto

No período *koinê* o alfabeto grego possuía 24 letras.

Maiús- cula	Minús- cula	Nome da letra	Trans- literação¹	Som / Pronúncia
A	α	ἄλφα <i>alfa</i>	<i>a</i>	a em amor
B	β	βῆτα <i>beta</i>	<i>b</i>	b em bondade
Γ	γ	γάμμα <i>gama</i>	<i>g</i>	g em galo (mas não como em gelo)
Δ	δ	δέλτα <i>delta</i>	<i>d</i>	d em de
E	ε	ἒ ψιλόν <i>épsilon</i>	<i>e</i>	e em fé
Z	ζ	ζῆτα <i>zeta</i>	<i>z</i>	ds em Edson
H	η	ἦτα <i>eta</i>	<i>ē</i>	e em benigno
Θ	θ/θ	θῆτα <i>theta</i>	<i>th</i>	no inglês <i>thing</i>
I	ι	ιώτα <i>iota</i>	<i>i</i>	i em timbre
K	κ	κάππα <i>kapa</i>	<i>k</i>	c em casa (mas não como em cima)
Λ	λ	λάμβδα <i>lambda</i>	<i>l</i>	l em lar
M	μ	μῶ <i>my</i>	<i>m</i>	m em mansidão
N	ν	νῶ <i>ny</i>	<i>n</i>	n em nada
Ξ	ξ	ξῖ <i>xi</i>	<i>x</i>	x em táxi (mas não como em lixo)
O	ο	ὀ μικρόν <i>ómicron</i>	<i>o</i>	o em pó
Π	π	πί <i>pi</i>	<i>p</i>	p em paz
P	ρ	ῥῶ <i>rho (ou ro)</i>	<i>r</i>	r em respeito
Σ	σ/ς	σίγμα <i>sigma</i>	<i>s</i>	s em saúde (mas não como em casa)
T	τ	ταῦ <i>tau</i>	<i>t</i>	t em ter
Υ	υ	ὕ ψιλόν <i>ýpsilon</i>	<i>y ou u</i>	no francês <i>tu</i> ; no alemão <i>Güte</i>
Φ	φ/φ	φῖ <i>phi (ou fi)</i>	<i>ph ou f</i>	f em força
X	χ	χῖ <i>chi</i>	<i>ch</i>	no espanhol <i>mujer</i> ; no alemão <i>ich</i>
Ψ	ψ	ψῖ <i>psi</i>	<i>ps</i>	ps em psiquiatria
Ω	ω	ὦ μέγα <i>ómega</i>	<i>ō</i>	o em lâo

1 Transliteração (ou: “transcrição”) é a representação das letras de um alfabeto pelas letras correspondentes de um outro, levando-se em conta, geralmente, os princípios da fonética.

Observações:

- (1) Ninguém conhece a verdadeira pronúncia do grego *koiné*. Adotaremos a pronúncia *erasmiana* (sugerida por Erasmo de Rotterdam), levemente adaptada, para fins didáticos.
- (2) O γ antes de uma gutural (κ , γ , χ) soa como *n*. Ex.: $\acute{\alpha}\gamma\gamma\epsilon\lambda\omicron\varsigma$, *anjo*, não se pronuncia *ágguelos* mas *ánguelos*.
- (3) A forma ς utiliza-se somente no fim de uma palavra, e a forma σ no início ou no meio dela. Ex.: $\sigma\epsilon\iota\sigma\mu\acute{o}\varsigma$ *seismós*, *terremoto*.
- (4) As formas θ/θ e ϕ/ϕ são apenas variações de fontes utilizadas.

2.2 Vogais e Ditongos**1. Vogais**

São sete as vogais gregas: α , ϵ , η , ι , \omicron , υ e ω .

Sempre Breves	Sempre Longas	Breves ou Longas
ϵ , \omicron	η , ω	α , ι , υ

Observação:

As vogais η e ω são, respectivamente, as formas alongadas de ϵ e \omicron .

$\epsilon \rightarrow \eta$
 $\omicron \rightarrow \omega$

2. Ditongos

Quando duas vogais se unem e se combinam em um só som, temos um ditongo. Em grego, os ditongos são em número de oito:

$\alpha\iota$ <ai>	em gaita	$\alpha\upsilon$ <au>	em flauta
$\epsilon\iota$ <ei>	em peito	$\epsilon\upsilon$ <eu>	em neutro
$\omicron\iota$ <oi>	em coisa	$\eta\upsilon$ <eu>	em neutro
$\upsilon\iota$ <ui>	em cuidado ²	$\omicron\upsilon$ <u>	em nuvem

² nos ditongos \omicron υ pronuncia-se *u*.

3. Iota subscrito e iota adscrito

Depois de uma vogal longa, o *iota* não se pronuncia. Além disso, ele é colocado debaixo dessa vogal. Neste caso ele é chamado de *iota subscrito*. Quando esta vogal longa for maiúscula, o iota é escrito à direita dela, chamando-se, nesse caso, *iota adscrito*.

<i>iota subscrito</i>	<i>iota adscrito</i>
α , η , ω	Αι, Ηι, Ωι

A vogal longa com o iota subscrito ou adscrito é considerada um ditongo, mesmo que o iota não seja pronunciado nesses casos.

2.3 Consoantes

As 17 consoantes gregas dividem-se em três categorias:

1. Mudas

	<i>Surdas</i>	<i>Sonoras</i>	<i>Aspiradas</i>
<i>Labiais</i>	π	β	φ
<i>Guturais</i>	κ	γ	χ
<i>Dentais</i>	τ	δ	θ

2. Líquidas

λ, μ, ν, ρ

3. Sibilantes

σ, ζ, ξ, ψ

Em função de que o ζ, o ξ e o ψ apresentam um som que parece ser a união de duas outras consoantes, eles são chamados de *consoantes duplas*:

ζ = δ + σ ξ = κ + σ ψ = π + σ

2.4 Observação

Palavras gregas só podem terminar em vogal ou em ν, ρ, ζ (ψ, ξ).

Exceções: a preposição ἐκ, *de*; o advérbio de negação οὐκ (οὐχ), *não*; e palavras estrangeiras, especialmente nomes hebraicos, tais como Μαριάμ, Ἰακώβ, etc.

2.5 Escrita manual do alfabeto

A seguir, são apresentadas as letras do alfabeto grego com setas indicando o lugar e o sentido sugerido para começar a escrita manual de cada uma delas. Observe que algumas letras são mais “altas” do que outras, e também que algumas letras descem pela linha.

α[↙] β[↕] γ[↘] δ[↕] ε[↙] ζ[↖] η[→] θ[→] θ[↕]

ι[↙] κ[↙] λ[↘] μ[↕] ν[→] ξ[↖] ο[↕] π[→] ρ[↕]

σ[↕] ζ[↙] τ[→] υ[→] φ[↕] φ[↕] χ[→] ψ[→] ω[↙]

Exercícios

A. Exercite pelo menos 20 vezes, num papel à parte, a escrita:

- do alfabeto grego completo, incluindo as maiúsculas, as minúsculas e a transliteração para o nosso alfabeto;
- das consoantes, divididas nas três categorias (cf. § 2.3);
- das vogais em ordem seqüencial;
- dos ditongos.

B. Copie as palavras gregas na linha abaixo de cada frase.

ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός

ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός

ἐστὶν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφή ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας

ἐστὶν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφή ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας

καὶ καθάρσιον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. (1Jo 1.9)

καὶ καθάρσιον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. (1Jo 1.9)

Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον: (1Jo 2.1)

Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον: (1Jo 2.1)

C. Coloque em ordem alfabética as seguintes palavras:

χάρις

ἰσχύω

λόγος

ἔξοδος

σάρξ

δέχομαι

ῥαββί

ώρα

φωνή

ἅγιος

καθαρίζω

βασιλεία

ζηλωτής

τέλος

ψυχή

νόμος

ὑπέρ

μέσος

θεός

παρακλήτος

ἤδη

ξενία

γινώσκω

ὁδός

SÍLABAS, ACENTOS E OUTROS SINAIS GRÁFICOS

3.1 Sílabas

Sílaba é a unidade sonora de uma palavra; é o som ou a reunião de sons que se pronunciam em uma só emissão de voz. Da reunião de sílabas, obtém-se um *vocábulo* ou *palavra*.

Ex.: a-mor, be-nig-ni-da-de, mor-to, ó-dio, pa-li-to, o-lá.

Na língua grega, uma palavra tem tantas sílabas quantas *vogais* ou *ditongos* possuir. Assim, *λόγοις* possui uma vogal e um ditongo, e, portanto, tem duas sílabas, uma contendo a vogal e a outra contendo o ditongo: *λό-γοις*.

Quando uma palavra é separada em sílabas, uma consoante que estiver sozinha entre duas vogais se ajunta à vogal que lhe segue:

Ex.: *ἐ-χό-με-νος*, *νο-μο-δι-δά-σκα-λος*.

As exceções a esta regra são as palavras compostas:

Ex.: *προσ-ευ-χή*, *συν-α-γω-γή*, *μετ-έ-χω*.

Duas ou três consoantes se ajuntam à vogal seguinte sempre que uma palavra grega possa começar com elas.

Ex.: *ἀ-να-στρέ-φω* (composta de *ἀνά* e *στρέφω*).

Veja nestes exemplos que uma sílaba pode começar com vogal ou com consoante, e que também pode finalizar com uma vogal ou consoante. Também pode haver sílabas formadas somente com uma vogal ou ditongo.

Na língua grega, uma sílaba pode ser *longa* ou *breve*.

1. **Sílaba longa** é aquela que contém uma vogal *longa* ou um *ditongo*.

Ex.: *ἄν-θρω-πος*, *δοῦ-λος*

2. **Sílaba breve** é aquela que contém uma *vogal breve*:

Ex.: *λό-γος*

3.2 Acentos

A maioria das palavras gregas levam acento. O acento, no grego, tem uma única finalidade: **indicar a sílaba tônica da palavra**¹. Esta sílaba se destaca das demais por ser proferida com mais força.

A escrita grega possui três acentos: agudo (´), grave (`) e circunflexo (˘, ˆ ou ^).

O acento se coloca em cima da vogal da sílaba tônica da palavra, e no caso de cair sobre um ditongo, é sempre colocado sobre a sua segunda vogal.

Ex.: λαμ-βά-νει τὸν δοῦ-λον. ἄ-κού-ω τῆς φω-νῆς.

Quando letras maiúsculas são acentuadas, a aspiração (que será explicada mais adiante) e o acento são colocados antes da letra e não em cima dela.

Ex.: Ἰησοῦς, Ἔφεσος.

Observe, no entanto: Οὐρίας, Εὐνίκη, Εὐα, Ἰάκωβος.

As únicas palavras gregas que não recebem acento escrito são as *proclíticas* e as *enclíticas*.

1. Palavras proclíticas

Proclíticas são as palavras monossilábicas que não têm acento próprio e são pronunciadas junto com a palavra que segue, à qual estão intimamente ligadas.

Ex.: ὁ λόγος, ἐκ θεοῦ

A este grupo pertencem as dez palavras gregas que **nunca levam acento**. São elas:

- (1) Quatro formas do artigo: ὁ, o, e seu plural οἱ, os; ἡ, a, e seu plural αἱ, as;
- (2) O advérbio de negação οὐ (οὐκ, οὐχ), *não*. Observe, no entanto, a negação οὐ̂ (com acento) = *não* (2Co 1.17);
- (3) Três preposições: ἐν, *em*; εἰς, *para*; ἐκ, *de*;
- (4) Duas conjunções: ὡς, *como*; εἰ, *se*.

¹ Nisto o acento grego difere do acento em português: em português, o acento, além de indicar a sílaba tônica da palavra, também caracteriza o som da vogal. Isso não acontece no grego.

2. Palavras enclíticas

Enclíticas são as palavras, monossilábicas e dissilábicas, que, normalmente, perdem seu próprio acento e se pronunciam junto com a palavra que vem antes, porque são consideradas como parte dela.

Ex.: ἀγαπᾶς με; ὁ θεός ἐστιν ἀγαθός

A este grupo pertencem:

- (1) A maioria das formas do verbo εἰμί, *eu sou*, no tempo presente;
- (2) A maioria das formas do verbo φημί, *eu digo* (cf. At 25.24; 1Co 10.19);
- (3) As formas do pronome pessoal μου, *meu*; μοί, *para mim*; μέ, *me*; σοῦ, *teu*; σοί, *para ti*; σέ, *te*;
- (4) O pronome indefinido τις, *alguém*; τι, *alguma coisa*.

Pode acontecer que as **enclíticas** transfiram o seu acento para a palavra precedente, fazendo com que esta venha a ter dois acentos:

Ex.: ἄνθρωπός ἐστιν, σῶμά μου

3.3 Dicas gerais de acentuação

Para compreender mais facilmente as regras de acentuação, imagine que:

- a. um acento agudo tem “poder” para exercer influência sobre **três** sílabas, no máximo: aquela em que o acento aparece, e mais duas;
- b. um acento **circunflexo** tem “poder” para exercer influência sobre **duas** sílabas, no máximo: aquela em que o acento aparece, e mais uma.

1. Acento agudo

O acento agudo pode cair em uma das três últimas sílabas de uma palavra: na última, na penúltima ou na antepenúltima:

- - - ´ χαρά, ψυχή, ὁδός
- - ´ - ἀγάπη, καρδία, κόσμος
- ´ - - διάκονος, μυστήριον, κύριος

O acento agudo só poderá cair na antepenúltima sílaba quando a última for breve.

Ex.: ἄν-θρω-πος

Se a última sílaba for longa, o “poder” do acento não será suficiente para cobrir o restante da palavra; nesse caso, o acento precisará se aproximar do final da palavra, não poderá ficar mais distante do final da mesma do que na penúltima sílaba.

Ex.: ἄν-θρω-πος → ἄν-θρώ-που; ἄ-γά-πη

Quando uma palavra, que possuir acento agudo na última sílaba, for seguida de outra palavra e não de um sinal de pontuação, o acento agudo será substituído por um acento grave.

Ex.: ἱερόν + καλόν → ἱερόν καλόν

2. Acento grave

O acento grave só pode aparecer na última sílaba de uma palavra. Ele substitui um acento agudo na última sílaba quando esta é seguida de outra palavra. Tal mudança não se produz quando lhe segue um sinal de pontuação.

Ex.: ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ ... (Jo 1.1)

3. Acento circunflexo

O acento circunflexo só pode ser utilizado em sílabas **longas**, e só pode cair na última ou penúltima sílaba de uma palavra.

- - - ῶ φῶς, οἰκοδομῶ, ἦν

- - ῶ - δοῦλος, πνεῦμα, σῶμα

Só pode cair na penúltima sílaba quando a última for breve.

Ex.: δοῦ-λος

Caso a última sílaba se tornar longa, o acento circunflexo da penúltima transformar-se-á em agudo.

Ex.: δοῦ-λος → δού-λου

4. Observações gerais:

a. Nos **verbos**, o acento geralmente se coloca o mais distante do final da palavra quanto for possível. Por isso, é chamado de **acentos regressivos**.

b. Nos **substantivos**, sempre que for possível, o acento segue o acento do caso *nominativo*.

3.4 Aspiração

Na língua grega, as palavras que começam com vogal ou ditongo levam um sinal chamado **aspiração**². Este sinal se coloca sobre a vogal inicial ou, caso a palavra comece com ditongo, sobre a segunda vogal deste. No caso de a palavra começar com maiúscula, se coloca antes dela. A aspiração indica como se pronuncia a palavra.

A aspiração **branda** (´) não afeta a pronúncia e não é considerada na transliteração.

Ex.: ἀγάπη, *amor*, pronuncia-se *agápe*;
οὐρανός, *céu*, pronuncia-se *uranós*.

A aspiração **áspera** ou **forte** (´) indica que a palavra se pronuncia com um som parecido com o “h” em inglês (p.ex. em *house*), ao “h” em alemão (p.ex. em *Heilsgeschichte*), ou ao “j” em espanhol (p.ex. em *juego*). Na transliteração, a aspiração áspera é representada pela letra *h*.

Ex.: ὁδός, *caminho*, pronuncia-se *hodós*³ e se translitera *hodós*;
εὐρίσκω, *eu acho*, pronuncia-se e translitera-se *heurisco*.

Quando o υ ou o ρ estão no início de uma palavra, sempre levam aspiração áspera:

Ex.: ὑπομονή, *hipomoné*, *paciência*; ῥῆμα, *rhêma*, *palavra*.

Quando uma palavra leva aspiração e acento na mesma vogal, a maneira de colocá-los se ilustra nos seguintes exemplos:

Ex.: ἔχω, *eu tenho*; ἐν, *um*, εἶπον, *eu disse*; Ἄννα, *Ana*.

3.5 Trema

O **trema** (¨) indica que duas vogais juntas não formam um ditongo, e que também se pronunciam separadamente.

Ex.: ἰσχύϊ, *ischú-i*; πρῶϊ, *pro-í*; Ἡσαΐας, *Esa-ías*

² Alguns gramáticos o chamam de “espírito”.

³ Poderíamos dizer também que se pronuncia “*rodós*” e, no exemplo seguinte, “*reurisco*”.

3.6 Apóstrofo

Quando uma palavra termina com vogal final breve e vem seguida de outra palavra que começa com vogal, a vogal final breve geralmente se suprime, e as palavras se pronunciam juntas. Essa supressão se indica mediante um **apóstrofo** (').

Ex.: διὰ + αὐτοῦ → δι' αὐτοῦ, *di autí, através dele*
 ἀπό + ἀρχῆς → ἀπ' ἀρχῆς, *aparchés, desde o começo*

3.7 Crase e coronis

Quando uma palavra se une com a que segue, mediante supressão, fusão ou contração de vogais, temos **crase**. Essa união se indica com um sinal parecido com a aspiração branda, o **coronis** ('), colocado acima da forma contraída.

Ex.: καὶ + ἐάν → κἀν
 καὶ + ἐκεῖνος → κἀκεῖνος
 τὸ + ὄνομα → τοῦνομα

3.8 Sinais de pontuação

Na língua grega, os sinais de pontuação são quatro:

- O ponto final (.) no grego equivale ao ponto final em português.
- A vírgula (,) num texto grego equivale à vírgula em português.
- Um ponto alto (·) num texto grego pode equivaler aos dois pontos (:), em português, ao ponto-e-vírgula (;) ou também ao ponto de exclamação (!).
- O ponto-e-vírgula (;) na língua grega tem o significado de um ponto de interrogação (?) em português.

Resumindo, temos as seguintes equivalências:

Grego	Português
.	.
,	,
·	: ; !
;	?

Exercício de leitura

Leia em voz alta os seguintes textos; repita o exercício até alcançar uma fluidez razoável na leitura.

πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. (Fr 4.13)

Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

(Jo 1.9-10)

Exercícios

- A. Envolver as **vogais** com um círculo, sublinhe os **ditongos** e separe as **sílabas** com barras.

ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι θεὸς ἀγάπη ἐστίν.
(1Jo 4.8)

καὶ μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. (1Jo 3. 13)

- B. Indique se a **sílaba** é longa (L) ou breve (B). Caso achar que poderia haver dúvidas, escreva (LB).

ἄνθρωπος κόσμος γλῶσσα δοῦλος πέμπουσιν ἐγώ

λαμβάνεσθε θέλημα πατρός πνεῦμα ἁμαρτιῶν αὐτός

- C. Identifique os **acentos**: agudo (A), grave (G), circunflexo (C), e a **aspiração**: branda (B) ou áspera (H).

Μὴ ἀγαπάτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις

ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν

αὐτῷ· (1Jo 2.15)

--

D. Indique se as seguintes palavras estão acentuadas na última (1), penúltima (2) ou antepenúltima sílaba (3) [i.e. se são oxítonas (1), paroxítonas (2) ou proparoxítonas (3)].

- | | | |
|--------------|----------------|----------------|
| ___ λαός | ___ γλώσσα | ___ ἀπόστολος |
| ___ ἄνθρωπος | ___ ἐλύεσθε | ___ ἀποστόλοις |
| ___ ἁμαρτία | ___ ἔργοις | ___ μισθός |
| ___ πονηρός | ___ διδάσκαλος | ___ τό |



VERBOS: INTRODUÇÃO

Verbo é toda palavra que indica ação (*caminhar, estudar*), estado (*ser, ficar*), fenômeno natural (*amanhecer, chover*), ocorrência (*acontecer, suceder*), desejo (*almejar, querer*) e outros processos.

Como observam Pasquale & Ulisses, “os verbos desempenham uma função vital em qualquer língua... É em torno deles que se organizam as orações e os períodos, conseqüentemente é em torno deles que se estrutura o pensamento.”¹

No grego, assim como no português, o verbo tem *tempo, modo, voz, pessoa e número*.

4.1 Tempo

Quando se fala do tempo verbal grego é importante prestar especial atenção às diferenças que existem entre o tempo verbal no grego e seu par em português.

1. A função do tempo verbal no grego

Em **português** o tempo verbal é usado primordialmente para expressar o *momento* em que uma ação é praticada (no presente, passado ou futuro). Não é assim no **grego**, onde essa idéia quase não está presente no tempo verbal; apenas no modo indicativo ela é percebida, e só de maneira secundária.

A função principal do tempo verbal em grego é expressar o **aspecto**, i.e. a *qualidade, o estado* ou o *tipo* da ação.² Isso significa que o tempo

¹ Pasquale Cipro Neto & Ulisses Infante, *Gramática da língua portuguesa*, p. 122

² Gramáticas mais antigas, em lugar de falar do *aspecto* verbal usam o termo *Aktionsart* – palavra alemã que se refere à *espécie da ação*. Hoje entende-se por *Aktionsart* a *espécie* da ação que o próprio verbo expressa por meio do seu significado lexical. Com isso, a *Aktionsart* depende do verbo, enquanto que o *aspecto* depende do tempo verbal. Veja o exemplo:

O verbo buscar, pelo seu próprio significado lexical, transmite a idéia de uma série de procedimentos de busca, com o fim de achar determinada coisa; a *Aktionsart* expressa por esse verbo é uma espécie de ação *durativa*. Por outro lado, o verbo achar transmite a idéia de uma ação instantânea, em função de que certa coisa é achada em determinado momento; a *Aktionsart* expressa pelo verbo achar é uma espécie de ação *pontiliar*.

verbal no grego indica, p.ex., se uma ação está em andamento, em progresso, se desenvolvendo ou se já foi concluída, acabada; também pode transmitir a idéia de um estado que é resultado de alguma ação acabada anteriormente. Com tudo isso, o aspecto verbal informa sobre a maneira em que o narrador subjetivamente vê a ação.

Podemos dizer, então, que o tempo verbal em grego não expressa em primeiro lugar o “**quando?**” da ação³, mas sim o “**como?**” da mesma.

Basicamente, podem se apresentar as seguintes situações:

1. Aspecto durativo

Uma ação pode ser contínua, estar se desenvolvendo, em andamento, acontecendo, progredindo, pelo fato de ainda não estar concluída, e nesse sentido ser incompleta. Uma ação ou processo com um aspecto verbal assim é chamada de *ação linear* ou *durativa*, e pode ser representada graficamente por meio de um traço horizontal [—].⁴

Ex.: Pedro *está escrevendo* um livro.

Esta forma indica que Pedro está ocupado com uma ação que ainda não está acabada, e que pode levar um tempo até ficar concluída.

2. Aspecto pontilear

Uma ação também pode ser *vista como um todo*, sem especificar nem a maneira em que é realizada, nem a duração do processo verbal. Neste caso, o aspecto da ação geralmente é denominado *pontilear*, podendo ser representado graficamente por meio de um ponto [•], como se fosse um ponto na linha do tempo. Caso a ação seja concebida no passado, entende-se que é uma ação acabada, concluída.

Ex.: Pedro *escreveu* um livro.

Com o verbo conjugado desta maneira, indica-se que Pedro realizou uma determinada ação, expressa pelo verbo *escrever*, sem especificar se

Cf. E. G. Hoffmann & H. von Siebenthal, *Griechische Grammatik zum Neuen Testament*, § 194 m; C. Heupel, *Linguistisches Wörterbuch*, verbete “Aktionsart”; W. D. Chamberlain, *Gramática exegética do grego neo-testamentário*, p. 95; Pasquale Cipro Neto & Ulisses Infante, *Op. cit.*, p. 200ss.

³ Não localiza a ação no tempo, indicando o momento em que ela é realizada.

⁴ Por ser utilizado o português, os exemplos a seguir não serão completos, mas apenas parcialmente ilustrativos. À medida que forem estudados os tempos verbais, os exemplos serão melhor explicados com textos gregos.

essa ação levou muito tempo ou pouco para ser concluída; apenas é informado que Pedro escreveu um livro.

3. Aspecto resultante

Um verbo também pode expressar um estado. Geralmente será um estado alcançado como resultado de uma ação verbal que o precedeu. Fala-se nesses casos de um aspecto *resultante*. Graficamente, pode ser representado por meio de um ponto seguido de um traço horizontal [•—], onde o ponto simboliza a ação acabada, e o traço o estado resultante.⁵

Ex.: No livro de Pedro *está escrito* que ...

O verbo *escrever*, conjugado assim, indica, desta vez, que, em algum momento, alguma coisa foi escrita, e que agora está registrada e pode ser lida por todos. Há uma referência à ação de Pedro, apreciada através dos seus resultados.

Observe que, em todos estes exemplos, o verbo usado é o mesmo, apenas mudou o tempo verbal empregado. Mediante o uso de diferentes tempos verbais, foi possível expressar diferentes *aspectos* do processo verbal. Junto com o tempo que mudou, mudou também o *tipo* de ação, a *qualidade* ou o *estado* da ação.

Nota:

Diversas combinações desses aspectos de ação são possíveis, como pode ser observado na breve descrição dos tempos verbais que segue. Cada tempo aqui apresentado será estudado com mais detalhes em lições futuras (cf. os números das respectivas lições).

2. Os tempos verbais no grego

a. Presente (cf. § 5 e 6)

O tempo grego chamado **presente** denota uma ação contínua ou num estado incompleto. A ação é descrita como em progresso, em andamento, durativa ou linear.

[—]

Ex.: Eu *vivo*.

⁵ Detalhes adicionais serão apresentadas nas lições em que são explicados os tempos verbais que expressam este significado.

b. Futuro (cf. § 7)

O **futuro**, como no português, indica o que vai acontecer. Geralmente expressa a idéia de uma ação pontiliar, mas em alguns casos pode ser durativa.

[:]

Ex.: Jesus *voltará* em glória.

c. Imperfeito (cf. § 15)

O **imperfeito** expressa uma ação que foi contínua por algum tempo no passado, mas que já cessou. A ação pode ter sido continuada, habitual, intermitente, etc., o que é determinado pelo contexto e pelo significado do verbo.

[— |]

Ex.: Jesus *proclamava* o Reino de Deus.

d. Aoristo (cf. § 16 e 17)

O **aoristo** indica a ação de uma maneira simples, indefinida, sem especificar a sua duração. Faz referência ao fato ou evento em si, geralmente no passado, mas não revela nem os antecedentes nem os resultados dele. É ação que chamamos de “pontiliar”.

[•]

Ex.: Jesus *ressuscitou*.

e. Perfeito (cf. § 26)

O **perfeito** é o tempo que indica o processo de uma ação e, ao mesmo tempo, a existência real dos seus resultados. Em geral, expressa o estado atual como resultado de uma ação acabada no passado.

[• — |]

Ex.: O amor de Deus *foi derramado* em nossos corações (e continua ali). (Rm 5.5)

f. Mais-que-perfeito (cf. § 27)

O **mais-que-perfeito** refere-se a uma ação acabada no passado que produziu certos resultados que continuaram a existir por algum tempo, até que cessaram. Em certo sentido, é um perfeito trasladado ao passado.

[• — |]

Ex.: ...Pedro *ficou esperando* do lado de fora da porta.⁶ (Jo 18.16)

⁶ O sentido do mais-que-perfeito, neste exemplo, percebe-se melhor lendo o versículo todo.

3. Classificação dos tempos verbais de acordo com o aspecto ou qualidade de ação

Considerando o *aspecto* que expressam, os tempos verbais podem ser classificados da seguinte maneira:

Aspecto ou qualidade de ação	Tempo	
durativo	Presente	—
	Imperfeito	—
pontilear	Futuro	:
	Aoristo	•
resultante	Perfeito	• +
	Mais-que-perfeito	• —

4.2 Modo

O **modo** indica a maneira em que se realiza uma afirmação verbal. No grego existem os seguintes modos:

1. Modo indicativo (cf. § 5)

O **indicativo** é o modo da declaração feita com segurança: afirma fatos como se fossem uma realidade. Este modo não esclarece se os fatos são verdadeiros ou falsos, simplesmente se limita a afirmá-los.

2. Modo subjuntivo (cf. § 6)

O **subjuntivo** é o modo da probabilidade, da incerteza, da dúvida; usa o subjuntivo quem fala com hesitação, expressando um fato como possível. É também o modo que expressa desejo, expectativa.

3. Modo imperativo (cf. § 28)

O modo **imperativo** expressa ordem ou proibição, mas também pode expressar exortação, conselho ou súplica. Indica a **intenção** de quem fala, sem esclarecer se aquilo que foi expresso se tornará realidade ou não.

4. Modo optativo (cf. § 29)

O modo **optativo** pode expressar um desejo (que poderia se cumprir), ou uma mera possibilidade. A probabilidade de que o desejo ou a possi-

bilidade se torne realidade parece ser mais remota do que no modo subjuntivo.

5. Nota

Existem outras duas formas verbais que têm algumas semelhanças com os modos, mas que não podem ser classificadas como modo estritamente falando: são elas o particípio e o infinitivo.

a. Particípio (cf. § 22 a 24)

O **particípio** é considerado como um adjetivo verbal, por ter características tanto de adjetivo como de verbo.

b. Infinitivo (cf. § 30)

O **infinitivo** é considerado como um substantivo verbal, pois tem características tanto de substantivo como de verbo.

4.3 Voz

A voz expressa a relação entre o sujeito e a ação. No grego existem três vozes:

1. Voz ativa

A voz **ativa** indica que o sujeito realiza a ação expressa pelo verbo.

Ex.: λούω – *eu lavo*

2. Voz passiva

A voz **passiva** indica que o sujeito sofre a ação expressa pelo verbo, geralmente executada por algum agente que não seja ele próprio.

Ex.: λούομαι – *eu sou lavado*

3. Voz média

A voz **média**⁷ expressa uma ação que o sujeito realiza em si mesmo, para si mesmo ou de si mesmo:

➤ **em si mesmo**, sofrendo os efeitos da ação:

Ex.: λούομαι – *eu me lavo*

⁷ A voz média do grego tem algumas semelhanças com a voz reflexiva do português.

- **para si mesmo**, em seu próprio interesse e benefício:
Ex.: λύομαι – *eu desato para mim*
- **de si mesmo**, por iniciativa própria ou confiado nas suas próprias forças:
Ex.: ἐπαγγέλλομαι – *eu prometo*

4.4 Pessoa e Número

Assim como acontece no português, também no grego os verbos têm terminações pessoais que indicam a pessoa e o número do sujeito que executa a ação.

- Ex.: *canto* indica que sou **eu** (1ª pessoa do singular) que canta;
cantas indica que és **tu** (2ª pessoa do singular) que cantas;
cantamos indica que somos **nós** (1ª p. do plural) que cantamos.

Mesmo que o sujeito já esteja implícito na terminação verbal, é possível que se queira destacá-lo ou enfatizá-lo. Nesses casos, é acrescentado o pronome pessoal.

- Ex.: νενίκηκα τὸν κόσμον – *venci o mundo*
 ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον – *eu venci o mundo* (Jo 16.33)

A seguir, apresentam-se os pronomes pessoais gregos (cf. § 13). **Memorize-os.**

Pronomes pessoais		Pess.	N.º
ἐγώ	<i>eu</i>	1ª	Singular
σύ	<i>tu</i>	2ª	
αὐτός, -ή, -ό	<i>ele, ela</i>	3ª	
ἡμεῖς	<i>nós</i>	1ª	Plural
ὕμεῖς	<i>vós</i>	2ª	
αὐτοί, -αί, -ά	<i>eles, elas</i>	3ª	

4.5 A composição do verbo⁸

Todo verbo se compõe de *radical* e *terminação*.

O **radical** é a parte do verbo que permanece basicamente inalterada durante as modificações (flexões) que ele sofre. Ainda assim, podem ocorrer alterações quando se produzam contrações entre certas consoantes e vogais, como será visto mais adiante.

A **terminação** é a parte da flexão verbal que permite reconhecer a pessoa, o número e a voz. Essa terminação se compõe de *vogal temática* e *desinência*.

- A **vogal temática**, também chamada *vogal de ligação*, é uma vogal que aparece entre o radical e a desinência, servindo de ligação entre esses dois elementos. Essa vogal é o (ómicron) antes das desinências que começam com μ ou ν, e ε (épsilon) antes das desinências que começam com outras letras.
- A **desinência** é a parte final do verbo, que varia de acordo com a pessoa, o número e a voz.

Verbo	=	Radical	+	Terminação
λέγομεν	=	λέγ-	+	-ο- + -μεν
				vogal temática + desinência

De acordo com as desinências, os tempos verbais podem ser classificados em *primários* e *secundários*:

Tempos primários	Tempos secundários
Presente, Futuro, Perfeito	Imperfeito, Aoristo, Mais-que-perfeito

4.6 Conjugações

Em português empregamos o infinitivo para enunciar um verbo (p. ex.: amar, dizer, partir). Em grego, a forma utilizada para esse fim é a da *primeira pessoa do singular do presente do indicativo ativo*.

Ex.:	Português: <i>falar</i>	[infinitivo]
	Grego: λέγω = (eu) <i>falo</i>	[o -ω indica a 1ª pess. do sing.]

⁸ Detalhes adicionais sobre a formação e composição de palavras são apresentadas na § 8.1.

Os verbos, que, na 1ª pessoa do singular no presente do indicativo ativo, terminam em $-\omega$, pertencem à “conjugação em $-\omega$ ”. Existem também verbos que, na 1ª pessoa do singular, terminam em $-\mu$; esses pertencem à “conjugação em $-\mu$ ”. Temos então, no grego *koiné*, duas conjugações básicas: a conjugação em $-\omega$ e a em $-\mu$.⁹

Existem verbos que, mesmo tendo significado de voz ativa, só aparecem escritos em formas da voz média ou passiva. Esses verbos são chamados verbos *defectivos* ou *depoentes* (cf. § 15.5).

Nos dicionários gregos, os verbos não aparecem no infinitivo, mas na *primeira pessoa do singular do presente do indicativo ativo* ou, no caso dos verbos defectivos, na *primeira pessoa do singular do presente do indicativo médio ou passivo*. Será essa, também, a forma em que os verbos serão introduzidos nos vocabulários das lições que seguem.

4.7 Quadro geral dos verbos do NT (Conjugação em $-\omega$)

Indicativo		Subjuntivo	Imperativo	Optativo	Infinitivo / Participio
T. Primários	T. Secundários				
Presente		Presente	Presente	Presente	Presente
	Imperfeito				
Futuro				Futuro*	Futuro
	Aoristo	Aoristo	Aoristo	Aoristo	Aoristo
Perfeito		Perfeito*		Perfeito*	Perfeito
	Mais-que-perf.				

Nota:

Dos tempos assinalados com um asterisco (*), o Perfeito do Subjuntivo e o Futuro do Optativo, não ocorrem no NT. O Perfeito do Optativo também não aparece no NT na voz ativa, e a idéia da voz média ou passiva só é expressa em forma perifrástica (cf. § 28.3.5).

Exercício de Leitura

Leia em voz alta os seguintes textos; repita o exercício até alcançar uma fluidez razoável na leitura. Acompanhe num Novo Testamento Gre-

⁹ Estudaremos principalmente a conjugação em $-\omega$, pois a ela pertencem a maioria dos verbos que aparecem no NT; a conjugação em $-\mu$ será apresentada na lição 33.

go Interlinear Grego/Português como as palavras são traduzidas. Veja as opções de NT Interlineares na Bibliografia (Apêndice).

Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. (Jo 10.11)

σὺ Ῥωμαῖος εἶ; (At 22.27)

Ἵμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθησεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ἵμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· (Mt 5.13-14)



Leitura adicional sugerida

- William S. LASOR, *Gramática Sintática do grego do NT*, § 11.

PRESENTE DO INDICATIVO

Ativo, Médio e Passivo

ἄγω (67) ¹	- eu vou; guio, conduzo		
ἀκούω (430)	- eu ouço, escuto, entendo	[acústica] ²	V
βάλλω (122)	- eu jogo, lanço	[balística]	
βλέπω (133)	- eu vejo, olho, contemplo		O
γινώσκω (222)	- eu venho a conhecer, conheço, sei; compreendo, reconheço		C
γράφω (191)	- eu escrevo	[grafologia]	
διδάσκω (97)	- eu ensino	[didática]	A
εὑρίσκω (176)	- eu acho, encontro		
θέλω (209)	- eu desejo, quero		B
λέγω (2262)	- eu digo, falo		U
λούω (5)	- eu lavo; voz média: me banho		L
λύω (42)	- eu desato, solto, liberto; destruo		
σῶζω (107)	- eu salvo, liberto, preservo, livro, curo		L
φυλάσσω (31)	- eu guardo		Á
χαίρω (74)	- eu me alegro, me regozijo		R
εἰμί (2461)	- eu sou, estou, existo; acontecer; haver		R
οὐ (1630)	- adv. de negação (c. o ind.): não. Escreve-se:		
οὐκ	- antes de uma vogal com aspiração branda		I
οὐχ	- antes de uma vogal com aspiração áspera		
οὗ	- quando é a última palavra de uma oração (Mt 5.37; 13.29)		O

¹ O número entre parêntesis () indica a quantidade de vezes que a palavra ocorre no NT.

² As palavras entre colchetes [] ilustram a maneira em que termos gregos foram incorporados na língua portuguesa. Essas palavras são apenas recursos mnemônicos, e não representam significados adicionais dos vocábulos gregos.

5.1 Significado básico do presente do indicativo

Em todos os modos, incluindo o indicativo, o presente expressa uma ação contínua ou num estado incompleto, chamada ação *durativa* ou *linear*. A ação é considerada como progredindo, em andamento, acontecendo.

Além desse significado primário acima mencionado, o presente do indicativo, e só no indicativo, pode também ter um significado secundário: pode descrever a ação como progredindo no momento atual, localizando, dessa maneira, a ação no tempo presente.

5.2 Formação e flexão do presente do indicativo

1. Voz ativa

a. Terminações primárias da voz ativa

As terminações primárias são formadas a partir de primitivas terminações pessoais. Unindo-as com a vogal temática o/ε, temos, depois de algumas alterações (supressão, alongamento, etc.), as seguintes **terminações primárias da voz ativa**:

Vogal temática		Formas primitivas		Term. prim. da Voz Ativa	Pess	N ^o
-o-	+	-μι	→	-ω	1 ^a	Singular
-ε-	+	-ς	→	-εις	2 ^a	
-ε-	+	-σι	→	-σι	3 ^a	
-o-	+	-μεν	→	-ομεν	1 ^a	Plural
-ε-	+	-τε	→	-ετε	2 ^a	
-o-	+	-ουσι(ν)	→	-ουσι(ν)	3 ^a	

Observações:

- (1) Na 1^a pessoa do singular, o -ω resulta do alongamento da vogal temática -o pela supressão da terminação -μι.
- (2) Na 3^a pessoa do singular, o -εσι perde o σ entre as vogais (*sigma intervocálico*).

- (3) Na 3ª pessoa do plural, o -ονσι perde o -ν por eufonia³ e o -ο é alongado em -ου.
- (4) Na 3ª pessoa do plural, o ν final, escrito entre (), é chamado de ν *eufônico* ou ν *móvel*. Ele só aparece quando a palavra seguinte começa com vogal (para que soe melhor) ou quando é usado no fim de uma oração.

Nota:

O conhecimento destas terminações primárias é indispensável para o estudo da língua grega. **Memorize-as!**

b. Flexão do presente do Indicativo, voz ativa

Flexão do verbo λέγω, *eu digo*, no Presente do Indicativo Ativo:

Nº.	Pess.	Presente do Indicativo Ativo	
Singular	1ª	λέγ-ω	<i>eu digo</i> ou <i>estou dizendo</i>
	2ª	λέγ-εις	<i>tu dizes</i> ou <i>estás dizendo</i>
	3ª	λέγ-ει	<i>ele / ela diz</i> ou <i>está dizendo</i>
Plural	1ª	λέγ-ομεν	<i>nós dizemos</i> ou <i>estamos dizendo</i>
	2ª	λέγ-ετε	<i>vós dizeis</i> ou <i>estais dizendo</i>
	3ª	λέγ-ουσι(ν)	<i>eles / elas dizem</i> ou <i>estão dizendo</i>
Infinitivo do Presente, Voz Ativa			
		λέγ-ειν	<i>dizer, estar dizendo</i>

Observações:

- (1) O radical λεγ- permanece inalterado na flexão do verbo.
- (2) Temos, nesta flexão, as terminações primárias da voz ativa.
- (3) No infinitivo, a terminação do presente ativo é -ειν.

³ A palavra *eufonia* vem do grego: compõe-se do prefixo εὖ-, que significa *bom*, e de uma palavra derivada de φωνή, *som*, resultando no significado *bom som*.

2. Vozes média e passiva

No presente do indicativo as terminações para a voz média e para a voz passiva são iguais.

a. Terminações primárias das vozes média e passiva

Unindo primitivas terminações pessoais com a vogal temática e fazendo as alterações necessárias, obtemos as **terminações primárias para as vozes média e passiva** no presente do Indicativo (**memorize-as**):

Vogal temática		Formas primitivas	→	Term. prim. Voz Média e Passiva	Pess. N.º	
-ο-	+	-μαι	→	-ομαι	1 ^a	Singular
-ε-	+	-σαι	→	-η	2 ^a	
-ε-	+	-ται	→	-εται	3 ^a	
-ο-	+	-μεθα	→	-ομεθα	1 ^a	Plural
-ε-	+	-σθε	→	-εσθε	2 ^a	
-ο-	+	-νται	→	-ονται	3 ^a	

Observação:

Na 2^a pessoa do singular, perde-se o sigma intervocálico: εσαι → εαι, e contraem-se as vogais: ε + αι → ηι, e η + ι → η.

b. Flexão do presente do indicativo, voz média

Flexão do verbo λύω, *eu desato*, no presente do indicativo médio:

N.º. Pess.		Presente do Indicativo Médio	
Singular	1 ^a	λύ-ομαι	<i>eu estou desatando para mim ou me desato</i>
	2 ^a	λύ-η	<i>tu estás desatando para ti ou te desatas</i>
	3 ^a	λύ-εται	<i>ele / ela está desatando para si ou se desata</i>
Plural	1 ^a	λυ-όμεθα	<i>nós estamos desatando para nós ou nos desatamos</i>
	2 ^a	λύ-εσθε	<i>vós estais desatando para vós ou vos desatais</i>
	3 ^a	λύ-ονται	<i>eles / elas estão desatando para si ou se desatam</i>
Infinitivo do Presente, Voz Média			
		λύ-εσθαι	<i>desatar para si ou desatar-se</i>

Observação:

O ditongo -αι, nas terminações da 1ª pessoa do singular, da 3ª pessoa do singular e do plural, e no infinitivo, é considerado breve para efeito de acentuação. Por isso, o acento permanece na antepenúltima sílaba.

c. Flexão do presente do indicativo, voz passiva

Flexão do verbo ἄγω, *eu conduzo*, no presente do indicativo passivo:

N.º. Pess.		Presente do Indicativo Passivo	
Singular	1ª	ἄγ-ομαι	<i>eu sou conduzido</i>
	2ª	ἄγ-η	<i>tu és conduzido</i>
	3ª	ἄγ-εται	<i>ele / ela é conduzido(a)</i>
Plural	1ª	ἄγ-όμεθα	<i>nós somos conduzidos</i>
	2ª	ἄγ-εσθε	<i>vós sois conduzidos</i>
	3ª	ἄγ-ονται	<i>eles / elas são conduzidos(as)</i>
Infinitivo do Presente, Voz Passiva			
		ἄγ-εσθαι	<i>ser conduzido</i>

Observação:

A voz passiva segue a flexão da voz média.

5.3 Presente do indicativo ativo de εἰμί

O verbo εἰμί, no presente do indicativo, apresenta a seguinte flexão:

N.º	Pess.	Presente do Indicativo Ativo de εἰμί	
Singular	1ª	εἰμί	<i>eu sou</i>
	2ª	εἶ	<i>tu és</i>
	3ª	ἐστί(ν)	<i>ele / ela é</i>
Plural	1ª	ἐσμέν	<i>nós somos</i>
	2ª	ἐστέ	<i>vós sois</i>
	3ª	εἰσί(ν)	<i>eles / elas são</i>
Infinitivo do Presente de εἰμί			
		εἶναι	<i>ser</i>

✳ Preparando ferramentas...

Para auxiliar na identificação de formas verbais que ocorrem no NT, iremos preparando uma ferramenta especial: uma *Tabela de Identificação de formas verbais a partir das suas características*⁴ distintivas. À medida que são estudados os tempos, os modos e as diversas formas verbais, as características que as distinguem são identificadas, resumidas e repassadas para essa tabela, que aparece na íntegra no Apêndice A.

O que foi apresentado nesta lição a respeito do presente do indicativo pode ser resumido da seguinte maneira (“R” representa o radical do verbo no presente):

Aum.	Rad.	Características	Terminações	Identificação	Ação	§
	R		-ω -εις -ει -ομεν -ετε -ουσι(ν)	Pres. Ind. A.	—	5.2
	R		-ομαι -η -εται -ομεθα -εσθε -ονται	Pres. Ind. M./P.	—	5.2
	R		-ειν / -εσθαι	Inf. Pres. A. / M./P.	—	5.2



Leitura adicional sugerida

- W. BARCLAY, *Palavras chaves do NT*, vocábulo “Soteria, Sozein”.

⁴ O que são estas “características” ficará claro à medida que forem introduzidas.

Exercícios

A. Flexione (no singular e plural, nas 3 pessoas) e traduza, num papel à parte:

- a. Presente do Indicativo Ativo: βάλλω, διδάσκω, γινώσκω
 b. Presente do Indicativo Médio: γράφω, άκούω, λέγω
 c. Presente do Indicativo Passivo: άγω, θέλω, λύω

B. Envolver com um círculo o radical dos seguintes verbos:

άγομαι, λέγετε, χείρεις, διδάσκεσθε, σώζομεν, βλέπουσι(ν),
 εύρισκονται, φυλάσση, άκούουσι(ν), θελόμεθα, γινώσκετε.

C. Envolver com um círculo a vogal temática dos seguintes verbos:

λέγετε, φυλασσόμεθα, εύρισκονται, διδάσκεσθε, σώζομεν,
 γινώσκεται, άκούομαι, χείρομεν, θέλονται, άγόμεθα,
 θέλετε, βλέπεται.

D. Complete, conforme a pessoa e o número, e traduza ao lado:

N.º. <i>Pess.</i>		Presente do Ind., Voz Ativa		Presente do Ind., Voz Passiva	
Singular	1ª	εύρισκ-		χείρ-	
	2ª	θέλ-		γινώσκ-	
	3ª	βλέπ-		λέγ-	
Plural	1ª	γράφ-		λυ-	
	2ª	λύ-		γράφ-	
	3ª	χείρ-		βλέπ-	
		Infinitivo do Presente, Voz Ativa		Infinitivo do Presente, Voz Passiva	
		λέγ-		σώζ-	

E. Escreva, em cada coluna, a informação solicitada:

Pessoa: 1ª, 2ª ou 3ª; Número: sg. ou pl.; Voz: A. ou M./P.; etc.
 (veja o exemplo):

Forma verbal	Pess	Nº	Voz	Forma no Vocabulário	Tradução literal
ἀκούεις	2ª	sg.	A.	ἀκούω	<i>tu ouves</i>
χαίρεσθε					
γινώσκομεν					
θέλονται					
λέγουσι(ν)					
λέγω					
βλέπη					
γινώσκετε					
βλέπομαι					
χαίρεις					
εἶ					

F. Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

“Identificar” uma palavra grega significa reconhecer toda a informação morfológica relacionada com ela, para estar em condições de traduzi-la corretamente. No quadro abaixo, o cabeçalho de cada coluna orienta sobre a informação requerida:

Forma no original: refere-se à forma que a palavra tem no texto em que aparece. Copie, nessa coluna, a palavra grega como está no texto.

Categoria: aqui se escreve a categoria ou classe da palavra, i. e. se é um *verbo, substantivo, preposição, conjunção, adjetivo, advérbio, particípio, infinitivo*, etc.

Tempo: até agora só estudamos o tempo *presente*; outros tempos serão estudados mais adiante (*futuro, imperfeito, aoristo, perfeito, mais-que-perfeito*).

Modo: informa-se aqui se o verbo está no modo *indicativo, subjuntivo, imperativo* ou *optativo*. Caso o verbo for um infinitivo ou um particípio, escreve-se isso na coluna da Categoria.

Voz: nesta coluna escreve-se se o verbo está na voz *ativa, média, passiva*, ou se é *defectivo* (cf. § 15.5).

Pessoa: refere-se à 1ª, 2ª ou 3ª pessoa, informação que será complementada pelo número.

Número: *singular* ou *plural*.

Forma no léxico: coloca-se aqui a forma em que a palavra grega aparece no léxico (é a mesma forma em que é apresentada no vocabulário das lições).

Tradução literal: nesta coluna escreve-se a tradução literal da palavra identificada, reproduzindo o mais fielmente possível o sentido que ela tem no texto original (respeitando seu tempo, voz, pessoa, etc.).

Observe os primeiros dois exercícios, que ilustram este procedimento.

1. Πέτρος (= *Pedro*) λέγει τῷ Ἰησοῦ (= *a Jesus*)

Forma no original	Categ.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal
λέγει	<i>Verbo</i>	<i>Pres.</i>	<i>Ind.</i>	<i>A.</i>	<i>2ª</i>	<i>sg.</i>	λέγω	<i>(ele) diz / fala</i>

Trad.: *Pedro diz a Jesus*

2. Οὐκ εἰμὶ ἐγώ⁵ ὁ Χριστός (= *o Cristo*)

Forma no original	Categ.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal
εἰμί	<i>Verbo</i>	<i>Pres.</i>	<i>Ind.</i>	<i>A.</i>	<i>1ª</i>	<i>sg.</i>	εἰμί	<i>(eu) sou</i>
ἐγώ	<i>Pr.pess</i>	-	-	-	<i>1ª</i>	<i>sg.</i>	ἐγώ	<i>eu</i>

Trad.: *Não sou eu o Cristo* (ou: *Eu não sou o Cristo*)

3. Θέλετε ἀκούειν;

Forma no original	Categ.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. νῦν (= *agora*) χαίρω

Forma no original	Categ.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.

Forma no original	Categ.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

⁵ Considera-se que o aluno já memorizou e reconhece o vocabulário apresentado na § 4.4.

6. Ἰησοῦς εὕρισκει Φίλιππον (= *Filipe*) καὶ (= *e*) λέγει...

Forma no original Categ. Tempo Modo Voz Pess N° Forma no léxico Tradução literal

Forma no original	Categ.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

7. ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι (= *porque*) ἐκ τοῦ θεοῦ (= *de Deus*) οὐκ ἐστέ.

Forma no original Categ. Tempo Modo Voz Pess N° Forma no léxico Tradução literal

Forma no original	Categ.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

8. Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ (= *o Filho de Deus*); ... Ὑμεῖς λέγετε ὅτι (= *que*) ἐγὼ εἶμι.

Forma no original Categ. Tempo Modo Voz Pess N° Forma no léxico Tradução literal

Forma no original	Categ.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

PRESENTE DO SUBJUNTIVO

Ativo, Médio e Passivo

ἁμαρτάνω (43)	- <i>eu peço</i>	[hamartiologia]	V O C A B U L Á R I O
ἐγείρω (144)	- <i>eu levanto, ergo; acordo, desperto; ressuscito</i>		
ἔχω (711)	- <i>eu tenho</i>		
ἵνα (663)	- conjunção (usada com o subj.): <i>para que, a fim de que; que, de modo que</i>		
καί (9164)	- conj. ilativa: <i>e; a saber, isto é; e assim;</i> como adv.: <i>também, semelhantemente</i>		
κηρύσσω (61)	- <i>eu proclamo, prego, anuncio</i>	[querigma]	
κρίνω (115)	- <i>eu julgo</i>		
λαμβάνω (260)	- <i>eu tomo, recebo</i>		
μή (1043)	- adv. de negação: <i>não</i> (usado com o subj.); como conj.: <i>a menos que</i>		
οὖν (501)	- conj. pospositiva ¹ : <i>pois, por tanto; então</i>		
πειθώ (52)	- <i>eu convenço, persuado;</i> na voz passiva: <i>o-bedeço</i>		
πέμπω (79)	- <i>eu envio</i>		
πιστεύω (243)	- <i>eu creio; acredito; confio</i>		
εἰς (1768)	- preposição, usada c. o acusativo: <i>para; para dentro; em; até</i>		
ἐν (2757)	- prep., usada com o locativo: <i>em, dentro de, no meio de; entre; com, por</i>		
ἐκ / ἐξ (916)	- prep., usada só com o ablativo: <i>de; de dentro de; a partir de</i> (antes de uma vogal escreve-se ἐξ)		
οὐ μή + aor. subj. ou fut. ind.:	negação enfática: <i>com certeza não, jamais, nunca, de modo nenhum</i>		

¹ Palavras *pospositivas* nunca são usadas no princípio de uma frase, como primeira palavra.

6.1 Significado básico do subjuntivo

O subjuntivo é o modo da probabilidade, da incerteza, da dúvida; é usado quando se fala com hesitação, expressando um fato como possível. O subjuntivo é também o modo que expressa desejo, expectativa.

No Novo Testamento, o modo subjuntivo geralmente aparece com os tempos presente e aoristo; raras vezes é usado com o perfeito, e nunca com o futuro.

Não há referência direta ao tempo em que uma ação acontece em nenhuma forma do subjuntivo; a escolha do tempo verbal (presente, aoristo ou perfeito) está determinada pelo *aspecto da ação* que se quer expressar. Mesmo assim, pode-se dizer que, a partir da perspectiva de quem fala ou escreve, **a ação do subjuntivo está sempre no futuro**.

O **presente do subjuntivo** expressa uma ação *linear* ou *durativa*.

[—]

6.2 Formação e flexão do presente do subjuntivo

O modo subjuntivo tem, na forma escrita, uma característica que o distingue: **a vogal temática alongada**. Apresenta essa característica distintiva em todos os tempos e em todas as vozes.²

A formação do presente do subjuntivo é simples; você só precisa lembrar que:

- as terminações usadas no presente do subjuntivo são as mesmas do presente do indicativo (terminações primárias); e
- a vogal temática é alongada: $\epsilon \rightarrow \eta$ e $o \rightarrow \omega$.

$\epsilon \rightarrow \eta$
$o \rightarrow \omega$

Com isso, a única diferença entre a forma escrita do presente do indicativo e a do presente do subjuntivo é a vogal temática alongada.

1. Voz ativa

Observe a seguir, na flexão de $\lambda\acute{\upsilon}\omega$, a maneira simples que existe para passar do presente do indicativo ativo para o presente do subjuntivo ativo:

² A partir de agora, nos exercícios aparecerá uma coluna com espaço para identificar características como esta.

N ^o	Pess	Pres. Ind. A.		Presente do Subjuntivo Ativo
Singular	1 ^a	λύ-ω	→	λύ-ω (que) eu desate ou esteja desatando
	2 ^a	λύ-εις	→	λύ-ης (que) tu desates ou estejas ...
	3 ^a	λύ-ει	→	λύ-η (que) ele / ela desate ou esteja ...
Plural	1 ^a	λύ-ομεν	→	λύ-ομεν (que) nós desatemos ou estejamos ...
	2 ^a	λύ-ετε	→	λύ-ητε (que) vós desateis ou estejais ...
	3 ^a	λύ-ουσι(ν)	→	λύ-ουσι(ν) (que) eles / elas desatem ou estejam...

Observações:

- (1) A 1^a pessoa do singular do presente do subjuntivo é semelhante à do indicativo: o -ω permanece inalterado porque já estava alongado no indicativo.
- (2) Na 2^a e 3^a pessoa do singular o -η é o resultado das seguintes alterações: ε → η e η + ι → η.
- (3) Na 3^a pessoa do plural as vogais ου se contraem em -ω, de maneira que fica -ουσι(ν).

2. Voz média e passiva

Também no presente do subjuntivo as formas da voz média e da passiva são iguais; apenas deve ser respeitada a diferença no significado, como pode ser observado nas traduções.

Observe a flexão de λύω no presente do subjuntivo, voz média e passiva, derivada a partir do presente do indicativo, voz média e passiva:

N ^o	Pess	Pres. Ind. M/P		Presente do Subjuntivo Médio e Passivo
Singular	1 ^a	λύ-ομαι	→	λύ-ομαι M.: (que) eu me desate ou desate para mim P.: (que) eu seja desatado ou esteja sendo d.
	2 ^a	λύ-η	→	λύ-η M.: (que) tu te desates ou ... P.: (que) tu sejas desatado ou ...
	3 ^a	λύ-εται	→	λύ-ηται M.: (que) ele/ela se desate ou ... P.: (que) ele/ela seja desatado(a) ou ...

Plural	1ª	λυ-όμεθα → λυ-όμεθα	M.: (que) nós nos desatemos ou ... P.: (que) nós sejamos desatados ou ...
	2ª	λύ-εσθε → λύ-ησθε	M.: (que) vós vos desateis ou ... P.: (que) vós sejais desatados ou ...
	3ª	λύ-ονται → λύ-ωνται	M.: (que) eles/elas se desatem ou ... P.: (que) eles/elas sejam desatados(as) ou...

Observação:

A 2ª pessoa do singular é semelhante à do indicativo. O contexto ajudará a decidir em qual dos dois modos o verbo deve ser entendido.

6.3 Presente do Subjuntivo de εἰμί

O presente do subjuntivo de εἰμί é formado apenas com as terminações acima apresentadas para o presente do subjuntivo ativo, que já contém vogais temáticas alongadas, acrescidas de aspiração branda e do acento circunflexo:

Nº	Pess	Presente do Subjuntivo de εἰμί	
Singular	1ª	ᾠ̄	(que) eu seja
	2ª	ἦ̄ς	(que) tu sejas
	3ª	ἦ̄	(que) ele / ela seja
Plural	1ª	ᾠ̄μεν	(que) nós sejamos
	2ª	ἦ̄τε	(que) vós sejais
	3ª	ᾠ̄σι(ν)	(que) eles / elas sejam

6.4 Usos especiais do Subjuntivo

1. Para expressar um propósito ou um fim

O subjuntivo é usado em *orações finais*, introduzidas por ἵνα (ou às vezes por ὅπως), indicando um propósito.

ἵνα (ou ὅπως) + subj. ≈ propósito

Ex.: Ἰνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον. (Jo 3.15)

Para que todo o que crer nele tenha vida eterna. (≈NVI)

A fim de que todo aquele que crer tenha nele a vida eterna. (BJ)

Ex.: ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμαρτήτε. (1Jo 2.1)

Estas coisas escrevo-vos para que não pequeis.

Isto vos escrevo para que não pequeis. (BJ)

Escrevo-lhes estas coisas para que vocês não pequem. (NVI)

2. Para expressar exortações

Muitas vezes a 1ª pessoa, principalmente do plural, é empregada com o subjuntivo para expressar uma *exortação* ou *rogo*.

1ª pessoa do plural no subj. ≈ exortação

Ex.: χαίρωμεν (Ap 19.7)

regozijemo-nos ou: alegremo-nos!

Ex.: ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. ... εὐσχημόνως περιπατήσωμεν (Rm 13.12s)

Despojemo-nos, pois, das obras das trevas, vistamo-nos das armas da luz. ... andemos decentemente ou:

Portanto, deixemos as obras das trevas e revistamo-nos das armas da luz. ... vivamos dignamente

3. Para expressar proibições

É comum usar o subjuntivo com o tempo aoristo para expressar *proibições*. O advérbio de negação empregado nestes casos é μή.

μή + aor subj. ≈ proibição

Ex.: μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν (Hb 10.35)

Não lanceis fora (ou: abandoneis), portanto, a vossa confiança

Não abandoneis, portanto, a vossa confiança (ARA)

Não percais, pois, a vossa segurança (BJ)

Por isso, não abram mão da confiança que vocês tem (NVI)

Nota:

Quando uma proibição é expressa com o tempo presente, no grego geralmente se usa o modo imperativo (cf. § 28).

4. Em perguntas deliberativas ou que expressam dúvida

Pessoas podem dirigir perguntas a si mesmas, quando tiverem que considerar diversas *opções* ou estiverem com alguma *dúvida*. Essas *deliberações* são expressas no subjuntivo, na 1ª pessoa (principalmente do plural). Para a tradução ao português, geralmente se usa o indicativo, muitas vezes com o futuro:

Ex.: Τί οὖν ποιήσωμεν; (Lc 3.10)

Que faremos então?

Que havemos, pois, de fazer? (ARA)

O que devemos fazer então? (NVI)

Ex.: πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλώσιν; (Rm 10.15)

E como pregarão se não forem enviados? (= ARA, NVI)

E como podem pregar se não forem enviados? (BJ)

5. Em negações enfáticas de um acontecimento futuro

A maneira mais enfática ou categórica que existe no gre-

οὐ μή + aor subj. / fut ind. ≈ negação enfática

go para dizer que determinada ação não acontecerá, é usando a expressão negativa οὐ μή seguida do aoristo do subjuntivo ou, com menos frequência, do futuro do indicativo. Para expressar essa idéia na tradução ao português, pode-se usar palavras como: *com certeza não, nunca, jamais, de modo nenhum, etc.*

Ex.: οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθουσιν. (Mt 24.35)

Mas as minhas palavras nunca (ou: jamais, de modo nenhum) passarão.

As minhas palavras, porém, não passarão (ARA, BJ)

Mas as minhas palavras não hão de passar (ARC)

Mas as minhas palavras jamais passarão. (NVI)

✂ Preparando ferramentas...

Lembrando que a característica do modo subjuntivo é a vogal temática alongada ω/η , podemos resumir o que foi apresentado nesta lição da seguinte maneira:

Aum.	Rad.	Características	Terminações	Identificação	Ação	§
	R	[ω/η] ³	-ω -ης -η -ωμεν -ητε -οισι(v)	Pres. Subj. A.	—	6.2
	R	[ω/η]	-ωμαι -η -ηται -ώμεθα -ησθε -ωνται	Pres. Subj. M./P.	—	6.2

📖 Leitura adicional sugerida

- W. BARCLAY, *Palavras chaves...*, vocábulo “Hamartia, Hamartanein”.

Exercícios

- A. Qual é o segredo da formação do presente do subjuntivo? (Marque a opção correta):
- Memorizar toda a flexão do presente do subjuntivo
 - Alongar a vogal temática do presente do indicativo
 - Memorizar terminações diferentes
- B. Flexione e traduza num papel à parte:
- No presente do subjuntivo ativo: $\acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\acute{\alpha}\nu\omega$, $\chi\alpha\acute{\iota}\rho\omega$, $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$
 - Idem, na voz média e passiva: $\varphi\upsilon\lambda\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega$, $\pi\acute{\epsilon}\mu\pi\omega$, $\xi\chi\omega$
- C. Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

³ A vogal temática alongada está incorporada nas terminações, motivo pelo qual aqui apenas aparece indicada entre colchetes [], para identificá-la como característica.

1. ἐγὼ ἦλθον (= vim) ἵνα ζωῆν (= vida) ἔχωσιν

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν (= comunhão) ἔχητε

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. ἵνα πάντες (= todos) ἐν (= em) ᾧσιν, ...ἵνα ὁ κόσμος (= o mundo) πιστεύῃ

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. μὴ κρίνωμεν ἀλλήλους (= uns aos outros).

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν (= ele). οὐ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον (= o mundo)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. ταῦτα (= isto) γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν (= a nossa alegria) ᾗ πεπληρωμένη (= completa).

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

FUTURO DO INDICATIVO

Ativo e Médio

ἀγαπάω (143)	- <i>eu amo</i>	
αἰτέω (70)	- <i>eu peço, solicito; requeiro</i>	
γεννάω (97)	- <i>eu gero, dou à luz; voz passiva: nascer</i>	
ἐρωτάω (63)	- <i>eu pergunto; peço, solicito</i>	
ζάω (140)	- <i>eu vivo</i>	
ζητέω (117)	- <i>eu procuro, busco; examino, indago</i>	
λαλέω (296)	- <i>eu falo</i>	[glossolália]
μαρτυρέω (76)	- <i>eu testemunho, testifico</i>	[mártir]
ὁμολογέω (26)	- <i>eu admito, concordo; reconheço, confesso</i>	
ὄρώω (449)	- <i>eu vejo; percebo; contemplo</i>	
πληρόω (87)	- <i>eu completo, encho (a ponto de transbordar); cumpro</i>	
ποιέω (568)	- <i>eu faço</i>	
τηρέω (70)	- <i>eu guardo; observo</i>	
φανερόω (49)	- <i>eu manifesto, revelo, mostro, dou a conhecer</i>	
βαπτίζω (77)	- <i>eu batizo; imerjo, mergulho; lavo</i>	
μέλλω (+ inf.) (109)	- <i>eu vou + inf., estou prestes a + inf.; de- vo + inf.</i>	
μένω (118)	- <i>eu permaneço, fico</i>	

7.1 Significado básico do futuro do Indicativo

Geralmente o futuro indica **o que vai acontecer**. O aspecto da ação pode ser pontilear ou linear, sendo o contexto e o significado próprio do verbo os que determinam isso. Predomina a ação pontilear.

[:]

7.2 Formação e Flexão do Futuro do Indicativo

O futuro do indicativo é formado pelas mesmas terminações do presente do indicativo, acrescentando-se um σ entre o radical e a vogal temática. Esse σ depois do radical é a **característica** distintiva do futuro.¹

Pres. Ind. Ativo + σ depois do radical	→	Fut. Ind. Ativo
λύ-ω + σ	→	λύ-σ-ω
Pres. Ind. Médio + σ depois do radical	→	Fut. Ind. Médio
λύ-ομαι + σ	→	λύ-σ-ομαι

No presente (do indicativo e do subjuntivo), a voz média e a voz passiva tinham as mesmas terminações, mas no futuro elas são diferentes. Nesta lição, serão estudadas a voz ativa e a voz média do futuro, ficando o estudo da voz passiva para a § 18.

1. Voz Ativa

Na flexão que segue, é possível observar o procedimento simples para passar do presente para o futuro, inserindo-se apenas o $-\sigma$ que é a característica do futuro. Flexão de λύω no Futuro do Indicativo, Voz Ativa:

N ^o	Pess	Pres. Ind. At.		Futuro do Indicativo Ativo
Singular	1 ^a	λύ-ω	→	λύ-σ-ω <i>eu desatarei</i>
	2 ^a	λύ-εις	→	λύ-σ-εις <i>tu desatarás</i>
	3 ^a	λύ-ει	→	λύ-σ-ει <i>ele / ela desatará</i>
Plural	1 ^a	λύ-ομεν	→	λύ-σ-ομεν <i>nós desataremos</i>
	2 ^a	λύ-ετε	→	λύ-σ-ετε <i>vós desatareis</i>
	3 ^a	λύ-ουσι(ν)	→	λύ-σ-ουσι(ν) <i>eles / elas desatarão</i>
		Infinitivo do Pres. Ativo		Infinitivo do Futuro Ativo
		λύ-ειν	→	λύ-σ-ειν <i>(vir a) desatar</i>

¹ A partir de agora os exercícios conterão a mais uma coluna para indicar a característica do verbo.

2. Voz Média

Flexão de λύω no Futuro do Indicativo, Voz Média:

Nº	Pess	Pres. Ind. Md.		Futuro do Indicativo Médio
Singular	1ª	λύ-ομαι	→	λύ-σ-ομαι <i>eu desatarei para mim ou ...</i>
	2ª	λύ-η	→	λύ-σ-η <i>tu te desatarás para ti ou ...</i>
	3ª	λύ-εται	→	λύ-σ-εται <i>ele / ela se desatará ... ou ...</i>
Plural	1ª	λυ-όμεθα	→	λυ-σ-όμεθα <i>nós nos desataremos... ou ...</i>
	2ª	λύ-εσθε	→	λύ-σ-εσθε <i>vós vos desatareis... ou ...</i>
	3ª	λύ-ονται	→	λύ-σ-ονται <i>eles / elas se desatarão ou ...</i>
		Infinitivo do Pres. M.		Infinitivo do Futuro Médio
		λύ-εσθαι	→	λύ-σ-εσθαι <i>(vir a) desatar-se ou ...</i>

3. Alterações pelo acréscimo do σ do futuro

a. Radicais terminados em consoantes labiais, guturais e dentais

Quando o σ do futuro é acrescentado a radicais terminados em consoantes labiais, guturais e dentais, produzem-se as seguintes contrações:

Consoantes	Acréscimo	Contr.	Exemplos		
labiais	π, β, φ	+ σ → ψ	βλέπ-ω	βλέπ- + σ →	βλέψω
guturais	κ, γ, χ	+ σ → ξ	ἄγ-ω	ἄγ- + σ →	ἄξω
dentais	τ, δ, θ	+ σ → σ	πείθ-ω	πείθ- + σ →	πείσω

Observação:

É preciso levar em conta que diversos verbos possuem uma **raiz** diferente do radical normalmente utilizado no tempo presente. Esta particularidade poderá ser consultada no dicionário ou léxico de grego/português. Ex.:

<i>Presente</i>		<i>Raiz</i>		<i>Futuro</i>
νίπτω	<i>lavo</i>	νιβ-	→	νίψω
φυλάσσω	<i>guardo</i>	φυλακ-	→	φυλάξω
βαπτίζω	<i>batizo</i>	βαπτιδ-	→	βαπτίσω
σώζω	<i>salvo</i>	σωδ-	→	σώσω

b. Radicais terminados nas vogais α, ε e ο

Na formação do futuro do indicativo, os radicais terminados nas vogais breves α, ε ou ο sofrem os seguintes alongamentos antes do σ:

<i>Vogal + σ</i>	<i>Along.</i>	<i>Exemplos</i>	
α + σ → ησ	ζά-ω	ζά- + σ →	ζήσω
ε + σ → ησ	μαρτυρέ-ω	μαρτυρέ- + σ →	μαρτυρήσω
ο + σ → ωσ	πληρό-ω	πληρό- + σ →	πληρώσω

c. Radicais terminados em consoante líquida (λ, μ, ν, ρ)

O futuro do indicativo ativo e médio dos verbos com radical terminado em consoante líquida (λ, μ, ν ou ρ) forma-se inserindo -εσ- entre o radical e a vogal temática ο/ε. Temos, assim, algumas alterações:

- (1) O σ do -εσ-, que, nessa composição, fica entre duas vogais (o ε do -εσ- e a vogal temática ο/ε), se perde.
- (2) Como conseqüência, ficam juntas ε (do -εσ-) e a vogal temática, que se contraem da seguinte forma:

ε + ε → ει
ε + ει → ει
ε + ο → ου
ε + ου → ου
ε + ω → ω

- (3) A contração recebe o acento circunflexo, sempre que as regras gerais de acentuação o permitam.

Ex.: O procedimento é ilustrado no verbo μένω

- insere-se o -εσ- depois do radical: → μέν + εσ + ω
- cai o σ intervocálico: μέν-εσ-ω → μέν-ε-ω
- as vogais se contraem: μέν-εω → μένω
- corrige-se o acento: μένω → μένω

De acordo com esse procedimento, a flexão de μένω no Futuro do Indicativo, Ativo e Médio, fica como segue:

Nº	Pess	Futuro Ind. Ativo	Futuro Ind. Médio
Singular	1ª	μέν-ῶ	μέν-οῦμαι
	2ª	μέν-εῖς	μέν-ῆ
	3ª	μέν-εἶ	μέν-εῖται
Plural	1ª	μέν-οῦμεν	μέν-οῦμεθα
	2ª	μέν-εἴτε	μέν-εἶσθε
	3ª	μέν-οῦσι(ν)	μέν-οῦνται

Observações:

- (1) A forma da 1ª pessoa do singular, na voz média, μένω-οῦμαι surgiu da seguinte maneira:
 μέν + εσ + ομαι → μέν-ε-ομαι → μένω-οῦμαι.
- (2) O acento é circunflexo. A única exceção é a 1ª pessoa do plural da voz média, que, por ser paroxítona (acentuada na antepenúltima sílaba), só pode levar acento agudo.
- (3) Na 1ª pessoa do sing., a diferença entre a forma do presente do ind. ativo e a do futuro do ind. ativo só se observa no acento:
 Presente: μένω → Futuro: μένω
- (4) É preciso consultar o dicionário para conhecer a forma exata do futuro dos verbos com radical terminado em consoante líquida, pois há exceções às regras apresentadas aqui. Um exemplo é θέλω:
 Presente: θέλω → Futuro: θελήσω

Formações perifrásticas

Observa-se no Grego uma tendência semelhante ao Português, de referir-se ao futuro usando formações perifrásticas (i.e. acompanhadas com verbo auxiliar). Assim, em vez de dizer *estudarei*, com frequência se diz *vou estudar*. No Grego, o verbo auxiliar usado nesses casos é μέλλω, seguido do verbo no Infinitivo presente.

Ex.: ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν... (Mt 17.12)

O filho do homem vai sofrer...

O Filho do homem há de padecer...(ARA)

...sofrerá o Filho do homem (NVI)

7.4 Futuro do Indicativo de εἰμί

O futuro do indicativo de εἰμί forma-se com as mesmas terminações da voz média anteriormente apresentadas, antepondo a elas εσ-.

N.º	Pess	Futuro do Indicativo de εἰμί	
Singular	1ª	ἔσ-ομαι	<i>eu serei</i>
	2ª	ἔσ-ῃ	<i>tu serás</i>
	3ª	ἔσ-ται	<i>ele / ela será</i>
Plural	1ª	ἔσ-όμεθα	<i>nós seremos</i>
	2ª	ἔσ-εσθε	<i>vós sereis</i>
	3ª	ἔσ-ονται	<i>eles / elas serão</i>
Infinitivo do Futuro de εἰμί			
		ἔσ-εσθαι	<i>(vir a) ser</i>

Observação:

Na 3ª pessoa do singular perdeu-se a vogal temática.

✂ Preparando ferramentas...

Resumindo o que foi apresentado nesta lição temos:

Aum.	Rad.	Características	Terminações	Identificação	Ação	§
	R	-σ-	-ω -εις -ει -ομεν -ετε -ουσι(ν)	Fut. Ind. A.	:	7.2
	R	-σ-	-ομαι -η -εται -όμεθα -εσθε -ονται	Fut. Ind. M.	:	7.2
	R	-σ-	-ειν / -εσθαι	Inf. Fut. A. / M.	:	7.2

📖 Exercício de leitura

- ✓ Leia várias vezes o texto abaixo, até alcançar fluidez na leitura.
- ✓ Procure reconhecer formas verbais estudadas nesta lição, identificando-as completamente.
- ✓ Acompanhe uma tradução literal destes versículos por meio de um Novo Testamento Grego Interlinear Português (veja as opções há Bibliografia ao final desta Gramática) e procure reconhecer as palavras que você já aprendeu nos vocabulários até aqui apresentados. Observe também as flexões destas palavras e tente descobrir a forma de cada uma delas. Faça sempre isso quando aparecer exercício semelhante nas próximas lições.

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι· καὶ ὃ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ· ἐὰν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.

(Jo 14.12-14)

📖 Leitura adicional sugerida

- W. BARCLAY, *As obras da Carne e ...*, vocábulo “Agape”

Exercícios

A. Qual a característica básica da formação do futuro do indicativo? (Marque a opção correta):

- Alongamento da vogal temática
- A terminação é diferente embora o radical seja o mesmo que o do presente do indicativo
- Acréscimo de um σ entre o radical e a vogal temática, com as terminações do presente do indicativo

B. Escreva a tabela das consoantes em contração com a característica do futuro:

	Consoantes	Caract.	Resultado
<i>Labiais</i>		+	→
<i>Guturais</i>		+	→
<i>Dentais</i>		+	→

C. Flexione nas 3 pessoas, sing/plural e traduza num papel à parte:

1. No futuro do indicativo voz ativa: ἀκούω, λέγω, πέμπω, σώζω
2. No futuro do indicativo voz média: γράφω, ἐρωτάω, ζητέω, φανερώω

D. Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. Τί (= *que*) μέλλεις ποιεῖν;

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. Ἡρώδης μέλλει ζητεῖν τὸ παιδίον (= *o menino*)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος (= *o Senhor*);

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱὸν μου (= *o meu filho*)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν (= *nele*).

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο (= *isto*)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

7. Ἀγαπήσεις κύριον (= *o Senhor*) τὸν θεόν σου (= *teu Deus*)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

SUBSTANTIVOS: INTRODUÇÃO

ἀδελφός, ὁ (343)	- irmão	
ἄνθρωπος, ὁ (551)	- <i>homem; ser humano, pessoa</i> [antropólogo]	V
ἀπόστολος, ὁ (80)	- <i>apóstolo; enviado, mensageiro</i>	O
ἄρτος, ὁ (97)	- <i>pão</i>	C
διδάσκαλος, ὁ (59)	- <i>mestre, professor</i>	A
δοῦλος, ὁ (124)	- <i>escravo; servo</i>	B
ἔρημος, -ου, ἡ (48)	- <i>deserto</i> [eremita]	U
θεός, ὁ (1318)	- <i>deus; Deus</i> [teologia]	L
ἱμάτιον, τό (60)	- <i>roupa; veste</i>	Á
καιρός, ὁ (86)	- <i>tempo (certo); oportunidade</i>	R
κόσμος, ὁ (186)	- <i>mundo; universo</i> [cosmologia]	I
κύριος, ὁ (719)	- <i>amo, donó de escravos; Senhor</i>	O
λόγος, ὁ (330)	- <i>palavra</i>	
νόμος, ὁ (195)	- <i>lei</i> [deuteronômio, segunda lei]	
ὁ, ἡ, τό (19.904)	- <i>artigo (masc., fem. e neut.): o, a, o/a</i>	
ὀφθαλμός, ὁ (100)	- <i>olho</i> [oftalmologista]	
παιδίον, τό (52)	- <i>criança</i> [pediatria]	
φίλος, ὁ (29)	- <i>amigo</i>	

8.1 A Formação das Palavras

Antes de abordar o estudo dos substantivos, pode ser útil lembrar algumas questões relacionadas à formação das palavras¹.

Palavras não se desenvolvem acidentalmente, nem isoladas do restante do vocabulário de uma língua, mas derivam de outras palavras, com as quais tem uma *raiz* comum. Essa *raiz* é a parte primária da palavra, que transmite o seu significado ou a sua noção básica.

¹ Cf. Bruce M. Metzger, "Classificação das palavras de acordo com a raiz", em: Mitchel, Pinto e Metzger, *Pequeno dicionário de línguas bíblicas*, Parte II, p. 107ss.

Cf. também o que foi apresentado sobre a "Composição do Verbo" na § 4.6.

Ex.: λόγος, *palavra*, derivou-se de λέγω, *digo, falo*. A raiz comum é: λεγ-.

Um exemplo da natureza pode ajudar a entender esta questão. Uma ilustração para ajudar nisso é pensarmos que a partir da raiz de uma árvore, deriva-se o tronco, ou vários deles.

A raiz da árvore compara-se à *raiz* de uma palavra. Assim como a raiz muitas vezes permanece escondida debaixo da terra, também a raiz de uma palavra pode estar “escondida”. Não obstante isso, sabemos que existe, e podemos reconhecer sua essência nos “troncos”: os *temas* ou *radicais* da palavra, derivados a partir da sua *raiz*.

Assim como o(s) tronco(s) de uma árvore resiste(m) firmemente ao tempo, assim também os *temas* ou *radicais* de uma palavra permanecem mais ou menos invariáveis.

Temas ou *radicais* derivados a partir da *raiz* podem ser de dois tipos: podem ser radicais *verbais* ou *nominais*².

No exemplo inicial de λόγος, observamos que da *raiz* λεγ- derivou-se tanto o *radical verbal* λεγ- como o *radical nominal* λογ-. O radical verbal λεγ- permanece mais ou menos invariável na flexão do verbo λέγω,³ enquanto que o radical nominal λογ- permanecerá praticamente invariável na flexão do substantivo λόγος.

Raiz	Radical	Palavra
λεγ-	verbal: λεγ-	verbo λέγω
	nominal: λογ-	substantivo λόγος

Os *radicais* ou *temas* formam-se de diversas maneiras, que vamos estudar ao longo da gramática:

- pela transformação interna do radical,
- pelo acréscimo de *sufixos*, ou
- por ambas as coisas juntas.

Toda palavra contém, então, um *radical* ou *tema*. Acrescentando ao *radical* a *terminação*, temos a palavra completa:

$$\text{λόγος} = \text{radical } \text{λογ-} + \text{terminação } \text{-ος}$$

² Estão incluídos aqui os substantivos e os adjetivos.

³ Dizemos mais ou menos invariável porque, por exemplo, no futuro com o acréscimo do σ ο γ de λέγω sofre alterações, lembra-se?

Em outras palavras, também é possível dizer que da raiz derivou-se o *tema*, que junto com a *desinência* (constituída por sufixos), compõe a palavra. No caso do substantivo *λόγος*, temos, então:

$$\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma = \textit{tema } \lambda\omicron\gamma\omicron- + \textit{desinência } -\varsigma$$

A diferença entre *terminação* e *desinência* é que, na *terminação*, inclui-se a vogal do tema, enquanto que, na *desinência*, se tem apenas o sufixo.

$$\textit{terminação} = \textit{vogal do tema} + \textit{desinência}$$

Na *desinência* de uma palavra (e por conseguinte na sua *terminação*) é que aparece um *sufixo*⁴. Esse elemento indica o *caso*, *número* e *gênero* de um substantivo. O que isso significa será explicado a seguir.

8.2 Casos

O **substantivo** é uma palavra que especifica algo que possui existência, designando pessoas, animais, lugares ou coisas. A existência pode ser animada (*homem, Deus, etc.*), inanimada (*pedra, pão, etc.*), real (*homem, casa, etc.*), imaginária (*fantasma, lobisomem, etc.*), concreta (*pedra, casa, etc.*) ou abstrata (*pureza, bondade, etc.*).

Todo substantivo é usado dentro de uma oração com certa função gramatical. Para expressar essa função gramatical, i.e., para indicar a maneira em que esse substantivo se relaciona com as outras palavras da oração, os substantivos no Grego modificam as suas terminações, i.e., se *flexionam*. Essas terminações modificadas indicam, então, a função que o substantivo desempenha numa oração: o *caso*.

De acordo com a lingüística comparada, na primitiva língua indoeuropéia existiam oito casos. No grego *koinê*, esses oito casos ainda podem ser reconhecidos, mesmo que só se apresentem em cinco *formas* diferentes. Por ser o caso mais uma questão de *função* do que de *forma*, e para facilitar a compreensão do aluno, nesta gramática optou-se por classificar as funções dos substantivos em oito casos, embora muitos gramáticos prefiram usar só cinco⁵.

Tentando exemplificar isso no português, temos:

⁴ Os sufixos não têm significado próprio, e jamais existiram como palavras independentes; simplesmente são componentes morfológicos que foram isolados na palavra para facilitar o seu estudo e classificação.

⁵ Sobre isto veja Dana & Mantey, *Manual de gramática grega del N. T.*, p. 63-66.

Caso	Exemplo
<i>Nominativo</i>	<i>O Pai ama o Filho. (Jo 3.35)</i>
<i>Genitivo</i>	<i>A palavra de Deus se espalhava. (At 6.7)</i>
<i>Ablativo</i>	<i>Quem nos separará do amor de Cristo? (Rm 8.35)</i>
<i>Locativo</i>	<i>Os outros discípulos vieram no barco. (Jo 21.8)</i>
<i>Instrumental</i>	<i>Expulsou os espíritos com uma palavra. (Mt 8.16)</i>
<i>Dativo</i>	<i>... para que sirvamos ao Deus vivo (Hb 9.14)</i>
<i>Acusativo</i>	<i>Estou falando a verdade. (Jo 8.46)</i>
<i>Vocativo</i>	<i>“Ânimo, filha, a sua fé a curou!” (Mt 9.22)</i>

1. Nominativo

Quando um substantivo desempenha o papel de *sujeito* da oração aparece no caso nominativo. Com freqüência, o sujeito pode ser identificado fazendo-se a pergunta: “Quem é que...?” ou: “O que é que ...?”

Ex.: τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει. (Jo 1.5)

A luz brilha na escuridão.

Um substantivo também pode funcionar como *atributo do sujeito*. Nessa condição também aparecerá no caso Nominativo.

Ex.: ὁ θεός ἐστὶν ὁ κύριος.

Deus é o Senhor.

2. Genitivo

Quando um substantivo desempenha a função de *especificar, definir ou descrever*, se apresenta no caso genitivo. Palavras também aparecem nesse caso quando expressam *posse*. O genitivo é o caso que responde a perguntas como: “De que natureza, qualidade ou tipo é...?”, “De quem é...?”. Na tradução ao português, geralmente se usa a preposição *de*.

Ex.: ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. (Mt 6.33)

Buscai, pois, em primeiro lugar o reino de Deus.

3. Ablativo

Nesse caso aparecem os substantivos que expressam a idéia de *origem, procedência, derivação* ou *separação*. Esse caso responde à per-

gunta: “De onde...?”. Para traduzi-lo ao português, será necessário usar a preposição *de* ou *desde*.

Ex.: *πάσα δόσις ἀγαθῆ... καταβαίνον ἀπὸ τοῦ πατρός τῶν φώτων.* (Tg 1.17)

Toda dádiva boa...desce do pai das luzes.

4. Locativo

O substantivo que se refere à *posição* de um objeto ou ao *lugar* ou *local* onde alguma ação se realiza aparece no caso locativo. Responde à pergunta: “Onde...?”. É traduzido usando as preposições *em*, *entre*, *em cima de*, etc.

Ex.: *ἐν τῷ κόσμῳ ἦν...* (Jo 1.10)

no (= em o) mundo estava...

5. Instrumental

Quando um substantivo indica o *meio* ou *instrumento* mediante o qual a ação verbal é realizada, aparece no caso Instrumental. Esse caso também se apresenta quando se expressa *associação* ou *acompanhamento*. Responde à pergunta: “Com que...?” ou “Com quem?”. Na tradução empregam-se as preposições *com*, *por*, *por meio de*, etc.

Ex.: *...ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς...* (Jo 12.40)

...para que não vejam com os olhos...

Ex.: *...λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ* (Ap 1.5)

...libertou-nos dos nossos pecados por meio do seu sangue

Ex.: *ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ...* (Jo 8.12)

Quem me segue a mim (ou: quem vem comigo) jamais andarã na escuridão...

6. Dativo

Um substantivo que expressa *interesse pessoal* aparece no caso dativo. Indica a pessoa ou coisa em quem recai o proveito ou o dano de uma ação, idéia que é expressa no português mediante o *objeto indireto* ou pelas preposições *a* ou *para*. O caso responde à pergunta: “A quem...?” ou “Para quem...?”

Ex.: (Ἰησοῦς) λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. (Lc 24.36)
(Jesus) diz a (ou: para) eles “Paz (seja) convosco”.

7. Acusativo

Quando um substantivo indica a pessoa ou coisa que diretamente sofre a ação do verbo aparece no caso acusativo. É o caso do *objeto direto*. Responde à pergunta “Que coisa...?” ou “A quem...?” Na sua tradução ao português pode ou não levar a preposição *a*.

Ex.: ἤκουσα ὀπίσω μου φωνήν μεγάλην (Ap 1.10)
ouvi detrás de mim uma voz grande (ou: forte)

8. Vocativo

Quando um substantivo expressa *invocação* ou *exclamação* aparece no caso vocativo.

Ex.: κύριε, σῶσόν με. (Mt 14.30)
Senhor, salva-me!

8.3 Declinações

Já observamos que para indicar a função numa oração, um substantivo sofre alterações em sua terminação. Essas alterações são chamadas de flexões. Assim os substantivos são agrupados em três *declinações* conforme as formas mais ou menos semelhantes adotadas nos diversos *casos*, e que dependem do seu *tema*:

- **Primeira Declinação:** substantivos com temas terminados em *-α*;
- **Segunda Declinação:** substantivos com temas terminados em *-ο*;
- **Terceira Declinação:** substantivos com temas terminados em consoante, que também é conhecida como “declinação consoante”.

8.4 Número

O **número** das pessoas, animais, lugares ou coisas designadas por um substantivo pode variar:

- podem aparecer sozinhas, no *singular*, ou
- podem não aparecer sozinhas, no *plural*.
- O número *dual*, que tinha sido usado no grego clássico para designar coisas que normalmente se apresentavam aos pares ou que

estavam associadas (como olhos, ouvidos, etc.), caiu em desuso no grego *koinê*, e é muito raro no Novo Testamento.

8.5 Gênero

No português temos o gênero masculino e o feminino, mas no grego temos três gêneros:

- *o masculino*, que, além de nomear os seres masculinos, é usado para nomes de rios, ventos e meses;
- *o feminino*, que, além de nomear seres femininos, é usado para nomes de cidades, países, ilhas e a maioria das árvores, e
- *o neutro*, que é usado em diminutivos (embora designem seres masculinos ou femininos), além de nomear fenômenos que, por si não possuem gênero.

Com frequência, o gênero de uma palavra pode ser identificado na sua terminação; caso isso deixe dúvidas, o artigo sempre resolverá o problema.

8.6 Artigo

Os artigos gregos são: ὁ (masculino), ἡ (feminino) e τό (neutro).

Observe-se que nem sempre o gênero de um substantivo grego é o mesmo correspondente ao substantivo utilizado para a tradução em português. Assim:

ὁ νόμος é masc. no grego, enquanto que a lei é fem. no português;

ἡ ἐντολή é fem. no grego e masc. no português: o mandamento;

τὸ δένδρον é neut. no grego, mas a árvore é fem. no português.

Ex.: Ἐγὼ εἶμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή. (Jo 14.6)

Eu sou o caminho e a verdade e a vida.

Não existe no grego um artigo indefinido. Para expressá-lo, às vezes é usado o numeral εἷς (no português *um*); outras vezes o pronome indefinido τὶς, τὶ aparece com o sentido de um artigo indefinido.

1. Função do Artigo

A função do artigo grego é *tornar definido* ou *identificar* um certo substantivo.

Como já foi mencionado anteriormente, no grego não existe o artigo indefinido; por isso, toda vez que o artigo aparece, é definido. Sem artigo, um substantivo pode ou não ser indefinido, dependendo do contexto. Com artigo, o substantivo certamente fica definido, individualizado, identificado. Isso tem a ver com o fato de o artigo ser uma forma derivada do pronome demonstrativo.

Nota: Quando no grego não aparece o artigo, na tradução para o Português pode-se usar o artigo indefinido (*um, uma*) ou não, dependendo do contexto da frase.

Ex: com artigo (definido): ὁ λόγος → *a palavra*

sem artigo (indefinido): λόγος → *uma palavra* ou: *palavra*

2. Flexão do Artigo

Os substantivos apresentados no vocabulário desta lição vêm todos acompanhados do artigo ὁ, o que significa que são todos masculinos.

O artigo sempre concorda com o substantivo em gênero, número e caso, i.e., o artigo tem o mesmo gênero que o substantivo e segue a sua flexão no mesmo caso e número. Isso ajuda a identificar mais facilmente o gênero e caso do substantivo.

Memorize o paradigma do artigo grego:

O Artigo						
Caso	Singular			Plural		
	Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ	τά
Gen.	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶν	τῶν	τῶν
Abl.	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶν	τῶν	τῶν
Loc.	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Ins.	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Dat.	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Ac.	τόν	τήν	τό	τούς	τάς	τά
Voc.	-	-	-	-	-	-

Observações:

- (1) As formas do genitivo e do ablativo são semelhantes, tanto no singular quanto no plural; assim também as formas do locativo, instrumental e dativo. É por isso que dizemos que os *oito casos* são estudados sob *cinco formas*.
- (2) As formas do artigo masculino e do artigo neutro são semelhantes no genitivo e ablativo, assim como no locativo, instrumental e dativo, tanto no singular como no plural.
- (3) No plural, nos casos genitivo e ablativo, o artigo tem a mesma forma nos três gêneros.



Leitura adicional sugerida

- W. BARCLAY, *Palavras chaves ...*, vocábulo “Logos”.

Exercícios

- A. **Cruze as colunas** – Relacione os casos com as respectivas funções sintáticas, colocando na frente da descrição da função o número que está na frente do caso.

CASOS	DESCRIÇÃO
(1) Genitivo	() Sujeito
(2) Acusativo	() Meio, Instrumento
(3) Vocativo	() Interesse pessoal; Objeto indireto
(4) Instrumental	() Lugar
(5) Nominativo	() Objeto direto
(6) Dativo	() Especificação; Posse
(7) Ablativo	() Invocação
(8) Locativo	() Origem

- B. **Caça-palavras** – Assinale neste quadro de letras as palavras gregas que correspondem à tradução das palavras portuguesas ao lado (na posição horizontal e na vertical).

α β ο τ γ α χ κ λ ο ο ι κ χ ι ο ς	<i>amigo</i>
α ν θ ρ ω π ο ς ο π φ ι λ ο ς ρ τ	<i>apóstolo</i>
ς ε γ α β ο ο θ ε λ θ ο κ δ ο ν σ	<i>deus</i>
ι α λ ο ω σ λ ο γ θ α ο ι ι α ο ι	<i>homem</i>
λ γ λ ω γ τ α γ ω ε λ ε ν δ ε ν ι	<i>irmão</i>
ω κ ο σ μ ο ς υ ν ο μ ο ς α χ ε ο	<i>lei</i>
σ λ ε γ ω λ ο γ ο ς ο ε κ σ α π ο	<i>mestre</i>
ο θ ε λ ω ο α κ ο υ ς ο μ κ ε γ ω	<i>mundo</i>
ς α ρ τ ο ς β λ ε π ω θ π α σ υ ν	<i>olho</i>
θ ε ι κ υ ρ ι ο ς δ α δ ε λ φ ο ς	<i>palavra</i>
α λ α μ β α ν ω α κ ο υ ω ο ε ι ς	<i>pão</i>
λ ε υ ρ ι σ κ ω γ ι ν ω σ ς κ ω α	<i>senhor</i>

SEGUNDA DECLINAÇÃO (Temas em -ο)

ἄγγελος, ὁ (176)	- anjo, mensageiro		
βιβλίον, τό (34)	- livro; escrito, carta	[biblioteca]	V
δῶρον, τό (19)	- dom, presente; oferta		O
ἔργον, τό (169)	- trabalho; obra	[ergoterapia]	C
θάνατος, ὁ (120)	- morte		A
θρόνος, ὁ (62)	- trono		B
ἱερόν, τό (71)	- templo, santuário		U
λίθος, ὁ (59)	- pedra	[monólito]	L
ὁδός, ἡ (101)	- caminho	[hodômetro]	Á
οἶκος, ὁ (114)	- casa; lar; família		R
οὐρανός, ὁ (274)	- céu		I
ὄχλος, ὁ (175)	- multidão; povo		O
πρόσωπον, τό (76)	- rosto, face		
σάββατον, τό (68)	- sábado		
τέκνον, τό (99)	- criança; filho		
τόπος, ὁ (94)	- lugar	[topografia]	
υἱός, ὁ (379)	- filho		
χρόνος, ὁ (54)	- tempo	[cronologia]	

9.1 Introdução

Nesta lição serão estudados os substantivos da *Segunda Declinação*, i.e. substantivos com temas terminados em -ο. Todos os substantivos apresentados no vocabulário pertencem a esta declinação: os que terminam em -ος geralmente são masculinos, como indica o artigo masculino ὁ que os acompanha, enquanto que os que terminam em -ον são neutros, como também pode ser observado no artigo neutro τό.

9.2 Flexão dos substantivos da 2ª Declinação

Vamos lembrar que quando um artigo acompanha um substantivo, são flexionados da mesma maneira que esse substantivo, concordando em gênero, número e caso, como pode ser observado nos paradigmas que se-guem.

1. Substantivos masculinos

Todos os substantivos masculinos da 2ª declinação são assim flexio-nados:

Substantivos masculinos da 2ª Declinação				
Caso	Singular		Plural	
Nom.	ὁ λόγ-ος	<i>a palavra</i>	οἱ λόγ-οι	<i>as palavras</i>
Gen.	τοῦ λόγ-ου	<i>da palavra</i>	τῶν λόγ-ων	<i>das palavras</i>
Abl.	τοῦ λόγ-ου	<i>da palavra</i>	τῶν λόγ-ων	<i>das palavras</i>
Loc.	τῷ λόγ-ῳ	<i>na palavra</i>	τοῖς λόγ-οις	<i>nas palavras</i>
Ins.	τῷ λόγ-ῳ	<i>com a / pela pal.</i>	τοῖς λόγ-οις	<i>com as / pelas pal.</i>
Dat.	τῷ λόγ-ῳ	<i>à palavra</i>	τοῖς λόγ-οις	<i>às palavras</i>
Ac.	τὸν λόγ-ον	<i>a palavra</i>	τοὺς λόγ-ους	<i>as palavras</i>
Voc.	λόγ-ε	<i>palavra!</i>	λόγ-οι	<i>palavras!</i>

Observações:

- (1) λόγος é masculino no grego, embora *palavra* seja feminino em português.
- (2) Com exceção do nominativo, os artigos seguem a terminação do substantivo, acrescentado-se apenas um τ. O vocativo não possui artigo.
- (3) As formas do genitivo e ablativo (tanto no singular como no plural) são semelhantes. Acontece a mesma coisa com as formas do locativo, instrumental e dativo (no singular e no plural).
- (4) Na flexão de um substantivo, o acento se manterá na mesma sí-la-ba em que está no nominativo, a menos que isso viole as regras gerais de acentuação.

- (5) Mesmo que -οι no final de uma das formas seja ditongo (cf. nominativo plural), aos efeitos da acentuação é considerado breve na declinação em -ο (se não tem acrescentado um ζ ou ν, como, por exemplo, no locativo, instrumental e dativo plural).
- (6) As preposições usadas nas traduções ao português não representam traduções do artigo, mas são devidas aos significados dos casos.

Ex.: *da* (no gen.) = *de* (prep. usada devido ao caso) + *a* (artigo)
na (no loc.) = *em* (prep. usada devido ao caso) + *a* (artigo)
à (no dat.) = *a* (prep. usada devido ao caso) + *a* (artigo)

2. Substantivos femininos

Os substantivos femininos da 2ª declinação são flexionados da mesma maneira que os masculinos (i.e. tem as mesmas terminações), mas, por serem femininos, usam o artigo feminino em sua flexão, como era de esperar.

Substantivos femininos da 2ª Declinação						
Caso	Singular		Plural			
Nom.	ἡ	ὁδ-ός	<i>o caminho</i>	αἱ	ὁδ-οί	<i>os caminhos</i>
Gen.	τῆς	ὁδ-οῦ	<i>do caminho</i>	τῶν	ὁδ-ῶν	<i>dos caminhos</i>
Abl.	τῆς	ὁδ-οῦ	<i>do caminho</i>	τῶν	ὁδ-ῶν	<i>dos caminhos</i>
Loc.	τῇ	ὁδ-ῷ	<i>no caminho</i>	ταῖς	ὁδ-οῖς	<i>nos caminhos</i>
Ins.	τῇ	ὁδ-ῷ	<i>com o / pelo c.</i>	ταῖς	ὁδ-οῖς	<i>com os / pelos c.</i>
Dat.	τῇ	ὁδ-ῷ	<i>ao caminho</i>	ταῖς	ὁδ-οῖς	<i>aos caminhos</i>
Ac.	τὴν	ὁδ-όν	<i>o caminho</i>	τάς	ὁδ-ούς	<i>os caminhos</i>
Voc.		ὁδ-έ	<i>caminho!</i>		ὁδ-οί	<i>caminhos!</i>

Observações:

- (1) ὁδός é feminino no grego, embora *caminho* seja masculino em português.

- (2) As observações (3), (4), (5) e (6) para substantivos masculinos valem também para a flexão de substantivos femininos da 2ª declinação.

3. Substantivos neutros

Os substantivos neutros da 2ª declinação flexionam-se da seguinte maneira:

Substantivos neutros da 2ª Declinação				
Caso	Singular		Plural	
Nom.	τὸ ἔργον	<i>o trabalho</i>	τὰ ἔργα	<i>os trabalhos</i>
Gen.	τοῦ ἔργου	<i>do trabalho</i>	τῶν ἔργων	<i>dos trabalhos</i>
Abl.	τοῦ ἔργου	<i>do trabalho</i>	τῶν ἔργων	<i>dos trabalhos</i>
Loc.	τῷ ἔργῳ	<i>no trabalho</i>	τοῖς ἔργοις	<i>nos trabalhos</i>
Ins.	τῷ ἔργῳ	<i>com o / pelo t.</i>	τοῖς ἔργοις	<i>com os / pelos t.</i>
Dat.	τῷ ἔργῳ	<i>ao trabalho</i>	τοῖς ἔργοις	<i>aos trabalhos</i>
Ac.	τὸ ἔργον	<i>o trabalho</i>	τὰ ἔργα	<i>os trabalhos</i>
Voc.	ἔργον	<i>trabalho!</i>	ἔργα	<i>trabalhos!</i>

Observação:

- (1) ἔργον, *trabalho, obra*, é neutro no grego, embora no português *trabalho* seja masculino e *obra* feminino.
- (2) Substantivos neutros sempre têm a mesma forma no nominativo, no acusativo e no vocativo (tanto no singular como o plural).
- (3) A flexão do substantivo neutro só difere da flexão de um substantivo masculino nas formas do nominativo singular e do nominativo, acusativo e vocativo plural. Todas as outras formas são semelhantes. Observe que aqui o artigo é o neutro.
- (4) A flexão do artigo neutro τὸ só difere da flexão do artigo masculino ὁ nos casos nominativo e acusativo (no singular e no plural).
- (5) As formas do genitivo e do ablativo (tanto no singular como no plural) são semelhantes. O mesmo ocorre com as formas do locativo, instrumental e dativo (singular e plural).

 **Leitura adicional sugerida**

➤ W. BARCLAY, *Palavras chaves...*, vocábulo “Eusebeia”.

Exercícios

A. Flexione em todos os casos, no singular e plural, juntamente com o artigo, os seguintes substantivos, traduzindo cada forma:

ἀπόστολος, σάββατον, υἱός, θάνατος, ἱερὸν

B. Identifique o gênero colocando as letras **M** (masc.), **F** (fem.) ou **N** (neut.) no espaço indicado:

___ δούλος	___ θάνατος	___ ἔργον
___ ὁ	___ ἱερὸν	___ θεός
___ δῶρον	___ οὐρανός	___ χρόνος
___ τό	___ βιβλίον	___ ὁδός

C. Identifique os casos, escrevendo nos espaços as letras: **N** (= Nom.), **GA** (= Genitivo ou Ablativo), **LID** (= Locativo, Instrumental ou Dativo), **Ac** (= Acusativo) ou **V** (= Vocativo).

___ οἶκον	___ θρόνος	___ χρόνω
___ ἀγγέλους	___ κυρίων	___ λίθοι
___ ἀποστόλους	___ θάνατε	___ ἱεροῦ
___ ὁδόν	___ σάββατα	___ προσώπα

D. Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. ὁ κύριος λέγει καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀκούουσιν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. οἱ δούλοι πέμπονται εἰς τὸν οἶκον.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. ὁ λόγος κηρύσσεται ἐν τῷ ἱερῷ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. ὁ θεὸς γινώσκει τὸν ἄνθρωπον. (O artigo ὁ de θεός não é traduzido.)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. τηρήσομεν τὸν λόγον τῶν ἀποστόλων.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

E. Caça-palavras:

α σ π α ζ δ ο θ τ ε κ ν ο ν ς υ	<i>céu</i>	<i>templo</i>
ω χ λ υ ς φ χ ρ ι ρ σ τ ο ς ε ν	<i>criança</i>	<i>tempo</i>
θ ρ ο ν ο ς λ ε κ γ λ ο γ ο ς α	<i>filho</i>	<i>trabalho</i>
τ ο υ ρ α ν ο ς τ ο π υ ξ ν υ ξ	<i>lugar</i>	<i>trono</i>
ο ν α γ ε ι ς ε ι ν ς ι ε ρ ο ν	<i>mensageiro</i>	
τ ο π ο ς τ α γ γ ε λ ο ς α γ ω	<i>multidão</i>	
ε ς α γ α π η λ ε γ ο ς υ ι η ς	<i>palavra</i>	

PRIMEIRA DECLINAÇÃO (Temas em -α)

ἀγάπη, ἡ (116)	- amor	
ἀλήθεια, ἡ (109)	- verdade	
βασιλεία, ἡ (162)	- reino; reinado, domínio real	
γλῶσσα, ἡ (50)	- língua; linguagem, idioma	[glossolalia]
γραφή, ἡ (51)	- escrito, Escritura	[gráfica]
δόξα, ἡ (166)	- glória	[doxologia]
ἐκκλησία, ἡ (114)	- assembléia, reunião; igreja, congregação	
ζωή, ἡ (135)	- vida (no sentido físico e espiritual)	
ἡμέρα, ἡ (389)	- dia	
μαθητής, ὁ (261)	- discípulo, aprendiz	
Μεσσίας, ὁ (2)	- Messias, Ungido	
νεανίας, ὁ (3)	- jovem, moço	
οἰκία, ἡ (94)	- casa, família	
παραβολή, ἡ (50)	- parábola; ilustração	
προφήτης, ὁ (144)	- profeta	
σοφία, ἡ (51)	- sabedoria	[filosofia]
συναγωγή, ἡ (56)	- sinagoga; assembléia, reunião	
σωτηρία, ἡ (45)	- salvação, libertação, preservação	
ψυχή, ἡ (103)	- alma; vida	[psicologia]

V
O
C
A
B
U
L
Á
R
I
O

10.1 Introdução

A **Primeira Declinação** ou **Declinação em -α** abrange as palavras com temas terminados em -α ou -η. Os substantivos cujo nominativo termina em -α ou -η são *femininos*, e os que, no nominativo, terminam em -ας ou -ης são *masculinos*. Todos os substantivos apresentados no vocabulário desta lição pertencem à 1ª declinação.

Para estudar a sua flexão, os substantivos da 1ª declinação podem ser agrupados em cinco grupos, dependendo da terminação que tenham no nominativo:

1. Substantivos terminados em -α precedidos por ε, ι ou ρ.
2. Substantivos terminados em -α não precedidos por ε, ι ou ρ.
3. Substantivos terminados em -η.
4. Substantivos terminados em -ας.
5. Substantivos terminados em -ης.

10.2 Substantivos terminados em -α precedido por ε, ι ou ρ

Flexão dos substantivos terminados em -α precedido por ε, ι ou ρ:

Substantivos da 1ª Decl. terminados em -α precedido por ε, ι ou ρ				
Caso	Singular		Plural	
Nom.	ἡ σοφί-α	<i>a sabedoria</i>	αἱ σοφί-αι	<i>as sabedorias</i>
Gen.	τῆς σοφί-ας	<i>da sabedoria</i>	τῶν σοφι-ῶν	<i>das sabedorias</i>
Abl.	τῆς σοφί-ας	<i>da sabedoria</i>	τῶν σοφι-ῶν	<i>das sabedorias</i>
Loc.	τῇ σοφί-α	<i>na sabedoria</i>	ταῖς σοφί-αις	<i>nas sabedorias</i>
Ins.	τῇ σοφί-α	<i>com a / pela s.</i>	ταῖς σοφί-αις	<i>com as / pelas s.</i>
Dat.	τῇ σοφί-α	<i>à sabedoria</i>	ταῖς σοφί-αις	<i>às sabedorias</i>
Ac.	τὴν σοφί-αν	<i>a sabedoria</i>	τὰς σοφί-ας	<i>as sabedorias</i>
Voc.	σοφί-α	<i>oh! sabedoria!</i>	σοφί-αι	<i>oh! sabedorias!</i>

Observações:

- (1) O ditongo -αι, no nom. e voc. plural, é considerado breve para efeito de acentuação.
- (2) O gen. e abl. plural -ῶν sempre receberá acento circunflexo nesta declinação.
- (3) Os artigos femininos no caso nominativo (ἡ no singular e αἱ no plural) não levam acento. São formas proclíticas e se pronunciam como parte da palavra que segue.
- (4) Quando ε, ι ou ρ precedem o -α no nominativo singular, este tende a permanecer em todas as formas do singular.
- (5) As terminações do gen. e abl. singular e do acusativo plural são

semelhantes, porém o -α do acusativo plural é longo em todos os substantivos da 1ª declinação.

- (6) A partir de agora, não será apresentada mais a tradução de cada caso quando se tratar da flexão de substantivos.
- (7) A partir de agora, os casos genitivo e ablativo, assim como os casos locativo, instrumental e dativo, i.e. os casos que se apresentam com formas semelhantes, serão agrupados nas tabelas.

10.3 Substantivos terminados em -α não precedido por ε, ι ou ρ

Flexão dos substantivos terminados em -α não precedido por ε, ι ou ρ:

<i>Subst. term. em -α não precedido por ε, ι ou ρ</i>		
<i>Caso</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Nom.	ἡ γλῶσσ-α	αἱ γλῶσσ-αι
G. A.	τῆς γλώσσ-ης	τῶν γλωσσ-ῶν
L.I.D.	τῇ γλώσσ-ῃ	ταῖς γλώσσ-αις
Ac.	τὴν γλῶσσ-αν	τὰς γλώσσ-ας
Voc.	γλῶσσ-α	γλῶσσ-αι

Observações:

- (1) Cf. os itens (1) a (3) nas observações da § 10.2.
- (2) Os artigos não têm sofrido nenhuma alteração, em função de que, até agora, os substantivos são todos femininos.
- (3) O plural na flexão deste substantivo é semelhante ao plural na flexão do substantivo anterior, σοφία. **As formas do plural são semelhantes para todos os substantivos da 1ª declinação**, independentemente do grupo a que pertença o substantivo.
- (4) O nominativo, o acusativo e o vocativo singulares têm as mesmas terminações que na flexão do substantivo apresentado na § 10.2.

10.4 Substantivos terminados em -η

Flexão dos substantivos terminados em -η:

Substantivos terminados em -η		
Caso	Singular	Plural
Nom.	ἡ ἀγάπ-η	αἱ ἀγάπ-αι
G. A.	τῆς ἀγάπ-ης	τῶν ἀγαπ-ῶν
L.I.D.	τῇ ἀγάπ-η	ταῖς ἀγάπ-αις
Ac.	τὴν ἀγάπ-ην	τὰς ἀγάπ-ας
Voc.	ἀγάπ-η	ἀγάπ-αι

Observações:

- (1) Quando o nominativo singular termina em -η, conserva-se o -η em todas as formas do singular.
- (2) Cf. os itens (1) a (3) nas observações do § 10.2 e 3.

10.5 Substantivos terminados em -ας

Flexão dos substantivos terminados em -ας:

Substantivos terminados em -ας		
Caso	Singular	Plural
Nom.	ὁ νεανί-ας	οἱ νεανί-αι
G. A.	τοῦ νεανί-ου	τῶν νεανι-ῶν
L.I.D.	τῷ νεανί-α	τοῖς νεανί-αις
Ac.	τὸν νεανί-αν	τούς νεανί-ας
Voc.	νεανί-α	νεανί-αι

Observações:

- (1) Os substantivos deste grupo são todos masculinos. Os artigos (masculinos) são flexionados aqui da mesma forma que na 2ª declinação.

- (2) O G.A. singular é flexionado como na 2ª declinação.
- (3) O -α se mantém em todos os demais casos do singular.
- (4) O plural segue, em todos os casos, a flexão dos outros substantivos da 1ª declinação.
- (5) Valem também para este grupo de substantivos as observações (1) e (2) feitas na § 10.2.

10.6 Substantivos terminados em -ης

Flexão dos substantivos terminados em -ης:

<i>Substantivos terminados em -ης</i>		
<i>Caso</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Nom.	ὁ προφήτ-ης	οἱ προφήτ-αι
G. A.	τοῦ προφήτ-ου	τῶν προφήτ-ῶν
L.I.D.	τῷ προφήτ-η	τοῖς προφήτ-αις
Ac.	τὸν προφήτ-ην	τοὺς προφήτ-ας
Voc.	προφήτ-α	προφήτ-αι

Observação:

Valem, para este grupo de substantivos, as observações (1), (2), (4) e (5) feitas para o grupo anterior (§ 10.5).



Leitura adicional sugerida

- B. KLAPPERT, “Reino”, em: *Novo Dicionário Internacional de Teologia do NT* (NDITNT).

Exercícios

A. Flexione em todos os casos, no singular e plural os seguintes substantivos, traduzindo cada forma:

ἐκκλησία, ἡμέρα, δόξα, ζωή

B. Identifique o gênero, caso(s), e número e traduza (ἐν em; εἰς para):

			Gên	Caso	Nº	Tradução
1.	Ἐν τῇ βασιλείᾳ	Mc 14.35				
2.	εἰς τὴν βασιλείαν	Mt 21.31				
3.	ἐν τῇ δόξῃ	Mc 10.37				
4.	ἐν ταῖς γραφαῖς	At 18.24				
5.	ἐκ τῆς συναγωγῆς	Mc 1.29				
6.	ἐν παραβολαῖς	Mt 13.10				
7.	ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας	2Co 6.2				
8.	οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου	Mc 2.18				
9.	Ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ	2Jo 3				
10.	ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας	Gl 1.22				

C. Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pers	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. πιστεύεις, Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις;

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
(Mc 2.28)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

ADJETIVOS: INTRODUÇÃO; ADJS. DA PRIMEIRA E SEGUNDA DECLINAÇÕES

ἀγαθός, -ή, -όν (102) - <i>bom; reto</i>		V
ἀγαπητός, -ή, -όν (61) - <i>amado</i>		O
ἅγιος, -ία, -ον (233) - <i>santo; consagrado, separado por ou para Deus</i>		O
αἰώνιος, -ον (71) - <i>eterno</i>		C
ἄλλος, -η, -ο (155) - <i>outro (da mesma espécie)</i>		C
ἁμαρτωλός, -όν (47) - <i>pecaminoso</i>		A
δίκαιος, -α, -ον (79) - <i>justo; reto</i>		A
ἔσχατος, -η, -ον (52) - <i>último</i>	[escatologia]	
ἕτερος, -α, -ον (99) - <i>outro (de natureza diferente)[heterogêneo]</i>		B
καινός, -ή, -όν (42) - <i>novo (no sentido de inédito, novidade)</i>		B
νέος, -α, -ον (24) - <i>novo; jovem; recente</i>	[neófito]	U
πιστός, -ή, -όν (67) - <i>fiel; confiável, fidedigno; crente, confiante</i>		L
πονηρός, -ά, -όν (78) - <i>mau, maligno</i>		
κακός, -ή, -όν (50) - <i>mau; ruim</i>	[cacofonia]	Á
καλός, -ή, -όν (101) - <i>bom; lindo, belo</i>	[caligrafia]	
μόνος, -η, -ον (115) - <i>único; só; o neutro μόνον é usado como adv.: só, somente</i>	[monólogo]	R
νεκρός, -ά, -όν (128) - <i>morto</i>	[necrotério]	I
πνευματικός, -ή, -όν (26) - <i>espiritual</i>		
πρῶτος, -η, -ον (156) - <i>primeiro</i>	[protótipo]	O
σάρκινος, -η, -ον (4) - <i>carnal</i>		

11.1 Introdução

Adjetivos são palavras que qualificam um substantivo. Assim, quando falamos de um homem *sábio*, de um aluno *honesto* ou de uma fruta *deli-*

ciosa, estamos usando *adjetivos* para atribuir alguma qualidade às pessoas ou coisas das quais estamos falando.

Como pode ser observado nos exemplos abaixo, o adjetivo sempre será usado no mesmo *gênero* que o substantivo que está qualificando:

Ex.: o aluno honesto (artigo, substantivo e adjetivo masculinos);

a fruta deliciosa (artigo, substantivo e adjetivo femininos); etc.

No grego, acontece a mesma coisa, já que um adjetivo não tem gênero próprio, ele adota o gênero do substantivo que qualifica (ou “modifica”, como se diz com frequência). O adjetivo também deve concordar com o substantivo em *número* e *caso*:

Ex.: os alunos honestos (artigo, substantivo e adjetivo masculinos, todos no plural);

as frutas deliciosas (artigo, substantivo e adjetivo femininos, todos no plural).

Observando esses exemplos, a conclusão é imediata: adjetivos são flexionados em forma semelhante aos substantivos. Isso vale tanto para os exemplos em português, como para os exemplos em grego: **o adjetivo é flexionado junto com o substantivo que qualifica, e sempre concorda com ele em gênero, número e caso.**

Exemplos:

Caso/Nº	Masculino	Feminino	Neutro
Nom./sg.	ὁ ἅγιος ἀδελφός <i>o santo irmão</i>	ἡ ἅγια ἀδελφή <i>a santa irmã</i>	τὸ ἅγιον τέκνον <i>a santa criança</i>
Gen./sg.	τοῦ ἁγίου ἀδελφοῦ <i>do santo irmão</i>	τῆς ἁγίας ἀδελφῆς <i>da santa irmã</i>	τοῦ ἁγίου τέκνου <i>da santa criança</i>
Nom./pl.	οἱ ἅγιοι ἀδελφοί <i>os santos irmãos</i>	αἱ ἅγαι ἀδελφαί <i>as santas irmãs</i>	τὰ ἅγια τέκνα <i>as santas crianças</i>

Observações:

- (1) Todas as palavras apresentadas no vocabulário dessa lição são adjetivos.
- (2) No nominativo singular a maioria dos adjetivos tem três terminações que correspondem, respectivamente, aos três gêneros: -ος (masculino), -η ou -α (feminino) e -ον (neutro).

- (3) A terminação da forma feminina é $-\alpha$ depois de ϵ , ι ou ρ , e $-\eta$ nos demais casos.
- (4) Alguns adjetivos só têm duas formas: a do masculino, que serve também para o feminino, e a do neutro. A este grupo pertencem por exemplo os adjetivos compostos, como: ἄ-δικος, ἄ-δικον, *injusto*. Observe como a forma masculina do adjetivo é usada também com um substantivo feminino:
- Ex.: ἡ ἄδικος ἀδελφή *a irmã injusta*
- (5) Outros adjetivos só têm uma forma, que serve, então, para os três gêneros.

11.2 Formação dos adjetivos da 1ª e 2ª Declinações

1. Adjetivos masculinos

Os adjetivos **masculinos** são flexionados da mesma maneira que os substantivos masculinos da 2ª declinação. Veja em § 9.2.1 a flexão de λόγος.

2. Adjetivos femininos

Os adjetivos **femininos** são divididos em duas classes, dependendo das suas terminações no nominativo singular:

a. Depois de ϵ , ι ou ρ , a terminação da forma feminina será $-\alpha$

Adjetivos femininos terminados em $-\alpha$ seguem a flexão de σοφία, modelo para substantivos femininos da 1ª declinação com radicais terminados em $-\alpha$ precedido por ϵ , ι ou ρ (cf. § 10.2).

b. Em qualquer outro caso, a terminação da forma feminina é $-\eta$.

Os adjetivos femininos terminados em $-\eta$ seguem a flexão de ἀγάπη, modelo para os substantivos femininos da 1ª declinação com radicais terminados em $-\eta$ (cf. § 10.4).

3. Adjetivos neutros

Os adjetivos **neutros** são flexionados da mesma maneira que os substantivos neutros da 2ª declinação, seguindo o modelo de ξργον (cf. § 9.2.3).

11.3 Flexão dos adjetivos da 1ª e 2ª Declinações

1. Radicais terminados em ε, ι ou ρ

<i>Adjetivos da 1ª e 2ª Decl. - Radicais term. em ε, ι ou ρ</i>			
<i>Singular</i>			
<i>Caso</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>	δίκαί-ος	δικαί-α	δίκαί-ον
<i>G. A.</i>	δικαί-ου	δικαί-ας	δικαί-ου
<i>L.I.D.</i>	δικαί-ω	δικαί-α	δικαί-ω
<i>Ac.</i>	δίκαί-ον	δικαί-αν	δίκαί-ον
<i>Voc.</i>	δίκαί-ε	δικαί-α	δίκαί-ον
<i>Plural</i>			
<i>Nom.</i>	δίκαί-οι	δίκαί-αι	δίκαί-α
<i>G. A.</i>	δικαί-ων	δικαί-ων	δικαί-ων
<i>L.I.D.</i>	δικαί-οις	δικαί-αις	δικαί-οις
<i>Ac.</i>	δικαί-ους	δικαί-ας	δίκαί-α
<i>Voc.</i>	δίκαί-οι	δίκαί-αι	δίκαί-α

Observação:

O -α nas terminações do feminino singular é longa; por isso, o acento se desloca para a penúltima sílaba.

2. Demais radicais

<i>Adjetivos da 1ª e 2ª Decl. – Demais radicais</i>			
<i>Singular</i>			
<i>Caso</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>	πρώτ-ος	πρώτ-η	πρώτ-ον
<i>G. A.</i>	πρώτ-ου	πρώτ-ης	πρώτ-ου
<i>L.I.D.</i>	πρώτ-ω	πρώτ-η	πρώτ-ω
<i>Ac.</i>	πρώτ-ον	πρώτ-ην	πρώτ-ον
<i>Voc.</i>	πρώτ-ε	πρώτ-η	πρώτ-ον

	<i>Plural</i>		
Nom.	πρῶτ-οι	πρῶτ-αι	πρῶτ-α
G. A.	πρῶτ-ων	πρῶτ-ων	πρῶτ-ων
L.I.D.	πρῶτ-οις	πρῶτ-αις	πρῶτ-οις
Ac.	πρῶτ-ους	πρῶτ-ας	πρῶτ-α
Voc.	πρῶτ-οι	πρῶτ-αι	πρῶτ-α

Observação:

O acento do genitivo e ablativo plural do feminino não segue o acento dos substantivos (cf. § 10.2, Obs. (2)).

3. Resumo (MEMORIZAR)

As terminações para todos os adjetivos da 1ª e 2ª declinações podem ser resumidas no seguinte quadro:

Adjetivos da 1ª e 2ª Declinações			
<i>Singular</i>			
<i>Caso</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Nom.	-ος	-α -η	-ον
G. A.	-ου	-ας -ης	-ου
L.I.D.	-ω	-α -η	-ω
Ac.	-ον	-αν -ην	-ον
Voc.	-ε	-α -η	-ον
<i>Plural</i>			
Nom.	-οι	-αι	-α
G. A.	-ων	-ων	-ων
L.I.D.	-οις	-αις	-οις
Ac.	-ους	-ας	-α
Voc.	-οι	-αι	-α

11.4 Usos do adjetivo

O uso de um adjetivo para qualificar um substantivo pode ser de forma **atributiva** ou **predicativa**. Além disso, um adjetivo também pode ser usado como substantivo. Vamos estudar isso agora.

1. Uso atributivo do adjetivo

Na posição atributiva, um adjetivo funciona como *atributo*, i.e., ele qualifica o substantivo, *atribuindo* alguma qualidade a ele, sem intenção de enfatizar essa qualidade; aparece simplesmente como um acréscimo incidental. Essa posição é reconhecida pelo fato de o adjetivo estar logo depois do artigo. Veja isso nos seguintes exemplos:

entre o artigo e o substantivo, ou depois da repetição do artigo.

Ex.: ὁ πιστός δούλος
o fiel servo

Ex.: ὁ δούλος ὁ πιστός
o servo fiel

2. Uso predicativo do adjetivo

Adjetivos podem ser usados também com sentido *predicativo*. Nesse caso, o adjetivo faz uma afirmação sobre o substantivo, declarando alguma qualidade considerada digna de destaque. Para expressar o sentido do adjetivo predicativo, na tradução para o português é necessário acrescentar o verbo auxiliar *ser*. Essa posição é chamada de posição *predicativa*, em função de que, nesses casos, o uso do adjetivo freqüentemente é *predicativo*. Nesse caso, o adjetivo aparece sem artigo, em alguma das seguintes posições:

na frente do artigo do substantivo ou depois do substantivo determinado¹.

Ex.: πιστός ὁ δούλος
fiel é o servo

Ex.: ὁ δούλος πιστός
o servo é fiel

Observação: Pode acontecer, também, que não apareça artigo nem na frente do adjetivo nem na frente do substantivo. Nesses casos, mesmo estando em posição ‘predicativa’, o adjetivo, com freqüência, tem significado atributivo.

¹ Um substantivo está *determinado* quando tem artigo, quando não pode ser confundido devido à sua natureza (p. ex. *sol*, *lua*, etc.), ou quando é um nome próprio.

3. Uso substantivado do adjetivo

Pode acontecer que um adjetivo venha isolado numa frase e esteja precedido por um artigo, como no caso anterior, mas não esteja vinculado a nenhum substantivo. Quando isso ocorre, o adjetivo se transforma em substantivo.

Ex.: ἅγιος = *santo* → ὁ ἅγιος = *o santo* = *o (homem) santo*
 → τὸ ἅγιον = *o santo* = *o (que é) santo,*
a (coisa) santa

Ex.: σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ (Jo 6.69)
tu és o santo de Deus

Ex.: ...ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. (Mt 6.13)
...mas livra-nos do mal ou:
...mas livra-nos do maligno

A princípio, no grego, todo adjetivo pode ser transformado em substantivo, simplesmente colocando-se um artigo à sua frente.

Nota:

O uso do adjetivo como advérbio e os graus de comparação do adjetivo serão estudados mais tarde.



Leitura adicional sugerida

- W. BARCLAY, *Palavras chaves ...*, vocábulo “Aionios”.
- W. S. LASOR, *Gramática sintática do Grego do NT*, § 12.3; 13.5ss; 15.1ss.

Exercícios

A. Qual das seguintes frases pode-se traduzir por: *Os homens são maus.*

- () οἱ κακοὶ ἄνθρωποι.
 () οἱ ἄνθρωποι κακοί.
 () ἄνθρωποι κακοί.

B. Qual destas frases pode-se traduzir por: *Os bons anjos.*

- () ἄγγελοι οἱ ἀγαθοί.
 () ἀγαθοὶ οἱ ἄγγελοι.
 () οἱ ἀγαθοὶ οἱ ἄγγελοι.

C. Indique a posição (A: atributiva; P: predicativa) dos adjetivos:

A P ὁ δούλος ὁ κακός

A P ὁ δούλος κακός

A P ὁ κακός ὁ δούλος

A P κακός ὁ δούλος

A P ὁ κύριος ὁ ἀγαθὸς λέγει λόγους τῷ δούλῳ.

D. Caça-palavras:

α γ α τ ω ς κ α δ ο ς α π ο ε ν	<i>amado</i>
ε κ α λ ο γ ο π ε μ π ω ν ε ι ς	<i>bom</i>
ο α γ α θ ὸ ς ο ρ φ ε δ ε φ γ ε	<i>espiritual</i>
υ π ι υ π ο ε ν τ ο λ η υ α γ ω	<i>eterno</i>
ε κ ο α γ α π η τ ο ς α μ η ν α	<i>lindo</i>
ο ι ς α ι ι ε ρ ο ι α κ α λ ο ς	<i>maligno</i>
β λ ε π ω ω ο ο α π ρ ω τ ο ς ω	<i>mau</i>
τ α κ α ι ν ο ς β λ ε π ι τ ο ς	<i>novo</i>
α ι α θ ο ι π ο ι λ α μ κ τ α β	<i>primeiro</i>
τ η κ ι λ ο α ε σ χ α τ ο ς π α	<i>santo</i>
π μ ο ν ο ς ε α γ α π η ς ε ι ς	<i>último</i>
ε ι ς φ υ λ α σ σ ω ι ε ρ ο ν α	<i>único</i>

E. Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. ὁ ἀγαπητὸς μαθητὴς ἀκούει τοὺς ἀγαθοὺς λόγους.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. ὁ Μεσσίας ἐγείρει τοὺς νεκρούς.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. ἀγαθὸς ὁ ἀδελφὸς καὶ διδάσκει τοὺς πιστοὺς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἔχει ἐξουσίαν (= poder) σώζειν τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἁμαρτωλοὺς.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

PREPOSIÇÕES

- ἀνά (13) - c. ac.¹: *para cima; acima, sobre; cada; como prefixo: para cima; outra vez*
- ἀντί (22) - c. gen.: *em lugar de; em troca de; por; como prefixo, com seu significado original (local): oposto a, contra...*
- ἀπό (646) - c. abl.: *de, desde; da parte de*
- διά (668) - c. gen.: *por; por meio de; através de; c. ac.: por causa de*
- εἰς (1768) - c. ac.: *para; para dentro; em; até*
- ἐκ, ἐξ (916) - c. abl.: *de; de dentro de; a partir de*
- ἐν (2757) - c. loc.: *em, dentro de, no meio de; entre; com, por*
- ἐπί (891) - c. gen., loc. e ac.: *sobre, em, em cima de; acima; no tempo de, durante*
- κατά (476) - c. gen.: *sobre; por; c. abl.: para baixo; contra; por; c. ac.: segundo, conforme; por*
- μετά (473) - c. gen.: *com, junto a; entre; c. ac.: depois de, após*
- παρά (194) - c. abl.: *de, da parte de; c. loc.: perto de, junto de, ao lado de; c. ac.: para o lado de, perto de, ao longo de; em comparação com* [parábola]
- περί (333) - c. gen.: *concernente a, acerca de, sobre; c. ac.: ao redor de, em volta de* [periferia]
- πρό (47) - c. abl.: *antes de, antes*
- πρός (699) - c. gen. ou abl.: *(necessário) para; c. loc.: perto de, junto a; c. ac.: para; em direção a; com*
- σύν (128) - c. ins.: *com (expressando companhia, associação)*
- ὑπέρ (150) - c. abl.: *por; em lugar de; em favor de; c. ac.: sobre, acima de, além de*
- ὑπό (220) - c. abl.: *por, por meio de; c. ac.: sob, debaixo de, abaixo de*

V
O
C
A
B
U
L
Á
R
O

¹ O significado de uma preposição depende do caso com o qual é usada. (Cf. as abreviaturas.)

12.1 Introdução

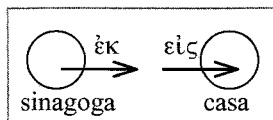
Preposição é uma palavra que auxilia o substantivo a expressar o seu caso ou a sua função na oração. É chamada de "pre-posição" porque geralmente é posicionada na frente do substantivo ao qual auxilia expressar a sua função.

Ex.: ...ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου (Mc 1.29)

saindo da sinagoga foram para a casa de Simão e André

Nota:

As preposições ἐκ e εἰς indicam, respectivamente, que eles saíram de dentro da sinagoga para dentro da casa.



Mesmo que uma preposição sirva para esclarecer o caso, não é ela quem governa o caso. Muito pelo contrário: na língua grega, é o caso que determina o significado de uma preposição. Isto significa que uma preposição pode ter um determinado significado quando usada com um certo caso, e significados diferentes quando usada com outros casos. **O significado de uma preposição depende então do caso com o qual ela é usada.** Esse detalhe pode ser observado no vocabulário da lição.

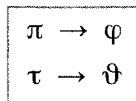
Preposições são invariáveis. Contudo, as preposições terminadas em vogal (exceto περί e πρό) perdem sua vogal final quando antecedem uma palavra que começa com vogal.

Ex.: ἀπό + ἀδελφοῦ → ἀπ' ἀδελφοῦ

Nota:

O apóstrofo indica a supressão da vogal final da preposição (cf. § 3.6).

Diante de palavras iniciadas com vogal e aspiração forte, não só se perde a vogal final da preposição, mas também a consoante que, dessa maneira, fica no final sofre alteração: o π transforma-se em φ e o τ torna-se θ.



Os seguintes exemplos ilustram, num primeiro passo, a perda da vogal e, num segundo passo, a alteração na consoante:

Ex.: ἀπό + υἰοῦ → ἀπ' + υἰοῦ → ἀφ' υἰοῦ

κατά + ἑαυτοῦ → κατ' + ἑαυτοῦ → καθ' ἑαυτοῦ

Nota:

Se uma preposição é repetida diante de substantivos em série, cada substantivo deve ser considerado separadamente. Se não há tal repetição, poderão ser considerados juntos.²

Ex.: ... καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ (At 26.29)

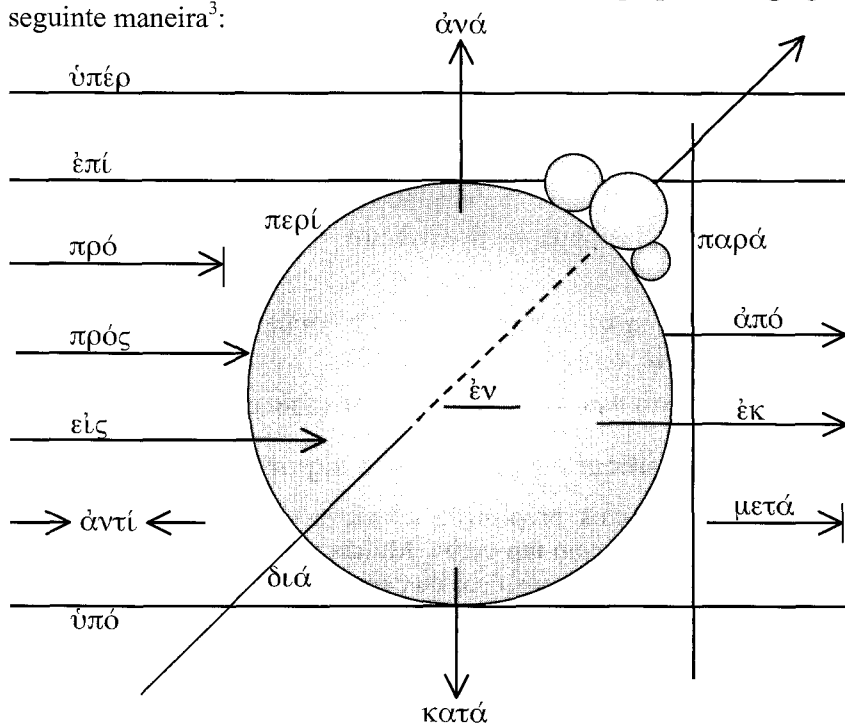
... *por pouco ou por muito*

Ex.: ... ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ (Jo 4.23)

... *em espírito e verdade*

12.2 O significado básico das preposições

Para expressar a relação de um substantivo com os verbos ou outras partes da oração, uma preposição pode indicar *localização*, *direção* ou *relação*. É possível ilustrar o significado básico das preposições gregas da seguinte maneira³:



² Esta regra é chamada de *regra Granville Sharp*, aplicada originalmente ao artigo e por equivalência também às preposições. Esta regra foi enunciada pela primeira vez (em 6 partes) por este estudioso do grego numa monografia sua (*Remarks on the use of the definitive article in the Greek New Testament*), publicada originalmente em 1798. Veja no site do livro mais detalhes sobre isso.

³ Adaptado de Dana & Mantey, *Manual de gramática ...*, p.110, por Claiton A. Kunz.

12.3 Preposições usadas como prefixos

Além de serem utilizadas com substantivos, as preposições também podem ser usadas em combinação com verbos. Nesses casos unem-se ao verbo e se convertem num *prefixo* do mesmo.

Como **prefixo**, uma preposição pode ser usada das seguintes maneiras: (1) para *localizar* ou *especificar* o significado de um verbo, e (2) para *intensificar*, *reforçar* ou *completar* o significado do verbo.

1. Para localizar e especificar o significado de um verbo

Um verbo com um significado amplo pode ser especificado mediante o acréscimo de um prefixo. Nesses casos, a preposição “empresta” o seu significado próprio ao verbo, delimitando ou especificando o significado do mesmo.

Ex.: ἄγω	+ εἰς	→ εἰσ-άγω	- eu conduzo para dentro, introduzo
βάλλω	+ ἐκ	→ ἐκ-βάλλω	- eu jogo para fora, expulso
ἔρχομαι	+ εἰς	→ εἰσ-έρχομαι	- eu vou para dentro, entro
	+ ἐκ	→ ἐξ-έρχομαι	- eu vou para fora, saio
	+ διὰ	→ δι-έρχομαι	- eu vou através de, atraves-so

Ex.: ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. (Mt 23.13)

pois vós não entraís nem aos que estão entrando deixais entrar

2. Para intensificar ou completar o significado de um verbo

Nem sempre uma preposição conserva o seu significado original quando se combina com um verbo. Muitas vezes a preposição só é aproveitada para reforçar, intensificar ou completar o significado do verbo.

Ex.: ἐσθίω	+ κατά	→ κατ-εσθίω	- eu como tudo, completamente
γινώσκω	+ ἐπί	→ ἐπι-γινώσκω	- eu conheço bem, completamente, perfeitamente

Ex.: οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱός... (Mt 11.27)
pois ninguém conhece (completamente) o Filho senão o Pai, e ninguém conhece (completamente) o Pai senão o Filho...

Nota:

Com freqüência o sentido original de uma preposição se perde quando ela se combina com um verbo.



Leituras adicionais sugeridas

- O. BECKER; O. MICHEL, “Fé”, em: *NDITNT*.
- Para um estudo mais completo do uso das preposições sugerem-se as seguintes obras:
 - ✓ W. S. LASOR, *Gramática sintática...*, § 10.35ss e § 15.4ss.
 - ✓ DANA & MANTEY, *Manual de gramática ...*, p. 93-112.
 - ✓ W. C. TAYLOR, *Introdução ao estudo do NT Grego*, p. 231-280.

Exercícios

A. Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. ὁ ἀπόστολος διδάσκει ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. ὁ μαθητὴς λέγει παραβολὰς περὶ τῆς δικαιοσύνης.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal
δικαιοσύνης	Subst	-	-	-	-	-	f.	Gen	sg.	δικαιοσύνη	da justiça

Trad.: _____

3. διὰ τῶν γραφῶν τῶν μαθητῶν γινώσκομεν τὸν νόμον.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. ὁ πιστὸς ζήσει σὺν τῷ θεῷ ἐν τῷ οὐρανῷ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. ὁ κύριος πέμπει τοὺς ἀγγέλους εἰς τὸν κόσμον.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. λαμβάνομεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀπὸ τοῦ κυρίου.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

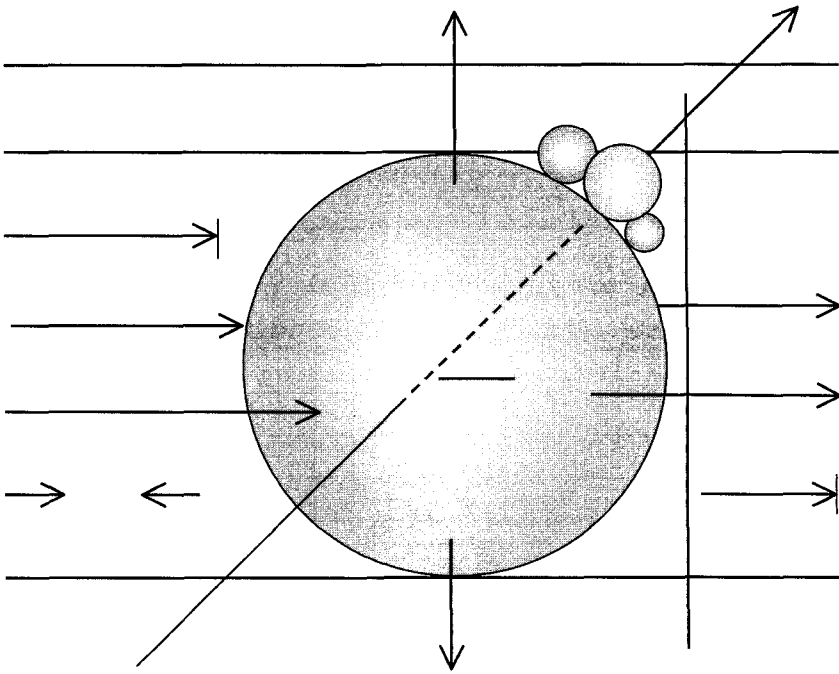
Trad.: _____

7. κατὰ τὸν νόμον τὰ ἔργα σώζουσι τὰς ψυχὰς τῶν ἁμαρτω-
λων.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

- B. Depois de ter estudado o vocabulário da lição, procure escrever os nomes das preposições que correspondem a cada uma das setas e linhas no diagrama a seguir. Faça isso sem olhar para a lição. Caso perceba que ainda está inseguro, interrompa o trabalho, revise o vocabulário mais uma vez, e tente de novo.



C. Caça-Palavras:

α ρ τ ε υ θ σ δ ο δ ι μ ο α σ ρ τ	<i>acerca de</i>
σ α λ λ ο ς η ι ς η κ α π ω μ η τ	<i>antes de</i>
κ ρ α π ο β σ κ ι π α ρ α α ρ χ η	<i>ao lado de</i>
ι ε μ ο π ε ρ ι λ α μ β π α ν ω π	<i>com</i>
υ π β υ π ω ς γ τ α ρ ν ρ ο ς ο ε	<i>da parte de</i>
κ ρ α γ ι ο ς η κ α ι ν ο ς τ ο ν	<i>de dentro de</i>
α ε ν ν ο μ ο σ υ ν σ ω ζ ο υ σ ι	<i>dentro de</i>
ο ι ω ε ρ γ ο μ π τ ε ρ υ π ο ρ α	<i>abaixo de</i>
α γ ο ρ α ζ ω α ε π ε μ π α σ α ν	<i>novo</i>
γ ρ α φ ο μ α ι ρ μ α θ η ρ τ ω ν	<i>acima de</i>
λ ε γ ω μ α ι α γ ε σ θ ε α π ε κ	<i>outro (da mesma espécie)</i>

PRONOMES PESSOAIS E POSSESSIVOS

αὐτός, -ή, -ό (5601)	- adj. pronominal: <i>ele, ela; mesmo(a), próprio(a); o mesmo, a mesma</i>	V
ἐγώ (1802)	- pron. pessoal da 1ª pessoa: <i>eu</i> [egoísmo]	O
ἐμός, ἐμή, ἐμόν (76)	- pron. possessivo: <i>meu, minha</i>	C
ἡμεῖς (864)	- pron. pess. de 1ª pessoa, plural: <i>nós</i>	A
ἡμέτερος, -α, -ον (8)	- pron. possessivo: <i>nosso, nossa</i>	B
σύ (1066)	- pron. pessoal da 2ª pessoa: <i>tu</i>	U
σός, σή, σόν (27)	- pron. possessivo: <i>teu, tua</i>	L
ὑμεῖς (1840)	- pron. pess. de 2ª pessoa, plural: <i>vós</i>	Á
ὑμέτερος, -α, -ον (11)	- pron. possessivo: <i>vosso, vossa</i>	R
ἀλλά (638)	- conj. adversativa: <i>mas, porém; exceto</i>	I
ἁμαρτία, ἡ (173)	- <i>pecado</i> [hamartiologia]	O
ἀρχή, ἡ (55)	- <i>começo, início, origem, princípio</i>	
γῆ, ἡ (250)	- <i>terra</i> [geologia]	
δέ (2801)	- conj. advers. (mais fraca que ἀλλά) e copulativa, pospositiva: <i>mas, porém, no entanto; ora, então; e, também</i>	
δικαιοσύνη, ἡ (92)	- <i>justiça</i>	
εἰρήνη, ἡ (92)	- <i>paz</i>	
ἐξουσία, ἡ (102)	- <i>autoridade, poder</i>	
καρδία, ἡ (157)	- <i>coração</i> [cardiologia]	
χαρά, ἡ (59)	- <i>alegria, gozo</i>	
Χριστός, ὁ (531)	- <i>Cristo</i> (lit.: <i>Ungido</i> ; no hebr.: <i>Messias</i>)	
ὥς (503)	- partíc. comparativa: <i>como, assim como</i> ; conj.: <i>como</i> ; temporal: <i>quando</i> ; resultado: <i>de modo que</i> ; propósito: <i>a fim de que</i> ; c. numerais: <i>cerca de</i>	

13.1 Introdução

Pronome é a palavra que substitui o nome evitando a sua repetição. Quando, p. ex., num texto deseja-se evitar a repetição monótona de uma mesma palavra, utiliza-se um *pronome* no lugar da palavra que seria repetida. Veja no quadro a seguir como os pronomes funcionam. Observe que na coluna da direita está o texto bíblico em que temos os pronomes substituindo o substantivo (ὁ λόγος em suas variadas formas). Veja na coluna da esquerda que deixamos o substantivo. O texto corresponde a Jo 1.1-3, que se inicia com Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος... (*No princípio era a Palavra...*) e depois podemos ver como os pronomes funcionam:

V.	<i>em lugar de dizer:</i>	<i>o texto diz (usando pronomes):</i>
1	ὁ λόγος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. <i>a Palavra estava com Deus no princípio.</i>	οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. <i>ela estava com Deus no princípio.</i>
2	πάντα διὰ τοῦ λόγου ἐγένετο... <i>tudo por intermédio da Palavra veio a ser...</i>	πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο... <i>tudo por intermédio dela veio a ser...</i>

Observa-se, na coluna da direita, como o substantivo λόγος (nom. sing. masc.) do v. 1 é substituído por pronomes nos versículos seguintes: no v. 2, por οὗτος (no nom. sing. masc.), e, no v. 3, por αὐτοῦ (no gen. sing. masc.).

O nome que é substituído pelo *pronome* é chamado de **antecedente** (no nosso exemplo, o antecedente é λόγος, do v. 1). **Um pronome geralmente concorda com o seu antecedente em gênero e número, mas não necessariamente em caso**, já que o caso do pronome estará determinado pela função que ele próprio ocupa na oração.

Os pronomes dividem-se em: *pessoais, possessivos, demonstrativos, relativos, reflexivos, recíprocos, interrogativos e indefinidos*.

13.2 Pronomes possessivos

O **pronome possessivo** (cf. Vocabulário) é usado para destacar a relação de posse. Em função de ser usado como um adjetivo, este pronome também é chamado de **adjetivo possessivo**. Flexiona-se como um adjetivo regular (cf. § 11.3).

Ex.: συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα (Mt 18.20)
reunidos em meu nome

Ex.: εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη (Rm 15.4)
para o nosso ensino foi escrito

Ex.: ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν. (Jo 17.17)
a tua palavra é (a) verdade.

Ex.: Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς..., ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος... (Jo 7.6)
o meu tempo [ainda não chegou], mas o vosso tempo...

Na maioria das vezes (no caso da 3ª pessoa sempre), o pronome possessivo é substituído pelo genitivo do pronome pessoal (veja a seguir, § 13.4.2 e § 13.5.2).

13.3 Pronomes pessoais

Os pronomes pessoais são aqueles que representam as pessoas de uma oração:

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
1ª pessoa = quem fala	ἐγώ	ἡμεῖς
2ª pessoa = com quem se fala	σύ	ὕμεῖς
3ª pessoa = de quem se fala	αὐτός, -ή, -ὸ	αὐτοί, -αί, -ά

1. O Pronome pessoal da 1ª pessoa: ἐγώ

Flexão do pronome pessoal da 1ª pessoa:

<i>Pronome Pessoal da 1ª pessoa</i>				
<i>Caso</i>	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
Nom.	ἐγώ	<i>eu</i>	ἡμεῖς	<i>nós</i>
Gen.	ἐμοῦ / μου	<i>meu(s) / minha(s)</i>	ἡμῶν	<i>nosso(s) / nossa(s)</i>
Abl.	ἐμοῦ / μου	<i>de mim</i>	ἡμῶν	<i>de nós</i>
Loc.	ἐμοί / μοι	<i>em mim</i>	ἡμῖν	<i>em nós</i>
Ins.	ἐμοί / μοι	<i>comigo</i>	ἡμῖν	<i>conosco</i>
Dat.	ἐμοί / μοι	<i>a / para mim</i>	ἡμῖν	<i>a / para nós</i>
Ac.	ἐμέ / με	<i>me</i>	ἡμᾶς	<i>nos</i>

Observação:

Em quase todos os casos, no singular aparecem duas formas. A primeira, com acento (ἐμοῦ, ἐμοί e ἐμέ), é a forma enfática, usada quando se quer dar ênfase, indicar contrastes ou, com freqüência, depois de preposições. A segunda, enclítica (cf. § 3.2.2), é a forma breve, não enfática (μου, μοι e με).

2. O Pronome pessoal da 2ª pessoa: σύ

Flexão do pronome pessoal da 2ª pessoa:

Pronome Pessoal da 2ª pessoa				
Caso	Singular		Plural	
Nom.	σύ	<i>tu</i>	ὑμεῖς	<i>vós</i>
Gen.	σοῦ / σου	<i>teu(s) / tua(s)</i>	ὑμῶν	<i>vosso(s) / vossa(s)</i>
Abl.	σοῦ / σου	<i>de ti</i>	ὑμῶν	<i>de vós</i>
Loc.	σοί / σοι	<i>em ti</i>	ὑμῖν	<i>em vós</i>
Ins.	σοί / σοι	<i>contigo</i>	ὑμῖν	<i>convosco</i>
Dat.	σοί / σοι	<i>a / para ti</i>	ὑμῖν	<i>a / para vós</i>
Ac.	σέ / σε	<i>te</i>	ὑμᾶς	<i>vos</i>

Observações:

- (1) Também este pronome apresenta uma forma enfática e outra breve. Cf. a observação do item anterior.
- (2) No plural, as formas do pronome pessoal da 2ª pessoa são semelhantes às da 1ª; só se diferenciam na letra inicial (como no português: nós – vós; nosso – vosso; etc.).

3. O Pronome pessoal da 3ª pessoa

Como pronome pessoal para a 3ª pessoa, na maioria das vezes se usa o adjetivo pronominal αὐτός, -ή, -ό. Veja a seguir a sua flexão:

αὐτός, -ή, -ό <i>como Pronome Pessoal da 3ª pessoa</i>				
<i>Singular</i>	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>		<i>Neutro</i>
Nom.	αὐτός <i>ele</i>	αὐτή <i>ela</i>	αὐτή <i>ela</i>	αὐτό <i>ele / ela</i>
Gen.	αὐτοῦ <i>seu(s), dele(s)</i>	αὐτῆς <i>sua(s), dela(s)</i>	αὐτῆς <i>sua(s), dela(s)</i>	αὐτοῦ <i>seu(s)/sua(s),...</i>
Abl.	αὐτοῦ <i>dele</i>	αὐτῆς <i>dela</i>	αὐτῆς <i>dela</i>	αὐτοῦ <i>dele / dela, ...</i>
Loc.	αὐτῷ <i>nele</i>	αὐτῇ <i>nela</i>	αὐτῇ <i>nela</i>	αὐτῷ <i>nele / nela, ...</i>
Ins.	αὐτῷ <i>com / por ele</i>	αὐτῇ <i>com / por ela</i>	αὐτῇ <i>com / por ela</i>	αὐτῷ <i>com / por ele(a)</i>
Dat.	αὐτῷ <i>a / para ele</i>	αὐτῇ <i>a / para ela</i>	αὐτῇ <i>a / para ela</i>	αὐτῷ <i>a / para ele(a)</i>
Ac.	αὐτόν <i>ele, o</i>	αὐτήν <i>ela, a</i>	αὐτήν <i>ela, a</i>	αὐτό <i>ele / ela</i>
<i>Plural</i>				
Nom.	αὐτοί <i>eles</i>	αὐταί <i>elas</i>	αὐταί <i>elas</i>	αὐτά <i>eles / elas</i>
Gen.	αὐτῶν <i>deles</i>	αὐτῶν <i>delas</i>	αὐτῶν <i>delas</i>	αὐτῶν <i>deles / delas</i>
Abl.	αὐτῶν <i>deles</i>	αὐτῶν <i>delas</i>	αὐτῶν <i>delas</i>	αὐτῶν <i>deles / delas</i>
Loc.	αὐτοῖς <i>neles</i>	αὐταῖς <i>nelas</i>	αὐταῖς <i>nelas</i>	αὐτοῖς <i>neles / nelas</i>
Ins.	αὐτοῖς <i>com / por eles</i>	αὐταῖς <i>com / por elas</i>	αὐταῖς <i>com / por elas</i>	αὐτοῖς <i>com / por eles(as)</i>
Dat.	αὐτοῖς <i>a / para eles</i>	αὐταῖς <i>a / para elas</i>	αὐταῖς <i>a / para elas</i>	αὐτοῖς <i>a / para eles(as)</i>
Ac.	αὐτούς <i>eles, os</i>	αὐτάς <i>elas, as</i>	αὐτάς <i>elas, as</i>	αὐτά <i>eles / elas</i>

Observações:

- (1) αὐτός, -ή, -ό é flexionado como um adjetivo regular, seguindo o modelo de πρῶτος (cf. § 11.3.2). As formas masculina e neutra seguem a 2ª declinação, enquanto que a feminina segue a 1ª. Não aparece no caso vocativo.
- (2) No nom. e ac. singular neutro não aparece o -v final.

13.4 Usos básicos do pronome pessoal**1. Uso do pronome pessoal para ênfase**

Como já fora antecipado na § 4.4, no grego os verbos têm terminações pessoais que indicam a pessoa e o número do sujeito, da mesma maneira

como acontece no português.

- Ex.: *canto* indica que sou **eu** (1ª pess. do singular) que canta;
cantas indica que és **tu** (2ª pess. do singular) que cantas;
cantamos indica que somos **nós** (1ª pess. do pl.) que cantamos.

Mesmo que o sujeito esteja implícito na terminação verbal, pode ser acrescentado o pronome pessoal para destacar ou enfatizar o sujeito.

- Ex.: *νενίκηκα τὸν κόσμον* – *venci o mundo*
ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον – *eu venci o mundo* (Jo 16.33)

- Ex.: *λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδός...* (Jo 14.6)
Diz-lhe Jesus: Eu (e não outro) sou o caminho...

O uso do pronome pessoal serve para demonstrar contraste:

- Ex.: *πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σὺ.* (Mt 26.39c)
porém não como eu quero, mas como tu (queres).

2. Uso do pronome pessoal como pronome possessivo

Usado **no caso genitivo**, o pronome pessoal geralmente expressa *posse* (cf. § 13.2). Assim, os genitivos do pronome pessoal da 1ª, 2ª e 3ª pessoa, cumprem a função de pronome possessivo (da 1ª, 2ª e 3ª pessoa, respectivamente).¹

- Ex.: *Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν...* (1Jo 2.1)
Filhos meus, isto escrevo a vós... ou: vos escrevo...

- Ex.: *ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ...*
na casa dele... ou: na sua casa...

3. Caso oblíquo em Português

O nosso caso oblíquo (que funciona como complemento da oração, enquanto que o caso reto dos pronomes pessoais funciona como sujeito) é expresso pelo uso do pronome pessoal nos casos *instrumental*, *dativo* e *acusativo*.

- Ex.: *λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς...* (Jo 14.6)
diz-lhe Jesus...

¹ Observe, no Exercício de Leitura, o texto de Lc 15.29, em que aparecem os pronomes pessoais das três pessoas usados como pronomes possessivos.

Ex.: γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν... (1Jo 2.3)
sabemos que conhecemos ele ... ou: que o conhecemos...

13.5 Usos de αὐτός, -ή, -ό

αὐτός, -ή, -ό pode ser usado de diversas maneiras, disso dependerá também o seu significado.

1. Usado como pronome pessoal da 3ª pessoa

O uso mais freqüente de αὐτός, -ή, -ό no NT é como **pronome pessoal da 3ª pessoa**. Neste caso, significa *ele, ela*.

Ex.: λέγει αὐτῷ Θωμᾶς... (Jo 14.5)
diz-lhe Tomé... ou: diz para ele Tomé...

Ex.: σταύρωσον αὐτόν (Mc 15.13)
Crucifica-o! ou: Crucifica ele!

2. Usado como pronome possessivo da 3ª pessoa

Aparecendo **no caso genitivo**, αὐτός, -ή, -ο geralmente tem a função de **pronome possessivo** (cf. § 13.2. e 13.4.2, acima). Nesses casos, é traduzido por *seu(s), dele(s); sua(s), dela(s)*.

Ex.: τὰ ἔργα αὐτοῦ (2Tm 4.14)
as suas obras

Ex.: ὁ λόγος αὐτῶν (2Tm 2.17)
a palavra deles

3. Usado como pronome enfático

Usado como **pronome enfático**, αὐτός, -ή, -ό significa *mesmo, próprio*,² às vezes com a idéia de: “*pessoalmente*”, e aparece na posição **predicativa** (sem artigo na frente).

Ex.: αὐτός ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς... (2Co 10.1)
eu mesmo, Paulo, exorto-vos...

Ex.: αὐτή ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται... (Rm 8.21)
a própria criação será libertada... ou: a mesma criação...

² Em latim: *ipse*; em inglês: *self*; em alemão: *selbst*

Ex.: εισηγήθην Χριστός... εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν (Hb 9.24)
Cristo entrou ... no próprio céu

4. Usado como pronome de identidade

Usado em forma **atributiva** (i.e. precedido por um artigo), αὐτός, -ή, -ό funciona como **pronome de identidade** (ou **de identificação**), significando *o mesmo, a mesma*.³

Ex.: ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως... (2Co 4.13)
tendo, porém, o mesmo espírito de fé...

Observe, no entanto: αὐτὸ τὸ πνεῦμα (Rm 8.16 e 26) significa *o próprio Espírito*, conforme explicado acima.

Ex.: τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, ... (Fp 1.30)
tendo a mesma luta... ou: o mesmo combate

Ex.: ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων... (Rm 10.12)
pois o mesmo Senhor (o é) de todos...



Exercício de Leitura

- ✓ Leia em voz alta o texto a seguir, até alcançar fluidez na leitura.
- ✓ Procure reconhecer, no texto, pronomes estudados nesta lição, identificando-os completamente. Consulte as palavras que não conseguir identificar em F. RIENECKER & C. ROGERS, *Chave lingüística do NT grego*. Utilize o NT Interlinear em português.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
 ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·
 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
 γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·
 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
 ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·
 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
 ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. (Mt 6.9-13)

³ Em latim: *is* ou *idem*; em inglês: *same*; em alemão: *derselbe*

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ: ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.

(Lc 15.29)

 **Leitura adicional sugerida**

➤ W. BARCLAY, *As obras...*, vocábulo “Eirene”.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί...

Forma no original	Categ.	Charact.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. αὐτὸς γάρ ἔστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν...

Forma no original	Categ.	Charact.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. ὅπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν (= *estava*), καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο (= *veio a ser*), καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal
ἔγνω	Verbo	-γν-	2º aor	Ind.	at.	3ª	-	sg.	-	γινώσκω	<i>conheceu</i>

Trad.: _____

PRONOMES DEMONSTRATIVOS E RELATIVOS

ἀναβαίνω (82)	- <i>eu subo</i>	V O C A B U L Á R I O
γάρ (1042)	- conj. causal, pospos.: <i>pois, portanto</i>	
γέ (28)	- partíc. enclítica, pospos., serve para dar ênfase a uma palavra: <i>na verdade, realmente, de fato; pelo menos</i>	
ἐάν (351)	- conj. (c. o subj.): <i>se</i>	
εἰ (507)	- conj. (c. o ind.): <i>se</i>	
ἐκεῖνος, -η, -ο (265)	- pron. demonstrativo: <i>aquela, aquela, aquilo</i>	
ἐντολή, -ής, ἡ (67)	- <i>mandamento, ordem</i>	
ἐπιγινώσκω (44)	- <i>eu conheço (bem); entendo; reconheço</i>	
καταβαίνω (82)	- <i>eu desço</i>	
μετανοέω (34)	- lit.: <i>eu mudo a mente; mudo a vida / o comportamento; me converto; me arrependo</i>	
ὅς, ἧ, ὅ (1365)	- pron. relativo: <i>o qual, a qual; que</i>	
ὅστις, ἧτις, ὅ τι (148)-	- pron. rel.: <i>quem quer que, qualquer que; que; com freqüência equívale a ὅς, ἧ, ὅ</i>	
οὗτος, αὕτη, τοῦτο (1391)	- pron. dem.: <i>este, esta, isto</i>	
παραλαμβάνω (50)	- <i>eu tomo, levo comigo; recebo; aceito</i>	
πᾶς, πᾶσα, πᾶν (1244)-	<i>todo; cada; inteiro</i> [panteísmo]	
προσφέρω (47)	- <i>eu trago; ofereço</i>	
τίς, τί (555)	- pron. interrogativo: <i>quem? que? qual? que tipo de?</i>	
τοιούτος, -αύτη, -οὔτο(ν) (57)	- <i>tal, desse tipo</i>	
τις, τι (526)	- pron. indefinido, enclítico: <i>qualquer um, algum; alguém; alguma coisa</i>	

14.1 Pronome demonstrativo

O **pronome demonstrativo** é utilizado tanto para localizar ou identificar um substantivo, como para chamar a atenção com alguma ênfase especial a um objeto designado.

Os pronomes demonstrativos usados no grego são:

- (1) οὗτος, αὕτη, τοῦτο: refere-se àquilo que está perto ou que foi mencionado por último.
- (2) ἐκεῖνος, -η, -ο: refere-se àquilo que está longe, distante ou ausente.
- (3) Também o artigo ὁ, ἡ, τὸ pode ter sentido demonstrativo quando aparece junto com μέν ou δέ:

Ex.: οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἡρώτων αὐτόν... (At 1.6)

Aqueles, pois, que se haviam reunido, perguntaram-lhe (ARC)

Então os que estavam reunidos lhe perguntaram... (ARA, NVI)

- (4) Poucas vezes aparece no NT o artigo unido a δέ: ὅδε, ἧδε, τόδε - *este, esta, isto*. Nessas expressões, a primeira sílaba (que é o próprio artigo) flexiona-se: ὅδε, τοῦδε, τῶδε, τόνδε, etc., enquanto que o δέ permanece invariável.

Ex.: σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τήν πόλιν... (Tg 4.13)

hoje ou amanhã iremos para esta cidade ...

Nota:

Substantivos acompanhados de um pronome demonstrativo levam artigo na frente:

Ex.: ὁ ἄνθρωπος οὗτος ου: οὗτος ὁ ἄνθρωπος

14.2 Flexão do pronome demonstrativo

Os pronomes demonstrativos são flexionados da mesma maneira que os adjetivos da 1ª e 2ª declinações (cf. § 11.3).

1. Flexão de οὗτος, αὕτη, τοῦτο

Pronome Demonstrativo οὗτος, αὕτη, τοῦτο						
<i>Caso</i>	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Nom.	οὗτος	αὕτη	τοῦτο	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
G.A.	τούτου	ταύτης	τούτου	τούτων	τούτων	τούτων
L.I.D.	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	τούτοις	ταύταις	τούτοις
Ac.	τούτον	ταύτην	τούτο	τούτους	ταύτας	ταῦτα

Observações:

- (1) O nominativo masc. e fem. inicia-se com ditongo, as demais formas com um τ.
- (2) O nom. e ac. sing. neutro não finaliza com ν.
- (3) No gen. e abl. plural, em lugar do ditongo ου da penúltima sílaba, temos ου, τούτων, para os gêneros fem. e neutro.
- (4) Também no loc., ins. e dat. plural neutro, temos o ditongo ου na penúltima sílaba, mesmo que no nom. e ac. seja ταῦτα.
- (5) O acento cai sempre na penúltima sílaba.
- (6) Pronomes não aparecem no caso vocativo.

2. Flexão de ἐκεῖνος, -η, -ο

Pronome Demonstrativo ἐκεῖνος, -η, -ο						
<i>Caso</i>	<i>Singular</i>			<i>Plural</i>		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Nom.	ἐκεῖνος	ἐκεῖνη	ἐκεῖνο	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
G.A.	ἐκεῖνου	ἐκεῖνης	ἐκεῖνου	ἐκεῖνων	ἐκεῖνων	ἐκεῖνων
L.I.D.	ἐκεῖνῳ	ἐκεῖνῃ	ἐκεῖνῳ	ἐκεῖνοῖς	ἐκεῖναις	ἐκεῖνοῖς
Ac.	ἐκεῖνον	ἐκεῖνην	ἐκεῖνο	ἐκεῖνους	ἐκεῖνας	ἐκεῖνα

Observação:

Esta flexão é idêntica à anterior, com exceção do item (1) das observações acima.

14.3 Pronome relativo

Pronome relativo é o pronome que se refere a ou representa um ou mais termos anteriormente mencionados. Em grego, o pronome relativo masculino, feminino e neutro é, respectivamente: ὅς, ἥ, ὅ. No nominativo, a tradução seria *o qual, a qual, o/a qual; que*.

Ex.: Χριστός... ὃς ἄμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν (1Pe 2.22)

Cristo... o qual não cometeu pecado

ou: ...*que pecado não fez*

14.4 Flexão do pronome relativo**1. Flexão do pronome relativo ὅς, ἥ, ὅ**

A flexão do pronome relativo ὅς, ἥ, ὅ segue a do artigo (cf. § 8.6.2):

Pronome Relativo ὅς, ἥ, ὅ						
Caso	Singular			Plural		
	Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	ὅς	ἥ	ὅ	οἱ	αἱ	ἃ
G.A.	οὗ	ἥς	οὗ	ῶν	ῶν	ῶν
L.I.D.	ὃ	ἣ	ὃ	οἷς	αἷς	οἷς
Ac.	ὃν	ἣν	ὃ	οὓς	ἄς	ἄ

Observações:

- (1) A flexão do pronome relativo segue as formas da flexão dos artigos, excetuando-se o τ inicial (com exceção do nominativo singular e plural, masc. e fem.). Há, ainda, uma diferença no nominativo masculino singular, que tem o acréscimo de um ς.

- (2) É preciso observar os acentos do pronome relativo para não confundi-lo com os artigos masculino e feminino no caso nominativo, singular e plural.
- (3) Nos casos gen., abl., loc., ins. e dat., sing. e plural, o pronome relativo leva acento circunflexo, enquanto que, no nom. e no ac., sing. e plural, leva acento agudo.
- (4) Também deve-se prestar atenção para não confundir o pron. rel. no nom. sing. fem. (ἥ) com a conjunção ἥ, *ou* (usada também como comparativa: *que, do que*). A diferença entre elas está na aspiração.
- (5) Deve ser observada também a diferença entre o pron. rel. no gen. e abl. plural, masc. e neut. (οὖ) com a negação οὐ. A diferença está na aspiração e no acento.
- (6) Pode-se, ainda, confundir o pron. rel. no ac. sing. fem. (ἦν) com o verbo εἶμι na 3ª pessoa do singular do imperfeito do indicativo: ἦν. A diferença também está na aspiração e no acento.

2. Formas longas do pronome relativo

Há também formas longas do pronome relativo, que funcionam da mesma maneira que as breves. Essas formas longas são constituídas pela união do pronome relativo ὅς, ἥ, ὅ com o pronome indefinido τις, τι (cf. § 25). Surgem, dessa maneira: ὅστις, ἥτις e ὅ τι, no masc., fem. e neutro, respectivamente, significando *quem quer que, qualquer que, todo que*.

Nessa combinação, tanto o pronome relativo como o pronome indefinido são flexionados. No NT, como no restante da literatura sagrada, essas formas só aparecem no caso nominativo:

Singular			Plural		
Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.
ὅστις	ἥτις	ὅ τι	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα

Observações:

- (1) A forma do nominativo singular neutro ὅ τι não deve ser confundida com a conjunção ὅτι, em que as letras estão juntas.

- (2) Alguns gramáticos chamam essa forma longa de *pronome relativo indefinido*, devido à junção do pronome relativo com o pronome indefinido.

14.5 Usos do pronome relativo

Como já fora mencionado na introdução ao estudo dos pronomes (§ 13.1), um pronome geralmente concorda com o seu antecedente em *gênero* e *número*. Em relação ao *caso*, podem se apresentar as seguintes situações:

1. O caso do pronome está determinado pela sua função na frase

É possível que o pronome relativo apareça num caso diferente do seu antecedente; a função que o pronome cumpre na oração subordinada¹ determinará o seu caso.

Ex.: ἐφώνησαν τὸν ἄνθρωπον... ὃς ἦν τυφλὸς... (Jo 9.24)
chamaram o homem... que era cego...

Observações:

- (1) O pronome relativo é ὃς e o seu antecedente é τὸν ἄνθρωπον.
- (2) Temos, neste exemplo, duas orações: a oração principal² “a.” e a subordinada “b.”:
 - a. ἐφώνησαν τὸν ἄνθρωπον
chamaram o homem
 - b. ὃς ἦν τυφλὸς
que (i.e. o homem) era cego
- (3) O antecedente do pronome na 1ª oração está no caso acusativo, por ter a função de objeto direto.

¹ O termo “oração subordinada” refere-se aqui ao pronome relativo e às palavras que o seguem. Caso colocarmos uma vírgula na frente do pronome relativo e outra depois da última palavra da oração subordinada, a oração assim delimitada deveria fazer sentido. Na verdade, essa maneira de partir ou subdividir uma oração em partes menores é uma prática muito útil no momento de traduzir um texto.

² Orações subordinadas dependem de uma outra oração para terem sentido; essa oração é chamada de “oração principal”. Geralmente a oração principal terá um verbo conjugado no modo indicativo ou no imperativo.

- (4) Embora concordando em gênero e número com o seu antecedente, o pronome relativo não está no mesmo caso que ele. Devido ao fato que o pronome relativo desempenha a função de sujeito na oração subordinada, está no caso que essa função exige: nominativo.

2. O caso do pronome está determinado pelo caso do seu antecedente (ou vice-versa)

Pode acontecer também que o pronome relativo seja atraído de tal maneira pelo seu antecedente, que assimila o caso ao do antecedente, mesmo que, pela função que desempenha na oração subordinada, devesse aparecer noutro caso. Esse fenômeno é chamado de “atração” ou “assimilação”, e pode acontecer também no sentido inverso, i.e. que o antecedente seja atraído pelo pronome e assimile seu caso ao deste último.

Ex.: ὃς δ' ἄν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ... (Jo 4.14)

mas quem beber da água que eu lhe der...

Observações:

- (1) Temos aqui duas orações: a oração principal “a.” e a subordinada “b.”:

a. ὃς δ' ἄν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος
mas o que (ou: quem) beber da água

b. οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ
que eu lhe der

- (2) O pronome relativo em foco é οὗ, da oração subordinada. O seu antecedente é a expressão τοῦ ὕδατος da 1ª oração. (Aparece na oração principal outro pronome relativo, ὃς, que está funcionando como sujeito sem antecedente expresso, mas não é o enfoque do nosso exemplo.)
- (3) O pronome οὗ está no caso genitivo, embora tivesse de estar no caso acusativo por ser objeto direto do verbo δώσω da 2ª oração.
- (4) Isso ocorreu em virtude de seu caso ter sido “atraído” pelo caso de seu antecedente, que também está no genitivo.

3. O pronome relativo aparece sem antecedente expresso

O pronome relativo também poderá vir sem o seu antecedente expresso.

Ex.: ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν. (Mc 9.40)

pois o que (ou: *quem*) *não é contra nós, é por nós.*

Esse fenômeno, em que o pronome relativo é utilizado sem antecedente expresso, é particularmente freqüente no NT quando o pronome relativo é do gênero neutro.

Ex.: εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς. (Jo 11.46)

disseram-lhes o que (lit.: *as [coisas] que*) *Jesus tinha feito.*

O pronome relativo, sem seu antecedente expresso, pode também ser utilizado no sentido genérico no NT. Nesse caso, a tradução será *o que, quem, qualquer que*.

Ex.: ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. (Mc 4.9)

quem (ou: *qualquer que*) *tem ouvidos para ouvir, ouça.*

4. O pronome relativo aparece com sentido possessivo

O pronome relativo também pode ter sentido possessivo. Nesse caso, a tradução poderá ser *de quem, cujo*.

Ex.: ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, ... (Jo 10.12)

o que é mercenário e não pastor, de quem não são as ovelhas,...

5. O pronome relativo aparece acompanhado por uma preposição

O pronome relativo pode vir acompanhado por uma preposição.

Ex.: ...καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος· (Jo 19.41)

...e no jardim um sepulcro novo, em que (ou: no qual) ninguém jamais havia sido colocado.



Leitura adicional sugerida

- D. MÜLLER, “Discípulo”, em: *NDITNT*.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. διὰ τούτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστε.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. καὶ ἔλεγεν (= *dizia*) αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. ὃς ὁμολογήσῃ (= *confessar*) ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

7. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν (= *disse*) αὐτοῖς, ...[Μωϋσῆς] ἔγραψεν (= *escreveu*) ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

IMPERFEITO DO INDICATIVO; VERBOS DEFECTIVOS

ἀπέρχομαι (118)	-	<i>eu parto, saio; vou</i>	
ἀποθνήσκω (111)	-	<i>eu morro</i>	
ἀποκρίνομαι (232)	-	<i>eu respondo</i>	
ἀποστέλλω (132)	-	<i>eu envio</i>	[apóstolo]
γίνομαι (670)	-	<i>eu sou; venho a ser, me torno; acontecer</i>	
δέχομαι (56)	-	<i>eu pego; recebo, aceito; acolho</i>	
διέρχομαι (43)	-	<i>eu atravesso; passo (por)</i>	
διώκω (45)	-	<i>eu persigo, sigo</i>	
δύναμαι (210)	-	<i>eu posso, sou capaz</i>	
εἰσέρχομαι (194)	-	<i>eu entro</i>	
ἐκβάλλω (81)	-	<i>eu expulso, lanço fora; envio; tiro, removo</i>	
ἐξέρχομαι (218)	-	<i>eu saio</i>	
ἔρχομαι (636)	-	<i>eu vou; venho</i>	
ἔσθίω (158)	-	<i>eu como</i>	
θεραπεύω (43)	-	<i>eu cuido de; curo, saro</i>	[terapia]
Ἰησοῦς (919)	-	<i>Jesus¹</i>	
πορεύομαι (154)	-	<i>eu vou; ando, vivo</i>	
προσέρχομαι (86)	-	<i>eu vou (para); me aproximo</i>	
ὅταν (123)	-	<i>conjunção: quando, sempre que</i>	

V
O
C
A
B
U
L
Á
R
I
O

15.1 Significado básico do imperfeito

O significado da ação do **imperfeito** é semelhante ao do presente: expressa uma ação *contínua*, só que, desta vez, localizada no passado. O imperfeito pode indicar uma ação que, no passado, era *freqüente, repetida* ou *habitual* (cf. § 4.2.c). Para sua representação gráfica sugere-se um traço contínuo, que, em algum momento, termina:

[—]

¹ Ἰησοῦς tem flexão irregular: Nom.: Ἰησοῦς; G.A., L.I.D. e Voc.: Ἰησοῦ; Ac.: Ἰησοῦν.

O imperfeito é um tempo verbal apropriado para narrativas. Observe-se, por exemplo, a menção de certo costume dos pais de Jesus:

Ex.: καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατὰ ἔτος εἰς Ἰερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. (Lc 2.41)

seus pais iam todos os anos a Jerusalém para a festa da Páscoa (BJ)

todos os anos seus pais iam a Jerusalém para a festa da Páscoa (NVI)

ou a descrição do ministério dos doze apóstolos:

Ex.: καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἠλείφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον (Mc 6.13)

e expulsavam muitos demônios, e ungiam com óleo muitos doentes e curavam

15.2 Formação do imperfeito

Para formar o imperfeito, usam-se os seguintes elementos:

1. Radical

É utilizado o mesmo radical do presente do indicativo.

Ex.: Presente: λέγ-ω → Imperfeito: ἔ-λεγ-ον

2. Terminações

Como tempo secundário, o imperfeito usa as terminações secundárias, que, incluindo-se a vogal temática, para a voz ativa e para a voz média e passiva, são:

Terminações Secundárias da Voz Média e Passiva			
N.º	Pess.	Voz Ativa	Voz Média e Passiva
Singular	1ª	-ο-ν	-ο-μην
	2ª	-ε-ς	-ε-σο → ου
	3ª	-ε-(ν) ου –	-ε-το
Plural	1ª	-ο-μεν	-ο-μεθα
	2ª	-ε-τε	-ε-σθε
	3ª	-ο-ν ου -σαν	-ο-ντο

3. Aumento

Na frente do radical do verbo é colocado um prefixo chamado *aumento*, que caracteriza os tempos secundários. **Só aparece no modo indicativo, e é sinal do tempo passado.** Pode ser de duas formas:

- (1) **Quando o radical começa com consoante**, na sua frente é colocada a vogal ε como aumento. Esse tipo de aumento geralmente é chamado de aumento *silábico*. Ex.:

<i>Presente</i>		<i>Imperfeito</i>	
βλέπω	→	ἔ-βλεπ-ον	<i>eu via</i>

- (2) **Quando o radical começa com vogal**, esta vogal é alongada (“aumentada”).² Geralmente esse tipo de aumento é chamado de aumento *temporal*. O seguinte quadro ilustra as mudanças que acontecem:

<i>Alongamento</i>	<i>Presente</i>	<i>Imperfeito</i>	
α → η	ἄγω	→ ἤγ-ον	<i>eu conduzia</i>
ε → η	ἐλπίζω	→ ἤλπιζ-ον	<i>esperava</i>
às vezes → ει	ἔχω	→ εἶχ-ον	<i>tinha</i>
ο → ω	ὀνομάζω	→ ὠνόμαζ-ον	<i>nomeava</i>
ι → ι (longo)	ἰσχύω	→ ἰσχυ-ον	<i>era forte</i>
υ → υ (longo)	ὑμνέω	→ ὑμν-ουν	<i>cantava (um hino)</i>
αι → η	αἶρω	→ ἤρ-ον	<i>carregava</i>
α → η	ᾄδω	→ ἤδ-ον	<i>cantava</i>
αυ → ηυ	αὐξάνω	→ ηὔξαν-ον	<i>crecia</i>
ευ → ηυ ου ευ	εὕρισκω	→ ηὔρισκ-ον ου εὔρισκ-ον	<i>achava</i>
οι → ω	οἰκοδομέω	→ ὤκοδόμη-σα	<i>(Aoristo) construí</i>
εἰ e εὖ raramente são alongados			
vogais longas e ου ficam sem aumento			

² Poderíamos dizer, também, que o ε de aumento é colocado na frente da vogal inicial, e que se contrai com ela; o resultado será o mesmo. Preferimos a explicação dada no texto, pois achamos que é mais fácil entender, p.ex., que ο → ω, do que entender que ε + ο → ω.

- (3) Em **verbos compostos**, i.e., verbos que têm uma preposição como prefixo, o ε de aumento é colocado entre prefixo e radical e geralmente a vogal final da preposição é suprimida. Ex.:³

Presente		Imperfeito	
παρ-λαμβάνω	→	παρ-ε-λάμβαν-ον	<i>eu recebia</i>
ἀποστέλλω	→	ἀπ-έ-στελλ-ον	<i>eu enviava</i>

- (4) Algumas exceções da formação do imperfeito:

Presente		Imperfeito	
θέλω	→	ἤ-θελ-ον	<i>eu desejava</i>
μέλλω	→	ἤ-μελλ-ον	<i>eu ia</i>
δύναμαι	→	ἤ-δυνάμην ou ἐ-δυνάμην	<i>eu podia</i>

15.3 Flexão de λύω no imperfeito do indicativo

1. Voz ativa

N ^o .	Pess.	Imperfeito do Indicativo Ativo	
Singular	1 ^a	ἔ-λυ-ον	<i>eu desatava</i>
	2 ^a	ἔ-λυ-ες	<i>tu desatavas</i>
	3 ^a	ἔ-λυ-ε(ν)	<i>ele / ela desatava</i>
Plural	1 ^a	ἐ-λύ-ομεν	<i>nós desatávamos</i>
	2 ^a	ἐ-λύ-ετε	<i>vós desatáveis</i>
	3 ^a	ἔ-λυ-ον	<i>eles / elas desatavam</i>

Observações:

- (1) O radical é o mesmo que o do tempo presente do indicativo.
- (2) As terminações da 1^a e 2^a pessoas do plural são idênticas às do presente do indicativo ativo.

³ Os exemplos apresentados não aparecem no texto do NT, são meramente ilustrativos.

- (3) Tanto a 1ª pessoa do singular como a 3ª do plural geralmente são idênticas. O contexto determinará qual delas deve ser considerada para a tradução.

2. Voz média e passiva

Nº Pess	Imperfeito do Indicativo Médio e Passivo	
Singular	1ª	ἐ-λυ-όμεν V.M.: <i>eu me desatava</i> ou <i>eu desatava para mim</i> V.P.: <i>eu era desatado/a</i>
	2ª	ἐ-λύ-ου
	3ª	ἐ-λύ-ετο
Plural	1ª	ἐ-λυ-όμεθα
	2ª	ἐ-λύ-εσθε
	3ª	ἐ-λύ-οντο

Observações:

- (1) A título de exemplo apresentamos apenas a tradução da 1ª pessoa do singular. A partir dela, pode-se deduzir facilmente as demais.
- (2) Na 2ª pessoa do singular, a terminação *ου* é resultado de uma série de alterações: partindo de *-εσο-*, o *σ* intervocálico cai, e *ε* e *ο* contraem-se em *ου*.
- (3) As terminações da 1ª e 2ª pessoas do plural são idênticas às do presente do indicativo médio e passivo.

15.4 imperfeito do indicativo de εἰμί

Nº. Pess.	Imperfeito do Indicativo de εἰμί	
Singular	1ª	ἦμην <i>eu estava</i> ou <i>era</i>
	2ª	ἦς <i>tu estavas</i>
	3ª	ἦν <i>ele / ela estava</i>
Plural	1ª	ἦμεν <i>nós estávamos</i>
	2ª	ἦτε <i>vós estáveis</i>
	3ª	ἦσαν <i>eles / elas estavam</i>

15.5 Verbos Defectivos ou Depoentes

Na língua grega, há verbos que têm algum “defeito”, alguma deficiência na conjugação: não é possível flexioná-los em todas as vozes em todos os tempos. Esses verbos, chamados *defectivos*, aparecem nas formas da voz média (ou passiva) mas têm significado de voz ativa. Em função de que estes verbos “depõem” seu significado de voz média e passiva, mesmo mantendo a forma, também são chamados verbos *depoentes*. São traduzidos na voz ativa, pois esse é seu significado. Ex.:

ἔρχομαι, *eu vou*
 ἀποκρίνομαι, *eu respondo*
 ἐργάζομαι, *eu trabalho*

✂ Preparando ferramentas...

Resumindo o que foi apresentado nesta lição, temos:

Aum.	Rad.	Características	Terminações	Identificação	Ação	§
ἔ-	R		-ον -ες -ε(ν) -ομεν -ετε -ον	Impf. Ind. A.	—	15.3
ἔ-	R		-όμεν -ου -ετο -όμεθα -εσθε -οντο	Impf. Ind. M./P.	—	15.3



Leituras adicionais sugeridas

- W. BARCLAY, *As obras...*, vocábulo “Chara”.
- LASOR, *Gramática sintática...*, § 11.53ss.
- DANA & MANTEY, *Manual de gramática...*, § 175-177.
- W.C. TAYLOR, *Introdução ao estudo do NT grego*, § 66, 736.

Exercícios

- A. Flexione e traduza, no imperfeito do indicativo, ativo, médio e passivo, os verbos: ἀποθνήσκω, ἐσθίω, εὕρισκω, λέγω, σώζω.
- B. Traduza as seguintes frases, identificando primeiro as palavras sublinhadas:

1. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτόν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. διὰ τὸν λόγον τοῦ κυρίου οἱ ἄγγελοι οἱ πονηροὶ ἐξ-
ήρχοντο ἐκ τῶν ἀνθρώπων.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. ἡμεν ἐν τῷ κόσμῳ, νῦν (agora) ἐσμὲν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
θεοῦ καὶ ἐσόμεθα ἐν τῷ οὐρανῷ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. ὁ λόγος τῶν προφητῶν ἠκούετο ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. οἱ μαθηταὶ ἐλάμβανον τὸ πνεῦμα (o espírito) τὸ ἅγιον.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν καὶ σῶζονται δοξάζειν (para glorificar) τὸν θεόν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

7. ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

8. ἐβαπίζοντο ὑπ' αὐτοῦ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

AORISTO (Introdução); SEGUNDO AORISTO DO INDICATIVO E DO SUBJUNTIVO, Ativo e Médio

2º Aoristo do Indicativo		Presente do Indicativo	
ἀπέθανον - <i>eu morri</i>	de	ἀποθνήσκω - <i>eu morro</i>	
ἔβαλον - <i>eu joguei, ...</i>	de	βάλλω - <i>eu jogo, lanço</i>	
ἔγενόμην - <i>eu fui; ...</i>	de	γίνομαι - <i>eu sou; venho a ser, ...</i>	
εἶδον, εἶδα - <i>eu vi, ...</i>	de	ὁράω - <i>eu vejo; percebo; ...</i>	
εἶπον, εἶπα - <i>eu disse, ...</i>	de	λέγω - <i>eu digo, falo</i>	
ἔλαβον - <i>eu tomei, ...</i>	de	λαμβάνω - <i>eu tomo, recebo</i>	
ἔλιπον - <i>eu deixei, ...</i>	de	λείπω - <i>eu deixo, falto</i>	
ἔσχον - <i>eu tive</i>	de	ἔχω - <i>eu tenho</i>	
εὔρον - <i>eu achei, ...</i>	de	εὔρισκω - <i>eu acho, encontro</i>	
ἔφαγον - <i>eu comi</i>	de	ἐσθίω - <i>eu como</i>	
ἦλθον - <i>eu fui; ...</i>	de	ἔρχομαι - <i>eu vou; venho</i>	
παρέλαβον - <i>eu tomei, ...</i>	de	παραλαμβάνω - <i>eu tomo, levo comigo, ...</i>	

16.1 Introdução

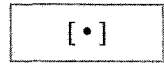
1. Significado básico do aoristo

O **aoristo**, basicamente, *descreve a ação expressa pelo verbo*; ele contempla a ação, o evento ou o estado *em si, como um todo*. Em função de que o aoristo se refere à ação *em si*, sem especificar a sua duração, nem a maneira em que acontece, nem os seus resultados, muitas vezes é considerado um tempo indefinido¹.

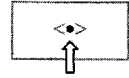
Devido ao fato que o aoristo se refere à ação expressa pelo verbo *como um todo*, considerando o evento como um ponto na linha do tempo,

¹ O próprio nome “aoristo” vem do vocábulo ἀόριστος, que significa *não delimitado, indefinido*.

é comum associá-lo com uma ação *pontilear*; é também essa a representação gráfica que adotaremos.



O significado básico do aoristo é, então, constatar simplesmente a execução da ação expressa pelo verbo. Este uso “constativo” do aoristo é o mais freqüente. A seta, no gráfico, dirige a atenção para o evento em si.



Além disso, pode acontecer que seja focalizado algum ponto específico do evento ou do estado: quer o seu início, quer o seu fim. Fala-se, nesses casos, do aoristo “ingressivo” e do aoristo “efetivo”², respectivamente.



Estas diferentes conotações no uso do aoristo podem ser percebidas nos seguintes exemplos:

a. Aoristo constativo

Sem intenções de destacar o início ou o fim da ação, o aoristo constativo contempla a ação com um todo; este é o seu significado básico e o seu uso mais freqüente.

Ex.: εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ (Lc 2.46)

Encontraram ele no templo.

Ex.: Μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαμ τὴν γυναῖκα σου. (Mt 1.20)

Não temas receber Maria, tua esposa.

b. Aoristo ingressivo

Caso o *momento inicial* de uma certa ação ou estado seja focalizado, fala-se da conotação “ingressiva” do aoristo. Este uso se emprega geralmente com verbos que significam um *estado* ou uma *condição*.

Ex.: πολλοὶ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν (At 4.4)

Muitos dos que ouviram a Palavra creram (i.e. *chegaram a crer*)
Muitos... tornaram-se crentes (BJ)

Ex.: ὁ ἀδελφός σου... ἔζησεν (Lc 15.32)

O teu irmão... voltou a viver (BV)

² Alguns gramáticos usam aqui o termo “consumativo”.

c. Aoristo efetivo

O aoristo “efetivo” enfatiza o objetivo, o fim ou o resultado de determinada ação. Aqui geralmente encontramos verbos que significam *esforço* ou *processo* onde o aoristo mostra a obtenção do fim ou resultado de tal esforço ou processo.

Ex.: ...ἐνίκησεν ὁ λέων (Ap 5.5)

...venceu o leão (i.e. obteve a vitória)

Ex.: Ἐγὼ ἔμειθον... αὐτάρκης εἶναι. (Fr 4.11)

Eu aprendi a estar contente.

Nota:

Nem sempre é possível determinar, com toda certeza, o significado do aoristo em determinado texto. Isto certamente será uma questão de interpretação.

1. O aoristo e a questão do tempo

Essencialmente, o aoristo não tem significado temporal. Todavia, em função de que, **no modo indicativo**, recebe o aumento, que é um sinal de tempo passado, geralmente a ação do aoristo, **no indicativo** (só no Indicativo) é considerada como uma ação no tempo passado.

Comparando o imperfeito com o aoristo, no modo Indicativo, observa-se o seguinte:

Imperfeito do Indicativo	Aoristo do Indicativo
Indica uma ação <i>contínua</i> no tempo passado.	Indica uma ação <i>pontiliar</i> , vista como um todo ou completa, também no tempo passado.
Compara-se a um <i>filme</i> apresentando uma <i>ação em andamento</i> .	Compara-se a uma <i>foto estroboscópica</i> , que contém sobreposta um conjunto de imagens que forma uma seqüência.
Ex.: <i>Eu estudava medicina.</i>	Ex.: <i>Eu me formei médico.</i>

No modo subjuntivo, o aoristo não localiza a ação no tempo passado. Antes, e devido às próprias características do modo subjuntivo, pode-se dizer que, desde a perspectiva de quem fala ou escreve, a ação do subjuntivo é imaginada, visualizada ou concebida como acontecendo no futuro.

O aoristo do subjuntivo não indica tempo, mas *aspecto da ação*. Comparando o aoristo com o presente, no modo subjuntivo, observa-se o seguinte³:

Presente do Subjuntivo	Aoristo do Subjuntivo
O presente expressa uma ação <i>continua</i> .	O aoristo expressa uma ação <i>pontiliar</i> .
Ex.: λείπουμεν τὴν ἁμαρτίαν <i>deixemos o pecado, i.e.:</i> <i>deixemos continuamente o pecado;</i> continuemos a <i>deixar o pecado</i>	Ex.: λείπουμεν τὴν ἁμαρτίαν <i>deixemos o pecado, i.e.:</i> <i>deixemos de vez o pecado;</i> <i>deixemos completamente o pecado</i>

16.2 Tradução do aoristo

Não é possível uma tradução precisa do aoristo devido às suas características peculiares sem exata equivalência no português. Às vezes, mesmo percebendo-se com clareza a idéia que transmite no grego, pode ser difícil expressá-la no português. Para traduzir a idéia associada ao aoristo grego, usado no modo indicativo ou no subjuntivo, convém lembrar o seguinte:

1. Aoristo do indicativo

O aoristo do indicativo grego não equivale exatamente ao pretérito perfeito simples português (*eu amei*), mesmo que essa seja a forma mais freqüente de traduzi-lo. Em algumas ocasiões, poderá ser mais correto traduzi-lo pelo pretérito perfeito composto (*eu tenho amado*); em outras, pelo pretérito mais-que-perfeito composto (*eu tinha amado*).

Em sentenças que expressam uma condição, o aoristo do indicativo grego pode ser traduzido pelo pretérito mais-que-perfeito do subjuntivo (*tivesse amado*), entre outras opções.

2. Aoristo do subjuntivo

Para a tradução do aoristo do subjuntivo grego, recorre-se ao presente do subjuntivo no português (*ame, aprenda, parta*), embora, às vezes,

³ Adaptado de Taylor, *Introdução ...*, § 195.

também se use o pretérito imperfeito do subjuntivo (*amasse, aprendesse, partisse*).

Em orações condicionais, o aoristo do subjuntivo grego é traduzido principalmente mediante o futuro do subjuntivo português (*amar, estudar, partir*).

A tradução do aoristo nem sempre é fácil. Com o tempo o aluno perceberá que a própria sentença em que o verbo aparece no aoristo, bem como o contexto, auxiliarão a achar a melhor opção para traduzir a idéia do texto original.

16.3 Formação do aoristo

No grego *koinê*, o tempo aoristo se apresenta em duas formas diferentes. Para diferenciá-las, usam-se os nomes “primeiro aoristo” e “segundo aoristo” para designar cada uma dessas formas. Isso não significa que sejam dois tempos diferentes de aoristos, ou sejam diferentes em seu significado. Significa apenas que existem duas maneiras de escrever as formas verbais no aoristo. Ambas têm o mesmo significado e são traduzidas da mesma maneira.

1. Primeiro aoristo

O **primeiro aoristo**, também chamado de aoristo “fraco” ou “sigmático” (por apresentar um σ como característica), é formado com o mesmo radical do presente do indicativo, acrescentando-se os seguintes elementos:

- na frente do radical: o ϵ de aumento, igual ao que ocorre no imperfeito, e
- após o radical: um σ seguido da **vogal temática α** , que representam juntos a **característica do 1º aoristo**; seguem-se as desinências dos tempos secundários, igual ao que ocorre no imperfeito.

Ex.: $\lambdaύω \rightarrow \epsilon\text{-}\lambdaύ\text{-}\sigma\text{-}\alpha\text{-}\muεν$ (1ª pess. pl. do 1º aor. ind. at.)

2. Segundo aoristo

O **segundo aoristo**, também chamado de aoristo “forte” ou “asigmático” (sem σ), é mais antigo do que o 1º aoristo. É formado por um radical próprio, diferente daquele que é usado no tempo presente. Esse **radical monossilábico** é a **característica distintiva do 2º aoristo**. Também no 2º aoristo ao radical são acrescentados alguns elementos:

- na frente do radical: o ε de aumento, igual ao imperfeito e ao 1º aoristo, e
- logo após o radical, sem outra característica temporal além do próprio radical: a **vogal temática** ο/ε, seguida das desinências que correspondem ao aoristo como tempo secundário (igual ao que ocorre no 1º aoristo e no imperfeito).

Ex.: βάλλω → ἔ-βαλ-ο-ν (1ª pess. sing. do 2º aor. ind. at.)

Observações

- (1) Existem verbos que possuem as duas formas de aoristo.

Ex.: λείπω → 1º aoristo: ἔλειψα e 2º aoristo: ἔλιπον

- (2) Não é possível saber, de antemão, que forma de aoristo um verbo vai adotar, mas os dicionários geralmente apresentam a(s) forma(s) de aoristo que cada verbo usa.⁴ O “Quadro de Radicais Verbais” (cf. Apêndice B), nesta gramática, também fornece essa informação.
- (3) As formas verbais no vocabulário desta lição são todas do 2º aoristo. Os radicais próprios desses verbos, que são a característica distintiva do 2º aoristo, são:

2º Aoristo	Radical do 2º Aor.	Verbo
ἀπέθανον	θαν-	ἀποθνήσκω
ἔβαλον	βαλ-	βάλλω
ἔγενόμην	γεν-	γίνομαι
εἶδον, εἶδα	ιδ-	ὀράω
εἶπον, εἶπα	εἰπ-	λέγω
ἔλαβον	λαβ-	λαμβάνω
ἔλιπον	λιπ-	λείπω

⁴ No Brasil, os dicionários grego (koinê) - português disponíveis atualmente são:

- GINGRICH, F.W.; DANKER, F.W. *Léxico do Novo Testamento grego/português*. São Paulo: Vida Nova, 1984.
- RUSCONI, Carlo. *Dicionário do Grego do Novo Testamento*. São Paulo: PAULUS, 2002.
- TAYLOR, W. C. *Dicionário do Novo Testamento Grego*. Rio de Janeiro: JUERP, 2001.

ἔσχον	σχ-	ἔχω
εὗρον	εὗρ-	εὕρισκω
ἔφαγον	φαγ-	ἔσθίω
ἤλθον	ἔλθ-	ἔρχομαι

16.4 Flexão do segundo aoristo do indicativo, ativo e médio

1. Voz ativa

Nº. Pess. Segundo Aoristo do Indicativo Ativo			
Singular	1ª	ἔ-βαλ-ον	<i>eu joguei</i>
	2ª	ἔ-βαλ-ες	<i>tu jogaste</i>
	3ª	ἔ-βαλ-ε(ν)	<i>ele / ela jogou</i>
Plural	1ª	ἔ-βάλ-ομεν	<i>nós jogamos</i>
	2ª	ἔ-βάλ-ετε	<i>vós jogastes</i>
	3ª	ἔ-βαλ-ον	<i>eles / elas jogaram</i>
Infinitivo do Segundo Aoristo, Voz Ativa			
		βαλ-εῖν	<i>jogar</i>

Observações:

- (1) A única diferença entre a forma do 2º aoristo do Indicativo ativo e a do imperfeito do Indicativo ativo é o radical (cf. § 15.3.1).
- (2) A terminação da 1ª pessoa do singular e a da 3ª do plural são iguais. O contexto determinará qual delas deve ser considerada para a tradução.
- (3) O ν na 3ª pessoa do singular é o ν móvel ou eufônico.
- (4) O 2º aoristo não leva aumento no Infinitivo.
- (5) O acento no Infinitivo do 2º aoristo não é regressivo (cf. § 3.3.4.a).

2. Voz média

N.º. Pess.		Segundo Aoristo do Indicativo Médio	
Singular	1ª	ἐ-βάλ-όμην	<i>eu me joguei ou eu joguei para mim, ...</i>
	2ª	ἐ-βάλ-ου	<i>tu te jogaste ou tu jogaste para ti, ...</i>
	3ª	ἐ-βάλ-ετο	<i>ele / ela se jogou ou jogou para si, ...</i>
Plural	1ª	ἐ-βάλ-όμεθα	<i>nós nos jogamos ou jogamos para nós, ...</i>
	2ª	ἐ-βάλ-εσθε	<i>vós vos jogastes ou jogastes para vós, ...</i>
	3ª	ἐ-βάλ-οντο	<i>eles / elas se jogaram ou jogaram para si, ...</i>
Infinitivo do Segundo Aoristo, Voz Média			
		βάλ-έσθαι	<i>jogar-se ou jogar para si</i>

Observações:

- (1) A única diferença entre a forma do 2º aoristo do Indicativo médio e a do imperfeito do Indicativo médio é o radical (cf. § 15.3.2).
- (2) O 2º aoristo não leva aumento no Infinitivo.
- (3) O acento no Infinitivo do 2º aoristo não é regressivo (cf. § 3.3.4.a).
- (4) No tempo aoristo, a voz passiva difere, em forma, da voz média. Será estudada na Lição 18.

16.5 Flexão do segundo aoristo do subjuntivo, ativo e médio

N.º. Pess.		2º Aoristo do Subj. Ativo		2º Aor. do Subj. Médio	
Singular	1ª	βάλ-ω	<i>(...eu) jogue / jogasse / jogar</i>	βάλ-ωμαι	<i>(... eu) jogue p/ mim</i>
	2ª	βάλ-ης		βάλ-η	
	3ª	βάλ-η		βάλ-ηται	
Plural	1ª	βάλ-ωμεν		βάλ-όμεθα	
	2ª	βάλ-ητε		βάλ-ησθε	
	3ª	βάλ-ωσι(ν)		βάλ-ωνται	

Observações:

- (1) Existem diversas maneiras de traduzir o aoristo do subjuntivo, que dependem do contexto. Consulte § 16.2.2 para ver algumas opções de tradução do aoristo do subjuntivo.
- (2) No modo subjuntivo não é usado o aumento ε. Esse aumento só aparece no modo indicativo.
- (3) As terminações, tanto na voz ativa como na voz média, são as mesmas do presente do subjuntivo.

 **Preparando ferramentas⁵...**

Representando o radical característico do 2º aoristo mediante um **Я**, podemos resumir o que foi apresentado nesta lição da seguinte maneira:

<i>Aum.</i>	<i>Rad.</i>	<i>Características</i>	<i>Terminações</i>	<i>Identificação</i>	<i>Ação</i>	<i>§</i>
è-	Я		-ον -ες -ε(ν) -ομεν -ετε -ον	2º Aor. Ind. A.	•	16.4
è-	Я		-όμην -ου -ετο -όμεθα -εσθε -οντο	2º Aor. Ind. M.	•	16.4
	Я		-είν / -έσθαι	Inf. 2º Aor. A. / M.	•	16.4
	Я	[ω/η]	-ω -ης -η -ωμεν -ητε -ωσι(ν)	2º Aor. Subj. A.	•	16.5
	Я	[ω/η]	-ωμαι -η -ηται -όμεθα -ησθε -ωνται	2º Aor. Subj. M.	•	16.5



Leitura adicional sugerida

- W. BARCLAY, *Palavras chaves...*, vocábulo “Diatheke”.

⁵ Na íntegra, a tabela de *Identificação de formas verbais* aparece no Apêndice A.5.

Exercícios

A. Flexione e traduza no 2º aoristo do:

1. Indicativo ativo e médio: ἀποθνήσκω, βάλλω.
2. Subjuntivo ativo e médio: λείπω, παραλαμβάνω.

B. Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. παρέλαβε τὸν λόγον παρὰ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ κηρύσσει αὐτὸν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. ὁ Ἰησοῦς ἐξέβαλε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ νῦν (*agora*) θεραπεύονται.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. ἐλίπομεν τὴν ἁμαρτίαν δοξάζειν (*para glorificar*) τὸν θεόν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. ἔφαγον ἄρτον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ διδασκάλου.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολήν καινὴν γράφω ὑμῖν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

C. Caça-palavras: procure a 1ª pessoa sing. do 2º aor. ind. at. dos seguintes verbos:

α γ α π ω υ μ α ς ο ε λ ι σ α β ε τ	ἀποθνήσκω
δ α π ε θ α ν ο ν ρ ε ι π ο ν τ ε ρ	βάλλω
ε ι ς β ε ν τ ο λ η α γ α π α ω γ η	γίνομαι
τ ε λ α β ο ν α χ ρ ι σ τ ι α ν ε κ	ἔρχομαι
θ υ λ λ α ε λ ι π ο ν ε ι μ ι υ ν α	εὕρισκω
ε ρ γ ο ν σ α μ ο υ η λ α ε σ χ ο ν	ἔχω
ρ ο γ ν ε ι δ ο ν α λ γ ρ α φ ω μ ε	λαμβάνω
α ν ρ α φ α ε λ ε κ θ α υ τ ο ς η τ	λέγω
ρ ο γ ε ρ ι ο σ υ ν ο ρ ε γ α ρ ν α	λείπω
ε κ π α ρ ε λ α β ο ν λ ο υ ρ ε ν κ	ὁράω
γ ι β α ν ι λ δ α ε μ α ρ λ ι ε σ ε	παραλαμβάνω

PRIMEIRO AORISTO DO INDICATIVO E DO SUBJUNTIVO, Voz Ativa e Média

ἀκολουθέω (90)	- eu sigo, acompanho	
βασιλεύω (21)	- eu reino; sou (ou: me torno) rei	
διακονέω (37)	- eu sirvo; cuido de	[diácono]
δοκέω (63)	- eu penso; considero; parece(-me)	
ἐπερωτώ (56)	- eu pergunto	
εὐλογέω (44)	- eu louvo; agradeço; bendigo, abençôo	[elogio]
θεωρέω (58)	- eu contemplo, vejo	
καταλύω (17)	- eu destruo; revogo	
κρατέω (47)	- eu me apodero de; seguro; agarro	
νομίζω (15)	- eu considero, penso, suponho	
οἰκοδομέω (40)	- eu construo, reconstruo, edifico	
παρακαλέω (109)	- eu chamo; exorto; conforto, encorajo, animo	
περιπατέω (95)	- eu ando (ao redor); vivo; me comporto	
σταυρώω (46)	- eu crucifico	
φιλέω (25)	- eu amo	
ἔξω (63)	- adv.: fora, de fora; c. gen.: fora de	
ἤδη (61)	- adv.: já, agora, finalmente	
ὅτι (1297)	- conj.: que; de modo que; pois, porque, visto que	

17.1 Significado básico do aoristo

O “primeiro aoristo” e o “segundo aoristo” têm o mesmo significado, pois não são dois tempos diferentes, mas somente duas formas diferentes do mesmo tempo. Por isso, tudo o que foi descrito em relação ao significado básico (§ 16.1) e à tradução do aoristo (§ 16.2) vale igualmente para o “primeiro aoristo” apresentado nesta lição. Recomenda-se revisar com atenção esses dois tópicos explicados na lição anterior.

17.2 Formação do primeiro aoristo do indicativo

Releia § 16.3.1 para recordar que o primeiro aoristo é formado com o radical do tempo presente, sendo acrescentados:

- na frente do radical: o ε de aumento,
- após o radical: um σ seguido da vogal temática α, σ(α), que constituem juntos a característica do 1º aoristo,
- seguem depois as desinências dos tempos secundários.

Ex.: Para o verbo λύω, na 1ª pessoa do plural fica assim:

Presente ind. at.: λύ-ομεν → 1º Aoristo ind. at.: ἐ-λύ-σ-α-μεν

17.3 Flexão do primeiro aoristo do indicativo, voz ativa e média

1. Voz ativa

Nº. Pess.	Primeiro Aoristo do Indicativo Ativo	
Singular	1ª	ἐ-λύ-σα <i>eu desatei</i>
	2ª	ἐ-λύ-σας <i>tu desataste</i>
	3ª	ἐ-λύ-σε(ν) <i>ele / ela desatou</i>
Plural	1ª	ἐ-λύ-σαμεν <i>nós desatamos</i>
	2ª	ἐ-λύ-σατε <i>vós desatastes</i>
	3ª	ἐ-λύ-σαν <i>eles / elas desataram</i>
Infinitivo do Primeiro Aoristo, Voz Ativa		
	λύ-σαι	<i>desatar</i>

Observações:

- (1) O radical do 1º aoristo é o mesmo utilizado no tempo presente.
- (2) A característica do 1º aoristo é o σ(α) depois do radical. Esse α funciona como vogal temática, com exceção da 3ª pessoa do singular, onde aparece ε.
- (3) As terminações utilizadas são as dos tempos secundários, como no 2º aoristo. A 1ª pessoa do singular não tem terminação.
- (4) Usa-se o aumento ε no modo indicativo, como no 2º aoristo.
- (5) No Infinitivo não é usado o aumento.

2. Voz média

N.º. Pess.		Primeiro Aoristo do Indicativo Médio	
Singular	1ª	ἐ-λυ-σάμην	<i>eu me desatei ou desatei para mim, ...</i>
	2ª	ἐ-λύ-σω	<i>tu te desataste ou desataste para ti, ...</i>
	3ª	ἐ-λύ-σατο	<i>ele / ela se desatou ou desatou para si, ...</i>
Plural	1ª	ἐ-λυ-σάμεθα	<i>nós nos desatamos ou desatamos para nós, ...</i>
	2ª	ἐ-λύ-σασθε	<i>vós vos desatastes ou desatastes para vós, ...</i>
	3ª	ἐ-λύ-σαντο	<i>eles / elas se desataram ou desataram para si ...</i>

Infinitivo do Primeiro Aoristo, Voz Média	
λύ-σασθαι	<i>desatar-se ou desatar para si (idéia pontilear)</i>

Observações:

- (1) Veja as observações (1), (3), (4), (5) acima, na flexão da voz ativa.
- (2) Em todas as pessoas, a vogal temática é α.
- (3) Na 2ª pessoa do singular, a forma ἐλύσω vem de ἐλύ-σα-σο, onde o σ sublinhado cai, e as vogais α e ο se contraem em ω.
- (4) No infinitivo λύσασθαι, o ditongo αι é breve para efeito de acentuação.
- (5) A forma da voz passiva difere da voz média (veja a Lição 18).

17.4 Flexão do primeiro aor. do subjuntivo, voz ativa e média

N.º. Pess.		1º Aoristo Subj. Ativo	1º Aoristo Subj. Médio
Singular	1ª	λύ-σω	λύ-σωμαι
	2ª	λύ-σης	
	3ª	λύ-ση	
Plural	1ª	λύ-σωμεν	λυ-σώμεθα
	2ª	λύ-σητε	λύ-σησθε
	3ª	λύ-σωσι(ν)	λύ-σωνται

Observações:

- (1) Em função de que o aumento era usado exclusivamente no modo indicativo, ele não aparece aqui, no subjuntivo.
- (2) As terminações são as mesmas do presente do subjuntivo.
- (3) Sempre aparece o σ entre o radical e a vogal temática (alongada no subjuntivo!). Essa flexão contendo o σ não deve ser confundida com a do futuro, pois no futuro a vogal temática não é alongada, ainda que a 1ª pessoa do presente do subjuntivo seja da mesma forma que a do futuro.
- (4) Veja na lição anterior os comentários a respeito do significado do aoristo no subjuntivo (§ 16.1), assim como sobre a maneira de traduzi-lo (§ 16.2).

17.5 Alterações devidas ao acréscimo do $\sigma(\alpha)$ do 1º Aoristo

Assim como no futuro (cf. § 7.2.3), também no 1º aoristo alguns verbos sofrem determinadas alterações com o acréscimo do $\sigma(\alpha)$, característico do 1º aoristo. Essas alterações dependem da forma como termina o radical do verbo.

1. Radicais terminados em consoantes labiais, guturais e linguodentais

Quando o $\sigma(\alpha)$, característica do 1º aoristo, é acrescentado a radicais terminados em consoantes labiais, guturais ou linguodentais, essas consoantes se contraem com o σ :

Consoante + Acréscimo → Contr.	Presente	→	1º Aoristo
<i>labiais</i> $\pi, \beta, \varphi + \sigma \rightarrow \psi$	$\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\text{-}\omega$	$\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi + \sigma \rightarrow$	$\xi\beta\lambda\epsilon\psi\alpha$
<i>guturais</i> $\kappa, \gamma, \chi + \sigma \rightarrow \xi$	$\acute{\alpha}\gamma\text{-}\omega$	$\acute{\alpha}\gamma + \sigma \rightarrow$	$\eta\xi\alpha$
<i>dentais</i> $\tau, \delta, \theta + \sigma \rightarrow \sigma$	$\pi\acute{\epsilon}\acute{\iota}\theta\text{-}\omega$	$\pi\acute{\epsilon}\acute{\iota}\theta + \sigma \rightarrow$	$\xi\pi\epsilon\iota\sigma\alpha$

Observação:

É preciso levar em conta que diversos verbos possuem *raiz* diferente do radical normalmente utilizado no tempo presente. Cf. a observação do § 7.2.3 a.

2. Radicais terminados nas vogais α, ε ou ο

Os verbos com radicais terminados nas vogais breves α, ε ou ο sofrem um alongamento desta vogal antes do σ(α), que é característica do 1º aoristo. Ex.:

Vogal + σ	Alongam.	Presente	→	1º Aoristo
α + σ	→ ησ	ἀγαπάω	→	ἠγάπησα
ε + σ	→ ησ	ἀκολουθέω	→	ἠκολούθησα
ο + σ	→ ωσ	πληρόω	→	ἐπλήρωσα

Observações:

- (1) A forma indicada no 1º aoristo corresponde à 1ª pessoa do singular do modo indicativo, voz ativa.
- (2) Na flexão de ἀγαπάω e também na de ἀκολουθέω, no 1º aoristo, a vogal inicial α foi alongada (“aumentada”) devido ao aumento temporal (cf. § 15.2.3 (2)).
- (3) Alguns verbos, como καλέω, *eu chamo*, e τελέω, *eu termino*, *cumpro*, não mudam a sua vogal final na formação do 1º aoristo:

Presente	→	1º Aoristo
καλέω	→	ἐκάλεσα
τελέω	→	ἐτέλεσα

3. Radicais terminados em consoante líquida (λ, μ, ν, ρ)

O 1º aoristo no indicativo, voz ativa e média, dos verbos com radical terminado em consoante líquida (λ, μ, ν ou ρ) se forma:

- colocando o aumento na frente do radical,
- acrescentando ao radical o α sem o σ¹, e
- alongando a vogal da última sílaba do radical, conforme a tabela a seguir, dando lugar assim a um novo radical do 1º aoristo:

¹ O σ da característica σα perde-se depois de uma consoante líquida.

Vogal do radic. pres. → Along.	Presente ε + rad. 1º aor. + α → 1º Aoristo
α → η	<i>Alguns exemplos:</i>
α depois de ε, ι, ρ → α	
ε → ει	μένω: ξ + μειν + α → ξ-μειν-α
ι → ι (longo)	κρίνω: ξ + κριν + α → ξ-κριν-α
υ → υ (longo)	

Observações:

- (1) O radical do 1º aoristo indicativo de um verbo terminado em consoante líquida também será utilizado em outros modos. Ex.:
ξμεινα (Ind.), μείνω (Subj.), μείναι (Inf.), μείνας (Part.)
- (2) As terminações são as mesmas do 1º aoristo.
- (3) Sempre convém consultar um dicionário para saber qual é o radical que um verbo terminado em consoante líquida adota no tempo aoristo.

✳ **Preparando ferramentas²...**

Resumindo o que foi apresentado nesta lição temos:

Aum.	Rad.	Características	Terminações	Identificação	Ação	§
ἐ-	R	-σ [α]	-α -ας -ε(ν) -αμεν -ατε -αν	1º Aor. Ind. A.	•	17.3
ἐ-	R	-σ [α]	-άμην -ω -ατο -άμεθα -ασθε -αντο	1º Aor. Ind. M.	•	17.3
	R	-σ α-	-ι / -σθαι	Inf. 1º Aor. A. / M.	•	17.3
	R	-σ [ω/η]	-ω -ης -η -ωμεν -ητε -ωσι(ν)	1º Aor. Subj. A.	•	17.4
	R	-σ [ω/η]	-ωμαι -η -ηται -ώμεθα -ησθε -ωνται	1º Aor. Subj. M.	•	17.4

² Na íntegra, a tabela de *Identificação de formas verbais* aparece no Apêndice A.5.

Leitura adicional sugerida

- W. BARCLAY, *Palavras chaves ...*, vocábulo “Akolouthein”.

Exercícios

- A. Dê o 1º Aoristo (1ª pess. sing. do indicativo ativo) dos seguintes verbos:

καταλύω _____ μισέω _____

ὁμολογέω _____ σταυρώω _____

βλέπω _____ νικάω _____

- B. Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. ἤγειρεν αὐτήν. (Mc 1.31)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, ... (Μωϋσῆς) ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην. (Mc 10.5)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα (= *corpo*) αὐτοῦ. (Jo 19.38)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου... (At 16.32)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν (= *cidade*) καὶ εὔρον καθὼς (= *como*) εἶπεν αὐτοῖς. (Mc 14.16)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ (ou) τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. (Mt 5.17)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

7. ἔλυσεν αὐτόν. (At 22.30)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

8. ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτόν ἔξω καὶ εὐρών (= *achando*) αὐτόν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; (Jo 9.35)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

9. Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε ... μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; (Jo 9.27)

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

C. Busca-palavras: Procure a 1ª pess. sing. do 1º aor. do ind. at. dos seguintes verbos:

α ε κ η ρ υ ξ α ρ τ υ η α ε ρ ο	ἄγω
ρ δ μ α ρ ι ο τ ε ε κ κ η ε κ α	ἀκολουθέω
α ι λ α μ β α ν ω ε ι ο σ ζ ε κ	ἀκούω
τ δ α ε π ο ι η σ α ρ υ γ η υ θ	βασιλεύω
ς α ω ε β α σ ι λ ε υ σ α σ ο π	διδάσκω
τ ξ ε π ε μ ψ α ι ο α α η α η σ	ζάω
υ α η σ ε φ α ν ε ρ ω σ α ω σ α	πέμπω
λ η κ ο λ ο υ θ η σ α η ξ α ο π	ποιέω
η σ ε τ η ρ η σ α α κ ο υ σ α ε	τηρέω
υ ι τ ο ρ ι α σ ο σ υ ν θ ε ο ν	φανερώω

AORISTO DO INDICATIVO E DO SUBJUNTIVO Passivo FUTURO DO INDICATIVO Passivo

ἀγιάζω (28)	- eu santifico; consagro, separo para Deus
ἀδικέω (28)	- eu ajo injustamente; faço o mal; causo dano; prejudico
δοξάζω (61)	- eu glorifico; honro
ἐγγίζω (42)	- eu me aproximo
ἐτοιμάζω (40)	- eu preparo
καλέω (148)	- eu chamo; convido; convocoo
μισέω (40)	- eu odeio; detesto; aborreço
νικάω (28)	- eu sou vitorioso; venço; conquisto
πειράζω (38)	- eu tento; ponho à prova, testo
πλανάω (39)	- eu desvio; engano
τελειόω (23)	- eu completo, acabo; cumpro; aperfeiçoô
τελέω (28)	- eu termino, completo; cumpro
διάνοια, ἡ (12)	- mente, entendimento
ἐπιθυμία, ἡ (38)	- desejo, anseio; paixão (em geral impura)
νῦν / νυνί (148/20)	- adv.: agora (νυνί = forma enfática)
ὅπου (84)	- adv.: onde, onde quer que
σκοτία, ἡ (16)	- escuridão, trevas
σκοτός, ους, τό (31)	- escuridão, trevas
σοφός, -ή, -όν (20)	- sábio; experiente

V
O
C
A
B
U
L
Á
R
I
O

18.1 Introdução

Quando foram introduzidos o futuro do indicativo (§ 7) e o aoristo do indicativo e do subjuntivo (§ 16 e 17), indicamos que a forma da voz passiva desses tempos não era semelhante à da voz média, como acontecia, p. ex., no presente e no imperfeito. Acontece que, à diferença de todos os outros tempos verbais, **só no aoristo e no futuro a forma da voz passiva difere da forma da voz média**, apresentando características próprias.

Antecipando-nos um pouco às explicações que seguem, destacamos que a característica da voz passiva do futuro e do aoristo é **-θη-** inserida depois do radical do verbo. Na realidade, deveríamos dizer que o infixo inserido depois do radical é **-θε-**, mas em função de que a vogal ϵ do infixo geralmente sofre alterações, resultando em η , a característica que, com maior freqüência, se observa nas palavras é **-θη-**.

18.2 Primeiro aoristo do indicativo, voz passiva

A voz passiva do primeiro aoristo do indicativo é formada pela inserção da característica **-θη-** depois do radical do verbo. Podem se apresentar as seguintes situações: verbos com radical terminado em vogal longa (ι , υ); radicais terminados em vogal breve (α , ϵ ou o); e radicais terminados em consoante.

1. Radicais terminados em vogal longa (ι , υ)

Flexão do 1º aoristo do indicativo, voz passiva, de $\lambda\upsilon\omega$:

Nº. Pers.		Primeiro Aoristo do Indicativo, Voz Passiva	
Singular	1ª	ἔ-λú-θη-ν	(eu) fui desatado
	2ª	ἔ-λú-θη-ς	(tu) foste desatado
	3ª	ἔ-λú-θη	(ele / ela) foi desatado /a
Plural	1ª	ἔ-λú-θη-μεν	(nós) fomos desatados
	2ª	ἔ-λú-θη-τε	(vós) fostes desatados
	3ª	ἔ-λú-θη-σαν	(eles / elas) foram desatados /as
Infinitivo do Primeiro Aoristo, Voz Passiva			
		λυ-θῆναι	ser desatado

Observações:

- (1) O sinal característico do primeiro aoristo passivo no modo indicativo e no infinitivo é **-θη-**.
- (2) As terminações são as terminações secundárias da voz ativa, embora o verbo esteja na voz passiva.
- (3) Não há vogal temática.
- (4) O aoristo do indicativo leva *aumento*, como já foi visto. Na voz passiva do aoristo, o aumento é governado pelos mesmos princípios que na voz ativa (cf. § 15.2.3).

2. Radicais terminados em vogal breve (α, ε, ο)

Os verbos com radical terminado numa vogal breve, geralmente alongam essa vogal antes do infixo -θη-. Observe os seguintes exemplos:

Verbo (no Presente)	Radical	1° Aoristo Ind. Passivo
γεννάω	γεννα- + θη →	ἔ-γεννή-θη-ν
ἀδικέω	ἀδικε- + θη →	ἤ-δική-θη-ν
πληρόω	πληρο- + θη →	ἔ-πληρώ-θη-ν

Observações:

- (1) As vogais finais dos radicais alongam-se seguindo as regras já conhecidas: α → η; ε → η; ο → ω.
- (2) No 2° exemplo, além de alongar-se a vogal final do radical, também alongou-se a vogal inicial α, em função do *aumento* que um verbo no aoristo do indicativo tem (cf. § 15.2.3).
- (3) Respeitando-se as alterações indicadas acima, a flexão dos verbos deste grupo segue o paradigma do verbo λύω apresentado na § 18.2.1.

3. Radicais terminados em consoante

Podem se apresentar as seguintes situações:

a. Verbos com radical terminado em consoante líquida

A formação do primeiro aoristo passivo dos verbos terminados em consoante líquida nem sempre segue um princípio definido. Deve-se consultar o dicionário para identificar a voz passiva desse tipo de verbos no primeiro aoristo.

b. Verbos com radical terminado em consoante muda

Neste grupo de verbos, a consoante muda do radical sofre certas transformações antes do infixo -θη-. Observe-se os seguintes exemplos:

Consoantes Mudadas	Verbo no Presente	Radical	1° Aor. Ind. Passivo
Labiais: π, β, φ	+ θη → φ-θη	πέμπω	πεμπ- → ἔ-πέμφ-θη-ν
Guturais: κ, γ, χ	+ θη → χ-θη	ἄγω	ἄγ- → ἤ-χ-θη-ν
Dentais: τ, δ, θ	+ θη → σ-θη	παίθω	πειθ- → ἔ-πέισ-θη-ν

Observações:

- (1) No 2º exemplo, além da transformação da consoante final do radical, também alongou-se a vogal inicial α , em função do *aumento* que um verbo no aoristo do indicativo tem (cf. a observação (2) do item anterior).
- (2) Respeitando-se as alterações indicadas acima, os verbos são flexionados da mesma maneira que o verbo $\lambda\acute{\upsilon}\omega$, apresentado na § 18.2.1.

18.3 Segundo aoristo do indicativo, voz passiva

A voz passiva do segundo aoristo do indicativo é formada da mesma maneira que a voz passiva do primeiro aoristo. A única diferença é que na característica da voz passiva, $-\theta\eta-$, omite-se o θ . Isto significa que só é acrescentada a característica $-\eta-$ ao radical (modificado) do verbo no 2º aoristo.

A flexão do segundo aoristo do indicativo, voz passiva, é exemplificada pelo verbo $\acute{\alpha}\pi\omicron\sigma\tau\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega$. O radical no 2º aoristo do verbo $\acute{\alpha}\pi\omicron\sigma\tau\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega$ é $\sigma\tau\alpha\lambda-$:

N.º	Pess.	Segundo Aoristo do Indicativo, Voz Passiva	
Singular	1ª	$\acute{\alpha}\pi\text{-}\epsilon\text{-}\sigma\tau\acute{\alpha}\lambda\text{-}\eta\text{-}\nu$	<i>(eu) fui enviado</i>
	2ª	$\acute{\alpha}\pi\text{-}\epsilon\text{-}\sigma\tau\acute{\alpha}\lambda\text{-}\eta\text{-}\varsigma$	<i>(tu) foste enviado</i>
	3ª	$\acute{\alpha}\pi\text{-}\epsilon\text{-}\sigma\tau\acute{\alpha}\lambda\text{-}\eta$	<i>(ele / ela) foi enviado / a</i>
Plural	1ª	$\acute{\alpha}\pi\text{-}\epsilon\text{-}\sigma\tau\acute{\alpha}\lambda\text{-}\eta\text{-}\mu\epsilon\nu$	<i>(nós) fomos enviados</i>
	2ª	$\acute{\alpha}\pi\text{-}\epsilon\text{-}\sigma\tau\acute{\alpha}\lambda\text{-}\eta\text{-}\tau\epsilon$	<i>(vós) fostes enviados</i>
	3ª	$\acute{\alpha}\pi\text{-}\epsilon\text{-}\sigma\tau\acute{\alpha}\lambda\text{-}\eta\text{-}\sigma\alpha\nu$	<i>(eles / elas) foram enviados / as</i>

Observações:

- (1) Do infixo característico $-\theta\eta-$ para o primeiro aoristo passivo, o θ não é usado no segundo aoristo passivo; apenas o $-\eta-$ é acrescentado diretamente ao radical do verbo, como já vimos.
- (2) As terminações são as mesmas que as do primeiro aoristo passivo.
- (3) Lembrando que em verbos compostos o *aumento* é inserido entre o prefixo e o radical (cf. § 15.2.3.(3)), no caso de $\acute{\alpha}\pi\omicron\sigma\tau\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega$, o *aumento* ϵ é inserido entre o prefixo $\acute{\alpha}\pi\omicron$ e o radical do verbo,

que no 2º aoristo é $\sigma\acute{\alpha}\lambda$; nessa transformação a preposição $\acute{\alpha}\pi\acute{o}$ perde a sua última vogal, ficando $\acute{\alpha}\pi + \epsilon + \sigma\acute{\alpha}\lambda + \eta\nu$.

- (4) No NT, o verbo $\acute{\alpha}\pi\sigma\tau\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega$ ocorre na voz ativa apenas com o primeiro aoristo, enquanto que a voz passiva só ocorre com o segundo aoristo. Esse fenômeno é freqüente no grego do NT

18.4 Primeiro aoristo do subjuntivo, voz passiva

Flexão de $\lambda\acute{\upsilon}\omega$ no primeiro aoristo do subjuntivo, voz passiva:

Nº. Pess.		Primeiro Aoristo do Subjuntivo, Voz Passiva	
Singular	1ª	$\lambda\upsilon\text{-}\theta\text{-}\acute{\omega}$	<i>(que eu) seja desatado</i>
	2ª	$\lambda\upsilon\text{-}\theta\text{-}\acute{\eta}\varsigma$	<i>(que tu) sejas desatado</i>
	3ª	$\lambda\upsilon\text{-}\theta\text{-}\acute{\eta}$	<i>(que ele / ela) seja desatado /a</i>
Plural	1ª	$\lambda\upsilon\text{-}\theta\text{-}\acute{\omega}\mu\epsilon\nu$	<i>(que nós) sejamos desatados</i>
	2ª	$\lambda\upsilon\text{-}\theta\text{-}\acute{\eta}\tau\epsilon$	<i>(que vós) sejais desatados</i>
	3ª	$\lambda\upsilon\text{-}\theta\text{-}\acute{\omega}\sigma\iota(\nu)$	<i>(que eles / elas) sejam desatados /as</i>

Observações:

- (1) Inserindo o infixo $\theta\epsilon$, característico da voz passiva, depois do radical do verbo, a vogal ϵ do infixo se contrai com a vogal temática (alongada) do subjuntivo $\acute{\omega}/\eta$. A sílaba contracta recebe o acento circunflexo.

Ex.: $\lambda\upsilon + \theta\epsilon + \acute{\omega} + \mu\epsilon\nu \rightarrow \lambda\upsilon\theta\acute{\omega}\mu\epsilon\nu$

- (2) O subjuntivo não tem aumento.
- (3) As terminações do aoristo do subjuntivo passivo são as mesmas que as do presente do subjuntivo, voz ativa (cf. § 6.2.1).
- (4) Mesmo tendo apresentado uma das possíveis traduções do aoristo do subjuntivo, chamamos a atenção para os comentários sobre a tradução do aoristo do subjuntivo apresentados nos § 16.2.2. e § 16.5 Obs. (1).

18.5 Futuro do indicativo, voz passiva

1. Formação do futuro do indicativo, voz passiva

Seguindo o mesmo procedimento ilustrado na § 18.2. para o aoristo do indicativo, a voz passiva do futuro é formada inserindo a característica -θη- logo depois do radical do verbo. Desta maneira, a característica da voz passiva fica entre o radical e a característica do futuro, o σ. O seguinte exemplo mostra os diversos elementos presentes na formação do futuro do indicativo, voz passiva do verbo λύω:

λυ	+	θη	+	σ	+	ο	+	μαι	=	λυθήσομαι
radical		caract. V.Passiva		caract. do futuro		vogal temática		desinência primária da voz passiva		
tema do 1º aor. pass.										

O radical do verbo, junto com a característica da voz passiva (radical + θη), formam o *tema* do primeiro aoristo do indicativo passivo. Pode-se dizer, então, que a base para a formação do futuro do indicativo passivo é o *tema* do primeiro aoristo do indicativo passivo.

2. Flexão do futuro do indicativo, voz passiva

N.º	Pers.	Futuro do Indicativo, Voz Passiva	
Singular	1ª	λυ-θή-σ-ομαι	<i>(eu) serei desatado</i>
	2ª	λυ-θή-σ-η	<i>(tu) serás desatado</i>
	3ª	λυ-θή-σ-εται	<i>(ele / ela) será desatado /a</i>
Plural	1ª	λυ-θη-σ-όμεθα	<i>(nós) seremos desatados</i>
	2ª	λυ-θη-σ-εσθε	<i>(vós) sereis desatados</i>
	3ª	λυ-θη-σ-ονται	<i>(eles / elas) serão desatados /as</i>
Infinitivo do Futuro, Voz Passiva			
		λυ-θή-σεσθαι	<i>(vir a) ser desatado</i>

Observações:

- (1) As desinências do futuro do indicativo, voz passiva, são as mesmas que as do futuro do indicativo, voz média (cf. § 7.2.2).

- (2) Enquanto o *tema* do futuro médio é λυσ-, o do futuro passivo é λυθησ-.
- (3) Sendo o futuro passivo formado sobre o *tema* do primeiro aoristo passivo, aplicam-se também os mesmos princípios expostos na § 18.2, itens 2 e 3. Deve considerar-se, no entanto, que no futuro não existe aumento. Ex.:

Verbo no Presente	1º Aor. Ind. Passivo	Futuro Ind. Passivo
ἀγαπάω	ἠγαπήθην	ἀγαπηθήσομαι

✂ Preparando ferramentas¹...

Resumindo o que foi apresentado nesta lição a respeito da voz passiva do aoristo e do futuro, temos:

Aum. Rad.	Características	Terminações	Identificação	Ação §
ἐ-	R -θη-	-ν -ς — -μεν -τε -σαν	1º Aor. Ind. P.	• 18.1
	R -θη-	-ναι	Inf. 1º Aor. P.	• 18.1
ἐ-	Я -η-	-ν -ς — -μεν -τε -σαν	2º Aor. Ind. P.	• 18.2
	R -θη- [ω/η]	-ῶ -ῆς -ῆ -ῶμεν -ῆτε -ῶσι(ν)	1º Aor. Subj. P.	• 18.3
	R -θη-σ-	-ομαι -η -εται -όμεθα -εσθε -ονται	Fut. Ind. P.	: 18.4
	R -θή-σ-	-εσθαι	Inf. Fut. P.	: 18.4

📖 Exercício de Leitura

- ✓ Leia em voz alta o texto a seguir; leia-o várias vezes, até alcançar fluidez razoável na leitura. Acompanhe sempre estes exercícios com o NT Interlinear em português, procurando ver como as palavras são traduzidas e procure reconhecer as suas formas e flexões.
- ✓ Procure reconhecer formas verbais estudadas nesta lição, identificando-as completamente. Consulte as formas que não consiga identificar em F. RIENECKER & C. ROGERS, *Chave lingüística do Novo Testamento grego*. (São Paulo: Vida Nova, 1995).

¹ Na íntegra, a tabela de *Identificação de formas verbais* aparece no Apêndice A.5.

καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστή-
ριον·

“Ὅς ἐφανερώθη ἐν σαρκί,
ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι,
ὤφθη ἀγγέλοις,
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν,
ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ. (1Tm 3.16)



Leitura adicional sugerida

- W. BARCLAY, *Palavras chaves do NT*, vocábulo “Kalein, Klētos e Klēsis”.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. καὶ συνήχθησαν πολλοὶ (= *multos*)... καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	Nº	Gên	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. καλὸν (aqui no sentido: *melhor*) αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	Nº	Gên	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. νῦν ὁ ἄρχων (= *príncipe*) τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	Nº	Gên	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	Nº	Gên	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. ὁ δὲ ἀγαπῶν (= *aquela que ama*) με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς (= *pai*) μου, καὶ ἐγὼ (= *kai + egō*) ἀγαπήσω αὐτόν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gén	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gén	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

7. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος (= *todo*) καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gén	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

8. ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι...

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gên	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

9. ... ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gên	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

TERCEIRA DECLINAÇÃO (1ª Parte)

αἷμα, -ατος, ¹ τό (97)	- sangue	[hemorragia]
αἰών, αἰῶνος, ὁ (122)	- eternidade; era, século; mundo	
ἄνθρωπος, ἀνδρός, ὁ (216)	- homem; varão; marido; ser humano	
ἄρχων, -οντος, ὁ (37)	- líder; príncipe; senhor	
ἐλπίς, -ίδος, ἡ (53)	- esperança	
θέλημα, -ατος, τό (62)	- vontade	
μήτηρ, μητρός, ἡ (83)	- mãe	
νύξ, νυκτός, ἡ (61)	- noite	
ὄνομα, -ατος, τό (231)	- nome; pessoa; reputação, fama	
πατήρ, πατρός, ὁ (414)	- pai	
πνεῦμα, -ατος, τό (379)	- vento; sopro; espírito; Espírito	
πούς, ποδός, ὁ (93)	- pé	[podólogo]
πῦρ, πυρός, τό (73)	- fogo	
ῥῆμα, -ατος, τό (68)	- palavra (escrita ou falada); coisa	
στόμα, -ατος, τό (78)	- boca	
σῶμα, -ατος, τό (142)	- corpo	
ὔδωρ, ὕδατος, τό (78)	- água	[hidro-]
χάρις, -ιτος, ἡ (156)	- graça	

19.1 Introdução

A terceira declinação também é conhecida como **declinação consoante**, porque a maioria dos substantivos que pertencem a ela tem radicais terminados em consoante. É a declinação que apresenta a maior variedade de flexões.

1. O Radical de um substantivo da 3ª declinação

O tema ou radical de um substantivo da 3ª declinação é conhecido pela flexão no genitivo singular. Por isso, no vocabulário ou no léxico

¹ As duas formas correspondem, respectivamente, ao nom. e gen. singular. Memorize as duas.

costuma-se apresentar os substantivos da 3ª declinação sob duas formas: a primeira, do nominativo singular, e a segunda, do genitivo singular.

Para descobrir o radical de um substantivo da 3ª declinação, elimina-se a terminação -ος do genitivo singular.

Ex.:

<i>Nominativo,</i>	<i>Genitivo,</i>	<i>Artigo</i>	→	<i>Radical</i>
αίων,	αίωνος,	ὁ	→	αίων-
νύξ,	νυκτός,	ἡ	→	νυκτ-
στόμα,	στόματος,	τό	→	στοματ-

2. Classificação dos substantivos da Terceira Declinação

Esta declinação é repleta de exceções, por isso não é possível fazer uma classificação que não tenha alguma variação. Mesmo assim, considerando o tema ou radical da palavra, observamos que há certas semelhanças entre substantivos dos seguintes grupos:

1. Radical terminado em -ματ, de gênero neutro.
2. Radical terminado em consoante dental (τ, δ, θ).
3. Radical terminado em consoante gutural (κ, γ, χ).
4. Radical terminado em consoante líquida (λ, μ, ν, ρ).
5. Radical terminado em consoante líquida sincopada (-τερ, -νερ).
6. Radical terminado em vogal (ou ditongo).
7. Outros.

3. Terminações dos substantivos da Terceira Declinação

<i>Terminações da 3ª Declinação</i>				
<i>Caso</i>	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
	<i>Masc. / Fem.</i>	<i>Neutro</i>	<i>Masc. / Fem.</i>	<i>Neutro</i>
Nom.	-ς ou —	—	-εις (-εις)	-α
G. A.	-ος (-εως)	-ος	-ων	-ων
L.I.D.	-ι	-ι	-σι(ν)	-σι(ν)
Ac.	-α ou -ν	—	-ας (-εις)	-α
Voc.	= Nom. ou —	—	= Nom.	= Nom.

Observações:

- (1) As terminações entre () no gen. e abl. sing. masc./fem., -εως, e no nom. e ac. plural masc./fem., -εις, podem aparecer também, mas só com radicais terminados em vogal (ou ditongo).
- (2) A terminação -α no ac. sing. masc./fem. é usada com radicais terminados em consoante.
- (3) A terminação -ν no ac. sing. masc./fem. só aparece em radicais terminados em vogal.
- (4) No L.I.D. plural, o ν final é o ν *eufônico* ou *móvel* (cf. § 5.2.1.a. Obs. (4)).

19.2 Flexão dos substantivos com radical terminado em -ματ (neutros)

Para visualizar a flexão deste grupo de substantivos da 3ª declinação, será usado o substantivo neutro σῶμα, -ματος, τό como modelo:

3ª Decl.: Substantivos em -ματ (neutros)		
Caso	Singular	Plural
N. V. ²	σῶμα	σώματ-α
G. A.	σώματ-ος	σωμάτ-ων
L.I.D.	σώματ-ι	σώμασι(ν)
Ac.	σῶμα	σώματ-α

Observações:

- (1) Uma vez que um substantivo da 3ª declinação, na maioria das vezes, tem a mesma forma no vocativo e no nominativo, as flexões de ambos os casos são estudadas juntas.
- (2) No nom., ac. e voc. singular, o τ final do radical (σωματ-) foi suprimido, pois no grego uma palavra só pode terminar em vogal ou nas consoantes ν, ρ, ζ (ξ ou ψ). Ex.: ἔργον, ὑπέρ, λόγος, νύξ, ἄραψ (= árabe).

² N. V. = Nominativo e Vocativo

- (3) O τ do radical (σωματ-) desaparece diante do σ da terminação -σι(ν), assim no loc., ins. e dat. plural fica σώμασι(ν).

19.3 Flexão dos substantivos com radical terminado em consoante líquida, dental ou líquida sincopada

Observe a flexão dos seguintes substantivos, que servem de modelo para outros do mesmo grupo:

3ª Decl.: Substantivos com radical terminado em líquida, dental ou líquida sincopada					
	<i>Líquida</i>		<i>Dental</i>		<i>Sincopada</i>
Rad.	αιων-	ἐλπιδ-	χαριτ-	νυκτ-	πατερ-
<i>Sing.</i>					
Nom.	αιών	ἐλπίς	χάρις	νύξ	πατήρ
G. A.	αιών-ος	ἐλπίδ-ος	χάριτ-ος	νυκτ-ός	πατρ-ός
L.I.D.	αιών-ι	ἐλπίδ-ι	χάριτ-ι	νυκτ-ί	πατρ-ί
Ac.	αιων-α	ἐλπίδ-α	χάριν	νύκτ-α	πατέρ-α
Voc.	αιών	ἐλπίς	χάρις	νύξ	πάτερ
<i>Plural</i>					
Nom.	αιών-ες	ἐλπίδ-ες	χάριτ-ες	νύκτ-ες	πατέρ-ες
G. A.	αιών-ων	ἐλπίδ-ων	χαρίτ-ων	νυκτ-ών	πατέρ-ων
L.I.D.	αιῶσι(ν)	ἐλπίσι(ν)	χάρισι(ν)	νυξι(ν)	πατράσι(ν)
Ac.	αιών-ας	ἐλπίδ-ας	χάριτ-ας	νύκτ-ας	πατέρ-ας
Voc.	αιών-ες	ἐλπίδ-ες	χάριτ-ες	νύκτ-ες	πατέρ-ες

Observações:

- (1) A respeito das **líquidas** (radicais terminados em -αρ, -ερ, -ηρ, -ορ, -υρ):
 - a. O nom. singular é formado apenas pelo radical.
 - b. No L.I.D., αιῶσι(ν), o ν final do radical αιων- perde-se antes do σ, pois tanto o ν como o τ caem antes do σ.

(2) A respeito das **dentais** (τ, δ, θ):

Uma consoante dental é omitida se vier antes de σ.

- a. Por isso, no nom. e voc. singular temos:

ἐλπιδ-ς → ἐλπίς

χαριτ-ς → χάρις

νυκτ-ς → νυκ-ς, (e como κ + ς → ξ), νυκ-ς → νύξ

- b. E, pelo mesmo motivo, no loc., ins. e dat. plural temos:

ἐλπιδ-σι(ν) → ἐλπίσι(ν)

χαριτ-σι(ν) → χάρισι(ν)

νυκτ-σι(ν) → νυκ-σι(ν), e νυκ-σι(ν) → νυξί(ν)

(3) A respeito das **líquidas sincopadas** (-τερ, -νερ):

- a. O nom. singular é formado apenas pelo radical e a vogal breve é alongada (alongamento formativo) em η.
- b. **Síncope**: chama-se *síncope* a supressão de uma letra ou sílaba no meio de uma palavra. No grego, pode acontecer que uma vogal localizada entre duas consoantes dentais seja suprimida (“sincopada”), principalmente quando a sílaba seguinte for acentuada.

Ex.: πατήρ (radical πατερ-)

Devido à presença do acento no gen., abl., loc., ins. e dat. singular de πατήρ, a vogal ε do tema é suprimida (síncope) resultando πατρός e πατρί.³

G.A. sing.: πατερ-ός → πατρός

L.I.D. sing.: πατερ-ί → πατρί

Além disso, no loc., ins. e dat. do plural desenvolve-se a vogal α depois do ρ para facilitar a pronúncia, resultando πατράσι(ν).

L.I.D. pl.: πατερ-σι(ν) → πατράσι(ν)

Acontece a mesma coisa com άνήρ: άνδράσι(ν) (veja o seguinte item).

³ No português observamos algo semelhante: o par feminino de *ator*, pode ser *atora* (pouco usado) ou: *atriz*.

- c. Caso, depois de suprimir uma vogal entre consoantes dentais, ficarem juntas as consoantes *v* e *ρ*, por exemplo, pode ser colocado um *δ* entre elas, por motivo de eufonia:⁴ No substantivo *άνήρ*, pode ser ilustrada essa situação:

Depois de passar pelas transformações indicadas,

άνήρ → *άν_ρ* → *άνδρ*,

no G. A. sing. temos: → *άνδρ-ός*

Veja a flexão de *άνήρ* no seguinte quadro:

<i>Flexão de άνήρ</i>		
<i>Caso</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
N. V.	<i>άνήρ</i>	<i>άνδρες</i>
G. A.	<i>άνδρός</i>	<i>άνδρῶν</i>
L.I.D.	<i>άνδρῖ</i>	<i>άνδράσι(ν)</i>
Ac.	<i>άνδρα</i>	<i>άνδρας</i>

19.4 Declinação de substantivos com radical terminado em *-ντ*

A maioria destes substantivos é do gênero masculino; alguns poucos são femininos. A modo de exemplo, declina-se *άρχων*, *-οντος*, ó:

⁴ Um fenômeno semelhante observa-se no espanhol: existe uma tendência a omitir uma vogal entre duas consoantes dentais, como entre *l e r*, *n e r*, *t e r*, principalmente quando a sílaba seguinte for acentuada. O espaço que a vogal suprimida deixa vago é preenchido com um *d*. Assim, *salir*, no futuro, transforma-se em *saldré*; *tener* → *tendré*; *venir* → *vendré*, etc.

3ª Decl.: Substantivos com radical terminado em -ντ

Caso	Singular	Plural
N. V.	ἄρχων	ἄρχοντ-ες
G. A.	ἄρχοντ-ος	ἄρχόντ-ων
L.I.D.	ἄρχοντ-ι	ἄρχουσι(ν)
Ac.	ἄρχοντ-α	ἄρχοντ-ας

Observações:

- (1) O nom. singular é formado apenas pelo radical ἄρχοντ, sem nenhuma terminação adicional. O τ final cai, por não poder terminar uma palavra grega, e o ο é alongado para ω, resultando ἄρχων.
- (2) Quando o -ντ- do tema precede ao -σι(ν) do loc., ins. e dat. plural, perdem-se ambas as letras, ν e τ, e o ο do tema alonga-se para ου, resultando ἄρχουσι(ν).



Leitura adicional sugerida

- W. BARCLAY, *Palavras chaves....*, vocábulo “Elpís e Elpízein”.

Exercícios

A. Sublinhe o radical destes substantivos da 3ª declinação:

ἐλπίς, ἐλπίδος; αἷμα, αἵματος; νύξ, νυκτός;

σάρξ, σαρκός; ἄρχων, ἄρχοντος; θέλημα, θελήματος.

B. Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. ἡ γυνή (= a mulher) εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα.

Forma no original Categ. Caract. Tempo Modo Voz Pess Caso N° Gêñ Forma no léxico Tradução literal

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gêñ	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι...

Forma no original Categ. Caract. Tempo Modo Voz Pess Caso N° Gêñ Forma no léxico Tradução literal

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gêñ	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.

Forma no original Categ. Caract. Tempo Modo Voz Pess Caso N° Gêñ Forma no léxico Tradução literal

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gêñ	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. τοῦτό ἐστίν τὸ σῶμά μου.

Forma no original Categ. Caract. Tempo Modo Voz Pess Caso N° Gêñ Forma no léxico Tradução literal

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gêñ	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων προφητῶν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gên	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ ... λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gên	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

7. οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις (comida) καὶ πόσις (bebida) ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gên	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

TERCEIRA DECLINAÇÃO (2ª Parte)

ἀνάστασις, -εως, ἡ (42)	-	<i>ressurreição</i>	V O C A B U L Á R I O
ἀρχιερεύς, -έως, ὁ (122)	-	<i>sumo sacerdote</i>	
βασιλεύς, -έως, ὁ (115)	-	<i>rei</i>	
γένος, -ους, τό (21)	-	<i>raça; descendência; povo; espécie</i>	
γνώσις, -εως, ἡ (29)	-	<i>conhecimento</i> [gnosis]	
γραμματεὺς, -έως, ὁ (64)	-	<i>escriba</i> [gramático]	
γυνή, -αϊκός, ἡ (215)	-	<i>mulher; esposa</i> [ginecologia]	
δύναμις, -εως, ἡ (119)	-	<i>poder, força, vigor; ato de poder, milagre; capacidade</i> [dinamite]	
ἔθνος, -ους, τό (162)	-	<i>nação, povo; pl.: gentios</i> [etnia]	
θλίψις, -εως, ἡ (45)	-	<i>tribulação, aperto; aflição, angústia</i>	
κενός, -ή, ὄν (18)	-	<i>vazio, vã</i>	
κρίσις, -εως, ἡ (47)	-	<i>juízo, julgamento; sentença; condenação; justiça</i>	
μάστιξ, -ιγος, ἡ (6)	-	<i>alçoite; sofrimento</i>	
ὅτε (103)	-	<i>partíc. temp.: quando; enquanto</i>	
ὅταν (ὅτε + ἄν) (123)	-	<i>partíc. temp.: sempre que; quando</i>	
οὕτω / οὕτως (208)	-	<i>adv.: assim, desta maneira, deste modo</i>	
ποῦ (48)	-	<i>adv. de interrogação: onde?; para onde?</i>	

20.1 Substantivos com radicais terminados em guturais (κ, γ, χ)

Flexão de σάρξ, σαρκός (radical: σαρκ-) e de μάστιξ, -ιγος (radical μαστιγ-):

3ª Declin. Subst. com radicais terminados em guturais: κ, γ, χ

Caso	Radical: σαρκ-		Radical: μαστιγ-	
	Singular	Plural	Singular	Plural
N. V.	σάρξ	σάρκ-ες	μάστιξ	μάστιγ-ες
G. A.	σαρκ-ός	σαρκ-ῶν	μάστιγ-ος	μαστίγ-ων
L.I.D.	σαρκ-ί(ν)	σαρξί(ν)	μάστιγ-ι(ν)	μάστιξι(ν)
Ac.	σάρκ-α	σάρκ-ας	μάστιγ-α	μάστιγ-ας

Observações:

- (1) Sempre que uma gutural (κ, γ, χ) se une ao σ da terminação, resulta ξ.
- (2) Isso aconteceu no nom. e voc. sing, onde σαρκ + ς resultou em σάρξ, e no L.I.D. plural, onde σαρκ + σι(ν) → σαρξί(ν).

20.2 Substantivos com radicais terminados em labiais (π, β, φ)

Os substantivos com radicais terminados numa consoante labial (π, β ou φ) acrescentam, no nominativo singular, a terminação ς ao radical; dessa união resulta ψ: (π, β, φ) + ς → ψ.

A mesma transformação acontece no L.I.D. plural, onde a terminação σι(ν) é acrescentada ao radical, que termina em labial: (π, β, φ) + σι(ν) → ψι(ν).

Ex.: λίψ, λιβός, ό, *vento do sudeste* (radical λιβ-):

Nom. e Voc., Sing.: λιβ + ς → λιψ

L.I.D., Plural,: λιβ + σι(ν) → λιψι(ν)

20.3 Substantivos com radicais terminados em vogais**1. Radicais terminados em -ι**

A modo de exemplo, apresenta-se a flexão de πόλις, que tem dois radicais: πολι- e πολει-.

3ª Decl.: Subst. com radicais terminados em -ι		
<i>Caso</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Nom.	πόλις	πόλεις
G. A.	πόλεως	πόλεων
L.I.D.	πόλει	πόλεσι(ν)
Ac.	πόλιν	πόλεις
Voc.	πόλι	πόλεις

Observações:

- (1) O radical dos substantivos em -ι é duplo: no nom., ac. e voc. sing. é πολι-, nos outros casos é πολει-.
- (2) No gen. e abl. sing., πόλεως vem de πολει-ος, onde o ι cai e o ο é alongado em ω.
- (3) No gen. e abl. plural, perde-se o ι de πολει-ων, ficando πόλεων.
- (4) No ac. sing., a terminação é -ν e não -α.
- (5) No nom., ac. e voc. plural, πολει-ες, o ι cai e os dois ε contraem-se, resultando ει.
- (6) Quase todos os substantivos deste grupo são femininos.

2. Radicais terminados em -ευ

Serve, como modelo, a flexão de βασιλεύς (radical βασιλευ-).

3ª Decl.: Subst. com radicais terminados em -ευ		
<i>Caso</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
Nom.	βασιλεύς	βασιλείς
G. A.	βασιλέως	βασιλέων
L.I.D.	βασιλεῖ	βασιλεῦσι(ν)
Ac.	βασιλέα	βασιλείς
Voc.	βασιλεῦ	βασιλείς

Observações:

- (1) Como βασιλεύς, também são flexionados os substantivos γραμματεύς e ἀρχιερεύς do vocabulário.
- (2) Entre duas vogais, o υ cai, o que tem acontecido no L.I.D. singular e no nom., ac. e voc. plural.
- (3) No gen. e abl. singular, a forma βασιλέως resultou a partir de βασιλευ-ος, onde o υ caiu e o ο foi alongado para ω.
- (4) O loc., instr. e dat. sing. é o resultado de βασιλευ-ι, onde o υ cai resultando βασιλεῖ.
- (5) O mesmo ocorre com o ac. sing., onde a terminação é -α e não -ν: βασιλευ-α → βασιλε-α.
- (6) O nom., ac. e voc. plural é resultado da seguinte transformação: βασιλευ-ες perde o υ, e ε + ε → ει, o que dá lugar a βασιλεῖς.

20.4 Substantivos com radicais terminados em -σ

Flexão de γένος, τό (com radicais: γενος e γενεσ-):

3ª Decl.: Subst. com radicais terminados em -εσ		
Caso	Singular	Plural
Nom.	γένος	γένη
G. A.	γένους	γενῶν
L.I.D.	γένει	γένεσι(ν)
Ac.	γένος	γένη
Voc.	γένος	γένη

Observações:

- (1) Este substantivo tem dois radicais: γενος no nom., ac. e voc. sing., e γενεσ- em todos os outros.
- (2) O σ, entre vogais e ante outro σ, cai.

(3) Depois da perda do σ , as vogais que ficam juntas se contraem:

$\epsilon + \iota \rightarrow \epsilon\iota$; $\epsilon + \omicron \rightarrow \omicron\upsilon$; $\epsilon + \omega \rightarrow \omega$; $\epsilon + \alpha \rightarrow \eta$.



Leitura adicional sugerida

➤ S. WIBBING, “Corpo”, em: *NDITNT*.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; [de Ἰουδαίος, *judeu*]

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι...

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο...

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. Τοῦτό μού ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν.¹

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gên	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη...

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gên	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

¹ Observe que aqui é necessário completar a frase suprimindo um verbo, como p.ex. “é entregue” ou: “é dado” (cf. Lc 22.19).

6. ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ ..., ἐβαπτίζοντο ἄνδρες καὶ γυναῖκες.

Forma no original	Categ.	Charact.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gên	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

7. ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Forma no original	Categ.	Charact.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gên	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

8. Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσήλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς...

Forma no original	Categ.	Charact.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Caso	N°	Gên	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

ADJETIVOS DA TERCEIRA DECLINAÇÃO

ἀληθής, -ές (26)	- verdadeiro	
ἀσθενής, -ές (26)	- fraco; doente	
ἀσχήμων, -ον (1)	- indecente, indecoroso	
βαθύς, -εῖα, -ύ (3)	- profundo	
μέγας, μεγάλη, μέγα (243)	- grande	
μονογενής, -ές (9)	- único, unigênito	
ὅσος, -η, -ον (110)	- pron. correlativo: quanto; o que; tão grande quanto (ou: que); tantos quantos	
πολύς, πολλή, πολλύ (418)	- muito	
ύγιής, -ές (12)	- são, saudável	[higiene]
γάμος, ὁ (16)	- casamento; bodas	[poligamia]
ἔτος, -ους, τό (49)	- ano	
θάλασσα, -ης, ἡ (91)	- mar	
λογίζομαι (41)	- eu calculo; avalio; considero; penso	
μέρος, -ους, τό (42)	- parte; pedaço	
ὄρος, -ους, τό (63)	- monte, montanha	
πλήθος, -ους, τό (31)	- quantidade; multidão	
προσευχή, -ῆς, ἡ (37)	- oração	
τέλος, -ους, τό (40)	- fim	
ὑπάγω (79)	- eu parto; vou	
ψεῦδος, -ους, τό (10)	- mentira, falsidade; mentiroso	

V
O
C
A
B
U
L
Á
R
I
O

21.1 Observações iniciais

Lembramos que, na Lição 11, foram apresentados os usos do adjetivo na língua grega.

A rigor, nem todos os adjetivos de 3ª declinação são realmente flexionados inteiramente com base na própria 3ª declinação. Desta forma, podemos dividi-los em três grupos:

1. Adjetivos exclusivamente de 3ª declinação. São de dois tipos:
 - a. Terminados em *-ων*, com genitivo *-ονος*.
 - b. Terminados em *-ης*, com genitivo *-ους*.
2. Adjetivos que seguem a 1ª e a 3ª declinações:
 - a. Terminados em *-υς*.
 - b. Terminados em *-ας*, com genitivo *-ντος*.
3. Adjetivos que seguem as três declinações, como p.ex. os adjetivos irregulares *μέγας* e *πόλυς*.

Existem adjetivos da 3ª declinação que não se enquadram na classificação acima. Deve-se consultar um léxico analítico para a sua identificação.

21.2 Adjetivos que seguem a Terceira Declinação

1. Adjetivos terminados em *-ων*

Flexão de *ἀσχήμων* (radical *ἀσχημων-*):

Adj. da 3ª Decl. – Radicais term. em <i>-ων</i> (Gen. <i>-ονος</i>)		
<i>Singular</i>		
<i>Caso</i>	<i>Masc. / Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Nom.	<i>ἀσχήμων</i>	<i>ἀσχήμον</i>
G. A.	<i>ἀσχήμων-ος</i>	<i>ἀσχήμων-ος</i>
L.I.D.	<i>ἀσχήμων-ι</i>	<i>ἀσχήμων-ι</i>
Ac.	<i>ἀσχήμων-α</i>	<i>ἀσχήμον</i>
Voc.	<i>ἀσχήμον</i>	<i>ἀσχήμον</i>
<i>Plural</i>		
N. V.	<i>ἀσχήμων-ες</i>	<i>ἀσχήμων-α</i>
G. A.	<i>ἀσχήμων-ων</i>	<i>ἀσχήμων-ων</i>
L.I.D.	<i>ἀσχήμων-σι(ν)</i>	<i>ἀσχήμων-σι(ν)</i>
Ac.	<i>ἀσχήμων-ας</i>	<i>ἀσχήμων-α</i>

Observações:

- (1) As formas do adjetivo masculino e feminino são semelhantes.
- (2) O nom. sing. masc. e fem. tem o o alongado em ω.
- (3) Os demais casos seguem a tabela das terminações dos substantivos da 3ª declinação (cf. § 19.1.3).

2. Adjetivos terminados em -ης

Flexão de ἀληθής (radical ἀληθεσ-):

Adj. da 3ª Decl. - Radicais term. em -ης (Gen. -ους)		
<i>Singular</i>		
<i>Caso</i>	<i>Masc. / Fem.</i>	<i>Neut.</i>
N. V.	ἀληθής	ἀληθές
G. A.	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς
L.I.D.	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ
Ac.	ἀληθῆ	ἀληθές
<i>Plural</i>		
N. V.	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
G. A.	ἀληθῶν	ἀληθῶν
L.I.D.	ἀληθέσι(ν)	ἀληθέσι(ν)
Ac.	ἀληθεῖς	ἀληθῆ

Observações:

- (1) As formas do adjetivo masculino e feminino são semelhantes.
- (2) O nom. e ac. sing. neutro é formado apenas pelo radical.
- (3) Nos demais casos, o σ do radical, que ficaria entre duas vogais, cai.
- (4) Depois da perda do σ, as vogais que ficam juntas se contraem, de acordo com a seguinte tabela:

ε + α → η	ε + ε → ει	ε + ι → ει
ε + ο → ου	ε + ω → ω	

21.3 Adjetivos que seguem a 1ª e a 3ª Declinações

1. Adjetivos terminados em -υς.

Flexão de βαθύς (radical βαθε- e βαθυ-):

Adj. da 3ª Decl. – Radicais terminados em —υς			
<i>Sing.</i>	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
Nom.	βαθύς	βαθεία	βαθύ
G. A.	βαθέως	βαθείας	βαθέως
L.I.D.	βαθεῖ	βαθεία	βαθεῖ
Ac.	βαθύν	βαθειῶν	βαθύ
Voc.	βαθύ	βαθεία	βαθύ
<i>Plural</i>			
N. V.	βαθεῖς	βαθειαι	βαθέα
G. A.	βαθέων	βαθειῶν	βαθέων
L.I.D.	βαθέσι(ν)	βαθείαις	βαθέσι(ν)
Ac.	βαθεῖς	βαθείας	βαθέα

Observações:

- (1) Enquanto que o masc. e o neut. seguem a 3ª declinação, o fem. segue a 1ª declinação (cf. a flexão de σοφία, § 10.2).
- (2) O masc. e o neut. tem o radical βαθυ- no nom., ac. e voc. sing. e o radical βαθε- nos demais casos.
- (3) A forma do G. A. sing., masc. e neut., no grego clássico, era βαθέος.
- (4) No L.I.D. sing., masc. e neut., a vogal final de βαθε + ι → ει.
- (5) A forma do nom. e ac. plural masc. vem de βαθέ-ες, onde as vogais ε + ε → ει.

2. Adjetivos terminados em -ας, com genitivo -ντος.

Flexão de πᾶς, πᾶσα, πᾶν (radical παντ- e πασα-):

Adj. da 3ª Decl. – Radicais terminados em -ας			
<i>Sing.</i>	Masculino	Feminino	Neutro
N. V.	πᾶς	πάσα	πάν
G. A.	παντ-ός	πάσης	παντ-ός
L.I.D.	παντ-ί	πάση	παντ-ί
Ac.	πάντ-α	πάσαν	πάν
<i>Plural</i>			
N. V.	πάντ-ες	πάσαι	πάντ-α
G. A.	πάντ-ων	πασών	πάντ-ων
L.I.D.	πᾶ-σι(ν)	πάσαις	πᾶ-σι(ν)
Ac.	πάντ-ας	πάσας	πάντ-α

Observações:

- (1) Enquanto que o masc. e o neut. seguem a 3ª declinação, o fem. segue a 1ª declinação (cf. a flexão de γλῶσσα, § 10.3).
- (2) No nom. sing. masc., o ντ de παντ-ς perde-se diante do ς, ficando πας.
- (3) O mesmo fenômeno acontece no L.I.D. plural, para o masc. e neutro; o ντ de παντ-σι(ν) se perde diante do σι(ν), ficando πα-σι(ν).

3. Usos de πᾶς, πάσα, πάν

Exemplos que ilustram o uso de πᾶς, πάσα, πάν:

πάσα πόλις - *cada cidade*

πᾶς ἄνθρωπος - *cada homem*

a. Na posição predicativa

Ex.: πᾶσα ἡ κτίσις (Rm 8.22)

toda a criação (ARA, ARC, ≈NVI)

a criação inteira (BJ)

Ex.: Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ... (Mt 1.17)

Todas as gerações, desde Abraão até Davi, ... (ARA, ARC)

b. Na posição atributiva

Ex.: ὁ πᾶς νόμος (Gl 5.14)
toda a lei (ARA, ARC, BJ, NVI), i.e.: a lei como um todo

Ex.: οἱ πάντες ἄνδρες (At 19.7)
eram, ao todo, uns doze homens (ARA, ARC, BJ, NVI)

c. Com um substantivo anartro

Ex.: πᾶν δένδρον (Mt 3.10)
toda árvore (ARA, ARC, BJ, NVI)

Ex.: καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω. (1Co 4.17)
como, por toda parte, ensino em cada igreja (ARA)

d. πᾶς ὁ + participio

Ex.: πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους... (Mt 7.26)
todo aquele que ouve estas minhas palavras...

21.4 Adjetivos que seguem as três declinações

1. Flexão de μέγας, μεγάλη, μέγα:

Adjetivos das três declinações – μέγας, μεγάλη, μέγα			
<i>Sing.</i>	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
Nom.	μέγα-ς	μεγάλ-η	μέγα
G. A.	μεγάλ-ου	μεγάλ-ης	μεγάλ-ου
L.I.D.	μεγάλ-ω	μεγάλ-η	μεγάλ-ω
Ac.	μέγα-ν	μεγάλ-ην	μέγα
Voc.	μεγάλ-ε	μεγάλ-η	μέγα
<i>Plur.</i>			
N. V.	μεγάλ-οι	μεγάλ-αι	μεγάλ-α
G. A.	μεγάλ-ων	μεγάλ-ων	μεγάλ-ων
L.I.D.	μεγάλ-οις	μεγάλ-αις	μεγάλ-οις
Ac.	μεγάλ-ους	μεγάλ-ας	μεγάλ-α

Observações:

(1) Este adjetivo tem três radicais: μεγα-, μεγαλο- e μεγαλα-.

- (2) O nom. e ac. sing., masc. e neutro, baseiam-se no radical *μεγα-* e seguem a flexão da 3ª declinação.
- (3) Os demais caso do masc. e neutro são formados pelo radical *μεγαλο-* e seguem a flexão dos adjetivos da 2ª declinação.
- (4) O feminino forma-se sobre o radical *μεγαλα-* e segue a 1ª declinação.

2. Flexão de *πολύς, πολλή, πολύ*:

Adjetivos das três declinações – <i>πολύς, πολλή, πολύ</i>			
<i>Sing.</i>	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
Nom.	<i>πολύ-ς</i>	<i>πολλ-ή</i>	<i>πολύ</i>
G. A.	<i>πολλ-οῦ</i>	<i>πολλ-ῆς</i>	<i>πολλ-οῦ</i>
L.I.D.	<i>πολλ-ῶ</i>	<i>πολλ-ῆ</i>	<i>πολλ-ῶ</i>
Ac.	<i>πολύ-ν</i>	<i>πολλ-ήν</i>	<i>πολύ</i>
Voc.	<i>πολ-έ</i>	<i>πολλ-ή</i>	<i>πολύ</i>
<i>Plural</i>			
N. V.	<i>πολλ-οί</i>	<i>πολλ-αί</i>	<i>πολλ-ά</i>
G. A.	<i>πολλ-ῶν</i>	<i>πολλ-ῶν</i>	<i>πολλ-ῶν</i>
L.I.D.	<i>πολλ-οῖς</i>	<i>πολλ-αῖς</i>	<i>πολλ-οῖς</i>
Ac.	<i>πολλ-οὺς</i>	<i>πολλ-άς</i>	<i>πολλ-ά</i>

Observação:

Este adjetivo tem três radicais: *πολυ-*, *πολλο-* e *πολλα-*:

- sobre *πολυ-* formam-se o nom. e ac. singular, masc. e neutro;
- sobre *πολλο-* formam-se todos os outros casos do masc. e neutro, seguindo a 2ª declinação;
- sobre *πολλα-* forma-se o feminino, seguindo a 1ª declinação.

**Exercício de Leitura**

- ✓ Leia o texto abaixo várias vezes, até alcançar fluidez na leitura.
- ✓ Procure reconhecer adjetivos estudados nesta lição, identificando-os completamente. Consulte as formas que não consiga identificar na *Chave lingüística do NT* de F. RIENECKER & C. ROGERS.

Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

(1Jo 2.26-27)

**Leitura adicional sugerida**

- H. SCHÖNWEISS, “Oração”, em: *NDITNT*.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. ἰδοῦ (= eis!) ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε (= creiais), ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal
ἐξεληλύθασιν										ἐξέρχομαι	

Trad.: _____

4. Ἱεροσόλυμα πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal
ἀνεχώρησεν	Verbo	ε-σ	Aor.	Ind	A.	3 ^a	-	-	sg.	ἀναχωρέω, eu parto	

Trad.: _____

6. Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

7. ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ...ὅσα δίκαια, ταῦτα λογίζεσθε (= Imperativo: *pensai*).

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____



PARTICÍPIO: INTRODUÇÃO;

PART. PRESENTE E FUTURO, Ativo, Médio e Passivo

ἄρτι (36)	- adv.: <i>agora; agora mesmo; já; neste instante</i>	V O C A B U L Á R I O
γενεά, -άς, ἡ (43)	- <i>geração; era</i>	
δαιμόνιον, τό (63)	- <i>demônio</i>	
ἐπαγγελία, ἡ (52)	- <i>promessa</i>	
εὐαγγελίζω (54)	- na voz ativa e média: <i>eu anuncio boas novas; evangelizo</i>	
εὐαγγέλιον, τό (76)	- <i>boa notícia; evangelho</i>	
ἤ (344)	- conj.: <i>ou; em compar.: que, do que</i>	
κεφαλή, ἡ (75)	- <i>cabeça</i> [cefaléia]	
λαός, ὁ (142)	- <i>povo</i>	
ὅλος, -η, -ον (110)	- <i>todo, inteiro, completo</i> [holístico]	
ποιμήν, -ένος, ὁ (18)	- <i>pastor</i>	
πῶς (103)	- partíc. interrog.: <i>como?, de que maneira?</i>	
πώς (15)	- partíc. enclítica: <i>de algum modo</i>	
σωτήρ, -ῆρος, ὁ (24)	- <i>salvador; libertador</i> [soteriologia]	
τότε (160)	- adv.: <i>naquela época, então</i>	
φῶς, φωτός, τό (73)	- <i>luz</i> [fotografia]	
χείρ, χειρός, ἡ (178)	- <i>mão</i> [quiromancia]	
ᾠρα, -ας, ἡ (106)	- <i>hora</i>	

22.1 Introdução

Um particípio é um *adjetivo verbal*. Como tal, reúne características tanto de verbo como de adjetivo.

1. Características do particípio como *adjetivo*

O particípio é usado da mesma maneira que um adjetivo e também flexionado como tal.

- (1) Como outros adjetivos, pode estar em posição *atributiva* ou *predicativa* (cf. § 11.4)
- (2) Quando aparece com artigo, também pode ser usado como um adjetivo *substantivado*.
- (3) Como adjetivo, o particípio tem *caso*, *gênero* e *número*. Sempre concorda em caso, gênero e número com o substantivo que qualifica.

2. Características do particípio como *verbo*

- (1) Um Particípio tem *tempo*; apresenta-se no NT somente nos tempos presente, futuro, aoristo e perfeito.
 - (a) O tempo gramatical de um particípio **não** localiza a ação no tempo, i.e., não indica *quando* acontece a ação que descreve. Contudo, a relação do particípio com o seu contexto, e principalmente com o verbo principal da oração, permite deduzir certo significado temporal (cf. § 24.2).
 - (b) Da mesma maneira que nos verbos, também no particípio o tempo gramatical descreve *a espécie de ação*: um particípio presente expressa uma ação *contínua, linear*, enquanto um particípio aoristo vê a ação *como um todo*, referindo-se a ela como se fosse *pontiliar*.
- (2) Embora alguns gramáticos falem do particípio como modo, é preciso observar que, mesmo tendo semelhanças com os modos, um particípio *não é um modo*, estritamente falando (cf. § 4.2.5).
- (3) Um particípio, como forma verbal, tem *voz*: ativa, média e passiva.
- (4) Como verbo, o particípio também pode ter um *objeto* (direto ou indireto) e receber complementos adverbiais.
- (5) A negação que mais é usada com o particípio é μή, *não*.

22.2 Usos do particípio

Sintaticamente, um particípio pode funcionar, ou como adjetivo, ou como verbo. Para descobrir de que maneira um particípio está sendo usa-

do, é importante observar duas coisas: o contexto e, principalmente, o **artigo**.

- **Com artigo**, é usado como adjetivo atributivo ou como adjetivo substantivado;
- **Sem artigo**, é usado como adjetivo predicativo ou como verbo. Este último é o uso mais freqüente do particípio no NT.

Usos do Particípio			
Com Artigo		Sem Artigo	
Adj. atributivo	Adj. substantivado	Adj. predicativo	Uso Verbal

Os exemplos que seguem pretendem dar uma idéia geral do uso do particípio no NT. Explicações mais detalhadas serão oferecidas nas seções indicadas entre parêntesis.

1. Uso adjetivo do particípio

Quando um particípio aparece **com artigo**, ele é usado como um adjetivo:

a. Adjetivo *atributivo* (cf. § 24.1.1)

Acompanhando um substantivo ou pronome, com o qual concorda em gênero, número e caso, o qualifica como se fosse um adjetivo atributivo:

Ex.: ὁ ζῶν πατήρ... (Jo 6.57)
o pai, que vive, ...

b. Adjetivo *substantivado* (cf. § 24.1.2)

Com artigo, mas sem concordância com outro substantivo ou pronome, aparece como um adjetivo substantivado:

Ex.: ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον... (Jo 6.47)
o crente ou: *o que crê tem vida eterna...*
quem crê ...tem vida eterna... (ARA)
aquele que crê tem a vida eterna... (NVI, BJ)

c. Adjetivo <i>predicativo</i> (cf. § 24.1.3)

Também é possível que um particípio seja usado como adjetivo, mesmo aparecendo **sem artigo**; nesse caso, ele é usado como um adjetivo *predicativo*, funcionando, geralmente, como suplemento de verbos.¹

Ex.: ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν (Jo 8.7)

continuavam a interrogá-lo

2. Uso adverbial do particípio

O uso mais freqüente do particípio no NT é o adverbial, i.e., o uso do particípio como verbo (cf. § 23.4). Nesse uso, sempre aparece **sem artigo**.

Ex.: ὑπέστρεψον οἱ ποιμένες δοξάζοντες τὸν θεόν (Lc 2.20)

Os pastores voltaram louvando a Deus.

22.3 Flexão do particípio presente, voz ativa

Particípio Presente Ativo de λύω			
<i>Sing.</i>	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
N. V.	λύ-ων	λύ-ο-υσ-α	λύ-ο-ν
G. A.	λύ-ο-ντ-ος	λυ-ο-ύσ-ης	λύ-ο-ντ-ος
L.I.D.	λύ-ο-ντ-ι	λυ-ο-ύσ-η	λύ-ο-ντ-ι
Ac.	λύ-ο-ντ-α	λύ-ο-υσ-αν	λύ-ο-ν
<i>Plural</i>			
N. V.	λύ-ο-ντ-ες	λύ-ο-υσ-αι	λύ-ο-ντ-α
G. A.	λυ-ό-ντ-ων	λυ-ο-υσ-ῶν	λυ-ό-ντ-ων
L.I.D.	λύ-ου-σι(ν)	λυ-ο-ύσ-αις	λύ-ου-σι(ν)
Ac.	λύ-ο-ντ-ας	λυ-ο-ύσ-ας	λύ-ο-ντ-α

¹ Sem artigo, um particípio também pode ser usado como adjetivo *atributivo*; só que isso ocorre rara vez, e só quando o particípio vem acompanhando um substantivo anartro, i.e. sem artigo.

Observações:

- (1) Por ter características adjetivais, o particípio é flexionado também em três gêneros, como os adjetivos.
- (2) A flexão do particípio presente ativo, nos gêneros masculino e neutro, segue a flexão do substantivo ἄρχων da terceira declinação (cf. § 19.4). Neste caso, o tema é λυοντ-.
- (3) O feminino é flexionado como γλῶσσα (cf. § 10.3). Observe que ao radical do verbo (λυ-), é acrescido o sufixo feminino -ουσ-.
- (4) O τ final do nominativo e acusativo singular neutro é omitido, pois uma palavra grega não pode terminar em τ (cf. § 19.2, Obs. (2)). O nominativo e acusativo plural neutro termina em -α. Nos demais casos, o neutro é semelhante ao masculino.

22.4 Flexão do particípio presente de εἰμί

<i>Particípio Presente de εἰμί</i>			
<i>Sing.</i>	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
N. V.	ῶν	ούσα	ὄν
G. A.	όντος	ούσης	όντος
L.I.D.	όντι	ούση	όντι
Ac.	όντα	ούσαν	όν
Plural			
N. V.	όντες	ούσαι	όντα
G. A.	όντων	ούσων	όντων
L.I.D.	ούσι(ν)	ούσαις	ούσι(ν)
Ac.	όντας	ούσας	όντα

Observação:

Esta flexão pode ser deduzida facilmente a partir da anterior (§ 22.3): basta eliminar o radical. Mas, atenção: a acentuação é diferente.

22.5 Flexão do particípio presente, vozes média e passiva

Particípio Presente Médio e Passivo de λύω			
<i>Sing.</i>	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
N. V.	λυ-ό-μεν-ος	λυ-ο-μέν-η	λυ-ό-μεν-ον
G. A.	λυ-ο-μέν-ου	λυ-ο-μέν-ης	λυ-ο-μέν-ου
L.I.D.	λυ-ο-μέν-ω	λυ-ο-μέν-η	λυ-ο-μέν-ω
Ac.	λυ-ό-μεν-ον	λυ-ο-μέν-ην	λυ-ό-μεν-ον
<i>Plural</i>			
N. V.	λυ-ό-μεν-οι	λυ-ό-μεν-αι	λυ-ό-μεν-α
G. A.	λυ-ο-μέν-ων	λυ-ο-μέν-ων	λυ-ο-μέν-ων
L.I.D.	λυ-ο-μέν-οις	λυ-ο-μέν-αις	λυ-ο-μέν-οις
Ac.	λυ-ο-μέν-ους	λυ-ο-μέν-ας	λυ-ό-μεν-α

Observações:

(1) Desmembrando o particípio médio e passivo temos:

λυ	-	ο	-	μεν	-	ος
radical		vogal tem.		sufixo voz m/p		terminação

(2) A vogal temática do particípio na voz média e passiva é ο.

(3) A característica deste particípio é o sufixo da voz média e passiva -μεν.

(4) As terminações seguem a flexão do adjetivo πρώτος, -η, -ον (cf. § 13.3.2).

22.6 Flexão do particípio futuro

1. Particípio futuro, voz ativa

O particípio futuro **ativo** é formado inserindo a característica do futuro (-σ-) depois do radical, tomando como base o particípio presente **ativo**.

Part. Presente Ativo		+ σ →	Part. Futuro Ativo
Nom. sg. masc.	λύ-ων	+ σ →	λύ-σ-ων

2. Particípio futuro, voz média

O particípio futuro **médio** é formado inserindo a característica do futuro (-σ-) depois do radical, tomando como base o particípio presente **médio**.

Part. Presente Médio		+ σ →	Part. Futuro Médio
Nom. sg. masc.	λυ-ό-μεν-ος	+ σ →	λυ-σ-ό-μεν-ος

3. Particípio futuro, voz passiva

O particípio futuro **passivo** é formado pelo acréscimo da característica do futuro passivo (-θησ-) depois do radical, tomando como base o particípio presente **passivo**.

Part. Presente Passivo		+ θησ →	Part. Futuro Passivo
Nom. sg. masc.	λυ-ό-μεν-ος	+ θησ →	λυ-θησ-ό-μεν-ος

Resumindo, temos as seguintes formas para o particípio futuro ativo, médio e passivo, sempre no caso nominativo singular masculino:

	Part. Presente	→	Part. Futuro
Voz Ativa	λύ-ων	+ σ →	λύ-σ-ων
Voz Média	λυ-ό-μεν-ος	+ σ →	λυ-σ-ό-μεν-ος
Voz Passiva	λυ-ό-μεν-ος	+ θησ →	λυ-θησ-ό-μεν-ος

Observação:

As formas dos outros casos podem ser facilmente deduzidas a partir da flexão do particípio presente, em função de que as únicas alterações são os sufixos inseridos logo após o radical, permanecendo inalteradas as terminações.

* Preparando ferramentas²...

Resumimos o que foi apresentado nesta lição a respeito das formas do particípio, presente e futuro. Para inserir a informação relativa aos três gêneros no espaço reduzido da tabela, procedeu-se da seguinte maneira:

Sempre que as “características” são comuns aos três gêneros, aparecem escritas da maneira acostuada. Quando existem diferenças entre os gêneros, no que se refere às suas “características” ou “terminações”, aparecem primeiro as que correspondem aos gêneros masculino e neutro; depois, separadas por duas barras oblíquas //, seguem as que correspondem ao gênero feminino. A idéia é, então: **masc. e neut. // fem.**

No particípio presente ativo, p.ex., a característica $-o-$ é comum aos três gêneros; depois, a característica $-v\tau-$ vale para os gêneros masculino e neutro, enquanto que $-v\sigma-$ corresponde ao feminino. Nas terminações, o particípio presente ativo segue à 3ª declinação nos gêneros masculino e neutro, e à 1ª declinação no gênero feminino.

Aum.	Rad.	Características	Terminações	Identificação	Ação	§
	R	$-o-$ $-v\tau-$ // $-v\sigma-$	3ª // 1ª	Part. Pres. A.	—	22.3
	R	$-o-$ $-\mu\varepsilon\nu-$	2ª // 1ª	Part. Pres. M./P.	—	22.5
	R	$-\sigma o-$ $-v\tau-$ // $-v\sigma-$	3ª // 1ª	Part. Fut. A.	:	22.6
	R	$-\sigma o-$ $-\mu\varepsilon\nu-$	2ª // 1ª	Part. Fut. M.	:	22.6
	R	$-\theta\eta-$ $-\sigma o-$ $-\mu\varepsilon\nu-$	2ª // 1ª	Part. Fut. P.	:	22.6



Leituras adicionais sugeridas

- W. BARCLAY, *Palavras chaves do NT*, vocábulo “Parakletos”.
- DANA & MANTEY, *Manual de Gramática Grega ...*, p. 212 a 225.
- LASOR, *Gramática sintática...*, § 12.4; 14.41ss.

² Na íntegra, a tabela de *Identificação de formas verbais* aparece no Apêndice A.

Exercícios

Em cada exercício, identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase. Lembre-se de que o participio deve ser identificado tanto pelas suas características verbais (*tempo e voz*), como pelas adjetivais (*caso, gênero e número*).

1. ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίπῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες καὶ γυναῖκες.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι...

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal
διέτριβον										διατρίβω, <i>eu fico</i>	

Trad.: _____

3. τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες...

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις (= *nuvens*) μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. Λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πείν (= *de beber*) αἰτεῖς (= *pedes*) γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης;

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

**PARTICÍPIO AORISTO, Ativo, Médio e Passivo;
USO ADVERBIAL DO PARTICÍPIO**

ἀγρός, ό (37)	- campo, terreno	[agricultura]
εὐθέως / εὐθύς (36/51)	- adv.: imediatamente, logo	
θηρίον, τό (46)	- animal; besta, fera	
καθώς (182)	- adv.: assim, assim como; conj.: desde que, visto que; conforme	
οὔτε (87)	- adv.: e não; οὔτε... οὔτε, nem... nem	
οὐχί (53)	- forma enfática de οὐ	
πίστις, -εως, ή (243)	- fidelidade, lealdade; confiança, fé; crença	
πόλις, -εως, ή (164)	- cidade	[metrópole]
προσκυνέω (60)	- eu adoro; prostro-me; reverencio	
σάρξ, σαρκός, ή (147)	- lit.: carne, corpo; fig.: natureza humana; natureza pecaminosa	
σημεῖον, ου, τό (77)	- sinal; sinal milagroso	
σπείρω (52)	- eu semeio	
σπέρμα, -ατος, τό (43)	- semente; descendência	
συνάγω (59)	- eu reúno; ajunto	
τιμή, -ής, ή (41)	- honra; preço	
φυλακή, -ής, ή (47)	- guarda, sentinela; prisão; vigília	
χρεία, -ας, ή (49)	- necessidade; falta	

V
O
C
A
B
U
L
Á
R
I
O

23.1 Flexão do particípio primeiro aoristo

Observe como na flexão a seguir voltam a aparecer as características já estudadas do 1º aoristo (§ 17) e também do particípio (§ 22), tanto na voz ativa, como na média.

1. Voz ativa

Particípio 1º Aoristo Ativo de λύω			
<i>Sing.</i>	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
N. V.	λύ-σα-ς	λύ-σα-σα	λύ-σα-ν
G. A.	λύ-σα-ντ-ος	λυ-σά-σης	λύ-σα-ντ-ος
L.I.D.	λύ-σα-ντ-ι	λυ-σά-ση	λύ-σα-ντ-ι
Ac.	λύ-σα-ντ-α	λύ-σα-σαν	λύ-σα-ν
<i>Plural</i>			
N. V.	λύ-σα-ντ-ες	λύ-σα-σαι	λύ-σα-ντ-α
G. A.	λυ-σά-ντ-ων	λυ-σα-σῶν	λυ-σά-ντ-ων
L.I.D.	λύ-σα-σι(ν)	λυ-σά-σαις	λύ-σα-σι(ν)
Ac.	λύ-σα-ντ-ας	λυ-σά-σας	λύ-σα-ντ-α

Observações:

- (1) A característica do 1º aoristo, -σα-, aparece em todas as formas da flexão do particípio primeiro aoristo.
- (2) Também a característica -ντ- do particípio volta aparecer nos gêneros masculino e neutro
- (3) Não há ε de aumento no particípio.
- (4) As terminações do particípio aoristo são as mesmas que as do particípio presente, diferenciando-se os dois particípios apenas pelo radical: enquanto que o particípio presente usa o radical presente (λυ-), o particípio 1º aoristo usa o radical do 1º aoristo (λυσα-).
- (5) Só no nom. sing. masc. a terminação do particípio 1º aoristo difere da do particípio presente: em lugar de -ων aparece -ς.

2. Voz média

Particípio 1º Aoristo Médio de λύω			
<i>Sing.</i>	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
N. V.	λυ-σά-μεν-ος	λυ-σα-μέν-η	λυ-σά-μεν-ον
G. A.	λυ-σα-μέν-ου	λυ-σα-μέν-ης	λυ-σα-μέν-ου
L.I.D.	λυ-σα-μέν-ω	λυ-σα-μέν-η	λυ-σα-μέν-ω
Ac.	λυ-σά-μεν-ον	λυ-σα-μέν-ην	λυ-σά-μεν-ον
<i>Plural</i>			
N. V.	λυ-σά-μεν-οι	λυ-σά-μεν-αι	λυ-σά-μεν-α
G. A.	λυ-σα-μέν-ων	λυ-σα-μέν-ων	λυ-σα-μέν-ων
L.I.D.	λυ-σα-μέν-οις	λυ-σα-μέν-αις	λυ-σα-μέν-οις
Ac.	λυ-σα-μέν-ους	λυ-σα-μέν-ας	λυ-σά-μεν-α

Observações:

- (1) A característica do 1º aoristo, -σα-, aparece em todas as formas da flexão do particípio primeiro aoristo.
- (2) Também aparece em todas as formas a característica da voz média num particípio: o sufixo -μεν- depois do radical.
- (3) Valem também as observações (2) e (3) do item anterior.

23.2 Flexão do particípio segundo aoristo

1. Voz ativa

Particípio 2º Aoristo Ativo de λείπω			
<i>Sing.</i>	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
N. V.	λιπ-ών	λιπ-ο-ῦσ-α	λιπ-ό-ν
G. A.	λιπ-ό-ντ-ος	λιπ-ο-ύσ-ης	λιπ-ό-ντ-ος
L.I.D.	λιπ-ό-ντ-ι	λιπ-ο-ύσ-η	λιπ-ό-ντ-ι
Ac.	λιπ-ό-ντ-α	λιπ-ο-ῦσ-αν	λιπ-ό-ν

Plural			
N. V.	λιπ-ό-ντ-ες	λιπ-ο-ῦσ-αι	λιπ-ό-ντ-α
G. A.	λιπ-ό-ντ-ων	λιπ-ο-υσ-ῶν	λιπ-ό-ντ-ων
L.I.D.	λιπ-οῦ-σι(ν)	λιπ-ο-ύσ-αις	λιπ-οῦ-σι(ν)
Ac.	λιπ-ό-ντ-ας	λιπ-ο-ύσ-ας	λιπ-ό-ντ-α

Observações:

- (1) A característica do 2º aoristo, que é o radical transformado, aparece em todas as formas da flexão do particípio segundo aoristo.
- (2) As terminações do particípio 2º aoristo são as mesmas que as do particípio presente, diferenciando-se os dois particípios apenas pelo radical: enquanto que o particípio presente usa o radical presente, o particípio 2º aoristo usa o radical particular do 2º aoristo, que, no caso deste verbo, é λιπ-.

2. Voz média

Particípio 2º Aoristo Médio de λείπω			
Sing.	Masculino	Feminino	Neutro
N. V.	λιπ-ό-μεν-ος	λιπ-ο-μέν-η	λιπ-ό-μεν-ον
G. A.	λιπ-ο-μέν-ου	λιπ-ο-μέν-ης	λιπ-ο-μέν-ου
L.I.D.	λιπ-ο-μέν-ω	λιπ-ο-μέν-η	λιπ-ο-μέν-ω
Ac.	λιπ-ό-μεν-ον	λιπ-ο-μέν-ην	λιπ-ό-μεν-ον
Plural			
N. V.	λιπ-ό-μεν-οι	λιπ-ό-μεν-αι	λιπ-ό-μεν-α
G. A.	λιπ-ο-μέν-ων	λιπ-ο-μέν-ων	λιπ-ο-μέν-ων
L.I.D.	λιπ-ο-μέν-οις	λιπ-ο-μέν-αις	λιπ-ο-μέν-οις
Ac.	λιπ-ο-μέν-ους	λιπ-ο-μέν-ας	λιπ-ό-μεν-α

Observações:

- (1) Veja as observações (1) e (2) do item anterior.

- (2) Aparece, em todas as formas, a característica da voz média num particípio: o sufixo *-μεν-* depois do radical.

23.3 Flexão do particípio aoristo passivo

1. Particípio primeiro aoristo passivo

<i>Particípio 1º Aoristo Passivo de λύω</i>			
<i>Sing.</i>	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
N. V.	λυ-θείς	λυ-θείσ-α	λυ-θέ-ν
G. A.	λυ-θέ-ντ-ος	λυ-θείσ-ης	λυ-θέ-ντ-ος
L.I.D.	λυ-θέ-ντ-ι	λυ-θείσ-η	λυ-θέ-ντ-ι
Ac.	λυ-θέ-ντ-α	λυ-θείσ-αν	λυ-θέ-ν
<i>Plural</i>			
N. V.	λυ-θέ-ντ-ες	λυ-θείσ-αι	λυ-θέ-ντ-α
G. A.	λυ-θέ-ντ-ων	λυ-θεισ-ῶν	λυ-θέ-ντ-ων
L.I.D.	λυ-θεί-σι(ν)	λυ-θείσ-αις	λυ-θεί-σι(ν)
Ac.	λυ-θέ-ντ-ας	λυ-θείσ-ας	λυ-θέ-ντ-α

Observações:

- (1) Já foi indicado (cf. § 17.2) que o 1º aoristo passivo é formado inserindo a característica *-θε-* depois do radical do verbo. Isso também se aplica aos particípios.

Ex.: λυ- + θε- ...

- (2) Além disso, ao radical do 1º aoristo passivo acrescenta-se também a característica do particípio: *-ντ*.

Ex.: λυ- + θε + ντ- ...

- (3) Finalmente, como terminações para o masculino e neutro, usam-se as mesmas que para os substantivos da terceira declinação (cf. § 19.1.3), enquanto que o feminino segue a flexão de γλῶσσα (primeira declinação, cf. § 10.3).

- (4) O Nominativo singular masculino se forma agregando -ς ao tema λυ-θε-ντ → λυ-θε-ντ-ς, mas o ντ antes do ς cai; para compensar, o ε se alonga em ει, resultando λυθείς.
- (5) O tema do feminino é formado a partir de uma antiga forma λυ-θε-ντ-ια, que se transformou em → λυ-θε-ν-σα; devido à queda do ν antes do σ, o ε se alonga em ει para compensar, resultando → λυ-θεισα.
- (6) No Nominativo e Acusativo neutro, o τ final se perde porque uma palavra grega nunca pode terminar com essa letra.
- (7) Os radicais terminados em *labiais* (π, β, φ), *guturais* (κ, γ, χ) e *dentais* (τ, δ, θ) sofrem as mesmas alterações descritas na lição 17 (cf. § 17.5.1).

2. Particípio segundo aoristo passivo

Para formar a voz passiva do particípio 2º aoristo, procede-se como foi indicado na formação da voz passiva do 2º aoristo do indicativo:

- (1) Primeiro, insere-se a característica da voz passiva, -ε, ao radical do verbo, só que, desta vez, sem o θ.
- (2) Depois, acrescenta-se a característica do particípio: -ντ.
- (3) Finalmente, usam-se as mesmas terminações que no particípio 1º aoristo passivo (cf. quadro acima).

A modo de exemplo, apresentam-se apenas as formas do **particípio 2º aoristo passivo** do verbo γράφω, para os casos Nominativo / Vocativo e Genitivo / Ablativo:

Particípio 2º Aoristo Passivo de γράφω			
Sing.	Masculino	Feminino	Neutro
N. V.	γραφ-είς	γραφ-είσ-α	γραφ-έ-ν
G. A.	γραφ-έ-ντ-ος	γραφ-είσ-ης	γραφ-έ-ντ-ος

23.4 Uso adverbial do particípio

O uso mais característico do particípio é como forma verbal, i.e., como se cumprisse funções de um advérbio. Neste uso *adverbial*, o particípio geralmente está vinculado e subordinado ao verbo principal da frase,

respondendo à pergunta: “*em que circunstâncias é realizada a ação do verbo principal?*” Devido à função que o particípio desempenha neste uso, ele muitas vezes é chamado *particípio circunstancial*.

Para traduzir um particípio circunstancial para o Português, é comum utilizar um *gerúndio* ou uma *oração subordinada circunstancial*.

1. O gerúndio

Em certos contextos, a melhor maneira de traduzir um particípio é por meio de um gerúndio, principalmente quando o particípio concorda com o sujeito da oração.

Ex.: περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις... διδάσκων... καὶ κη-
 ρύσσων τὸ εὐαγγέλιον... καὶ θεραπεύων... (Mt 9.35)
*percorria Jesus as cidades... ensinando..., proclamando o e-
 vangelho... e curando...*

2. A oração subordinada circunstancial

Descrevendo as circunstâncias em que é realizada a ação do verbo principal, um particípio pode ter vários sentidos: *temporal*, *modal*, *causal*, *condicional*, *concessivo* ou *final*.¹

Nota: Para traduzir um particípio neste uso, muitas vezes será preciso usar conjunções que não aparecem no texto grego, mas que são necessárias para expressar a mesma idéia do texto original.

a. Sentido **temporal**, indicando o tempo ou momento da ação

Neste sentido, o particípio responde à pergunta: *Quando?* Na tradução pode-se usar alguma das seguintes conjunções: *quando*, *enquanto* ou *depois de*, dependendo do contexto.

Ex.: καὶ ἔλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον (Jo 16.8)
quando ele vier, convencerá o mundo

b. Sentido **modal**, indicando o modo ou a maneira da ação

Responde à pergunta: *De que maneira? Em que circunstâncias?* Na tradução pode-se usar o gerúndio ou: *ao* (+ inf.), *enquanto (que)*, *quando*, *ao mesmo tempo que*, *como se*, etc.

¹ Alguns gramáticos também falam de um sentido *circunstancial* e *instrumental*, distinguindo-os dos sentidos apresentados acima.

Ex.: ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δὸς δόξαν τῷ θεῷ (Ro 4.20)
foi fortalecido na fé dando glória a Deus

c. Sentido **causal**, indicando a causa da ação

Responde à pergunta: *Por que?* Na tradução pode-se usar *porque, pois, porquanto, visto que, já que, como*, etc.

Ex.: πάντες ἐφοβούντο αὐτὸν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής. (At 9.26)
todos temiam ele, não acreditando que ele fosse discípulo
 (ou: *por não acreditar...*; ou: *porque não acreditavam...*)

d. Sentido **condicional**, indicando as condições da ação

Responde à pergunta: *Em que caso? Em que condições?* Na tradução pode-se usar *se, se porventura, caso (+ subj), contanto que (+ subj), no caso de (+ inf.), a menos que (+ subj), a não ser que (+ subj)*, etc.

Ex.: πᾶν κτίσμα θεοῦ καλὸν... μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον (1Tm 4.4)
tudo o que Deus criou é bom... se for recebido com ação de graças

e. Sentido **concessivo**, indicando as concessões da ação

Responde à pergunta: *Com que restrição? Apesar de que circunstância?* Na tradução pode-se usar *ainda que (+ subj), embora (+ subj), se bem que, embora, apesar de (+ inf.)*, etc.

Ex.: δι' ὑμῶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν (2Co 8.9)
por amor de vocês se fez pobre sendo rico (ou: *embora fosse rico*)

f. Sentido **final**, indicando o propósito da ação

Responde à pergunta: *Para que?* Na tradução pode-se usar *para (+ inf.), para que, a fim de que*, etc.

Ex.: ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμενῃ (At 24.17)
para trazer esmolas para o meu povo, vim

Observações:

- (1) Nos exemplos acima, para a tradução ao português geralmente se usa ou o gerúndio ou uma oração subordinada.
- (2) A conjunção que for escolhida para introduzir a oração subordinada dependerá da maneira em que o tradutor interprete o contexto.
- (3) O tempo usado para o verbo que traduz o particípio depende tanto do tempo do particípio quanto do tempo do verbo principal (cf. § 24.2).

Advertência: Entender e traduzir um particípio desta maneira só é possível quando o particípio aparece sem artigo. Caso o particípio vier com artigo (cf. § 24.1), não se admite uma oração subordinada relativa como tradução.

✂ **Preparando ferramentas²...**

Resumindo o que foi apresentado nesta lição temos:

Nota: Nos Particípios, as informações separadas por // referem-se aos gêneros: masc./neut. // fem., e às declinações: 1ª, 2ª e 3ª

Aum.	Rad.	Características	Terminações	Identificação	Ação	§	
	R	-σ α- -ντ- // -σ-	3ª // 1ª	Part. 1ºAor. A.	•	23.1	
	R	-σ α- -μεν-	2ª // 1ª	Part. 1ºAor. M.	•	23.1	
	Я	-ο- -ντ- // -υσ-	3ª // 1ª	Part. 2ºAor. A.	•	23.2	
	Я	-ο- -μεν-	2ª // 1ª	Part. 2ºAor. M.	•	23.2	
	R	-θη-	-ντ- // -ισ-	3ª // 1ª	Part. 1ºAor. P.	•	23.3
	Я	-ε-	-ντ- // -ισ-	3ª // 1ª	Part. 2ºAor. P.	•	23.3

📖 **Exercício de Leitura**

- ✓ Leia o texto abaixo várias vezes, até alcançar fluidez na leitura. Não esqueça de acompanhar com o NT Interlinear em português.
- ✓ Preste atenção aos particípios, observando a maneira em que se relacionam com o verbo principal. Consulte as formas que não consiga identificar na *Chave lingüística do NT* de F. RIENECKER & C. ROGERS.

² Na íntegra, a tabela de *Identificação de formas verbais* aparece no Apêndice A.

Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 19 Πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, 20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

(Mt 28.16-20)



Leitura adicional sugerida

- H. SEEBASS, “Carne”, em: *NDITNT*.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις... διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπείων...

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal
περιῆγεν										περιάγω, eu percorro	

Trad.: _____

3. Καὶ εὐθύς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξεληθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησεν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότης (= *proprietário*) εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ;

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

USO ADJETIVO DO PARTICÍPIO; O PARTICÍPIO E O TEMPO

ἀμὴν (130)	- partíc. asseverativa: <i>verdadeiramente, certamente; amém, assim seja!</i>	
ἀνοίγω (77)	- <i>eu abro</i>	
ἀπαγγέλλω (45)	- <i>eu relato; anuncio</i>	
ἀποκτείνω (74)	- <i>eu mato</i>	
ἀπολύω (67)	- <i>eu solto, liberto; deixo ir</i>	
ἀσπάζομαι (59)	- <i>eu saúdo</i>	
ἐργάζομαι (41)	- <i>eu trabalho; opero; faço</i>	
κλαίω (40)	- <i>eu choro</i>	
μακάριος, -α, -ον (50)	- <i>feliz, abençoado, bem-aventurado; privilegiado, invejável</i>	
μαρτυρία, -ας, ἡ (37)	- <i>testemunho; evidência</i>	[mártir]
ναός, ὁ (45)	- lit. e fig.: <i>templo</i>	
παράκλητος, ὁ (5)	- (etim.: <i>um que foi chamado para estar ao lado</i>) <i>conselheiro, tutor, consolador, auxiliar; advogado</i>	
πίνω (73)	- <i>eu bebo</i>	
πίπτω (90)	- <i>eu caio</i>	
προσεύχομαι (86)	- <i>eu oro</i>	
φέρω (66)	- <i>eu levo, carrego; conduzo; trago</i>	
φωνή, -ής, ἡ (139)	- <i>som; voz</i>	[fonema]

24.1 Uso adjetivo do particípio

Sempre que um particípio aparecer **com artigo**, está sendo usado como adjetivo. Nesse caso pode funcionar de uma das seguintes maneiras: como adjetivo *atributivo* ou como adjetivo *substantivado*.

Também é possível que um particípio funcione como adjetivo, mesmo aparecendo **sem artigo**; nesse caso, geralmente, será na função de um adjetivo *predicativo*.

1. Uso atributivo do particípio

Um particípio e seu artigo podem estar relacionados a um pronome ou substantivo para descrever ou qualificá-lo. Aparecem, então, na posição e com a função de um adjetivo atributivo. Nesse uso, o particípio e seu artigo concordam com a palavra que modificam em gênero, número e caso. Representam uma oração subordinada adjetiva.

Ex.: ὁ πατήρ ὁ πέμψας με... (Jo 6.44)

o pai, que me enviou...

Ex.: ὁ πέμψας με πατήρ. (Jo 8.16)

o pai que me enviou.

Ex.: οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ¹ καταβαίνων... (Jo 6.50)

este é o pão que desce do céu ...

Ex.: ἡμεῖς οἱ ζῶντες... (1Ts 4.15,17)

nós, os que vivemos...

nos, os que ficarmos vivos (ARC, NVI)

Nota: Às vezes, o particípio usado como adjetivo atributivo pode aparecer sem artigo junto ao substantivo que qualifica:

Ex.: φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ... (Jo 1.23)

voz do que clama no deserto... (NVI, ARA, ARC)

uma voz que clama no deserto... (BJ, NVI nota)

Quando aparece usado em forma atributiva, a diferença entre um particípio *aoristo* e um particípio *presente* está na *espécie de ação* expressa pelo tempo verbal utilizado:

¹ Este conjunto de palavras encabeçado por uma preposição (ἐκ τοῦ οὐρανοῦ), neste exemplo inserido entre o artigo e o particípio, é chamado de *locução preposicional*. Colocada na posição atributiva, tem a função de um adjetivo atributivo. Uma locução preposicional pode ser usada também em forma predicativa (cf. Jo 17.14), adverbial (cf. At 1.15) e até substantivada (cf. Fp 4.22). Ocasionalmente o substantivo que qualifica pode estar omitido, por estar subentendido.

Presente: ação incompleta, durativa, linear	Aoristo: ação considerada como um todo, pontiliar
ὁ εὐρίσκων <i>o que (continuamente) acha, ou: o que acha (com freqüência)</i>	ὁ εὔρον <i>o que achou</i>
ὁ πιστεύων <i>o que crê (continuamente, progredindo, com perseverança)</i>	ὁ πιστεύσας <i>o que (simplesmente) crê</i>

2. Uso substantivado do particípio

Da mesma maneira que um adjetivo (cf. § 11.4), também um particípio pode ser substantivado, geralmente colocando um artigo na sua frente. Nesse caso, é semelhante a um particípio usado como atributo, mas sem estar vinculado a algum substantivo em particular para o qualificar.

Nos seguintes exemplos, observe atentamente as diversas maneiras em que um particípio pode ser traduzido:

Ex.: Ἰωάννης ὁ βαπτίζων... (Mc 6.14)

João, o batizador... ou: João Batista ...

Ex.: ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον. (Jo 3.15)

para que todo o que nele crê tenha a vida eterna. (ARA)

a fim de que todo aquele que crer tenha nele vida eterna. (BJ)

Ex.: οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες (Mc 4.18)

os que ouviram a Palavra (BJ)

os que ouvem a palavra (ARA, NVI)

Ex.: Τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με (Jo 6.39)

E esta é a vontade daquele que me enviou (NVI, BJ)

E a vontade de quem me enviou é esta (ARA)

Ex.: ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. (1Jo 2.17)

mas aquele que faz a vontade de Deus permanece para sempre

mas o que faz a vontade de Deus permanece eternamente (BJ)

todo aquele que perseverar em fazer a vontade de Deus, viverá para sempre (BV)

Observe que, para traduzir o particípio com artigo, temos de utilizar o artifício de incluir a expressão *o que*, *aquele que* ou *quem*.

Quando dois ou mais particípios estiverem interligados numa mesma frase, geralmente apenas o primeiro deles vem acompanhado de artigo.

Ex.: πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδασκίᾳ τοῦ Χριστοῦ... (2 Jo 9)

todo aquele que ultrapassa e não permanece na doutrina de Cristo... (cf. ARA)

todo o que avança e não permanece na doutrina de Cristo (BJ)

todo aquele que não permanece no ensino de Cristo, mas vai além dele, ... (NVI)

3. Uso predicativo ou “suplementar”² do particípio

Como no Português, também no Grego certos verbos podem exigir um suplemento para completar a idéia que querem expressar.

Ex.: *eu estou ... (fazendo o que?)* > *eu estou lendo*
eles vão... (fazer o que?) > *eles vão estudar*

No Grego, essa função de suplementar um verbo para completar o seu sentido muitas vezes é desempenhada por um particípio (sem artigo) que acompanha o verbo. Isso acontece especialmente:

a. Em construções perifrásticas³ com o verbo εἰμί

Ex.: ἦν διδασκων (Lc 19.47)
estava ensinando

Ex.: ἔσεσθε μισούμενοι (Mt 10.22)
sereis odiados

b. Com verbos que expressam percepção sensorial

Ex.: εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα...
καταβαίνον (Mc 1.10)
viu os céus se rasgando e o Espírito... descer

² Cf. C. O. C. Pinto, “O Uso Suplementar dos Particípios” em *Fundamentos...*, p. 96s., e W. S. LaSor, “Particípio Suplementar” em *Gramática Sintática...*, § 13.9.

³ São locuções com verbo auxiliar, usadas em lugar de formas mais simples e concisas.

Ex.: ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις (At 2.11)
ouvimos eles falando em nossas próprias línguas ou: os ouvimos falar

c. Com verbos que precisam de um complemento para terem sentido

Ex.: ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν... (At 6.13)
este homem não cessa de falar

24.2 O particípio e a questão do tempo

Falando das características verbais (§ 22.1.2), já foi indicado que o tempo verbal do particípio expressa apenas a *qualidade da ação*, sem ter significado temporal. Os detalhes temporais, i.e., o *momento* em que acontece a ação expressa pelo particípio, devem ser deduzidos do contexto, principalmente da relação que o particípio guarda com o verbo principal, ao qual está subordinado. Existem certas tendências gerais, que se detalham a seguir:

1. Particípio presente

Um particípio presente pode expressar uma ação que, com respeito ao verbo principal, é:

a. Ação simultânea

Um particípio presente comumente descreve uma ação (ou um estado) que é *simultânea* à ação do verbo principal.

(1) No passado:

Ex.: προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς... (Mt 21.23)
enquanto estava ensinando, aproximaram-se dele os chefes dos sacerdotes ... ou: enquanto ensinava ... (NVI)
estando já ensinando, acercaram-se dele os principais sacerdotes ... (ARA)
estava a ensinar, quando os chefes dos sacerdotes se aproximaram (BJ)

(2) No presente:

Ex.: τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ... (Mt 6.27)
quem de vós, preocupando-se, pode acrescentar à sua vida ...

qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar...ao curso da sua vida (ARA)

quem de vocês, por mais que se preocupe, pode acrescentar ... à sua vida (NVI)

(3) No futuro:

Ex.: καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ... (Lc 21.27)

e, então verão o Filho do Homem vindo numa nuvem ... (ARA, BJ, NVI)

e, então, verão vir o Filho do Homem numa nuvem ... (ARC)

b. Ação subsequente

Com menos freqüência, um particípio presente poderá referir-se também a uma ação *subsequente* (*posterior*) à ação do verbo principal.

Ex.: ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς (At 3.26)

enviou-o para que vos abençoasse

enviou-o para vos abençoar (ARA, BJ)

enviou-o para abençoá-los (NVI)

c. Ação antecedente

Rara vez um particípio presente indicará uma ação *antecedente* (*prévia, anterior*) à ação do verbo principal.

Ex.: τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. (Jo 9.25)

havendo eu sido cego, agora vejo (ARC)

eu era cego e agora vejo (ARA, BJ, NVI)

2. Particípio aoristo

a. Ação antecedente

Um particípio aoristo comumente designa um acontecimento *anterior* à ação do verbo principal.

(1) No passado:

Ex.: τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν. (Lc 23.46)

e, tendo dito isto, expirou. (NVI)

e, dito isto, expirou (ARA)

e, havendo dito isso, expirou (ARC)

dizendo isto, expirou (BJ)

(2) No presente:

Ex.: Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ... ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν (Cl 1.3-4)

Damos graças ao Deus..., depois que ouvimos acerca da vossa fé (BJ)

Damos graças a Deus..., desde que ouvimos da vossa fé (ARA)

Agradecemos a Deus..., pois temos ouvido falar da fé que vocês têm (NVI)

(3) No futuro:

Ex.: παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. (Lc 23.16)

após castigá-lo, soltá-lo-ei. (ARA)

eu o soltarei, depois de o castigar. (BJ)

eu o castigarei e depois o soltarei. (NVI)

b. Ação simultânea

Com menos freqüência, um particípio aoristo designa uma ação *simultânea* à do verbo principal. Este último, nesses casos, geralmente estará no aoristo do indicativo.

Ex.: προσευξάμενοι εἶπαν (At 1.24)

orando, disseram (ARA, ARC) ou:

ao orar, disseram

Nota: Nunca um particípio aoristo designa uma ação *posterior* à do verbo principal.

3. Particípio Perfeito

Um particípio perfeito designa, de acordo com a sua espécie de ação (cf. § 26.1), um estado, resultado de um acontecimento anterior, que geralmente *coexiste* com o conteúdo do verbo principal (i.e. é *simultâneo, coincidente*).

Ex.: οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι..., ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν. (Mt 18.20)

porque onde estiverem dois ou três reunidos..., ali estou no meio deles. (ARA, ARC, BJ)

pois onde se reunirem dois ou três..., ali estou no meio deles. (NVI)

Nota:

Veja a § 26.5 sobre a possibilidade de um particípio perfeito indicar uma ação *anterior, antecedente* à ação expressa pelo verbo principal.

4. Particípio Futuro

O particípio futuro é raro no NT, ocorrendo apenas 12 vezes. De acordo com o seu próprio significado temporal, designa um processo (ou estado) que *segue (é posterior, subsequente)* à ação do verbo principal, geralmente indicando um propósito, uma intenção ou algo que se espera.

Ex.: ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ. (At 24.11)
subi a Jerusalém para adorar (ARA, NVI)
subi a Jerusalém a adorar (ARC)

Nota:

A questão principal na tradução do particípio não é o tempo verbal, mas a *espécie de ação*. Por isso, na tradução de um particípio deve-se prestar atenção para reproduzir o mais fielmente possível essa espécie de ação.

24.3 O Genetivo Absoluto

Complementando aquilo que foi exposto sobre o uso **adverbial** do particípio, na lição anterior (cf. § 23.4), chamamos a atenção a uma construção particular chamada **Genetivo Absoluto**. Trata-se de uma construção composta de pelo menos dois membros:

- um particípio, no caso Genetivo, e
- um substantivo ou pronome, também no Genetivo, que funciona como se fosse o sujeito do particípio.

Esta construção não tem uma relação sintática com o resto da frase, é independente dela. Portanto, o emprego do caso Genetivo é arbitrário, e não tem nada a ver com o sentido de descrição ou posse normalmente associado ao caso Genetivo. Sendo assim, ao traduzir um *genetivo absoluto* nunca se buscará uma tradução com “de”.

O Genetivo Absoluto, geralmente colocado no início da frase, serve para descrever a(s) circunstância(s) em torno do verbo principal. Entendido assim, o Genetivo Absoluto não se encontra realmente “isolado” do restante da frase, mas está estreitamente vinculado ao verbo principal da

mesma. Como no caso de outros participios sem artigo, na tradução pode-se usar um gerúndio ou uma oração subordinada circunstancial.

Ex.: ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. (Lc 22.60)
enquanto ele ainda falava, cantou um galo. (≈BJ)
e logo, estando ele ainda a falar, cantou o galo. (ARA, ARC)
Falava ele ainda, quando o galo cantou. (NVI)

Ex.: Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους... (Mt 17.9)
E, descendo eles do monte,... (ARA, ARC)
Enquanto desciam do monte... (NVI)
Ao descerem do monte... (BJ)

Ex.: Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον...⁴ (Mt 17.14)
E, quando chegaram à multidão,... (ARC, ≈ARA)
Ao chegarem junto da multidão... (BJ)
Quando chegaram onde estava a multidão... (NVI)

Ex.: καὶ ὑστερήσαντος οἴνου... (Jo 2.3)
Tendo acabado o vinho, ... (ARA, NVI)
E, faltando o vinho,... (ARC)

Ex.: ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν... (Rm 5.6)
quando nós ainda éramos fracos, ... (ARA, ≈NVI, ≈BJ)

Dica para compreender melhor um texto: Toda vez que aparecer um participio (sem artigo) no caso genitivo, deve-se suspeitar primeiro que é um Genitivo Absoluto.



Leitura adicional sugerida

- U. BECKER, “Bênção” em: *NDITNT*.

⁴ Observe que, neste exemplo, aparece apenas o participio no Genitivo, sem seu “sujeito”.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ...μακάριοι οἱ μὴ ιδόντες καὶ πιστεύσαντες.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἀγίῳ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ’ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ... οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς⁵ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

⁵ O objeto direto do verbo ἀκούω normalmente aparece no caso genitivo quando se refere à pessoa que fala, ou à fonte que emite um som. Tradução: *ouvir alguém*, ou *alguma coisa*.

7. Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τούτον ... καὶ διὰ⁶ τριῶν (= *três*) ἡμερῶν ἄλλον ... οἰκοδομήσω.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

8. οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα (= *fantasma*) ἔστιν, καὶ ἀνέκραξαν (= *gritaram*).

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

9. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται...

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

⁶ Aqui no sentido: *depois de*

PRONOMES INTERROGATIVOS, INDEFINIDOS, REFLEXIVOS E RECÍPROCOS

ἀλλήλων (100)	- pron. recíproco: <i>uns aos outros, mutuamente</i>
ἐμαυτοῦ, -ῆς (37)	- pron. reflexivo de 1ª pessoa: <i>de mim mesmo</i> (no Gen.)
σεαυτοῦ, -ῆς (43)	- pron. reflexivo de 2ª pessoa: <i>de ti mesmo</i> (no Gen.)
ἐαυτοῦ, -ῆς (321)	- pron. reflexivo de 3ª pessoa: <i>de si mesmo</i> (no Gen.)
αἶρω (101)	- <i>eu levanto; carrego, levo; tiro, removo</i>
ἄξιος, -α, -ον (41)	- <i>digno; merecedor</i>
γαμέω (28)	- <i>eu (me) caso</i>
δέω (43)	- <i>eu ato, amarro; prendo; proíbo</i>
δεξιός, -ά, -όν (54)	- <i>direito; destro</i>
δίδωμι (415)	- <i>eu dou; entrego; confio; devolvo</i>
ἕκαστος, -η, -ον (82)	- <i>cada; todo</i>
ἐλπίζω (31)	- <i>eu espero, tenho esperança</i>
θεάομαι (22)	- <i>eu contemplo, olho; vejo</i>
κράζω (56)	- <i>eu grito</i>
ποῖος, -α, -ον (33)	- <i>de que tipo? qual? que? o quê?</i>
πόσος, -η, -ον (27)	- <i>quão grande?; pl.: quantos?</i>
τίθημι (100)	- <i>eu ponho; coloco</i>
χαρίζομαι (23)	- <i>eu dou (livre e graciosamente); perdôo</i>

25.1 Pronome Interrogativo

O pronome interrogativo é o pronome que se emprega em orações interrogativas. No grego, o pronome interrogativo mais utilizado é τίς, τί.

1. Alguns usos do pronome interrogativo

Os pronomes (e advérbios) interrogativos podem ser usados das seguintes maneiras:

a. Em perguntas diretas e indiretas

Os pronomes τίς; *quem?*, τί, *que?*, assim como ποῦ; *onde?* e outros, são usados em perguntas diretas e indiretas:

Ex.: εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ... τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; (Jo 1.22)

disseram-lhe pois: quem és?... que dizes de ti mesmo?

Ex.: πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι ...; (Jo 5.44)

como podeis vós crer...?

Ex.: λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; (Mt 22.42)

dizendo: que pensais vós acerca do Cristo? De quem é filho?

Observações:

- (1) Neste último exemplo, o primeiro pronome interrogativo, τί, aparece com acento agudo, e não com o grave, como seria de esperar (cf. § 3.3 2). Isto ocorre porque, no pronome interrogativo, o acento agudo se mantém inalterado, sempre fica na primeira sílaba da palavra, e nunca é substituído pelo grave.
- (2) O segundo pronome interrogativo do último exemplo, τίνος, aparece no caso genitivo. A idéia de posse se reflete na tradução *de quem?*
- (3) Quando um pronome interrogativo aparecer no caso dativo, será traduzido de acordo com o significado do caso. Observe o exemplo que segue:

Ex.: ...ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὁμοιος; (Lc 6.47)

...mostrar-vos-ei a quem [ele] é semelhante:

b. Em lugar de pronomes relativos

Pronomes interrogativos podem ser usados em lugares onde esperaríamos um pronome relativo, e vice-versa:

Ex.: ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.¹ (Mc 14.36)
porém, não o que eu quero, mas o que tu [queres].

c. Como adjetivo atributivo

Os pronomes interrogativos τίς e τί também podem ser usados como adjetivos atributivos. Neste uso, o pronome interrogativo concorda com o substantivo que acompanha. A tradução poderá ser *qual* ou *que*.

Ex.: τίς βασιλεύς... ; (Lc 14.31)
que rei...?

Ex.: τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν... ; (Jo 2.18)
que sinal nos mostras...?

Ex.: Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα... (Lc 15:4)
*que homem (ou: qual) de vós, tendo cem ovelhas...
 Qual, dentre vós, é o homem que, possuindo cem ovelhas... (ARA)*

d. Como advérbio

Os pronomes interrogativos τίς e τί também são usados como advérbios, seja com o sentido *por que?* ou *quão!*

Ex.: τί μεριμνᾶτε; (Mt 6.28)
por que vos preocupais?

Ex.: τί στενή ἡ πύλη... (Mt 7.14)
*quão estreita [é] a porta...!
 Como é estreita a porta...! (NVI)*

¹ É significativo observar a variante que o códice D apresenta aqui: ἀλλ' οὐχ ὃ ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὃ σὺ θέλεις.

2. Flexão do pronome interrogativo τίς, τί

<i>Pronome Interrogativo τίς, τί</i>				
<i>Caso</i>	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
	<i>Masc. / Fem.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Masc. / Fem.</i>	<i>Neut.</i>
Nom.	τίς	τί	τίν-ες	τίν-α
G.A.	τίν-ος	τίν-ος	τίν-ων	τίν-ων
L.I.D.	τίν-ι	τίν-ι	τίσι(ν)	τίσι(ν)
Ac.	τίν-α	τί	τίν-ας	τίν-α

Observações:

- (1) O radical deste pronome é τιν-.
- (2) A flexão deste pronome segue a da 3ª declinação (cf. § 19.1.3.).
- (3) Os gêneros masculino e feminino são iguais.
- (4) O neutro é diferente do masculino e feminino nos casos nom. e ac.

25.2 Pronome indefinido

Pronome indefinido é o pronome que se refere a um ato ou a uma terceira pessoa do discurso, indicando-a de uma maneira vaga ou indefinida. O pronome indefinido em grego é τις, τι.

1. Alguns usos do pronome indefinido

a. Como adjetivo

O pronome indefinido pode funcionar como adjetivo, seja na forma substantivada ou como um adjetivo atributivo:

Ex.: πῶς δύναται τις ... (Mt 12.29)

como pode alguém ...

Ex.: Καί τινες κατελθόντες ... (At 15.1)

e alguns desceram ...

Ex.: ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ... (Mt 5.23)

teu irmão tem algo contra ti, ...

Ex.: Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ ... (Mc 14.51)
e certo jovem o seguia ...

b. Em orações condicionais

O pronome indefinido é utilizado com freqüência em orações condicionais indefinidas ou genéricas:

Ex.: καὶ ἐὰν τις ἀμάρτη, ... (1Jo 2.1)
se, porém, alguém pecar, ...

2. Flexão do pronome indefinido *τις, τι*

Pronome Indefinido <i>τις, τι</i>				
Caso	Singular		Plural	
	Masc. / Fem.	Neut.	Masc. / Fem.	Neut.
Nom.	<i>τις</i>	<i>τι</i>	<i>τιν-ές</i>	<i>τιν-ά</i>
G.A.	<i>τιν-ός</i>	<i>τιν-ός</i>	<i>τιν-ῶν</i>	<i>τιν-ῶν</i>
L.I.D.	<i>τιν-ί</i>	<i>τιν-ί</i>	<i>τισί(ν)</i>	<i>τισί(ν)</i>
Ac.	<i>τιν-ά</i>	<i>τι</i>	<i>τιν-άς</i>	<i>τιν-ά</i>

Observações:

- (1) As formas do pronome indefinido são as mesmas que as do pronome interrogativo.
- (2) A única diferença entre a forma do pron. interrogativo e a do pron. indefinido está no acento. O pronome interrogativo sempre leva acento agudo, como já vimos; o pronome indefinido poderá levar também um acento grave. Além disso, o acento no pronome interrogativo sempre está na primeira sílaba, enquanto que o pronome indefinido o leva sempre na última.
- (3) O pronome indefinido é enclítico (cf. § 3.2.2) e só leva acento em casos excepcionais.

25.3 Pronome reflexivo

Reflexivo é o pronome que se refere ao sujeito de uma oração. A idéia reflexiva é expressa pelo pronome no caso oblíquo em Português: *me, te, se, nos, vos, se*.

1. Exemplos da ocorrência do pronome reflexivo no NT

a. Primeira pessoa: ἐμαυτοῦ, -ῆς

Ex.: μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ... (Jo 5.31)

testifico acerca de mim mesmo, ...

Ex.: κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, ... (Rm 11.4)

reservei para mim sete mil homens...

Ex.: οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν... (2Co 4.5)

pois não proclamamos a nós mesmos ...

b. Segunda pessoa: σεαυτοῦ, -ῆς

Ex.: τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; (Jo 1.22)

que dizes a respeito de ti mesmo?

Ex.: σῶσον σεαυτόν (Mt 27.40)

salva-te a ti mesmo

Ex.: προσέχετε ἑαυτοῖς. (Lc 17.3)

acautelai-vos (ARA, BJ)

c. Terceira pessoa: ἐαυτοῦ, -ῆς

Ex.: Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. (Mt 27.42)

A outros salvou, a si mesmo não pode salvar

Ex.: οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. (Ef 5.28)

da mesma maneira devem os homens amar às suas (próprias) esposas como aos seus (próprios) corpos.

2. Flexão do pronome reflexivo

Pronome Reflexivo de 1ª Pessoa: έμαυτου, -ης				
<i>Caso</i>	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
G.A.	έμαυτου	έμαυτης	έαυτων	έαυτων
L.I.D.	έμαυτω	έμαυτη	έαυτοις	έαυταις
Ac.	έμαυτόν	έμαυτήν	έαυτούς	έαυτάς

Pronome Reflexivo de 2ª Pessoa: σεαυτου, -ης				
<i>Caso</i>	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
G.A.	σεαυτου	σεαυτης	έαυτων	έαυτων
L.I.D.	σεαυτω	σεαυτη	έαυτοις	έαυταις
Ac.	σεαυτόν	σεαυτήν	έαυτούς	έαυτάς

Pronome Reflexivo de 3ª Pessoa: έαυτου, -ης			
<i>Sing.</i>	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
G. A.	έαυτου	έαυτης	έαυτου
L.I.D.	έαυτω	έαυτη	έαυτω
Ac.	έαυτόν	έαυτήν	έαυτό
Plural			
G. A.	έαυτων	έαυτων	έαυτων
L.I.D.	έαυτοις	έαυταις	έαυτοις
Ac.	έαυτούς	έαντάς	έαυτά

Observações:

(1) O pronome reflexivo não ocorre no caso nominativo.

- (2) Na 1ª e 2ª pessoa não há o gênero neutro.
- (3) As formas do plural das três pessoas são semelhantes.
- (4) Compare esta flexão com a do pronome pessoal αὐτός (cf. § 13.3.3).

25.4 Pronome recíproco

A função do pronome recíproco ἀλλήλων, *uns aos outros, mutuamente*, é indicar uma relação de reciprocidade, troca, intercâmbio entre os sujeitos de uma oração.

1. Exemplos da ocorrência do pronome recíproco no NT

Ex.: ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. (Ef 4.25)

somos membros uns dos outros.

Ex.: ἐξομολογείσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας... (Tg 5.16)

confessai, pois, uns aos outros os pecados ...

No o acusativo, ἀλλήλους, geralmente se traduz *uns aos outros*.

Ex.: ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
(Jo 13.34)

um mandamento novo vos dou, que vos ameis uns aos outros.

O pronome recíproco muitas vezes vem acompanhado de uma preposição, e geralmente o significado da preposição também deve ser levado em conta na tradução.

Ex.: εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων... (Tg 5.16)

orai uns pelos outros ...

O pronome recíproco no acusativo, precedido pela preposição πρὸς, pode ser traduzido *uns aos outros* ou *entre si*.

Ex.: οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους ... (Lc 2.15)

os pastores disseram uns aos outros ... (NVI, ≈ARA)

os pastores disseram entre si ... (BJ)

Ex.: καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ... (Mc 8.16)

e discutiam entre si ... (NVI, ≈ARA, ≈BJ)

2. Flexão do pronome recíproco

No NT ocorrem apenas as seguintes formas do pronome recíproco, todas elas só no plural:

Pronome Recíproco: ἀλλήλων			
Caso	Plural		
	Masc.	Neutro	
G.A.	ἀλλήλων	ἀλλήλων (Mt 25.32)	
L.I.D.	ἀλλήλοις	ἀλλήλοις (Gl 5.17)	
Ac.	ἀλλήλους		

Leitura adicional sugerida

- E. D. SCHMITZ, “Conhecimento”, em: *NDITNT*.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι... εἰ δὲ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος (= *administrador*), τί ποιήσω;

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. "Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν (= 1ª pl. Pres. Subj. A. de ἀγαπάω) ἀλλήλους"

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

7. Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον (= próximo) σου ὡς σεαυτόν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

Outras orçōes de exercícios: Jo 1.21, 22; At 9.5

PERFEITO DO INDICATIVO / PARTICÍPIO PERFEITO

ἀκήκοα	- perf. at. de ἀκούω
ἀπέσταλκα	- perf. at. de ἀποστέλλω (rad.: σταλ-)
γεγάμηκα	- perf. at. de γαμέω
γεγέννηκα	- perf. at. de γεννάω
γέγονα	- perf. at. de γίνομαι
γέγραφα	- perf. at. de γράφω
δέδεκα	- perf. at. de δέω
ἠγάπηκα	- perf. at. de ἀγαπάω
ἤρκα	- perf. at. de αἶρω
ἤτηκα	- perf. at. de αἰτέω
κεχάρισμαι	- perf. at. de χαρίζομαι
λέλυκα	- perf. at. de λύω
μεμαρτύρηκα	- perf. at. de μαρτυρέω
πεπίστευκα	- perf. at. de πιστεύω
πεπλήρωκα	- perf. at. de πληρόω
πεποίηκα	- perf. at. de ποιέω
πεφίληκα	- perf. at. de φιλέω
τεθέαμαι	- perf. at. de θεάομαι
τετέλεκα	- perf. at. de τελέω
τετήρηκα	- perf. at. de τηρέω

V
O
C
A
B
U
L
Á
R
I
O

26.1 Significado básico do tempo perfeito

O tempo perfeito, no grego, é um tempo de características peculiares, que não encontra correspondência exata em nossa língua. Expressa um *estado atual* que, geralmente, é *resultado de um acontecimento do passado* (cf. § 4.1.2.e).

A espécie de ação do perfeito combina a ação pontiliar com a durativa, como se fosse uma combinação do aoristo com o presente. Graficamente pode ser representada por um ponto [•], que indica a ação aca-

bada no passado, seguido de um traço horizontal [—], representando o estado atual alcançado como resultado daquela ação. Completa este gráfico um traço vertical [|], que simboliza o momento atual, em que os efeitos da ação passada ainda continuam a existir de uma maneira real.



Ex.: ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ... (Rm 5.5)

porque o amor de Deus tem sido derramado nos nossos corações...

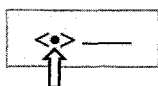
porque o amor de Deus foi derramado em nossos corações... (BJ)

porque o amor de Deus é derramado em nosso coração... (ARA)

porquanto o amor de Deus está derramado em nosso coração... (ARC)

A idéia que o texto do exemplo expressa é que primeiramente aconteceu um derramamento: com o Espírito Santo dado a nós (cf. contexto), também foi derramado nos nossos corações o amor de Deus. Como resultado desse derramamento, no momento atual, o amor de Deus ainda continua nos nossos corações.

Basicamente, quando se faz uma afirmação usando o perfeito, a atenção pode estar direcionada para os seguintes aspectos:



➤ para a *ação do passado*: podendo considerar o processo de consumação dessa ação desde diversas perspectivas (como no aoristo, cf. § 16.1),



➤ ou (e isso é o que acontece geralmente) para o *resultado atual* da ação passada. Focalizando este resultado, até pode acontecer que a ação do passado fique quase ignorada.

Ex.: νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι (At 14.19)

considerando que ele estava morto

pensando que estivesse morto (NVI)

dando-o por morto (ARA, BJ)

No seguinte exemplo podem ser observadas ambas as ênfases:

Ex.: Ὁ γέγραφα, γέγραφα. (Jo 19.22)

O que tenho escrito, está escrito (e fica assim, não será mudado)

O que escrevi, escrevi (ARA, BJ, NVI)

O que eu escrevi, escrevi. Vai ficar exatamente como está. (BV)

26.2 Flexão do perfeito do indicativo de λύω

1. Voz ativa

N.º. Pess.		Perfeito do Indicativo, Voz Ativa	
Singular	1ª	λέ-λυ-κα	(eu) tenho desatado
	2ª	λέ-λυ-κα-ς	(tu) tens desatado
	3ª	λέ-λυ-κε(ν)	(ele / ela) tem desatado
Plural	1ª	λε-λύ-κα-μεν	(nós) temos desatado
	2ª	λε-λύ-κα-τε	(vós) tendes desatado
	3ª	λε-λύ-κα-σι(ν) / λέ-λυ-κα-ν	(eles / elas) tem desatado
Infinitivo do Perfeito, Voz Ativa			
		λε-λυ-κέναι	ter desatado

Observações:

- (1) Uma característica nova que o perfeito apresenta é a repetição da consoante inicial do verbo, seguida do ε de aumento. O prefixo assim formado é chamado *reduplicação*, e é colocado na frente do radical verbal.
- (2) Outra característica que identifica o tempo perfeito na voz ativa é o κ acrescentado ao radical do verbo no modo indicativo e no particípio.
- (3) A vogal temática do perfeito na voz ativa é α; só na 3ª pessoa do singular aparece ε.
- (4) O tempo perfeito usa as terminações primárias, com algumas variações.
- (5) Para a 3ª pessoa do plural, em lugar da forma λε-λύ-κα-σι(ν), ocasionalmente aparece a forma λέ-λυ-κα-ν.
- (6) Desmontando a 1ª pessoa do plural do perfeito do indicativo ativo, temos:

λ	ε	λυ	κ	α	μεν
reduplicação		radical	caract.	vog. tem.	desinência

- (7) A melhor maneira de traduzir o perfeito grego para o português é mediante o pretérito perfeito composto (*eu tenho desatado*). Mesmo assim, em algumas ocasiões pode ser mais apropriado usar outros tempos, como o pretérito perfeito (*eu desatei*) ou também o presente (*eu desato*), dependendo do contexto e da ênfase que o texto grego queira expressar.

2. Voz média e passiva

N.º. <i>Pess.</i>		Perfeito do Indicativo, Voz Média / Passiva	
Singular	1ª	λέ-λυ-μαι	V.M. (<i>eu</i>) <i>tenho desatado para mim / ...</i> V.P. (<i>eu</i>) <i>tenho sido desatado</i>
	2ª	λέ-λυ-σαι	V.M. (<i>tu</i>) <i>tens desatado para ti / ...</i> V.P. (<i>tu</i>) <i>tens sido desatado</i>
	3ª	λέ-λυ-ται	V.M. (<i>ele / ela</i>) <i>tem desatado para si / ...</i> V.P. (<i>ele / ela</i>) <i>tem sido desatado /a</i>
Plural	1ª	λε-λύ-μεθα	V.M. (<i>nós</i>) <i>temos desatado para nós / ...</i> V.P. (<i>nós</i>) <i>temos sido desatados</i>
	2ª	λε-λύ-σθε	V.M. (<i>vós</i>) <i>tendes desatado para vós / ...</i> V.P. (<i>vós</i>) <i>tendes sido desatados</i>
	3ª	λέ-λυ-νται	V.M. (<i>eles</i>) <i>tem desatado para eles / ...</i> V.P. (<i>eles / elas</i>) <i>tem sido desatados /as</i>
Infinitivo do Perfeito, Voz Média / Passiva			
		λε-λύ-σθαι	V.M. <i>ter desatado para si / ...</i> V.P. <i>ter sido desatado</i>

Observações:

- (1) Na voz média e passiva do perfeito também ocorre a reduplicação do radical, seguida do ε de aumento.
- (2) Na voz média e passiva, não aparece a característica κ depois do radical, nem a vogal temática α; as terminações (primárias) são acrescentadas diretamente ao radical.
- (3) Para a tradução da voz média e passiva observe os exemplos apresentados no quadro, assim como a observação (7) do item anterior.

26.3 Formação do perfeito

Ampliando as observações da seção anterior (§ 26.2), detalhamos a seguir os princípios gerais sobre a formação do perfeito. Estes nem sempre são seguidos por todos os verbos, pois temos inúmeras exceções. Em caso de dúvida, sugerimos ao aluno que consulte um dicionário ou um Léxico Analítico.

1. Terminações

a. Radicais terminados em vogal

- (1) Se a vogal final do radical for *longa* (ou o radical terminar num ditongo), acrescenta-se simplesmente a característica **κα** ao radical reduplicado do verbo:

λύω → λέ-λυ-κα
πιστεύω → πε-πίστευ-κα

- (2) Se a vogal final for *breve*, deverá ser alongada antes do infixo **κα**, à semelhança do que acontecia com esse tipo de verbos no futuro (cf. § 7.2.3.b) e no aoristo (cf. § 17.5.2):

γεννάω → γε-γέννη-κα
ποιέω → πε-ποίη-κα
πληρώω → πε-πλήρω-κα

Mas há exceções:

τελέω → τε-τέλε-κα
δέω → δέ-δε-κα

b. Radicais terminados em consoantes líqüidas (λ, μ, ν, ρ)

Estes verbos inserem o infixo **-κα** depois do radical reduplicado:

αἴρω → ἤρ-κα
(ἀπο-)στέλλω → (ἀπ-)έσταλ-κα (rad. no perf.: σταλ-)

c. Radicais terminados em consoantes dentais (δ, θ, τ)

Estes verbos perdem esta consoante diante da característica **-κα**:

ἐλπίζω (rad. ἐλπιδ-) → ἤλπι-κα
σώζω (rad. σωθ-) → σέσω-κα

d. Segundo Perfeito

Além dos verbos que formam o perfeito usando a característica κ^1 , existem outros que, no perfeito, não usam essa característica; simplesmente acrescentam a vogal temática α ao tema verbal reduplicado. Estes verbos formam o que é chamado de “*Segundo Perfeito*” ou “*Perfeito Forte*”. De maneira semelhante a como acontecia no aoristo, o 1° perfeito e o 2° perfeito **não diferem no significado**, i.e. expressam a mesma espécie de ação (cf. § 26.1); **só diferem na forma** em que são escritos. Ex.:

γράφω	→	γέ-γραφ-α
φεύγω	→	πέ-φευγ-α

Observação: Em função de que o 2° perfeito é irregular, não é possível estabelecer regras para a sua formação; será necessário consultar em dicionários para saber que formas adota determinado verbo no perfeito.

2. Reduplicação

a. Reduplicação da consoante inicial

- (1) Quando um verbo começa com uma consoante única (que não seja o ρ), não aspirada, reduplica-se a própria consoante inicial e acrescenta-se a vogal ϵ :

γεννάω	→	γε-γέννη-κα
τηρέω	→	τε-τήρη-κα
πιστεύω	→	πε-πίστευ-κα

- (2) Quando um verbo começa com uma consoante única aspirada: θ , ϕ , χ , para reduplicá-la recorre-se à forma não aspirada que lhe corresponde: τ , π , κ , respectivamente:

χαρίζομαι	→	κε-χάρισμαι
φιλέω	→	πε-φίληκα
θεάομαι	→	τε-θέαμαι

- (3) Quando um verbo começa com uma consoante muda, seja gutural (γ , κ , χ), labial (β , π , ϕ) ou dental (δ , θ , τ), seguida de uma lí-

¹ O perfeito formado com a característica κ às vezes é chamado de “perfeito em κ ” ou “1° perfeito”, para diferenciá-lo do “2° perfeito”.

qüida (λ, μ, ν, ρ), reduplica-se apenas a primeira letra (ou a sua forma não aspirada, como foi indicado no item anterior):

γράφω → γέ-γραφα

πληρόω → πε-πλήρωκα

- (4) Quando um verbo começa com ρ, o ρ geralmente é duplicado e a vogal ε colocada na sua frente (como no aumento):

ρίπτω - eu lanço → ῥ-ριφα

ρίζω - eu arraigo → ῥ-ριζωμένοι (part. perf. pass.)

b. “Aumento” no lugar da reduplicação

Nos seguintes casos, no lugar da reduplicação aparece apenas a vogal ε colocada na frente do radical (como no aumento):

- (1) Quando um verbo começa, ou com várias consoantes, ou com uma consoante dupla (ζ, ξ, ψ), no lugar da reduplicação aparece apenas o “aumento” ε:

σιρέφω → ἔ-σιροφα

(ἀπο-)σιτέλλω → (ἀπ-)έ-σταλκα

ζητέω → ἔ-ζήτηκα

- (2) Quando um verbo começa com uma vogal (ou ditongo), o “aumento” ε contrai-se com a vogal (ou ditongo) inicial:

ἐλπίζω : ε + ἐλπίζω → ἤλπικα

ἀγαπάω : ε + ἀγαπάω → ἠγάπηκα

αἰτέω : ε + αἰτέω → ἤτηκα

αἶρω : ε + αἶρω → ἦρκα

Observação:

Em função de que nesses casos o “aumento” é um substituto da reduplicação, torna-se parte integral do radical do verbo no tempo perfeito. Com isso, o radical “aumentado” (i.e. reduplicado) do perfeito se mantém em todas as formas, inclusive no infinitivo e no particípio.

26.4 Flexão do particípio perfeito de λύω

1. Particípio perfeito ativo

Particípio Perfeito Ativo de λύω			
<i>Sing.</i>	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
N. V.	λε-λυ-κώς	λε-λυ-κυῖα	λε-λυ-κός
G. A.	λε-λυ-κότη-ος	λε-λυ-κυίας	λε-λυ-κότη-ος
L.I.D.	λε-λυ-κότη-ι	λε-λυ-κυία	λε-λυ-κότη-ι
Ac.	λε-λυ-κότη-α	λε-λυ-κυῖαν	λε-λυ-κός
<i>Plural</i>			
N. V.	λε-λυ-κότη-ες	λε-λυ-κυῖαι	λε-λυ-κότη-α
G. A.	λε-λυ-κότη-ων	λε-λυ-κυῖων	λε-λυ-κότη-ων
L.I.D.	λε-λυ-κό-σι(ν)	λε-λυ-κυῖαις	λε-λυ-κό-σι(ν)
Ac.	λε-λυ-κότη-ας	λε-λυ-κυίας	λε-λυ-κότη-α

Observações:

- (1) O radical do particípio perfeito ativo é o mesmo que o do perfeito do indicativo ativo: reduplicado e acrescido do κ. Junto com as características do particípio, a forma do radical fica: λε-λυ-κοτ- para o masc. e neut., e λε-λυ-κυι- para o fem.
- (2) As formas do masculino e neutro seguem a 3ª declinação (cf. § 19.1.3), usando o ο como vogal temática, enquanto que as formas do feminino seguem a 1ª declinação (cf. § 10), acrescentando o υ como vogal temática.
- (3) A modo de exemplo indica-se a tradução destes particípios no nominativo: *tendo desatado*.

2. Particípio 2º perfeito ativo

O 2º perfeito, que prescinde da característica κ para formar seu radical, utiliza no particípio as mesmas terminações que o 1º perfeito.

Ilustra-se a flexão do 2º perfeito do indicativo ativo nos casos nom. e gen., a modo de exemplo:

Particípio 2º Perfeito Ativo de γίνομαι (Rad.: γεγον-)			
<i>Sing.</i>	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
N. V.	γε-γον-ώς	γε-γον-υία	γε-γον-ός
G. A.	γε-γον-ότος	γε-γον-υίας	γε-γον-ότος

3. Particípio perfeito médio e passivo

Particípio Perfeito Médio / Passivo de λύω			
<i>Sing.</i>	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
N. V.	λε-λυ-μέν-ος	λε-λυ-μέν-η	λε-λυ-μέν-ον
G. A.	λε-λυ-μέν-ου	λε-λυ-μέν-ης	λε-λυ-μέν-ου
L.I.D.	λε-λυ-μέν-ω	λε-λυ-μέν-η	λε-λυ-μέν-ω
Ac.	λε-λυ-μέν-ον	λε-λυ-μέν-ην	λε-λυ-μέν-ον
Plural			
N. V.	λε-λυ-μέν-οι	λε-λυ-μέν-αι	λε-λυ-μέν-α
G. A.	λε-λυ-μέν-ων	λε-λυ-μέν-ων	λε-λυ-μέν-ων
L.I.D.	λε-λυ-μέν-οις	λε-λυ-μέν-αις	λε-λυ-μέν-οις
Ac.	λε-λυ-μέν-ους	λε-λυ-μέν-ας	λε-λυ-μέν-α

Observações:

- (1) O particípio perfeito na voz média e passiva usa o mesmo radical que no perfeito do indicativo médio e passivo, acrescentando apenas a característica -μεν-, própria do particípio nessas vozes.
- (2) A flexão segue o modelo dos adjetivos da 1ª e 2ª declinações (cf. § 11.3.2).
- (3) Como primeira opção para traduzir o particípio perfeito na voz média e passiva (no nom. sing. masc.) sugere-se a seguinte:
 - na **Voz Média**: *tendo desatado para si* / ...
 - na **Voz Passiva**: *tendo sido desatado*
- (4) Em função de que na voz média e passiva o perfeito não apresenta a característica κ, que é o único elemento que diferencia o 1º

perfeito do 2º perfeito, torna-se supérfluo distinguir entre eles na voz média e passiva.

26.5 O particípio perfeito e a questão do tempo

O **particípio perfeito**, por si próprio, não localiza a ação no tempo, i.e. não indica *quando, em que momento*, a ação ou o estado que descreve deve ser imaginado. No entanto, é possível vislumbrar quando pode ser concebido aquilo que o particípio perfeito expressa, em relação à ação do verbo principal ao qual o particípio está subordinado.

Dependendo de onde estiver a ênfase do verbo que aparece no perfeito (cf. § 26.1),

- se no *estado* que resultou de uma ação acabada anteriormente, ou
- se na *ação acabada* do passado, que resultou em um certo estado, o particípio perfeito pode expressar:

a. Uma ação ou um estado *simultâneo* à ação do verbo principal

Como fora antecipado em ocasião de estudar “O particípio e a questão do tempo” (cf. § 24.2), o particípio perfeito geralmente refere-se a um estado *coexistente, simultâneo* com aquilo que o verbo principal expressa.

Ex.: ὁ Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθέζετο... (Jo 4.6)

Jesus, cansado da viagem, sentou-se... (NVI)

Fatigado da caminhada, Jesus sentou-se... (BJ)

Jesus estava cansado da longa caminhada... e sentou-se... (BV)

Observa-se neste exemplo que o estado de fadiga, resultado de uma longa caminhada, foi uma realidade presente no momento em que Jesus se assentou.

b. Uma ação ou um estado *antecedente* à ação do verbo principal

Na opinião de alguns gramáticos, um particípio perfeito também pode expressar uma ação *antecedente* à do verbo principal. Possivelmente isso ocorra quando o verbo no particípio perfeito estiver focalizando mais a ação acabada do passado (cf. § 26.1).

Ex.: καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος... (Mt 26.75)

e lembrou-se Pedro da palavra que Jesus dissera ... (≈ARA, BJ)

Então Pedro se lembrou da palavra que Jesus havia dito... (NVI)

✂ Preparando ferramentas²...

Resumindo o que foi apresentado nesta lição, temos:

Aum.	Rad.	Características	Terminações	Identificação	Ação §
RεR	-κ- / -		-α -ας -ε(ν) -αμεν -ατε -ασι(ν)/αν	Perf. 2ºPerf. Ind. A.	●— 26.2
RεR	-		-μαι -σαι -ται -μεθα -σθε -νται	Perf. Ind. M./P.	●— 26.2
RεR	-κ- / -		-ένοι / -σθαι	Inf. Perf. A. / M./P.	●— 26.2
RεR	-κ- / -	-οτ- // -υι-	3ª // 1ª	Part. Perf. / 2ºPerf. A.	●— 26.4
RεR	-	-μεν-	2ª // 1ª	Part. Perf. M./P.	●— 26.4

Exercício de Leitura

- ✓ Leia o texto abaixo várias vezes, até alcançar fluidez na leitura, acompanhando sempre com o NT Interlinear em português.
- ✓ Procure reconhecer formas verbais estudadas nesta lição, identificando-as completamente. Consulte as formas que não consiga identificar na *Chave lingüística do NT* de F. RIENECKER & C. ROGERS.

1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἔθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς - 2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν - 3 ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη. (1Jo 1.1-4)

² Na íntegra, a tabela de *Identificação de formas verbais* aparece no Apêndice A.5.

**Leitura adicional sugerida**

- K. WEGENAST, “Ensinar” em: *NDITNT*.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεὸν ἀλλ’ ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. ὅτι πάν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ (*vence*) τὸν κόσμον·

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ, ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ περίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

MAIS-QUE-PERFEITO / FUTURO PERFEITO

βέβληκα	- perf. at. de βάλλω
δέδωκα	- perf. at. de δίδωμι
ἔγνωκα	- perf. at. de γινώσκω
εἶρηκα	- perf. at. de λέγω
ἐλήλυθα	- perf. at. de ἔρχομαι
εὔρηκα	- perf. at. de εὐρίσκω
ἔώρακα	- perf. at. de ὁράω
ἤλπικα	- perf. at. de ἐλπίζω (rad.: ἐλπιδ-)
κέκληκα	- perf. at. de καλέω
κέκραγα	- perf. at. de κράζω
κέκρικα	- perf. at. de κρίνω
λελάληκα	- perf. at. de λαλέω
πέποιθα	- perf. at. de πείθω
σέσωκα	- perf. at. de σώζω (rad.: σωδ-)
τέθεικα	- perf. at. de τίθημι
ἰσχυρός, -ά, -όν (29)	- <i>forte</i>
κοινωνία, -ας, ἡ (19)	- <i>comunhão; sociedade</i>
νεανίσκος, ὁ (11)	- <i>jovem</i>
ὀφείλω (35)	- <i>eu devo</i>
πλάνη, -ης, ἡ (10)	- <i>erro; engano</i>

V
O
C
A
B
U
L
Á
R
I
O

27.1 Significado básico do mais-que-perfeito

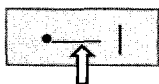
O mais-que-perfeito expressa um *estado do passado, consequência de uma ação previamente realizada*. Pode-se dizer, então, que o mais-que-perfeito é um perfeito trasladado para o passado: enquanto que o perfeito considerava os resultados *atuais* de uma ação acabada (combinando a idéia pontiliar do aoristo com a durativa do presente), o mais-que-perfeito considera os resultados *no passado* de uma ação acabada (combinando a idéia pontiliar do aoristo com a durativa do imperfeito).

No mais-que-perfeito, *uma ação acabada teve repercussões por algum tempo, mas depois esses efeitos cessaram*. Observe, na representação gráfica da espécie de ação, que o traço horizontal (que representa o estado ou os resultados que são consequência de uma ação acabada anteriormente) não chega até o traço vertical (que representa o momento atual).



O mais-que-perfeito pode destacar:

- *o estado do passado*, resultado de uma ação acabada anteriormente.



Para expressar esta idéia no português, sugere-se tentar primeiro com o imperfeito português.

Ex.: ...ἡ πόλις ᾠκοδόμητο (Lc 4.29)

...*a cidade estava edificada* (ARA, BJ)

[mas cf. NVI: ... *fora construída a cidade*]

Ex.: Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ (Lc 16.20)

Lázaro *jazia à porta dele* (ARA, BJ)

[mas cf. NVI: *diante do seu portão fora deixado... Lázaro*]

- *a ação do passado* que originou o estado subsequente:



Ex.: συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι (Jo 9.22)

os judeus tinham combinado (BJ)

os judeus haviam decidido (NVI)

Ex.: παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
(At 14.23)

os encomendaram ao Senhor em quem haviam crido. (ARA)

confiaram-nos ao Senhor, em quem tinham crido. (BJ)

Desde o ponto de vista de quem fala ou escreve, tanto a ação acabada como o seu resultado estão no passado.

27.2 Formação do mais-que-perfeito do indicativo

1. Voz ativa

N.º. Pess.		Mais-que-Perfeito do Indicativo Ativo	
Singular	1 ^a	(ἐ)-λε-λύ-κει-ν	(eu) tinha ¹ desatado
	2 ^a	(ἐ)-λε-λύ-κει-ς	(tu) tinhas desatado
	3 ^a	(ἐ)-λε-λύ-κει	(ele / ela) tinha desatado
Plural	1 ^a	(ἐ)-λε-λύ-κει-μεν	(nós) tínhamos desatado
	2 ^a	(ἐ)-λε-λύ-κει-τε	(vós) tínheis desatado
	3 ^a	(ἐ)-λε-λύ-κει-σαν	(eles / elas) tinham desatado

Observações:

- (1) O ε de aumento (silábico) no mais-que-perfeito do indicativo é raro no NT; por isso, no quadro acima, foi colocado entre parênteses: (ἐ).
- (2) Verbos que apresentam a vogal ε como “aumento” no lugar da reduplicação (cf. § 26.3.2.b), nunca recebem aumento adicional no mais-que-perfeito.
- (3) O radical do mais-que-perfeito é o mesmo radical (reduplicado) do perfeito, seja do 1º ou do 2º perfeito.
 πιστεύω: 1º perf.: πεπίστευκ-α 1º mqpf.: (ἐ)πεπιστεύκ-ειν
 γίνομαι: 2º perf.: γέγον-α 2º mqpf.: (ἐ)γεγόν-ειν
- (4) A vogal temática é ει, e esta é a característica que, além da reduplicação e do κ, permite reconhecer o mais-que-perfeito.
- (5) As terminações são as secundárias da voz ativa (cf. § 15.2.2).

¹ ou *havia*. Também nas outras pessoas pode ser usado o verbo auxiliar *haver*.

2. Voz média e passiva

N ^o .	Pass.	Mais-que-Perfeito do Indicativo Médio e Passivo	
Singular	1 ^a	(ἐ)-λε-λύ-μην	V.M. (eu) <i>tinha desatado para mim</i> / ... V.P. (eu) <i>tinha sido desatado</i>
	2 ^a	(ἐ)-λέ-λυ-σο	V.M. (tu) <i>tinhas desatado para ti</i> / ... V.P. (tu) <i>tinhas sido desatado</i>
	3 ^a	(ἐ)-λέ-λυ-το	V.M. (ele / ela) <i>tinha desatado para si</i> / ... V.P. (ele / ela) <i>tinha sido desatado /a</i>
Plural	1 ^a	(ἐ)-λε-λύ-μεθα	V.M. (nós) <i>tínhamos desatado para nós</i> / ... V.P. (nós) <i>tínhamos sido desatados</i>
	2 ^a	(ἐ)-λέ-λυ-σθε	V.M. (vós) <i>tínheis desatado para vós</i> / ... V.P. (vós) <i>tínheis sido desatados</i>
	3 ^a	(ἐ)-λέ-λυ-ντο	V.M. (eles) <i>tinham desatado para eles</i> / ... V.P. (eles / elas) <i>tinham sido desatados/as</i>

Observações:

- (1) Cabem aqui as mesmas observações sobre o ε de aumento e o radical que no item anterior.
- (2) Não há vogal temática nas vozes média e passiva do mais-que-perfeito (como também acontecia no perfeito).
- (3) As terminações são as secundárias da voz média e passiva (cf. § 15.2.2).

27.3 Futuro perfeito

O futuro perfeito geralmente indica um **estado futuro como resultado de uma ação anterior àquele estado**. No NT não aparecem verbos conjugados nesse tempo gramatical (conhecido no Grego clássico), só aparece a idéia do futuro perfeito em construções perifrásticas (i.e. com verbo auxiliar), empregando o futuro de εἰμί junto com um particípio perfeito do verbo.

Por não aparecer o futuro perfeito no NT, não será apresentada a sua flexão; mesmo assim, citamos um exemplo do seu uso:

Ex.: Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ (Hb 2.13)

eu estarei confiando nele

Neste exemplo, o futuro perfeito forma-se mediante o uso do verbo εἰμί no futuro (ἔσομαι) e o verbo πείθω no particípio perfeito (πεποιθώς, nom. sing. masc.).

A idéia é a seguinte: “a minha confiança estará (futuro) nele como resultado de tê-la previamente depositado.” Como pode ser observado, o enfoque está no resultado futuro, e não na ação anterior que levou a esse resultado.

Esta idéia também pode ser observada no exemplo que segue:

Ex.: ὁ ἐὰν δῆσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὁ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. (Mt 16.19)

o que ligares na terra terá sido² ligado nos céus, e o que desligares na terra terá sido desligado nos céus. (ARA, ≈NVI)

✳ Preparando ferramentas³ ...

Resumindo o que foi apresentado nesta lição, temos:

Aum.	Rad.	Características	Terminações	Identificação	Ação	§
(ἐ-)	RεR	κ- -	-ειν -εις -ει -ειμεν -ειτε -εισιν	MqPf. 2ºMqPf. Ind. A.	●—	27.2
(ἐ-)	RεR		-μην -σο -το -μεθα -σθε -ντο	MqPf. Ind. M./P.	●—	27.2



Leitura adicional sugerida

- W. BARCLAY, *Palavras chaves ...*, vocábulo “Koinonia, Koinonein e Koinonos”.

² Nota na NVI: “ou *será*; duas vezes neste versículo.”

³ Na íntegra, a tabela de *Identificação de formas verbais* aparece no Apêndice A.5.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal
ἀγαπᾶν	<i>Infín</i>	-	<i>Pres</i>	-	<i>A.</i>	-	-	-	-	ἀγαπάω	<i>amar</i>

Trad.: _____

2. Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal
τηρῶμεν	<i>Verbo</i>	-	<i>Pres. Subj.</i>		<i>A.</i>	<i>3ª</i>	-	-	<i>sg.</i>	τηρέω	<i>(se) guardamos</i>

Trad.: _____

3. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν (= tudo o que) λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι (= *jovens*), ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, ὃ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

MODO IMPERATIVO

δοκιμάζω (22)	- eu ponho à prova, testo, examino; aprovo
ἐκεῖ (105)	- adv. lá, ali; para lá
ἐνώπιον (94)	- como prep. c. gen.: perante, diante de; na presença de
ἐμπροσθεν (48)	- adv. e prep. c. gen.: em frente (a); adiante (de)
ἔτι (93)	- adv. ainda; além
ἕως (146)	- conj. temp.: até, até que; enquanto; como prep. c. gen.: até que; até
θαυμάζω (43)	- eu me maravilho, me admiro; admiro
ἴδε (34)	- interjeição (originalmente imp. de εἶδον): olha!, vê!; eis, aqui está
ἴδου (200)	- partíc. dem. (de ἴδοῦ, aor. imp. de εἶδον): olha!, olhai!, vê!, vede!; eis
μᾶλλον (81)	- adv. mais, muito mais
μηδέ (56)	- partíc. neg.: nem, e não; nem sequer
μηκέτι (22)	- adv.: não mais; nunca mais
ὀπίσω (35)	- adv.: atrás, detrás; para trás; como prep. c. gen.: atrás, após; depois de
ὅπως (53)	- conj.: que; para que, a fim de que; adv.: como
οὐαί (47)	- interj.: ai!
οὐδέ (144)	- conj. neg.: nem, e não; também não
οὐκέτι (47)	- adv.: não mais, já não, nunca mais
πάντοτε (41)	- adv.: sempre

V
O
C
A
B
U
L
Á
R
I
O

28.1 Significado do modo imperativo¹

O imperativo é o modo da vontade, sendo por conseguinte o modo que

¹ Antes de iniciar o estudo desta lição, recomendamos uma revisão cuidadosa da Lição 4.

expressa o *mandato*, a *exortação* ou a *súplica*. Indica a intenção de quem fala, sem esclarecer se aquilo que é expresso se tornará realidade ou não. Em função de ser uma vontade apelando à outra, dirige-se sempre a uma segunda ou terceira pessoa, tanto no singular como no plural.

No NT, o modo imperativo aparece expressando as seguintes idéias:

1. Ordem ou mandato

O uso mais característico do imperativo no NT é expressar uma *ordem* ou um *mandato*. Neste uso, a vontade apela direta e positivamente (i.e. afirmativamente) à outra.

Ex.: ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν... (Mt 5.44)
amai os vossos inimigos...

2. Proibição

Utilizado com o advérbio de negação μή, o imperativo expressa uma ordem negativa, uma *proibição*.

Ex.: Μὴ ἀγαπάτε τὸν κόσμον... (1Jo 2.15)
Não ameis o mundo...

3. Pedido, súplica

Nem sempre o imperativo transmite a idéia de ordem ou proibição. Ele também pode expressar um *pedido*, uma *súplica*:

Ex.: Πρόσθετε ἡμῖν πίστιν. (Lc 17.5)
Aumenta-nos a fé. ou: Concede-nos fé.

4. Exortação

Ex.: Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷτω ὑμᾶς· (1Jo 3.7)
Filhinhos, ninguém vos engane;
(Cf. também Ap 22.11, onde aparecem 4 exortações.)

5. Permissão

Ex.: εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· (1Co 7.15)
mas se o incrédulo [quiser] se separar, [que] se separe; cf.:
No entanto, se o marido ou a esposa que não for cristão estiver ansioso para ir embora, é permitido. (BV)

Ex.: καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε (Mt 26.45)
dormi agora e descansai

28.2 Usos do modo imperativo

O modo imperativo aparece no NT somente nos tempos presente e aoristo. Isto não significa que esteja fazendo referência a algum momento no tempo (presente ou passado); a escolha do tempo gramatical é devida à *qualidade* da ação, à *espécie* ou ao *aspecto* da ação que o escritor está querendo destacar.

Em função dos diferentes aspectos da ação, podem-se apresentar as seguintes situações:

1. Presente do imperativo

a. Na forma afirmativa (positiva)

O presente do imperativo ordena que *continue* uma ação que já começou (ação durativa ou reiterada).

Ex.: μόνον πίστευε. (Mc 5.36c)

somente confie! ou:

...continue confiando (ou: crendo)!

Ex.: λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς τῇ ἁμαρτίᾳ (Rm 6.11)
considerai-vos a vós mesmos [estar] mortos para o pecado!

Ex.: γίνεσθε μιμηταὶ τοῦ θεοῦ (Ef 5.1)

sede continuamente imitadores de Deus! ou:

continuai a ser imitadores de Deus!

b. Na forma negativa

Acompanhado de um advérbio de negação, o presente do imperativo *proíbe que continue* uma ação que está sendo realizada. Em outras palavras: uma ação em andamento, ou que está se repetindo, *deve cessar, deve acabar!*

Ex.: Μὴ κλαίε. (Lc 7.13; Ap 5.5)

Não chore! ou:

Não continue chorando! ou:

Deixe de chorar!

Ex.: ... ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωρίζετω. (Mt 19.6)

... por isso, o que Deus uniu, um homem não o separe! ou:

... o que Deus uniu, deixe de separá-lo o homem!

Ex.: Μὴ οὖν βασιλεύετω ἡ ἀμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι (Rm 6.12)

Não reine, portanto, o pecado em vosso corpo mortal! ou:

Não continue reinando o pecado...! ou:

Portanto, não permitam que o pecado continue dominando os seus corpos mortais... (NVI, ≈ BV)

Ex.: μὴ μεριμνᾶτε (Mt 6.25)

não andeis ansiosos! ou:

não continueis a vos preocupar! ou:

deixai de ficar ansiosos!

Na forma negativa, o imperativo também pode exortar a *nunca* realizar determinada ação.

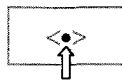
Ex.: μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε (Mc 13.11)

não vos preocupeis de antemão com o que haveis de dizer! ou:

nunca vos preocupeis de antemão com o que haveis de dizer²

2. Aoristo do imperativo

Lembramos (cf. § 16.1) que as formas do aoristo basicamente descrevem a ação expressa pelo verbo. Quem usa o aoristo contempla o evento ou o estado como um todo, sem levar em conta a sua duração (cf. presente) ou os seus resultados (cf. perfeito); simplesmente constata a execução da ação expressa pelo verbo. Este uso “constatativo”³ do aoristo é o seu uso mais freqüente.



Além disso, pode acontecer que seja focalizado algum ponto específico do evento ou do estado, seja o seu início, ou o seu fim. Fala-se, nesses casos, do aoristo “ingressivo” e do aoristo “efetivo”⁴, respectivamente.



Estas diferentes conotações no uso do aoristo também podem ser percebidas no modo Imperativo.

² Será que algum dos outros exemplos nesta seção também poderia ser entendido nesse sentido?

³ Por alguns gramáticos também chamado de “constativo”.

⁴ Alguns gramáticos usam aqui o termo “consumativo”.

a. Na forma afirmativa (positiva)

O aoristo (“constatativo”) do imperativo é a forma mais frequentemente usada para expressar uma ordem.

Ex.: κήρυξον τὸν λόγον (2Tm 4.2)
prega a Palavra!

É também a forma normal nas **orações**: quase sem exceção, no NT as orações são expressas mediante o aoristo do Imperativo.

Ex.: ἀγιασθήτω / ἐλθέτω / γενηθήτω / δός / ἄφες / ῥῦσαι (Mt 6.9-13)
seja santificado / venha / seja feita / dá / perdoa / livra

Caso apareça com a conotação do uso “ingressivo”, o aoristo no modo imperativo ordena que uma determinada ação *comece*:

Ex.: Ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον (Ap 1.11)
O que vês, escreve num livro ou:
O que vês, começa a escrevê-lo...

Ex.: Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν (At 16.31)
Crê no Senhor Jesus! ou:
Começa a crer no Senhor Jesus! ou:
Torna-te crente no Senhor Jesus!

Finalmente, um aoristo “efetivo” no imperativo ordena que uma ação seja executada, visando determinado objetivo ou finalidade:

Ex.: Δός μοι πεῖν· (Jo 4.7)
Dá-me de beber!

O objetivo é: que Jesus possa beber.

Observação:

Este exemplo também poderia ser interpretado como um uso *constatativo* do aoristo.

b. Na forma negativa

Acompanhado de um advérbio de negação, o aoristo “constatativo” do imperativo *proíbe* a execução da ação expressa pelo verbo:

Ex.: Πρεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξης (1Tm 5.1)
A um ancião não repreendas!

Com a conotação de uso “ingressivo”, um aoristo do imperativo com advérbio de negação *proíbe que comece* a ação expressa pelo verbo.

Ex.: Μηδὲν πρόξης σεαυτῷ κακόν... (At 16.28)
Não te faças (nenhum) mal! com o sentido de:
Não comeces a te fazer (nenhum) mal!

Ex.: μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω (Mt 24.18)
*não volte atrás! no sentido de: *nem pense em voltar**

28.3 Outras maneiras de expressar a idéia do imperativo

A idéia do imperativo também pode ser expressa mediante outras formas gramaticais: o futuro do Indicativo e certos usos do modo Subjuntivo são as mais freqüentes.

1. Mediante o futuro do indicativo

Principalmente em textos que se referem à lei do AT, um mandamento estrito pode ser expresso no NT pelo uso do futuro do Indicativo. Caso se queira expressar uma proibição categórica, o advérbio de negação usado será οὐ.

Ex.: Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι (Mt 5.48)
Portanto, vós sereis perfeitos no sentido de:
Portanto, vós deveis ser perfeitos! (≈BJ) ou:
Sede vós, pois, perfeitos! (ARC, ≈ARA)

Ex.: Οὐ φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις, ... Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. (Mt 19.18-19)
Não matarás, não adulterarás, não roubarás, não dirás falso testemunho, ... Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

2. Mediante o aoristo do subjuntivo com a negação μή

É freqüente no NT o uso do aoristo do subjuntivo, junto com o advérbio de negação μή, para expressar uma proibição (cf. § 6.4.3).

μή + aor subj ≈ proibição

Ex.: μή οὖν μεριμνήσητε (Mt 6.31, 34)
 portanto, não vos preocupeis! ou:
 por isso, não andeis preocupados! (BJ)
 portanto, não se preocupem de forma alguma! (BV)

3. Mediante a conjunção ἵνα com o subjuntivo

Ocasionalmente, uma oração subordinada introduzida por ἵνα e seguida do subjuntivo também pode expressar uma ordem.

Ex.: ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα. (Ef 5.33)
 e a mulher tema / respeite o marido

28.4 Formação do imperativo

A língua grega tem formas do imperativo na segunda e terceira pessoas. Em função de que o Imperativo no Português só tem a segunda pessoa, traduz-se a terceira recorrendo às formas do subjuntivo. Veja no presente do imperativo ativo a tradução oferecida, a modo de exemplo.

1. Presente do imperativo, voz ativa

Presente do Imperativo Ativo de ἔχω				
	Singular		Plural	
2ª	ἔχ-ε	tem tu	ἔχ-ε-τε	tende vós
3ª	ἔχ-έ-τω	tenha ele	ἔχ-έ-τωσαν	tenham eles

Observação:

Na 2ª pessoa do singular, não há desinência depois da vogal temática.

2. Presente do imperativo, vozes média e passiva

Presente do Imperativo Médio e Passivo de λύω	
2ª	λύ-ου λύ-ε-σθε
3ª	λυ-έ-σθω λυ-έ-σθωσαν

Observação:

Na 2ª pessoa do singular, a terminação seria: -ε-σο, mas o σ inter-vocálico se perde, e as vogais ε + ο se contraem, resultando ± -ου.

3. Primeiro aoristo do imperativo, voz ativa

<i>1º Aoristo do Imperativo Ativo de λύω</i>		
2ª	λύ-σ-ον	λύ-σα-τε
3ª	λυ-σά-τω	λυ-σά-τωσαν

4. Primeiro aoristo do imperativo, voz média

<i>1º Aoristo do Imperativo Médio de λύω</i>		
2ª	λύ-σαι	λύ-σα-σθε
3ª	λυ-σά-σθω	λυ-σά-σθωσαν

5. Primeiro aoristo do imperativo, voz passiva

<i>1º Aoristo do Imperativo Passivo de λύω</i>		
2ª	λύ-θη-τι	λύ-θη-τε
3ª	λυ-θή-τω	λυ-θή-τωσαν

6. Segundo aoristo do imperativo, voz ativa

<i>2º Aoristo do Imperativo Ativo de λείπω</i>		
2ª	λίπ-ε- -αντι	λίπ-ε-τε
3ª	λιπ-έ-τω	λιπ-έ-τωσαν

Observação:

O 2º aoristo usa as mesmas terminações que o presente, tanto na voz ativa como na voz média.

7. Segundo aoristo do imperativo, voz média

2º Aoristo do Imperativo Médio de λείπω		
2ª	λίπ-ου	λίπ-ε-σθε
3ª	λίπ-έ-σθω	λίπ-έ-σθωσαν

8. Segundo aoristo do imperativo, voz passiva

2º Aoristo do Imperativo Passivo de ἀποστέλλω		
2ª	ἀποστάλ-η-θι	ἀποστάλ-η-τε
3ª	ἀποστοαλ-ή-τω	ἀποστοαλ-ή-τωσαν

9. Presente do imperativo de εἰμί

Presente do Imperativo de εἰμί		
2ª	ἴσ-θι	ἔσ-τε
3ª	ἔσ-τω	ἔσ-τωσαν

Observações:

- (1) Por não estar associada à idéia do passado ao aoristo no modo imperativo, não aparece o ε de aumento como seu elemento constitutivo.
- (2) Observa-se que o 2º aoristo utiliza as terminações do presente, com exceção da voz passiva.
- (3) A forma da segunda pessoa do plural é igual no modo indicativo e no modo imperativo. A ambigüidade que se cria desta maneira deve ser esclarecida pelo contexto.

Ex.: οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε (Mt 6.8)
porque o vosso Pai sabe de que (coisas) tendes necessidade

Neste caso o contexto mostra que o verbo está no indicativo, em função de que é apresentado um fato, faz-se uma afirmação.

Ex.: ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς (Jo 5.39)
examinai as Escrituras (Indicativo) ou:
examinai as Escrituras (Imperativo)

Não fosse pela negativa μή (que não ocorre no modo indicativo) seria difícil saber se na frase a seguir temos um imperativo ou indicativo.

Ex.: Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον (1Jo 2.15)
 Não ameis o mundo

✘ **Preparando ferramentas⁵...**

Resumindo o que foi apresentado nesta lição temos:

Aum.	Rad.	Características	Terminações	Identificação	Ação	§
	R	-ε- [τ]	-τω -τε -τωσαν	Pres. Imp. A.	—	28.4
	R	-ε- [σθ]	-ου -σθω -σθε -σθωσαν	Pres. Imp. M./P.	—	28.4
	R	-σ- -α- [τ]	-σον -τω -τε -τωσαν	1º Aor. Imp. A.	•	28.4
	R	-σ- -α- [σθ]	-σαι -σθω -σθε -σθωσαν	1º Aor. Imp. M.	•	28.4
	R	-θη- [τ]	-τι -τω -τε -τωσαν	1º Aor. Imp. P.	•	28.4
	Я	-ε- [τ]	-τω -τε -τωσαν	2º Aor. Imp. A.	•	28.4
	Я	-ε- [σθ]	-ου -σθω -σθε -σθωσαν	2º Aor. Imp. M.	•	28.4
	Я	-η- [τ]	-θι -τω -τε -τωσαν	2º Aor. Imp. P.	•	28.4

Nota:

As terminações da 2ª pessoa do singular já incorporam, alteradas, as características indicadas. Por esse motivo, essas terminações vem logo depois do radical, da maneira em que estão.

Exceções: permanecem inalteradas, entre radical e terminação, a vogal temática -ε- no pres. imp. ativo e no 2º aor. imp. ativo, e a característica da voz passiva (-θη- e -η-) no 1º e 2º aoristo passivo.

 **Leitura adicional sugerida**

- E. von RICKEN, H. LINDNER, D. MÜLLER, C. BROWN, “Apóstolo”, em: *NDITNT*.

⁵ Na íntegra, a tabela de *Identificação de formas verbais* aparece no Apêndice A.5.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. ὑμεῖς ὁ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. Ἀγαπητοί, μή παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν.⁶

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

⁶ Lembre-se: com freqüência um sujeito neutro no plural aparece com um verbo no singular.

4. μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ (= mortal) ὑμῶν σώματι.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων (= *idolos*).

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. φέρετε αὐτὸν πρὸς με.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

7. ἐγείρεσθε ἄγωμεν·

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

8. ἐάν τις ὑμῶν εἴπῃ, Ἴδε ὧδε (= *aqui*) ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ (= *ali*), μὴ πιστεύετε·

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

MODO OPTATIVO / VERBOS CONTRAÍDOS

δικαιόω (39)	- eu justifico, declaro justo	V O C A B U L Á R I O
δουλόω (8)	- eu escravizo	
ἐλευθερόω (7)	- eu liberto	
εὐχαριστέω (38)	- eu agradeço, dou graças	
ζηλόω (11)	- eu mostro zelo, procuro com zelo; estou com inveja [zelar]	
σιγάω (10)	- eu me calo, fico quieto	
τιμάω (21)	- eu honro, estimo; avalio	
ὑψόω (20)	- eu elevo, exalto	
φωνέω (42)	- eu emito som; clamo; chamo	
καρπός, ὅ (66)	- fruto	
μέν (180)	- partíc. usada correlativamente, pospositiva; geralmente não é traduzida	
πάλιν (141)	- adv.: outra vez, de novo	
πάσχω (42)	- eu sofro	
τέ (215)	- partíc. encl.: e; τέ...τέ ou τέ... καί, tanto... como, não somente... mas também	
χωρίς (41)	- adv.: à parte, separadamente; c. gen.: sem, à parte de; fora	

29.1 Introdução ao modo optativo

O modo optativo¹, era de uso comum no grego antigo, mas, com o passar do tempo, começou a ser substituído mais e mais pelo subjuntivo, com quem tem algumas características comuns. Como consequência disso, na época do grego *koiné*, o optativo quase não era usado mais. Por isso, no NT o seu uso é muito raro, ocorrendo apenas 67 vezes.

Usado numa oração principal, o optativo expressa (1) um *desejo que poderia se cumprir*, ou (2) uma mera *possibilidade*. Neste sentido é seme-

¹ O nome optativo vem do latim *optare* ≈ expressar um desejo, optar.

lhante ao subjuntivo, só que no optativo a probabilidade de que o *desejo* ou a *possibilidade* se torne realidade parece ser mais remota, mais distante da realidade.

Em orações subordinadas, o optativo também aparece: usado em *perguntas indiretas*, assim como em *orações condicionais*, para expressar uma condição tida como altamente improvável (cf. § 31).

29.2 Significado e usos do modo optativo

1. Expressão de um desejo²

Mais da metade das ocorrências do optativo no NT relacionam-se com expressões de *desejos* ou *votos*. Considera-se que estes podem tornar-se realidade, mesmo não afirmando nada ao respeito.

Ex.: ἔλεος ὑμῶν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη. (Jd 2)
Misericórdia, paz e amor vos sejam multiplicados.

Ex.: ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης (Rm 15.13)
o Deus da esperança vos encha de toda alegria e paz

Neste uso enquadra-se também a expressão *μὴ γένοιτο* (2º aor. opt. de *γίνομαι*), que indica uma forte repulsa. Ela aparece 16 vezes no NT, principalmente nos escritos de Paulo.

Ex.: ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο. (Lc 20.16)
ouvindo (isso) disseram: “Não aconteça (isto)!”
... *“Que isso não aconteça!” (BJ, ≈ NVI)*

2. Expressão de uma possibilidade

Mediante o optativo também pode-se expressar uma *possibilidade*, um caso hipotético. Este uso do optativo “potencial” é raro no NT e só aparece em Lucas e Atos.

Ex.: Ἐυχαίμην ἂν τῷ θεῷ... (At 26.29)
Oraria a Deus...

Ex.: Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὀδηγήσει με; (At 8.31)
Como poderia, se alguém não me instruir?

² O optativo neste uso recebeu o nome de optativo “volitivo” ou “voluntativo”.

Nota:

Este uso aparece também como apódose (oração principal) de uma oração condicional (cf. § 31), onde o optativo expressa uma situação que poderia acontecer, mas que é improvável que se torne realidade, em função de que depende de condições que provavelmente não se realizem.

3. Em perguntas indiretas

O optativo também é usado em *perguntas indiretas*, i.e., naquelas perguntas expressas no texto, sem ponto de interrogação.

Ex.: ...τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. (Lc 22.23)

...quem deles seria o que ia fazer isto.

29.3 Formação do optativo

Os tempos que no NT são usados no caso optativo são o presente e o aoristo. Não aparece o perfeito do optativo na voz ativa, e a idéia da voz média e passiva só é expressa em forma perifrástica, mediante a combinação do particípio perfeito médio e passivo com o presente do optativo de εἰμί.

1. Presente do optativo de λύω

<i>Presente do Optativo de λύω</i>			
<i>Nº</i>	<i>Pess</i>	<i>Voz Ativa</i>	<i>Voz Média / Passiva</i>
<i>Singular</i>	<i>1ª</i>	λύ-οι-μι	λυ-οί-μην
	<i>2ª</i>	λύ-οι-ς	λύ-οι-ο
	<i>3ª</i>	λύ-οι	λύ-οι-το
<i>Plural</i>	<i>1ª</i>	λύ-οι-μεν	λυ-οί-μεθα
	<i>2ª</i>	λύ-οι-τε	λύ-οι-σθε
	<i>3ª</i>	λύ-οι-εν	λύ-οι-ντο

Observações:

- (1) Mesmo que muitas destas formas não apareçam no NT, ajudam a reconhecer as características distintivas do optativo.

- (2) No tempo presente, a característica do modo optativo é a vogal *ι* depois da vogal temática *ο ± οι*.
- (3) As terminações são as secundárias, com exceção da 1ª pessoa do singular, que geralmente usa *-μι*.

2. Presente do optativo de δύναμαι

Presente do Optativo de δύναμαι		
	Nº Pess	Voz Média / Passiva
Singular	1ª	δυν-αί-μην
	2ª	δύν-αι-ο
	3ª	δύν-αι-το
Plural	1ª	δυν-αί-μεθα
	2ª	δύν-αι-σθε
	3ª	δύν-αι-ντο

3. Segundo aoristo do optativo

2º Aoristo do Optativo de λαμβάνω				
	Nº Pess	Voz Ativa	Voz Média	Voz Passiva
Singular	1ª	λάβ-οι-μι	λαβ-οί-μην	
	2ª	λάβ-οι-ς	λάβ-οι-ο	
	3ª	λάβ-οι	λάβ-οι-το	Não ocorre no NT
Plural	1ª	λάβ-οι-μεν	λαβ-οί-μεθα	
	2ª	λάβ-οι-τε	λάβ-οι-σθε	
	3ª	λάβ-οι-εν	λάβ-οι-ντο	

Observações:

- (1) A flexão do 2º aoristo do optativo, ativo e médio, pode ser formada a partir do presente do optativo, ativo e médio, substituindo-se apenas o radical do presente pelo radical do 2º aoristo.
- (2) O 2º aoristo do optativo passivo não ocorre no NT.

4. Primeiro aoristo do optativo

1º Aoristo do Optativo de λύω				
Nº	Pess	Voz Ativa	Voz Média	Voz Passiva
Singular	1ª	λύ-σαι-μι	λυ-σαί-μην	λυ-θείη-ν
	2ª	λύ-σαι-ς	λύ-σαι-ο	λυ-θείη-ς
	3ª	λύ-σαι	λύ-σαι-το	λυ-θείη
Plural	1ª	λύ-σαι-μεν	λυ-σαί-μεθα	λυ-θείη-μεν
	2ª	λύ-σαι-τε	λύ-σαι-σθε	λυ-θείη-τε
	3ª	λύ-σαι-εν	λύ-σαι-ντο	λυ-θείη-σαν

Observações:

- (1) Na voz ativa e média do 1º aoristo do optativo, à característica do 1º aoristo, σα, é acrescentada a característica do optativo, a vogal ι, resultando: σα + ι ± σαι.
- (2) Na voz passiva, a característica θε do 1º aoristo passivo recebe a característica do modo optativo, que neste caso é ιη: θε + ιη ± θειη.

5. Perfeito do optativo

Conforme fora adiantado acima, o perfeito do optativo não aparece no NT na voz ativa, e a idéia da voz média e passiva só é expressa em forma perifrástica, mediante a combinação do participio perfeito médio e passivo com o presente do optativo de εἰμί:

Forma perifrástica do Perfeito do Optativo		
Nº	Pess	Voz Média / Passiva
Singular	1ª	λε-λυ-μένος εἶην
	2ª	λε-λυ-μένος εἶης
	3ª	Não ocorre λε-λυ-μένος εἶη
Plural	1ª	no NT λε-λυ-μένος εἶημεν
	2ª	λε-λυ-μένος εἶητε
	3ª	λε-λυ-μένος εἶησαν

Observe as semelhanças do presente do optativo de εἰμί com as terminações do 1º aoristo do optativo passivo.

29.4 Verbos contraídos

Os verbos com radicais terminados em vogal breve -α, -ε, ou -ο, (como ἀγοπάω, φιλέω e πληρόω) são chamados *verbos contraídos* em função de que a vogal final do radical se contrai com a vogal temática ou desinência, formando um ditongo ou uma vogal longa. **Estas contrações acontecem somente nos tempos presente e imperfeito.** Nos restantes tempos, caso forem regulares, os verbos contraídos são flexionados da mesma forma que λύω.

Os verbos contraídos foram apresentados no vocabulário na sua forma não contraída, em função de ser esse o costume em todos os grandes dicionários.

29.5 Formação dos verbos contraídos

O seguinte quadro apresenta as contrações das vogais finais dos verbos com as vogais temáticas ou desinências.

CONTRAÇÕES		+ Vogal temática ou desinência							
		+ ε	+ η	+ ει	+ η	+ ο	+ ω	+ οι	+ ου
Radical terminado em:	α	α	α	α	α	ω	ω	φ	ω
	ε	ει	η	ει	η	ου	ω	οι	ου
	ο	ου	ω	οι	οι	ου	ω	οι	ου

A sílaba resultante da contração leva acento se uma das sílabas que participam da contração já era acentuada. Sempre que os princípios de acentuação o permitirem, o acento será circunflexo.

Nas flexões apresentadas a seguir, as formas na coluna da esquerda de cada voz, não contraídas, nunca aparecem no NT; são indicadas apenas para mostrar como é que se produz a contração.

1. Verbos contraídos em -άω

Voz Ativa			Voz Média / Passiva		
Presente do Indicativo					
Singular	1 ^a	τιμά-ω ± τιμῶ	τιμά-ομαι ± τιμῶμαι		
	2 ^a	τιμά-εις ± τιμᾶς	τιμά-η ± τιμᾷ		
	3 ^a	τιμά-ει ± τιμᾷ	τιμά-εται ± τιμᾶται		
Plural	1 ^a	τιμά-ομεν ± τιμῶμεν	τιμα-όμεθα ± τιμώμεθα		
	2 ^a	τιμά-ετε ± τιμᾶτε	τιμά-εσθε ± τιμᾶσθε		
	3 ^a	τιμά-ουσι(ν) ± τιμῶσι(ν)	τιμά-ονται ± τιμῶνται		
Imperfeito do Indicativo					
Singular	1 ^a	ἐ-τίμα-ον ± ἐτίμων	ἐ-τιμα-όμην ± ἐτιμώμην		
	2 ^a	ἐ-τίμα-ες ± ἐτίμας	ἐ-τιμά-ου ± ἐτιμῶ		
	3 ^a	ἐ-τίμα-ε ± ἐτίμα	ἐ-τιμά-ετο ± ἐτιμᾶτο		
Plural	1 ^a	ἐ-τιμά-ομεν ± ἐτιμῶμεν	ἐ-τιμα-όμεθα ± ἐτιμώμεθα		
	2 ^a	ἐ-τιμά-ετε ± ἐτιμᾶτε	ἐ-τιμά-εσθε ± ἐτιμᾶσθε		
	3 ^a	ἐ-τίμα-ον ± ἐτίμων	ἐ-τιμά-οντο ± ἐτιμῶντο		
Presente do Subjuntivo					
Singular	1 ^a	τιμά-ω ± τιμῶ	τιμά-ωμαι ± τιμῶμαι		
	2 ^a	τιμά-ης ± τιμᾶς	τιμά-η ± τιμᾷ		
	3 ^a	τιμά-η ± τιμᾷ	τιμά-ηται ± τιμᾶται		
Plural	1 ^a	τιμά-ωμεν ± τιμῶμεν	τιμα-ώμεθα ± τιμώμεθα		
	2 ^a	τιμά-ητε ± τιμᾶτε	τιμά-ησθε ± τιμᾶσθε		
	3 ^a	τιμά-ωσι(ν) ± τιμῶσι(ν)	τιμά-ωνται ± τιμῶνται		
Presente do Imperativo					
Singular	2 ^a	τίμα-ε ± τίμα	τιμά-ου ± τιμῶ		
	3 ^a	τιμα-έτω ± τιμάτω	τιμα-έσθω ± τιμάσθω		
Plural	2 ^a	τιμά-ετε ± τιμᾶτε	τιμά-εσθε ± τιμᾶσθε		
	3 ^a	τιμα-έτωσαν ± τιμάτωσαν	τιμα-έσθωσαν ± τιμάσθωσαν		
Infinitivo do Presente					
		τιμά-ειν ± τιμᾶν	τιμά-εσθαι ± τιμᾶσθαι		

		Particípio Presente					
Nominativo	<i>m</i>	τιμά-ων	±	τιμῶν	τιμα-όμενος	±	τιμώμενος
	<i>f</i>	τιμά-ουσα	±	τιμῶσα	τιμα-ομένη	±	τιμωμένη
	<i>n</i>	τιμά-ον	±	τιμῶν	τιμα-όμενον	±	τιμώμενον
Genetivo	<i>m</i>	τιμά-οντος	±	τιμῶντος	τιμα-ομένου	±	τιμώμενου
	<i>f</i>	τιμα-ούσης	±	τιμώσης	τιμα-ομένης	±	τιμωμένης
	<i>n</i>	τιμά-οντος	±	τιμῶντος	τιμα-ομένου	±	τιμώμενον

2. Verbos contraídos em -έω

		Voz Ativa			Voz Média / Passiva		
Presente do Indicativo							
Singular	1ª	ποιέ-ω	±	ποιῶ	ποιέ-ομαι	±	ποιούμαι
	2ª	ποιέ-εις	±	ποιεῖς	ποιέ-η	±	ποιῆ
	3ª	ποιέ-ει	±	ποιεῖ	ποιέ-εται	±	ποιεῖται
Plural	1ª	ποιέ-ομεν	±	ποιούμεν	ποιε-όμεθα	±	ποιούμεθα
	2ª	ποιέ-ετε	±	ποιεῖτε	ποιέ-εσθε	±	ποιεῖσθε
	3ª	ποιέ-ουσι(ν)	±	ποιούσι(ν)	ποιέ-ονται	±	ποιούνται
Imperfeito do Indicativo							
Singular	1ª	ἐ-ποιέ-ον	±	ἐποίουν	ἐ-ποιε-όμην	±	ἐποιούμην
	2ª	ἐ-ποιέ-ες	±	ἐποιεις	ἐ-ποιέ-ου	±	ἐποιού
	3ª	ἐ-ποιέ-ε	±	ἐποιει	ἐ-ποιέ-ετο	±	ἐποιεῖτο
Plural	1ª	ἐ-ποιέ-ομεν	±	ἐποιούμεν	ἐ-ποιε-όμεθα	±	ἐποιούμεθα
	2ª	ἐ-ποιέ-ετε	±	ἐποιεῖτε	ἐ-ποιέ-εσθε	±	ἐποιεῖσθε
	3ª	ἐ-ποιέ-ον	±	ἐποίουν	ἐ-ποιέ-οντο	±	ἐποιούντο
Presente do Subjuntivo							
Singular	1ª	ποιέ-ω	±	ποιῶ	ποιέ-ωμαι	±	ποιῶμαι
	2ª	ποιέ-ης	±	ποιῆς	ποιέ-η	±	ποιῆ
	3ª	ποιέ-η	±	ποιῆ	ποιέ-ηται	±	ποιῆται
Plural	1ª	ποιέ-ωμεν	±	ποιῶμεν	ποιε-ώμεθα	±	ποιώμεθα
	2ª	ποιέ-ητε	±	ποιῆτε	ποιέ-ησθε	±	ποιῆσθε
	3ª	ποιέ-ωσι(ν)	±	ποιῶσι(ν)	ποιέ-ωνται	±	ποιῶνται

Presente do Imperativo							
Singular	2 ^a	ποιέ-ε	±	ποιεί	ποιέ-ου	±	ποιού
	3 ^a	ποιε-έτω	±	ποιείτω	ποιε-έσθω	±	ποιείσθω
Plural	2 ^a	ποιέ-ετε	±	ποιείτε	ποιέ-εσθε	±	ποιείσθε
	3 ^a	ποιε-έτωσαν	±	ποιείτωσαν	ποιε-έσθωσαν	±	ποιείσθωσαν
Infinitivo do Presente							
		ποιέ-ειν	±	ποιείν	ποιέ-εσθαι	±	ποιείσθαι
Particípio Presente							
Nominativo	m	ποιέ-ων	±	ποιών	ποιε-όμενος	±	ποιούμενος
	f	ποιέ-ουσα	±	ποιούσα	ποιε-ομένη	±	ποιουμένη
	n	ποιέ-ον	±	ποιούν	ποιε-όμενον	±	ποιούμενον
Genitivo	m	ποιέ-οντος	±	ποιούντος	ποιε-ομένου	±	ποιουμένου
	f	ποιε-ούσης	±	ποιούσης	ποιε-ομένης	±	ποιουμένης
	n	ποιέ-οντος	±	ποιούντος	ποιε-ομένου	±	ποιουμένου

3. Verbos contraídos em -όω

Voz Ativa				Voz Média / Passiva			
Presente do Indicativo							
Singular	1 ^a	δουλό-ω	±	δουλῶ	δουλό-ομαι	±	δουλούμαι
	2 ^a	δουλό-εις	±	δουλοῖς	δουλό-ῃ	±	δουλοῖ
	3 ^a	δουλό-ει	±	δουλοῖ	δουλό-εται	±	δουλοῦται
Plural	1 ^a	δουλό-ομεν	±	δουλούμεν	δουλο-όμεθα	±	δουλούμεθα
	2 ^a	δουλό-ετε	±	δουλοῦτε	δουλό-εσθε	±	δουλοῦσθε
	3 ^a	δουλό-ουσι(ν)	±	δουλοῦσι(ν)	δουλό-ονται	±	δουλοῦνται
Imperfeito do Indicativo							
Singular	1 ^a	ἐ-δούλο-ον	±	ἐδούλουν	ἐ-δουλο-όμην	±	ἐδουλούμην
	2 ^a	ἐ-δούλο-ες	±	ἐδούλους	ἐ-δουλό-ου	±	ἐδουλοῦ
	3 ^a	ἐ-δούλο-ε	±	ἐδούλου	ἐ-δουλό-ετο	±	ἐδουλοῦτο
Plural	1 ^a	ἐ-δουλό-ομεν	±	ἐδουλούμεν	ἐ-δουλο-όμεθα	±	ἐδουλούμεθα
	2 ^a	ἐ-δουλό-ετε	±	ἐδουλοῦτε	ἐ-δουλό-εσθε	±	ἐδουλοῦσθε
	3 ^a	ἐ-δούλο-ον	±	ἐδούλουν	ἐ-δουλό-οντο	±	ἐδουλοῦντο

Presente do Subjuntivo							
Singular	1ª	δουλό-ω	±	δουλῶ	δουλό-ωμαι	±	δουλῶμαι
	2ª	δουλό-ης	±	δουλοῖς	δουλό-ῃ	±	δουλοῖ
	3ª	δουλό-ῃ	±	δουλοῖ	δουλό-ῃται	±	δουλωθῆται
Plural	1ª	δουλό-ωμεν	±	δουλῶμεν	δουλο-ώμεθα	±	δουλώμεθα
	2ª	δουλό-ῃτε	±	δουλῶτε	δουλό-ῃσθε	±	δουλωσθε
	3ª	δουλό-ωσι(ν)	±	δουλῶσι(ν)	δουλό-ωνται	±	δουλῶνται
Presente do Imperativo							
Singular	2ª	δούλο-ε	±	δούλου	δουλό-ου	±	δουλοῦ
	3ª	δουλο-έτω	±	δουλοῦτω	δουλο-έσθω	±	δουλοῦσθω
Plural	2ª	δουλό-ετε	±	δουλοῦτε	δουλό-εσθε	±	δουλοῦσθε
	3ª	δουλο-έτωσαν	±	δουλοῦτωσαν	δουλο-έσθωσαν	±	δουλοῦσθωσαν
Infinitivo do Presente							
		δουλό-ειν	±	δουλοῦν	δουλό-εσθαι	±	δουλοῦσθαι
Particípio Presente							
Nominativo	m	δουλό-ων	±	δουλῶν	δουλο-όμενος	±	δουλούμενος
	f	δουλό-ουσα	±	δουλοῦσα	δουλο-ομένη	±	δουλουμένη
	n	δουλό-ον	±	δουλοῦν	δουλο-όμενον	±	δουλούμενον
Genitivo	m	δουλό-οντος	±	δουλοῦντος	δουλο-ομένου	±	δουλουμένου
	f	δουλο-ούσης	±	δουλοῦσης	δουλο-ομένης	±	δουλουμένης
	n	δουλό-οντος	±	δουλοῦντος	δουλο-ομένου	±	δουλουμένου

Observação:

No NT não ocorrem formas de verbos contraídos no optativo.

✂ Preparando ferramentas³...

Resumindo o que foi apresentado a respeito do modo optativo temos:

Aum.	Rad.	Características	Terminações	Identificação	Ação §
R	-ου-		-μι -ς — -μεν -τε -εν	Pres. Opt. A.	— 29.3
R	-ου-		-μην -ο -το -μεθα -σθε -ντο	Pres. Opt. M./P.	— 29.3
Я	-ου-		-μι -ς — -μεν -τε -εν	2ºAor. Opt. A.	• 29.3
Я	-ου-		-μην -ο -το -μεθα -σθε -ντο	2ºAor. Opt. M.	• 29.3
R	-σ αι-		-μι -ς — -μεν -τε -εν	1ºAor. Opt. A.	• 29.3
R	-σ αι-		-μην -ο -το -μεθα -σθε -ντο	1ºAor. Opt. M.	• 29.3
R	-θε- -ίη-		-ν -ς — -μεν -τε -σαν	1ºAor. Opt. P.	• 29.3

📖 Exercício de Leitura

- ✓ Leia o texto abaixo, procurando reconhecer e identificar os verbos contraídos. Consulte as palavras desconhecidas na *Chave lingüística do NT* de F. RIENECKER & C. ROGERS.

“Οτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, 12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. 13 Καὶ μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφοὺς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. ... 18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

(1Jo 3.11-14, 18)

📖 Leitura adicional sugerida

- L. COENEN, “Igreja”, em: *NDITNT*.

³ Na íntegra, a tabela de *Identificação de formas verbais* aparece no Apêndice A.5.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. Τεκνία, μηδεις (= *ninguém*) πλανάτω ὑμᾶς.

Forma no original	Categ.	Charact.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

Forma no original	Categ.	Charact.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

Forma no original	Categ.	Charact.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. πάν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν.

Forma no original	Categ.	Charact.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. ἐγὼ εἶμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι,... ἀκολουθεῖτω μοι.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

7. Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσει ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀλήθειᾳ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

INFINITIVO

ἀδύνατος, -ον (ἐστί) (10)	- (é) impossível; impotente, fraco	V O C A B U L Á R I O
ἀντίχριστος, ὁ (5)	- anticristo	
ἄρα (49)	- partíc.: pois, portanto; então	
δεῖ (101)	- verbo impessoal: é necessário, deve-se	
διὰ (τό) + inf. (27)	- por causa de, por; porque	
διό (53)	- conj.: por isso; portanto	
εἰς (τό) + inf. (63)	- para, para que; de maneira que	
ἐν (τῷ) + inf. (52)	- enquanto, quando, ao + inf.; depois de + inf.; por + inf.	
ἔξεστι(ν) (32)	- verbo impessoal: é lícito, é permitido; é possível	
μετὰ (τό) + inf. (15)	- depois de + inf.	
πρίν (ἤ) + inf. (13)	- adv.: antes, antes de	
πρὸ (τοῦ) + inf. (9)	- antes, antes de	
πρὸς (τό) + inf. (12)	- para, a fim de; assim que, de modo que	
σήμερον (41)	- adv.: hoje	
συμφέρει (10)	- verbo impessoal: convém, é melhor, é proveitoso	
φοβέομαι (95)	- eu temo: estou com medo; reverencio, respeito	
ὧδε (61)	- adv.: aqui; para cá	
ὥστε (83)	- conj.: por isso, portanto; de modo que; a fim de que, para	

30.1 Introdução

Em seu caráter de substantivo verbal (cf. § 4.2.5.b), o infinitivo pode ser usado como substantivo ou como verbo.

1. Características do infinitivo como substantivo

Como *substantivo* o infinitivo pode:

- (1) ser usado como *sujeito*,
- (2) ser usado como *objeto*,
- (3) qualificar ou modificar outras palavras,
- (4) estar relacionado com *casos*, mesmo que ele próprio não seja flexionado,
- (5) levar artigo,
- (6) estar acompanhado de preposições,
- (7) ser qualificado por adjetivos.

2. Características do infinitivo como verbo

Como *verbo* o infinitivo:

- (1) tem *voz* (ativa, média ou passiva),
- (2) expressa *aspecto da ação* (através do tempo gramatical),
- (3) pode ter um *objeto*, seja direto ou indireto,
- (4) pode ser qualificado por *advérbios*.

3. O Accusativus cum Infinitivo ou “a.c.i.”

Com freqüência acha-se no grego uma construção em que um infinitivo vem acompanhado de uma expressão no acusativo. Falando mais especificamente: muitas vezes o sujeito da ação expressa pelo infinitivo aparece no caso acusativo.¹ Essa construção do infinitivo recebeu o nome (em latim) de *Accusativus cum Infinitivo*, “Acusativo com Infinitivo” abreviada “a.c.i.”.

Ex.: [Μωϋσῆς] ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφούς... (At 7.25)
mas [Moisés] pensava que os irmãos compreenderiam ...

Neste exemplo, τοὺς ἀδελφούς (no acusativo) é o sujeito do infinitivo συνιέναι.

A tradução deste tipo de construções, que geralmente são orações subordinadas, pode ser realizada usando em português uma oração subordi-

¹ Isso acontece quando o sujeito do infinitivo não aparece mencionado na oração principal, ou quando difere do sujeito do verbo principal.

nada introduzida com *que*, na qual o verbo, que no grego estava no infinitivo, é conjugado, e o seu “sujeito”, que estava no acusativo, é colocado como sujeito desse verbo conjugado (cf. o exemplo acima).

Ocasionalmente, o infinitivo grego também pode ser reproduzido mediante um infinitivo no português, como ilustra o exemplo que segue:

Ex.: ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. (Mt 12.22)
passando o mudo a falar e a ver. (ARA)
de modo que o mudo podia falar e ver. (BJ)
de modo que ele passou a falar e ver. (NVI)
 [cf. ARC: *de tal modo que... o mudo falava e via.*]

30.2 Usos do infinitivo ou a.c.i. como verbo

Em seu caráter de verbo, o infinitivo pode ser usado para indicar:

1. Propósito

É muito comum no NT empregar o infinitivo para expressar um propósito, um objetivo, um fim. Isto pode acontecer:

- (1) usando um simples infinitivo com verbos que significam *ir, vir, dar, enviar, tomar, eleger, etc.*

Ex.: ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. (Mt 2.2)
viemos (com o propósito de) adorá-lo.

- (2) combinando o **infinitivo com** τοῦ:

Ex.: μέλλει Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. (Mt 2.13)
Herodes vai procurar o menino para matá-lo.

- (3) combinando o **infinitivo com a preposição** εἰς (τό):

Ex.: εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς (Rm 12.2)
para que experimenteis (ARA)
a fim de poderdes discernir (BJ)

- (4) combinando o **infinitivo com a preposição** πρὸς (τό):

Ex.: πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς (Mt 6.1)
para serdes vistos por eles (BJ)
com o fim de serdes vistos por eles (ARA)

(5) combinando o **infinitivo com ὥστε ou ὡς** (cf. Lc 9.52).

Ex.: ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν (Lc 4.29)

para *precipitarem-no* (ARA)

com a *intenção de precipitá-lo* (BJ)

2. Resultado

Enquanto que o infinitivo de propósito expressa um objetivo ou resultado desejado, o infinitivo de resultado expressa um resultado considerado como real ou resultante da ação indicada pelo verbo principal. Há uma distinção muito tênue entre o infinitivo usado para indicar um propósito e o usado para indicar um resultado; neste caso, o contexto deverá esclarecer que tipo de infinitivo esta sendo usado. O infinitivo de resultado com frequência aparece no NT acompanhado de ὥστε.

Ex.: Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους... (Lc 12.1)

Nesse meio tempo, tendo-se juntado uma multidão de milhares (de pessoas), a ponto de se atropelarem umas às outras [como resultado de terem se ajuntado tantos], ...

3. Tempo

O infinitivo pode expressar idéias de tempo das seguintes maneiras:

(1) **πρὶν (ἤ) com infinitivo** indica tempo *antecedente*:

Ex.: Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. (Jo 4.49)

Senhor, desce antes que morra meu filho

(lit: antes de morrer meu filho)

(2) **ἐν τῷ com infinitivo** indica tempo *simultâneo, contemporâneo*:

Ex.: ἐν τῷ σπειρεῖν αὐτόν (Mt 13.4)

enquanto ele semeava ou:

ao semear

(3) **μετὰ τό com infinitivo** indica tempo *subseqüente*:

Ex.: μετὰ τό ἐγερθῆναί με (Mt 26.32)

depois de eu ter ressuscitado ou:

depois que eu ressuscitar

4. Causa:

διὰ (τό) **com infinitivo** é uma construção muito comum para expressar *causa*:

Ex.: διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν (Mt 13.6)
por não ter raiz ou:
porque não tinha raiz

30.3 Usos do infinitivo ou a.c.i. como substantivo

Onde, pelo contexto, seria usado um substantivo, o infinitivo (ou a.c.i.) pode ser usado:

1. Como sujeito

O infinitivo ou a.c.i. pode ser usado:

- (1) como sujeito de verbos *impessoais* ou expressões equivalentes: ἔξεστιν, δεῖ, συμφέρει, (ἀ)δύνατόν ἐστιν, entre outros.

Ex.: ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; (Mc 12.14)
é lícito pagar imposto a César ou não?

Ex.: Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν (At 19.21)
depois de eu chegar lá, é preciso também que (eu) veja Roma

- (2) como sujeito de outros verbos: este uso é muito parecido com o que se conhece no português, quando se diz p. ex.: “Amar foi a sua virtude”, em lugar de “O amor foi a sua virtude”.

Ex.: τὸ θέλειν παράκεταί μοι (Rm 7.18)
o querer está em mim

2. Como objeto direto

O infinitivo ou a.c.i. também pode ser usado como objeto direto de verbos que significam *desejar, querer, buscar, poder, estar a ponto de, saber, dizer*, etc.

Ex.: οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. (Lc 14.33)
não pode ser meu discípulo

Ex.: τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποι-
ῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρουςι
(2Co 8.10)

*porque isto convém a vós, que não somente começastes a fazer
mas também a querer desde o ano passado*

3. Como objeto indireto

Usado como objeto indireto de verbos que significam *ir, vir, dar, proporcionar, enviar, tomar, eleger, etc.*, o infinitivo ou a.c.i. pode indicar um fim ou propósito.

Ex.: Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν.
(Lc 7.40)

Jesus disse-lhe: “Simão, tenho uma coisa a dizer-te”.

4. Como modificador

O infinitivo ou a.c.i. pode ser usado para “modificar”, i.e. definir, especificar, delimitar, condicionar ou qualificar substantivos ou adjetivos como: *necessidade, apto, capaz, suficiente, digno, agradável, fácil, etc.*

(1) Substantivos:

Ex.: ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι (Jo
1.12)

deu-lhes poder de chegar a ser filhos de Deus

(2) Adjetivos:

Ex.: οὐ οὐκ εἰμὶ ἱκανός... λῦσαι (Mc 1.7)

de quem não sou digno... de desatar

30.4 Usos do infinitivo ou a.c.i. com artigo

Diante de um infinitivo ou um a.c.i. pode haver um artigo (sempre no gênero neutro e no singular), o que sublinha seu caráter de substantivo. Em função de que o infinitivo não tem terminações de caso, só será flexionado o artigo que o acompanha na declinação.

1. No nominativo

Ex.: ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.
(Fp 1.21)

pois para mim o viver é Cristo e o morrer (é) lucro.

2. No genitivo:

Ex.: Διὸ καὶ ἐνεκοπήτην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· (Rm 15.22)

por isso também tenho sido impedido muitas vezes de ir a vós

3. No dativo:

Ex.: καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν (Mt 13.4)

e enquanto ele semeava

4. No acusativo:

Ex.: φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. (Lc 12.5)

temei aquele que, depois de matar, tem poder de lançar no inferno.



Leitura adicional sugerida

➤ W. BARCLAY, *Palavras chaves...*, vocábulo “Makrothumia”.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλύσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλύσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

Forma no original	Categ.	Charact.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι² τὸ ἀπολωλός (= *perdido*).

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. τίς δύναται σωθῆναι;

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως (até) ἄρτι (agora).

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

² Dica: observe que esta forma verbal se parece com a anterior. Eliminando a terminação junto com a característica, fica um radical terminado em -ω. Sendo que um radical nunca termina em -ω, a última letra do radical deve ter-se perdido diante do σ. Que letra geralmente se perde quando lhe segue um σ?

5. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιπατή-
σεν καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ
αὐτὸν γινώσκειν πάντας

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

7. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν (= *desejaram*) ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

8. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

ORAÇÕES CONDICIONAIS

εἰ (517)	- conj. (c. o ind.): <i>se</i>	V O C A B U L Á R I O
ἄν (167)	- partíc. que denota condição ou eventualidade em certas construções; não é traduzida	
ἐάν (351)	- conj. (c. o subj.): <i>se</i>	
ἀδικία, ἡ (25)	- <i>injustiça, maldade</i>	
ἄχρι / ἄχρις (49)	- c. gen.: <i>até; até que</i>	
ἴδιος, -ία, -ον (114)	- <i>próprio</i>	
καθαρίζω (31)	- <i>eu limpo, purifico</i> [catarse]	
λοιπός, -ή, -όν (55)	- adj.: <i>restante; outro</i> ; adv.: <i>daqui para frente; finalmente</i>	
μέσος, -η, -ον (58)	- <i>(que está) no meio; do meio</i>	
μνημεῖον, τό (40)	- <i>túmulo, tumba</i>	
οἶδα (318)	- (perfeito com significado presente): <i>eu sei; conheço</i>	
ὅμοιος, -οία, -ον (45)	- <i>semelhante</i> [homônimo]	
ψεύδομαι (12)	- <i>eu minto; sou falso</i>	
ψεύστης, ὁ (10)	- <i>mentiroso</i>	

31.1 Introdução

Considere a seguinte afirmação:

Ex.: Você será abençoado *se obedecer ao Senhor*.¹

O fato expresso na oração principal: “você será abençoado”, depende de uma condição expressa na oração subordinada: *se obedecer ao Senhor*. Essa oração subordinada é uma **oração condicional**: exprime uma *condição*, indicando o que deve ou não ocorrer para que se realize ou deixe de se realizar o fato expresso na oração principal.

¹ Esta verdade aparece expressa na Bíblia toda; cf. p. ex. os caps. 28 e 30 de Deuteronômio.

Uma oração condicional tem a função de um advérbio condicional e responde à pergunta: *Em que caso, em que hipótese ou em que condições torna-se realidade aquilo que o verbo principal expressa?* Uma oração condicional é, então, a declaração de uma condição ou suposição, cujo cumprimento é necessário para assegurar a realização de um fato potencial expressado numa oração coligada.

A oração que contém a condição ou suposição é chamada *prótase* (do grego προτείνω, *propor*), pois é a que propõe a condição para que se realize a ação principal. A oração principal é chamada *apódose* (do grego ἀποδίδωμι, *expor*, *declarar*) pois é a que exprõe ou declara o que acontecerá caso se cumpra a condição.

Ex.: Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει (Jo 14.23)

Se alguém me ama guardará a minha palavra.

Oração Condicional [Prótase] Oração Principal [Apódose]

31.2 Classificação das orações condicionais

As orações condicionais são classificadas com base na condição que impõem. De acordo com o tipo de condição proposta, temos as seguintes quatro classes de orações condicionais:²

1. Condição real ou realizável

A prótase expressa uma condição simples, que é considerada uma realidade, ou que pelo menos poderá se tornar real. Não estabelece se a condição se cumpre ou não³, mas no caso de se cumprir, necessariamente se realizará o fato expresso na oração principal (apódose).

Na prótase geralmente aparece a conjunção εἰ, junto com qualquer tempo do indicativo. Para a apódose não há forma estabelecida; pode ser usado qualquer tempo e modo.

Dependendo da idéia sugerida pelo tempo e modo usados na prótase e na apódose, na **tradução** pode-se combinar o presente do indicativo na oração condicional (prótase) com o presente do indicativo na oração principal (apódose), o pretérito perfeito do indicativo (na prótase) com o futuro do indicativo (na apódose), o futuro do subjuntivo (na prótase) com o futuro do indicativo (na apódose), etc.

² Um quadro da classificação das orações condicionais é apresentado na § 31.3.

³ Neste sentido, a condição poderia ser considerada “indefinida”.

Ex.: εἰ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. (Mt 19.17)

Se quieres entrar para a vida, guarda os mandamentos.

Ex.: εἰ κατὰ σάρκα ζήτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν. εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θινατοῦτε, ζήσεσθε. (Rm 8.13)

Se viverdes segundo a carne, morrereis; mas se pelo Espírito fizerdes morrer as obras do corpo, viveréis. ou:

Se... certamente viveréis. (ARA)

2. Condição irreal

A prótase expressa uma condição concebida como irreal: contrária ao fato, contrária à realidade, contrária à sua concretização. Esta condição afirma uma coisa como se fosse irreal ou mentira, mesmo quando poderia estar certa. Em função de que a condição expressa é tida como irreal, também o é a afirmação da oração principal (apódose).

Na prótase, que é introduzida por εἰ, usam-se unicamente os tempos passados de indicativo (i.e. os tempos que usam aumento). Na apódose usualmente aparece a partícula ἄν, também com algum tempo passado do indicativo.

Esta classe divide-se em dois grupos, de acordo com a espécie de ação que se queira destacar. Em geral, para sugerir uma condição irreal *no presente* emprega-se o imperfeito, e para uma condição irreal *no passado* o aoristo, mas também há outras combinações de tempos que podem ser usadas.

a. No presente, ou sem referência ao tempo

Para indicar uma condição irreal no presente ou sem referência ao tempo, o grego com frequência utiliza o imperfeito, tanto na prótase como também na apódose. Com menos frequência emprega também o aoristo, tanto na prótase como na apódose; pode aparecer também o imperfeito na prótase, combinado com o aoristo na apódose, etc.

Na **tradução** pode-se usar o imperfeito do subjuntivo na oração condicional, e o futuro do pretérito na oração principal.

Ex.: Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν. (Jo 9.41)

Se fôsseis cegos, não teríeis pecado;

(e a idéia é: mas como não sois cegos, não tendes desculpas)

Ex.: εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει.
(Jo 15.19)

Se fôsseis do mundo, o mundo amaria o que era seu.

Ex.: εἰ ἔτι ἄνθρωποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην. (Gl 1.10)

Se (eu) ainda agradasse a homens, não seria servo de Cristo.

b. No passado

Neste caso o grego geralmente utiliza o aoristo do indicativo, na prótase e na apódose, mas também pode empregar outros tempos: imperfeito com imperfeito, imperfeito com aoristo, imperfeito com mais-que-perfeito, mais-que-perfeito com aoristo, etc. No caso do verbo εἰμί utiliza-se o tempo imperfeito.

Para reproduzir a idéia da ação completa no passado, que a prótase sugere, na **tradução** emprega-se o pretérito imperfeito do subjuntivo na oração condicional (prótase), e o futuro do pretérito na oração principal (apódose)⁴.

Ex.: εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν μου ἀπέθονεν ὁ ἀδελφός. (Jo 11.32)

Se estivesses (ou: estiveras) aqui, meu irmão não teria morrido.

Ex.: εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ μετενόησαν. (Mt 11.21)

Se em Tiro e Sidom tivessem sido realizados os milagres que entre vós se realizaram, há muito teriam se arrependido em pano de saco e cinza.

3. Condição provável

Esta classe é conhecida como “a condição futura mais provável”. A prótase expressa uma condição que, dadas as circunstâncias, provavelmente se cumprirá; expressa uma eventualidade, geralmente localizada no futuro. Quando, ou sempre que, a condição se cumprir, e isso pode ou deve-se esperar, também a apódose se cumprirá.

A prótase é introduzida por ἔάν, geralmente com o modo subjuntivo, enquanto que na apódose pode-se usar quase qualquer forma do verbo. Mesmo assim, em função de que na prótase é empregado o subjuntivo (o

⁴ Podem ser usados também tempos compostos na tradução da prótase e da apódose.

que indica incerteza ou probabilidade), o pensamento sempre estará direcionado para o futuro.

Na **tradução** desta classe emprega-se, para a oração condicional (prótase), o futuro do subjuntivo, e na oração principal (apódose) o futuro ou, às vezes, o presente do indicativo.

Ex.: τοῦτο ποιήσομεν, ἔάνπερ ἐπιτρέπη ὁ θεός. (Hb 6.3)

Isto faremos, se Deus permitir.

Ex.: ἔάν δὲ καὶ ἀθλήῃ τις, οὐ στεφανοῦται ἔάν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. (2Tm 2.5)

E se alguém competir (como atleta), não será (ou: é) coroado se não competir de acordo com as regras.

Ex.: ἔάν τις εἴπῃ ὅτι Ἄγαπῶ τὸν θεὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶ, ψεύστης ἐστίν. (1Jo 4.20)

Se alguém disser: “Amo a Deus”, e odiar a seu irmão, é mentiroso.

4. Condição possível, mas pouco provável

Nesta classe temos “a condição futura menos provável”. A condição expressa é possível ou imaginável, mas é uma suposição hipotética, uma possibilidade muitíssimo remota.

A prótase é introduzida por εἰ com um verbo no optativo, e a apódose por ἄν, também com o optativo. Não há no NT exemplo completo de um período composto que corresponda a esta classe; apenas podem ser achadas prótases sem apódose, e apódoses onde foi omitida a prótase.

Traduzem-se estas orações empregando uma forma do imperfeito do subjuntivo (composto) na oração condicional, e um futuro do pretérito na oração principal.

Exemplos de Prótase:

Ex.: οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἰ τί ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. (At 24.19)

Os quais deveriam comparecer diante de ti e acusar(-me), se tivessem algo (ou: alguma coisa) contra mim.

Ex.: εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. (1Pe 3.14)

e se sofreis por causa da justiça, bem-aventurados (sois)!

Exemplo de Apódose:

Ex.: καί τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; (At 17.18)

*E alguns diziam: “Que quer dizer este tagarela?”*⁵

Notas:

- (1) No NT é possível achar combinações de orações condicionais de diferentes classes. Assim, podem estar combinadas uma prótase da 1ª classe (condição realizável) com uma apódose da 2ª classe (cf. Lc 17.6), uma prótase da 3ª classe (condição provável) com uma apódose da 4ª classe (cf. At 8.31), etc.
- (2) Pode acontecer também que uma oração condicional seja incompleta, i.e. que falte uma parte do período composto, como no caso da 4ª classe descrita acima. Observe o exemplo abaixo, onde falta a apódose:

Ex.: Εἰ ἔγνωσ ... τὰ πρὸς εἰρήνην· (Lc 19.42)

Se conhecesses ... o que é para (a tua) paz!

⁵ O Prof. Carlos O. Pinto observa: “Uma tradução que reflete melhor o espírito zombador da pergunta seria: ‘O que quereria dizer este tagarela, [se fosse capaz de dizer algo]?’ A prótase implícita está entre colchetes.” (*Fundamentos para exegese do NT*, p. 82.)

31.3 Resumo da classificação das orações condicionais

CLASSE	ΠΡÓΤΑΣΗ	ΑΠÓΔΟΣΗ	ΕΧΕΜΠΛΟ
CONDIÇÃO REAL ou REALIZÁVEL	εἰ + qualquer tempo do indic. εἰ πνεύματι ἄγεσθε...	qualquer tempo e modo ...οὐκ ἔστε ὑπὸ νόμον.	εἰ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἔστε ὑπὸ νόμον. (Gl 5.18) <i>Se vos deixais guiar pelo Espírito, não estais debaixo da lei.</i>
CONDIÇÃO IRREAL	εἰ + tempo passado do indic. a. <i>No presente:</i> Εἰ τυφλοὶ ἦτε, ... b. <i>No passado:</i> εἰ ἦς ὦδε ...	ἄν + tempo passado do indic. ...οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· ...οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός	Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· (Jo 9.41) <i>Se fôsseis cegos, não teríeis pecado</i> εἰ ἦς ὦδε οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός. <i>Se estivesse (ou: estiveras) aqui, meu irmão não teria morrido</i> (Jo 11.32)
CONDIÇÃO PROVÁVEL	ἐάν + subjuntivo ἐάνπερ ἐπιτρέπη ὁ θεός	quase qualquer tempo e modo τοῦτο ποιήσομεν	τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπη ὁ θεός. (Hb 6.3) <i>Isto faremos, se Deus permitir.</i>
CONDIÇÃO POSSÍVEL, MAS POUCO PROVÁVEL	εἰ + optativo οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἰ τι ἔχολεν πρὸς ἐμέ. (At 24.19) <i>Os quais deveriam comparecer di- ante de ti e acusar(-me), se tivessem algo contra mim.</i>	ἄν + optativo καὶ τινες ἔλεγον, τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; (At 17.18) <i>E alguns diziam: “Que quer dizer este tagarela?”</i>	Não há no NT exemplo completo de um período composto que corresponda a esta classe.

**Exercício de Leitura**

- ✓ Leia o texto abaixo, procurando reconhecer o maior número possível de palavras. Em caso de dúvida, consulte a *Chave lingüística ...* de F. RIENECKER & C. ROGERS. Não esqueça de utilizar também o NT Interlinear em português.
- ✓ Preste atenção especial às orações condicionais.

6 Ἐάν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐάν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἶμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 8 ἐάν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐάν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσις ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἐάν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

(1Jo 1.6-10)

**Leitura adicional sugerida**

- W. GÜNTHER, “Pecado”, em: *NDITNT*.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων (= maior) ἐστίν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιούμεν τὴν ἀλήθειαν·

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω (= atrás) μου ἔρχεσθαι,... ἀκολουθεῖτω μοι.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	Nº	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἀμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal
ἀμάρτητε	Verbo	-	Aor.	Subj.	A.	2 ^a	-	-	pl.	ἀμαρτάνω	
ἀμάρτη	Verbo	-	Aor.	Subj.	A.	3 ^a	-	-	sg.	ἀμαρτάνω	

Trad.: _____

5. ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῆ (= perdoe) ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ (em Moisés), ἐπιστεύετε ὅν ἐμοί.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

GRAUS DOS ADJETIVOS E ADVÉRBIOS

μείζων, -ον (48)	- comp. de μέγας: <i>maior</i>	V O C A B U L Á R I O
μέγιστος, -η, -ον (1)	- superl. de μέγας: <i>o maior; grandíssimo; extremamente grande</i> (2Pe 1.4)	
μικρός, -ά, -όν (46)	- adj.: <i>pequeno, insignificante; adv.: pouco</i>	
μικρότερος, -έρα, -ον	- comp. de μικρός: <i>menor</i>	
ἐλάχιστος, -ίστη, -ον (14)	- superl. de μικρός: <i>o menor; o menos importante</i>	
πλείων / πλείον, -ονος	- comp. de πολύς: <i>mais; maior</i>	
πλείστος, -η, -ον	- superl. de πολύς: <i>a maioria; a maior parte; muitíssimo</i>	
κατοικέω (44)	- <i>eu habito, moro</i>	
ὀλίγος, -η, -ον (41)	- <i>pequeno; pouco</i>	
παλαιός, -ά, -όν (19)	- <i>antigo; velho</i>	
πρεσβύτερος, -α, -ον (66)	- <i>mais velho; velho; ancião</i>	
πλοῖον, τό (68)	- <i>barco</i>	
προφητεύω (28)	- <i>eu profetizo; proclamo uma revelação divina; predigo</i>	
τυφλός, -ή, -όν (50)	- <i>cego</i>	
ὑπάρχω (60)	- <i>eu sou (≈ εἰμί); eu estou (presente); existo</i>	
χάρισμα, -ατος, τό (17)	- <i>dom; graça conferida</i>	

32.1 Introdução

Da mesma forma que no português, também no grego o adjetivo tem três graus ou níveis de comparação: o normal ou *positivo*, o *comparativo* e o *superlativo*. O quadro que segue ilustra estes diferentes graus:

Grau	Exemplo
Normal / Positivo	<i>Uma certa coisa é boa. Ex.: O meu carro é bonito.</i>
Comparativo	<i>Uma segunda coisa é melhor do que a primeira. Ex.: O seu carro é mais bonito que o meu.</i>
Superlativo	<i>Uma terceira coisa é a melhor de todas [ou¹: ótima]. Ex.: O carro do Antônio é o mais bonito da turma.</i>

32.2 Formação dos graus do adjetivo

1. O grau positivo

Antes desta lição, os adjetivos que foram estudados nos vocabulários correspondem ao grau normal ou “positivo”.

Ex.: δίκαιος, -α, -ον - *justo*.

2. O grau comparativo

O grau *comparativo* é formado acrescentando a terminação -τερος, -τερα, -τερον ao radical do adjetivo positivo, e é flexionado como os adjetivos da 1ª e 2ª declinações.

Outros comparativos, irregulares, são formados acrescentando -ίων (masc. e fem.) e -ιον (neutro) ao radical do adjetivo positivo, que sofre algumas alterações. A sua flexão segue a 3ª declinação.

Ex.:

Positivo	Radical →	Comparativo
δίκαιος, -α, -ον - <i>justo</i>	δικαιο- →	δικαίό-τερος, -α, -ον - <i>mais justo</i>
σοφός, -ή, -όν - <i>sábio</i>	σοφο- →	σοφώ-τερος, -α, -ον - <i>mais sábio</i>
καλός, -ή, -όν - <i>bom</i>	καλ- →	καλλ-ίων, -ιον - <i>melhor</i>
πολύς, πολλή, πολλύ - <i>muito</i>	πλε- →	πλε-ίων, -ιον - <i>mais</i>

Observações:

- (1) No segundo exemplo (σοφός) observa-se como a última vogal do radical é alongada antes do acréscimo das terminações do comparativo. Isso geralmente acontece quando a sílaba anterior é breve.

¹ No sentido elativo (cf. § 32.4).

(2) Nos últimos dois exemplos (καλός e πολύς) observa-se como o radical se altera quando são acrescentadas as terminações do comparativo -ίων e -ιον.

Como exemplo de flexão dos comparativos em -ίων, -ιον serve o adjetivo μέγας, que tem o comparativo irregular μείζων, μείζον. Considere a sua flexão:

Flexão de μείζων (comp. de μέγας):				
Caso	Singular		Plural	
	Masc. / Fem.	Neut.	Masc. / Fem.	Neut.
Nom.	μείζων	μείζον	μείζον-ες ου μείζους	μείζον-α ου μείζω
G.A.	μείζον-ος	μείζον-ος	μειζόν-ων	μειζόν-ων
L.I.D.	μείζον-ι	μείζον-ι	μείζο-σι(ν)	μείζο-σι(ν)
Ac.	μείζον-α ου μείζω	μείζον	μείζον-ας ου μείζους	μείζον-α ου μείζω
Voc.	μείζον	μείζον	= Nom.	= Nom.

3. O grau superlativo

O grau *superlativo* forma-se acrescentando a terminação -τατος, -τατη, -τατον ou -ιστος, -ιστη, -ιστον ao radical do adjetivo positivo. O adjetivo superlativo é flexionado de acordo com a 1ª e 2ª declinações. Também alonga a última vogal do radical antes da terminação do superlativo, quando a sílaba anterior é breve. Ex.:

Positivo	Comparativo	Superlativo
δίκαιος - <i>justo</i>	δικαιό-τερος - <i>mais justo</i>	δικαιό-τατος - <i>o mais justo</i>
σοφός - <i>sábio</i>	σοφώ-τερος - <i>mais sábio</i>	σοφώ-τατος - <i>o mais sábio</i>
ίσχυρός - <i>forte</i>	ίσχυρό-τερος - <i>mais forte</i>	ίσχυρό-τατος - <i>o mais forte</i>
καλός - <i>bom</i>	κάλλ-ίων - <i>melhor</i>	κάλλ-ιστος - <i>o m.; ótimo</i>
μέγας - <i>grande</i>	μείζ-ων - <i>maior</i>	μέγ-ιστος - <i>o máximo</i>
μικρός - <i>pequeno</i>	ἐλάσσ-ων - <i>menor</i>	ἐλάχ-ιστος - <i>o mínimo</i>

Observação:

Os três últimos exemplos (καλός, μέγας e μικρός) são irregulares. No último exemplo, o comparativo ἐλάσσων e o superlativo ἐλάχιστος correspondem tanto ao adjetivo μικρός quanto a ὀλίγος.

32.3 O grau comparativo no NT²

O grau comparativo é expressado, basicamente, mediante as seguintes construções:

1. Pelo adjetivo comparativo e a partícula ἢ, *do que*. Nestas construções, o substantivo (ou pronome) que segue à partícula ἢ aparece, ou no mesmo caso do adjetivo comparativo, ou no nominativo.

Ex.: μείζων ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις (1Co 14.5)
maior (é) aquele que profetiza do que aquele que fala em línguas

2. Pelo adjetivo comparativo seguido por um substantivo (ou pronome) no caso ablativo³, sem a partícula ἢ.

Ex.: Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου (Mc 1.7)
Aquele que (é) mais forte do que eu vem depois de mim

Ex.: οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ (Jo 13.16)

Não é um servo maior do que o seu senhor.

Além destas construções básicas, existem outras maneiras de expressar uma comparação:

3. Pelo adjetivo positivo, no lugar do comparativo (ou superlativo), acompanhado de μάλλον:

Ex.: καλόν ἔστιν αὐτῷ μάλλον... (Mc 9.42)
para ele é melhor (ou: o melhor)...

² Cf., também, o uso das formas do comparativo para expressar as idéias do superlativo, na § 32.4.3.

³ Também chamado “genitivo de comparação” por alguns gramáticos.

4. Pelo adjetivo positivo, seguido de ἤ:

Ex.: καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τήν ζωήν κυλλόν...
ἤ... βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. (Mt 18.8)

Melhor te é entrar na vida aleijado,... do que ... ser lançado no fogo eterno

5. Pelo adjetivo positivo, seguido de παρά com acusativo (cf. Lc 3.13; Hb 11.4), ou ὑπέρ com acusativo (cf. Lc 16.8; Hb 4.12):

Ex.: ἀμαρτωλοὶ παρά παντας τοὺς Γαλιλαίους (Lc 13.2)

mais pecadores do que todos os [outros] galileus

32.4 O grau superlativo no NT

O grau superlativo é raro no NT. Quando aparece, nem sempre é com o sentido normal de um adjetivo no grau superlativo, fazendo uma comparação (cf. § 32.1). Geralmente aparece no sentido elativo, i.e., para realçar, ou enfatizar, o elevado grau da qualidade expressa pelo adjetivo, no sentido de *muito...* ou *extremamente....*

1. O grau superlativo no sentido “normal”

O uso “normal” do superlativo pode ser observado no seguinte texto:

Ex.: Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων (1Co 15.9)

Eu sou o menor dos apóstolos

2. O grau superlativo no sentido elativo

O uso do superlativo para enfatizar um elevado grau de determinada característica, pode ser observado nos exemplos que seguem:

Ex.: ...ἐκ ξύλου τιμιωτάτου (Ap 18.12)

...de madeira preciosíssima (é muito preciosa, sem ser a mais preciosa, em termos absolutos.)

Ex.: ... τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται (2Pe 1.4)

nos foram dadas preciosísimas e grandíssimas promessas

3. Maneiras de expressar o grau superlativo no NT

No grego bíblico existe uma tendência a expressar a idéia do superlativo por meio de formas do comparativo ou, também, por meio de formas do positivo:

a. Uso do comparativo em lugar do superlativo

Aparte da sua função normal, o adjetivo comparativo também tem adotado a função do superlativo. Isso acontece tanto para expressar a idéia “normal” do superlativo (cf. os primeiros dois exemplos), quanto para expressar a sua idéia elativa (cf. o último exemplo).

Ex.: μείζων δὲ τούτων ἢ ἀγάπη (1Co 13.13)
o maior entre eles (é) o amor

Ex.: ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ (Lc 7.28)
o menor no reino de Deus

Ex.: σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς. (2Co 8.17)
mas, sendo muito zeloso, voluntariamente partiu para vós

b. Uso do positivo em lugar do superlativo

Pode acontecer, também, que a idéia do superlativo seja expressa mediante um adjetivo positivo:

Ex.: ποῖα ἐντολὴ μεγάλῃ ἐν τῷ νόμῳ; (Mt 22.36)
qual é o maior mandamento na lei?

32.5 Comparação dos advérbios

Assim como os adjetivos são usados com substantivos, para qualificá-los, os *advérbios* são usados com formas verbais, também com a função de qualificá-las.

A maioria dos advérbios são formados a partir de adjetivos. Para isso, considera-se a forma do adjetivo no genitivo plural, e substitui-se a terminação *-ων* por *-ως* (ou: acrescenta-se a sílaba *-ως* ao tema). **Esta terminação *-ως* é também a característica pela qual a maioria dos advérbios pode ser reconhecida.** Ex.:

Adjetivo	Gen. Plural		Advérbio
δίκαιος	δικαί-ων	→	δικαί-ως
πάς	πάντ-ων	→	πάντ-ως

O *comparativo* de um advérbio coincide com o acusativo singular neutro do adjetivo comparativo, e o *superlativo* de um advérbio com o acusativo plural neutro do adjetivo superlativo. Ex.:

Advérbio		Comparativo	Superlativo
δικαίως	<i>justamente</i>	δικαιό-τερον	δικαιό-τατα
ἐγγύς	<i>perto de</i>	ἐγγύ-τερον	---
ταχέως	<i>rapidamente</i>	τάχει-ον	τάχ-ιστα

Nota:

As regras de comparação dos adjetivos valem também para os advérbios.



Leitura adicional sugerida

- C. H. PEISKER, “Profeta”, em: *NDITNT*.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πάσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστίν μέγας.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ... καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

Forma no original Categ. Caract. Tempo Modo Voz Pess Gên Caso N° Forma no léxico Tradução literal

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία (= três) ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Forma no original Categ. Caract. Tempo Modo Voz Pess Gên Caso N° Forma no léxico Tradução literal

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

Forma no original Categ. Caract. Tempo Modo Voz Pess Gên Caso N° Forma no léxico Tradução literal

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

7. ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.

Forma no original Categ. Caract. Tempo Modo Voz Pess Gên Caso N° Forma no léxico Tradução literal

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

8. μακαριωτέρα δέ ἔστιν ἐὰν οὕτως μείνη.

Forma no original	Categ.	Charact.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal
μείνη	Verbo	-	Aor.	Subj.	A	3 ^a	-	-	sg.	μένω	

Trad.: _____

9. Ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελισασθαι...

Forma no original	Categ.	Charact.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

10. Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι...

Forma no original	Categ.	Charact.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal
ἐποικοδομοῦντες										ἐποικοδομέω. eu edifico	

Trad.: _____

Lição 33

NUMERAIS; ARTIGO; ADVÉRBIOS DE NEGAÇÃO

εἷς, μία, ἓν (346)	- num.: <i>um, uma, um</i>	V O C A B U L Á R I O
δύο (132)	- num.: <i>dois</i>	
δεύτερος, -α, -ον (43)	- <i>segundo</i> [deuteronômio]	
τρεις, τρία (67)	- num.: <i>três</i>	
τρίτος, -η, -ον (56)	- <i>terceiro</i>	
τέσσαρες, τέσσαρα (31)	- num.: <i>quatro</i>	
ἑπτὰ (88)	- num.: <i>sete</i>	
δώδεκα (75)	- num.: <i>doze</i>	
οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν (227)	- <i>nenhum, nenhuma; nin- guém; nada; de modo nenhum</i>	
μηδείς, μηδεμία, μηδέν (89)	- <i>nenhum, nenhuma; nin- guém; nada; de modo nenhum</i>	
βίος, ὁ (10)	- <i>vida; sustento</i> [biologia]	
εἶτε... εἶτε (65)	- <i>partíc.: se... se; ou... ou; quer... quer</i>	
οὗ (54)	- <i>onde; aonde, para onde</i>	
οὕτω (26)	- <i>adv.: ainda não</i>	
σταυρός, οὗ, ὁ (27)	- <i>cruz</i>	
φόβος, ου, ὁ (47)	- <i>temor, medo; terror; reverência</i>	

33.1 Introdução aos numerais

Para representar os números, já desde o século II a.C. era comum usar letras do alfabeto. Para evitar que os numerais fossem confundidos com as letras, colocava-se um acento agudo sobre a última *letra-numeral*. Assim, o número 666 (Ap 13.18), p.ex., aparece em alguns manuscritos como χξς´, embora nas edições modernas do NT grego tenha sido escrito por extenso: ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.

Os numerais podem ter diferentes funções; podem aparecer:

- como *substantivos*: δέκα χιλιάσιν, dez mil (Lc 14.31);
- como *adjetivos*: χίλια ἔτη, mil anos (2Pe 3.8), ou
- como *advérbios*: ἐπτάκις, sete vezes (Mt 18.21).

Os numerais podem ser:

- *cardinais*, indicando uma quantidade (*um, dois, etc.*), ou
- *ordinais*, indicando certa ordem (*primeiro, segundo, etc.*).

33.2 Os numerais do NT

No seguinte quadro são apresentados os numerais gregos, dos quais muitos ocorrem no NT. Aparecem ordenados por cardinais, ordinais e advérbios:

Número	Cardinais	Ordinais	Advérbios
α'	1 εἷς, μία, ἓν	πρῶτος, -η, -ον	ἅπαξ <i>uma vez</i>
β'	2 δύο	δεύτερος, -έρα, -ον	δίς <i>duas vezes</i>
γ'	3 τρεῖς, τρία	τρίτος, -η, -ον	τρίς <i>três vezes</i>
δ'	4 τέσσαρες, -α	τέτρατος, " "	τετράκις <i>etc.</i>
ε'	5 πέντε	πέμπτος, " "	πεντάκις
ς'	6 ἕξ	ἕκτος, " "	ἑξάκις
ζ'	7 ἑπτά	ἑβδομος, " "	ἐπτάκις
η'	8 ὀκτώ	ὄγδοος, " "	ὀκτάκις
θ'	9 ἐννέα	ἐνατος, " "	ἐνάκις
ι'	10 δέκα	δέκατος, " "	δεκάκις
ια'	11 ἑν-δεκα	ἑν-δέκατος, " "	ἐνδεκάκις
ιβ'	12 δώ-δεκα ou δεκα-δύο	δω-δέκατος, " "	δωδεκάκις
ιγ'	13 δεκα-τρεῖς	τρις-και-δέκατος	<i>etc.</i>
ιδ'	14 δεκα-τέσσαρες	τεσσαρες-και-δέκατος	
ιε'	15 δεκα-πέντε	πεντε-και-δέκατος	
ις'	16 δεκα-ἕξ	ἕκ-και-δέκατος	

ιζ´	17	δεκα-επτά	έπτα-και-δέκατος	
ιη´	18	δεκα-οκτώ	όκτω-και-δέκατος	
ιθ´	19	δεκα-εννέα	έννεα-και-δέκατος	
κ´	20	είκοσι	είκοστός	είκοσάκις
λ´	30	τρια-κοντα	τρια-κοστός	τρια-κοντάκις
μ´	40	τεσσαρά-κοντα	τεσσαρα-κοστός	etc.
ν´	50	πεντή-κοντα	πεντη-κοστός	
ξ´	60	έξη-κοντα	έξη-κοστός	
ο´	70	έβδομη-κοντα	έβδομη-κοστός	έβδομη-κοντάκις
π´	80	όγδοη-κοντα	όγδοη-κοστός	etc.
ρ´	90	ένενή-κοντα	ένενη-κοστός	
ρ´	100	έκατόν	έκα-τοστός	
σ´	200	δια-κόσιοι	δια-κοσιοστός	
τ´	300	τρια-κόσιοι	etc.	
υ´	400	τετρα-κόσιοι		
φ´	500	πεντα-κόσιοι		
χ´	600	έξα-κόσιοι		
ψ´	700	έπτα-κόσιοι		
ω´	800	όκτα-κόσιοι		
ϑ´	900	ένα-κόσιοι		
,α	1000	χίλιοι	χιλιοστός	χιλιάκις
,β	2000	δισ-χίλιοι	δισ-χιλιοστός	etc.
,γ	3000	τρεις-χίλιοι	τρεις-χιλιοστός	
,ι	10000	μύριοι, -αι, -α	μυριοστός	μυριάκις

33.3 Flexão dos numerais

Todos os cardinais e ordinais, a partir do número 200, flexionam-se como adjetivos da 1ª e 2ª declinações. Fora disso, só os primeiros quatro números cardinais se flexionam, o que acontece da seguinte maneira:

Caso	εἷς, μία, ἓν			δύο
	Masc.	Fem.	Neut.	Masc./Fem./Neut.
Nom.	εἷς	μία	ἓν	δύο
G. A.	ἐνός	μίας	ἐνός	δύο
L.I.D.	ἐνί	μῆ	ἐνί	δυσί(ν)
Ac.	ἓνα	μίαν	ἓν	δύο

Caso	τρεις, τρία		τέσσαρες, τέσσαρα	
	Masc./Fem.	Neut.	Masc./Fem.	Neut.
Nom.	τρεις	τρία	τέσσαρες	τέσσαρα
G. A.	τριῶν	τριῶν	τεσσάρων	τεσσάρων
L.I.D.	τρισί(ν)	τρισί(ν)	τέσσαροι(ν)	τέσσαροι(ν)
Ac.	τρεις	τρία	τέσσαρας	τέσσαρα

Como εἷς, μία, ἓν flexionam-se também οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν e μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν, que são, respectivamente, as uniões de οὐ + δέ + (εἷς, μία, ἓν) e de μή + δέ + (εἷς, μία, ἓν).

33.4 Usos do artigo

O artigo grego já foi introduzido na § 8.6, onde também foi apresentada a sua flexão. Lembramos que, em geral, o artigo *torna definido, identifica* um certo substantivo, enquanto que a sua ausência enfatiza mais a *essência, qualidade* ou *natureza* do mesmo.

O uso do artigo em associação com θεός ilustra muito bem este detalhe:

Ex.: ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. (Jo 1.1)

A palavra estava com Deus (i.e. com a pessoa de Deus), e a palavra era *Deus* (i.e. de natureza ou essência divina).

Nesta lição aprofundaremos o estudo dos usos do artigo no grego bíblico.

1. Usos gerais do artigo

a. Para identificar pessoas, coisas, etc.

Ex.: τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας (Mc 6.41)
os cinco pães e os dois peixes...

b. Com nomes próprios

Ex.: ὁ Ἰησοῦς; ὁ Παῦλος; τῷ Ἀβραάμ (Mt 3.9)
 ἡ Γαλιλαία (Mt 2.22); τοῦ Ἰορδάνου (Mt 4.25)

Este uso não é comum no português, de modo que o artigo não deve ser traduzido onde aparece com um nome próprio.

c. Com substantivos abstratos

O artigo com freqüência é omitido na frente de substantivos abstratos.

Ex.: ἡ ἀγάπη καλύπτει πλήθος ἁμαρτιῶν. (1Pe 4.8)
amor cobre uma multidão de pecados.

Quando, porém, aparece, é porque o escritor intencionalmente determinou o substantivo.

Ex.: τῇ χάριτι (Ef 2.8); ἡ εἰρήνη (Fp 4.7)

d. Com pronomes

O artigo na frente de αὐτός, -ή, -όν caracteriza o uso do mesmo como pronome de identidade (cf. 13.8.4):

Ex.: τὸ αὐτὸ πνεῦμα (1Co 12.11)
o mesmo espírito

e. Com o infinitivo

O artigo diante de um infinitivo transforma este último num substantivo (cf. 30.4):

Ex.: τὸ θελεῖν... τὸ δὲ κατεργάζεσθαι... (Rm 7.18)
o querer... mas o realizar...

f. Com o particípio

O artigo diante de um particípio transforma este último num substantivo (cf. 24.1):

Ex.: οἱ κατοικοῦντες (At 2.9)
os moradores

g. Com o adjetivo

O artigo diante de um adjetivo transforma este num substantivo (cf. 11.4.2):

Ex.: οἱ πτωχοί (Lc 6.20)
os pobres

h. Com numerais

Também numerais são substantivados, quando usados com artigo: (cf. 33.1):

Ex.: οἱ δώδεκα (Lc 9.12)
os doze

2. Usos especiais do artigo

a. O artigo numa seqüência de substantivos

Numa seqüência de dois ou mais substantivos, geralmente unidos por καί, a presença ou ausência do artigo faz uma diferença¹:

- (a) Quando o artigo aparece na frente de cada um dos substantivos da seqüência, eles devem ser considerados separadamente, i.e. cada um deles, individualmente, é importante.

Ex.: ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. (1Tm 4.13)
Até que eu vá, aplica-te à leitura, à exortação, à instrução.

¹ Esta regra é chamada de *regra Granville Sharp*, aplicada ao artigo. Esta regra foi enunciada pela primeira vez (em 6 partes) por este estudioso do grego numa monografia sua (*Remarks on the use of the definitive article in the Greek New Testament*), publicada originalmente em 1798. Veja no site da gramática mais detalhes sobre isso.

- (b) Quando o artigo aparece na frente de apenas um dos substantivos da seqüência, todos eles são considerados em conjunto, como uma unidade.

Ex.: Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους (Jo 7.45)

Voltaram, então, os guardas aos sumo-sacerdotes e fariseus (considerados como um grupo)

- (c) Considere, também, o seguinte exemplo:

Ex.: καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους (Ef 4.11)

E ele deu uns (como) apóstolos, outros (como) profetas, outros (como) evangelistas, e outros (como) pastores-mestres

Neste exemplo, o artigo estabelece uma distinção entre quatro grupos: o dos apóstolos, o dos profetas, o dos evangelistas e um último grupo, composto de pessoas que combinam o ministério de pastoreio e ensino.

b. O artigo usado como pronome

- (a) Relativo

Ex.: Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν (1Co 11.24)

Este é o meu corpo que (é dado) por vós

- (b) Demonstrativo

Ex.: οἱ τοῦ Χριστοῦ (Gl 5.24)

Os (que são) de Cristo i.e.: os que pertencem a Cristo

- (c) Possessivo

Ex.: οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ (Lc 9.58)

não tem onde reclinar a sua cabeça

- (d) Alternativo, com μέν e δέ

Ex.: Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν... (At 17.32)

Quando ouviram (falar) em ressurreição de mortos, uns zombavam, outros disseram...

c. O artigo desacompanhado de substantivo

O artigo pode vir desacompanhado de seu respectivo substantivo, quando ele estiver no contexto, evitando sua repetição.

Ex.: τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. (1Jo 3.12)

as suas obras eram más, e as do seu irmão (eram) justas.

d. O artigo neutro plural

O artigo neutro plural τά pode vir sozinho, indicando *coisas*.

Ex.: Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τά ἐν τῷ κόσμῳ. (1Jo 2.15)

Não ameis o mundo nem as (coisas) que há no mundo ou:

Não ameis o mundo nem o que há no mundo.

33.5 Usos especiais dos advérbios de negação

1. Advérbios de negação usados em seqüência

Na língua grega usa-se, às vezes, mais do que um advérbio de negação. Nestes casos, o primeiro advérbio é reforçado pelos que o seguem, quando estes últimos são formas compostas, como οὐδεῖς, οὐδέν, οὐπω, etc.

Ex.: Μηδενὶ μηδέν ὀφείλετε (Rm 13.8)

Não devais nada a ninguém.

Lembramos que já foi introduzido o uso de οὐ μή seguidos do aoristo do subjuntivo ou do futuro do indicativo, como a maneira mais enfática de negar um acontecimento futuro (cf. § 6.4.5.).

Ex.: τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μή ἐκβάλλω ἔξω (Jo 6.37)

o que vem a mim de modo nenhum o lançarei fora

2. Negações em perguntas diretas

Em perguntas diretas, οὐ e μή indicam a classe de resposta que se espera:

a. Esperando uma resposta afirmativa

Quando se espera uma resposta afirmativa, a pergunta é feita usando o advérbio de negação οὐ (ou a sua forma enfática οὐχί).

Ex.: Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῶ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν; (Mt 7.22)

Senhor, Senhor, não profetizamos em teu nome?

E a resposta que eles esperavam é: *sim*.

b. Esperando uma resposta negativa

Quando se espera uma resposta negativa, formula-se a pergunta empregando o advérbio de negação μή (ou μήτι).

Ex.: μή πάντες ἀπόστολοι; μή πάντες προφήται; ... (1Co 12.29)

não todos (são) apóstolos [, não é]?, não todos (são) profetas (, não é)?, ...

E a resposta será: *não*.



Leitura adicional sugerida

- W. BARCLAY, *Palavras chaves...*, vocábulo “Phobos”.

Exercícios

Identifique as formas sublinhadas e traduza a frases:

1. πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

2. καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν (= *paralítico*) αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύση ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλείον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal
περισσεύση	Verbo	σ-η	Aor	Subj	A	3ª	-	-	sg	περισσεύω, exceder	

Trad.: _____

4. ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

5. ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. καὶ ἐποίησεν² δώδεκα ἴνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ καὶ ἴνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

² Aqui no sentido de *designar*

7. εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα (= *batismo*).

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

8. νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

9. προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν, Οὐκ ἀρεστόν (= *certo*) ἐστὶν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις (= *nas mesas*).

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal
προσκαλεσάμενοι										προσκαλέομαι, convocar	
καταλείψαντας										καταλείπω, negligenciar	

Trad.: _____

Lição 34

CONJUGAÇÃO EM -μι

άνιστημι (108)	- eu levanto, ressuscito; eu me levanto
ἀποδίδωμι (48)	- eu dou, pago; devolvo; vendo
ἀπόλλυμι (91)	- eu destruo; pereço
ἀφίημι (146)	- eu deixo ir; perdôo; abandono
ἀφίστημι (14)	- eu me afasto, me retiro
δείκνυμι (33)	- eu mostro; demonstro
εἶμι (0)	- eu vou (no NT só ocorre em forma composta)
ἐπιτίθημι (39)	- eu coloco sobre
ἔημι (0)	- eu envio (no NT só ocorre em forma composta)
ἵστημι (154)	- eu coloco (de pé); fico ou apresento-me (de pé); permaneço (firme)
κάθημαι (91)	- eu sento; me assento
καθίζω (46)	- eu me assento
παραδίδωμι (119)	- eu entrego; encomendo, confio; transmito
παρατίθημι (19)	- eu coloco diante de; encomendo, confio
παρίστημι (41)	- eu apresento; estou presente
συνίημι (26)	- eu entendo, compreendo
τίθημι (100)	- eu ponho, coloco
φημί (66)	- eu digo, falo

V
O
C
A
B
U
L
Á
R
I
O

34.1 Introdução

Os verbos estudados até agora, com exceção de εἶμι, tinham todos a terminação -ω na primeira pessoa do singular do presente do indicativo ativo. Diz-se, por isso, que eles pertencem à “conjugação em -ω”. Esta é a conjugação predominante no grego *koinê*, e a única que existe no grego moderno.

Além desses verbos, também existia no grego *koinê* um outro grupo de verbos, que se caracterizava pelo fato de a primeira pessoa do singular

do presente do indicativo ativo terminar em -μι; estes verbos pertencem à “conjugação em -μι”.

A particularidade dos verbos da conjugação em -μι é que no presente, no imperfeito, e muitas vezes também no segundo aoristo, eles **não tem vogal temática**. Nesses tempos, tanto as terminações pessoais, quanto as características dos modos (subjuntivo e optativo), são acrescentadas diretamente ao radical do verbo.¹ Nos outros tempos: futuro, primeiro aoristo, perfeito e aoristo passivo, estes verbos comportam-se de forma semelhante aos da conjugação em -ω.

34.2 Classificação dos verbos em -μι

Os verbos da conjugação em -μι podem ser agrupados da seguinte maneira:

1. Verbos com radical terminado em vogal

A este grupo pertencem os “quatro grandes”: δίδωμι, ἵστημι, τίθημι, e ἵημι, que ocorrem no NT numa grande variedade de formas compostas.

Os radicais verbais destes verbos, que no presente aparecem reduplicados, são respectivamente:

- δίδωμι: com radical verbal δω- e δο-
- ἵστημι: com radical verbal στη- e στα-
- τίθημι: com radical verbal θη- e θε-
- ἵημι: com radical verbal ή- e έ-,

Também fazem parte deste grupo verbos “menores” como: εἶμι, εἶμι, φημί e κάθημαι.

2. Verbos com radical terminado em consoante

Este grupo de verbos, chamados verbos em -νυμι, tem a seguinte particularidade: nas formas do presente e imperfeito (vozes ativa, média e passiva) seguem a conjugação em -μι, intercalando a sílaba -νυ- entre o radical e a terminação, enquanto que em todas as formas do subjuntivo, e em muitas outras também, seguem à conjugação em -ω.

¹ Em função de que estes verbos não usam vogal temática, a “conjugação em -μι” às vezes também é chamada “conjugação atemática”.

34.3 Flexão dos verbos em -μι

Levando-se em conta que a maioria dos verbos que pertencem a esta conjugação é irregular na sua flexão, será apresentada apenas a flexão dos verbos mais importantes da conjugação em -μι: os “quatro grandes” δίδωμι, ἵστημι, τίθημι e ἵημι.

1. Presente e imperfeito, voz ativa

Rad.:	δω-, δο-	θη-, θε-	ή-, έ-	στη-, στα-	
Presente do Indicativo Ativo					
S.	1.	δί-δω-μι	τί-θη-μι	ἵ-η-μι	ἵ-στη-μι
	2.	δί-δω-ς	τί-θη-ς	ἵ-η-ς	ἵ-στη-ς
	3.	δί-δω-σι(ν)	τί-θη-σι(ν)	ἵ-η-σι(ν)	ἵ-στη-σι(ν)
P.	1.	δί-δο-μεν	τί-θε-μεν	ἵ-ε-μεν	ἵ-στα-μεν
	2.	δί-δο-τε	τί-θε-τε	ἵ-ε-τε	ἵ-στα-τε
	3.	δι-δό-ασι(ν)	τι-θέ-ασι(ν)	ι-ᾱ-σι(ν)	ι-στᾱ-σι(ν)
Presente do Subjuntivo Ativo					
S.	1.	δι-δῶ	τι-θῶ	ι-ῶ	ι-στῶ
	2.	δι-δῶ-ς	τι-θῆ-ς	ι-ῆ-ς	ι-στῆ-ς
	3.	δι-δῶ	τι-θῆ	ι-ῆ	ι-στῆ
P.	1.	δι-δῶ-μεν	τι-θῶ-μεν	ι-ῶ-μεν	ι-στῶ-μεν
	2.	δι-δῶ-τε	τι-θῆ-τε	ι-ῆ-τε	ι-στῆ-τε
	3.	δι-δῶ-σι(ν)	τι-θῶ-σι(ν)	ι-ῶ-σι(ν)	ι-στῶ-σι(ν)
Presente do Imperativo Ativo					
S.	2.	δί-δου	τί-θει	ἵ-ει	ἵ-στη
	3.	δι-δό-τω	τι-θέ-τω	ι-έ-τω	ι-στά-τω
P.	2.	δί-δο-τε	τί-θε-τε	ἵ-ε-τε	ἵ-στα-τε
	3.	δι-δό-τωσαν	τι-θέ-τωσαν	ι-έ-τωσαν	ι-στά-τωσαν

Presente do Optativo Ativo					
S.	1.	δι-δοίη-ν	τι-θείη-ν	ί-είη-ν	ί-σταίη-ν
	2.	δι-δοίη-ς	τι-θείη-ς	ί-είη-ς	ί-σταίη-ς
	3.	δι-δοίη	τι-θείη	ί-είη	ί-σταίη
P.	1.	δι-δοῖ-μεν	τι-θεῖ-μεν	ί-εῖ-μεν	ί-σταῖ-μεν
	2.	δι-δοῖ-τε	τι-θεῖ-τε	ί-εῖ-τε	ί-σταῖ-τε
	3.	δι-δοῖ-εν	τι-θεῖ-εν	ί-εῖ-εν	ί-σταῖ-εν
Infinitivo Presente, Voz Ativa					
		δι-δό-ναι	τι-θέ-ναι	ί-έ-ναι	ί-στά-ναι
Particípio Presente, Voz Ativa					
M.		δι-δούς,	τι-θείς,	ί-εῖς,	ί-στάς,
		δι-δόντος	τι-θέντος	ί-έντος	ί-στάντος
F.		δι-δοῦσα,	τι-θείσα,	ί-εῖσα,	ί-στάσα,
		δι-δοῦσης	τι-θείσης	ί-είσης	ί-στάσης
N.		δι-δόν,	τι-θέν,	ί-έν,	ί-σάν,
		δι-δόντος	τι-θέντος	ί-έντος	ί-στάντος
Imperfeito do Indicativo Ativo					
S.	1.	ἐ-δί-δου-ν	ἐ-τί-θη-ν	ἴ-ει-ν	ἴ-στη-ν
	2.	ἐ-δί-δου-ς	ἐ-τί-θει-ς	ἴ-ει-ς	ἴ-στη-ς
	3.	ἐ-δί-δου	ἐ-τί-θει	ἴ-ει	ἴ-στη
P.	1.	ἐ-δί-δο-μεν	ἐ-τί-θε-μεν	ἴ-ε-μεν	ἴ-στα-μεν
	2.	ἐ-δί-δο-τε	ἐ-τί-θε-τε	ἴ-ε-τε	ἴ-στα-τε
	3.	ἐ-δί-δο-σαν	ἐ-τί-θε-σαν	ἴ-ε-σαν	ἴ-στα-σαν

2. Presente e imperfeito, voz média e passiva

Presente do Indicativo Médio / Passivo					
S.	1.	δί-δο-μαι	τί-θε-μαι	ἴ-ε-μαι	ἴ-στα-μαι
	2.	δί-δο-σαι	τί-θε-σαι	ἴ-ε-σαι	ἴ-στα-σαι
	3.	δί-δο-ται	τί-θε-ται	ἴ-ε-ται	ἴ-στα-ται
P.	1.	δι-δό-μεθα	τι-θέ-μεθα	ί-έ-μεθα	ί-στά-μεθα
	2.	δί-δο-σθε	τί-θε-σθε	ἴ-ε-σθε	ἴ-στα-σθε
	3.	δί-δο-νται	τί-θε-νται	ἴ-ε-νται	ἴ-στα-νται

Presente do Subjuntivo Médio / Passivo

	1.	δι-δῶ-μαι	τι-θῶ-μαι	ἰ-ῶ-μαι	ἰ-στῶ-μαι
S.	2.	δι-δῶ	τι-θῆ	ἰ-ῆ	ἰ-στῆ
	3.	δι-δῶ-ται	τι-θῆ-ται	ἰ-ῆ-ται	ἰ-στῆ-ται
	1.	δι-δῶ-μεθα	τι-θῶ-μεθα	ἰ-ῶ-μεθα	ἰ-στῶ-μεθα
P.	2.	δι-δῶ-σθε	τι-θῆ-σθε	ἰ-ῆ-σθε	ἰ-στῆ-σθε
	3.	δι-δῶ-νται	τι-θῶ-νται	ἰ-ῶ-νται	ἰ-στῶ-νται

Presente do Imperativo Médio / Passivo

	2.	δί-δο-σο	τί-θε-σο	ἴ-ε-σο	ἴ-στα-σο
S.	3.	δι-δό-σθω	τι-θέ-σθω	ἰ-έ-σθω	ἰ-στά-σθω
	2.	δί-δο-σθε	τί-θε-σθε	ἴ-ε-σθε	ἴ-στα-σθε
P.	3.	δι-δό-σθωσαν	τι-θέ-σθωσαν	ἰ-έ-σθωσαν	ἰ-στά-σθωσαν

Presente do Optativo Médio / Passivo

	1.	δι-δοί-μην	τι-θεί-μην	ἰ-εῖ-μην	ἰ-σταί-μην
S.	2.	δι-δοῖ-ο	τι-θεῖ-ο	ἰ-εῖ-ο	ἰ-σταῖ-ο
	3.	δι-δοῖ-το	τι-θεῖ-το	ἰ-εῖ-το	ἰ-σταῖ-το
	1.	δι-δοί-μεθα	τι-θεί-μεθα	ἰ-εῖ-μεθα	ἰ-σταί-μεθα
P.	2.	δι-δοῖ-σθε	τι-θεῖ-σθε	ἰ-εῖ-σθε	ἰ-σταῖ-σθε
	3.	δι-δοῖ-ντο	τι-θεῖ-ντο	ἰ-εῖ-ντο	ἰ-σταῖ-ντο

Infinitivo Presente, Voz Média / Passiva

δί-δο-σθαι	τί-θε-σθαι	ἴ-ε-σθαι	ἴ-στα-σθαι
------------	------------	----------	------------

Particípio Presente, Voz Média / Passiva

M.	δι-δό-μενος	τι-θέ-μενος	ἰ-έ-μενος	ἰ-στά-μενος
F.	δι-δο-μένη	τι-θε-μένη	ἰ-ε-μένη	ἰ-στα-μένη
N.	δι-δό-μενον	τι-θέ-μενον	ἰ-έ-μενον	ἰ-στά-μενον

Imperfeito do Indicativo Médio / Passivo

	1	ἐ-δι-δό-μην	ἐ-τι-θέ-μην	ἰ-έ-μην	ἰ-στά-μην
S.	2.	ἐ-δί-δο-σο	ἐ-τί-θε-σο	ἴ-ε-σο	ἴ-στα-σο
	3.	ἐ-δί-δο-το	ἐ-τί-θε-το	ἴ-ε-το	ἴ-στα-το
	1.	ἐ-δι-δό-μεθα	ἐ-τι-θέ-μεθα	ἰ-έ-μεθα	ἰ-στά-μεθα
P.	2.	ἐ-δί-δο-σθε	ἐ-τί-θε-σθε	ἴ-ε-σθε	ἴ-στα-σθε
	3.	ἐ-δί-δο-ντο	ἐ-τί-θε-ντο	ἴ-ε-ντο	ἴ-στα-ντο

3. Segundo aoristo, voz ativa

2° Aoristo do Indicativo Ativo					
S.	1	ἔ-δω-κα	ἔ-θη-κα	ἦ-κα	[ἔ-στη-σα
	2	ἔ-δω-κα-ς	ἔ-θη-κα-ς	ἦ-κα-ς	etc.] ²
	3	ἔ-δω-κε-(v)	ἔ-θη-κε-(v)	ἦ-κε(v)	
P.	1	ἔ-δώ-κα-μεν	ἔ-θή-κα-μεν	ἦ-κα-μεν	
	2	ἔ-δώ-κα-τε	ἔ-θή-κα-τε	ἦ-κα-τε	
	3	ἔ-δω-κα-ν	ἔ-θη-κα-ν	ἦ-κα-ν	
2° Aoristo do Subjuntivo Ativo					
S.	1	δῶ	θῶ	ῶ	[στή-αω
	2	δῶ-ς / δοῖς	θῆ-ς	ῆ-ς	etc.]
	3	δῶ / δοῖ / δῶη	θῆ	ῆ	
P.	1	δῶ-μεν	θῶ-μεν	ῶ-μεν	
	2	δῶ-τε	θῆ-τε	ῆ-τε	
	3	δῶ-σι(v)	θῶ-σι(v)	ῶ-σι(v)	
2° Aoristo do Imperativo Ativo					
S.	2	δό-ς	θέ-ς	ξ-ς	[στή-σον
	3	δό-τω	θέ-τω	ξ-τω	etc.]
P.	2	δό-τε	θέ-τε	ξ-τε	
	3	δό-τωσαν	θέ-τωσαν	ξ-τωσαν	
2° Aoristo do Optativo Ativo					
S.	1	δοίη-ν / δῶη-ν	θειη-ν	εἴη-ν	[στή-σαιμι
	2	δοίη-ς / δῶη-ς	θειη-ς	εἴη-ς	etc.]
	3	δοίη / δῶη	θειη	εἴη	
P.	1	δοῖ-μεν	θει-μεν	εἴη-μεν / εἶ-μεν	
	2	δοῖ-τε	θει-τε	εἴη-τε / εἶ-τε	
	3	δοῖ-εν	θειε-ν	εἴη-σαν / εἶ-ν	

² O verbo ἴστημι emprega o 1° Aoristo; nesse tempo, ele é flexionado como outros verbos regulares da conjugação em -ω.

Infinitivo 2º Aoristo, Voz Ativa				
	δοῦ-ναι	θῆι-ναι	εἶ-ναι	[στή-σαι]
Particípio 2º Aoristo, Voz Ativa				
M.	δού-ς, δόντ-ος	θῆι-ς, θέντ-ος	εἶ-ς, έντ-ος	[στήσας, etc.]
F.	δοῦ-σα, δούσ-ης	θῆι-σα, θείσ-ης	εἶ-σα, εἶσ-ης	
N.	δόν, δόντ-ος	θέν, θέντ-ος	έν, έντ-ος	

4. Segundo aoristo, voz média³

2º Aoristo do Indicativo Médio				
	1	ἐ-δό-μην	ἐ-θέ-μην	εἶ-μην
S.	2.	ἔ-δου	ἔ-θου	εἶ-σο
	3.	ἔ-δο-το	ἔ-θε-το	εἶ-το
	1.	ἐ-δό-μεθα	ἐ-θέ-μεθα	εἶ-μεθα
P.	2.	ἔ-δο-σθε	ἔ-θε-σθε	εἶ-σθε
	3.	ἔ-δο-ντο	ἔ-θε-ντο	εἶ-ντο
2º Aoristo do Subjuntivo Médio				
	1	δῶ-μαι	θῶ-μαι	ῶ-μαι
S.	2.	δῶ	θῆ	ῆ
	3.	δῶ-ται	θῆ-ται	ῆ-ται
	1.	δῶ-μεθα	θῶ-μεθα	ῶ-μεθα
P.	2.	δῶ-σθε	θῆ-σθε	ῆ-σθε
	3.	δῶ-νται	θῶ-νται	ῶ-νται
2º Aoristo do Imperativo Médio				
	2.	δοῦ	θοῦ	οῦ
S.	3.	δό-σθω	θέ-σθω	έ-σθω
	2.	δό-σθε	θέ-σθε	έ-σθε
P.	3.	δό-σθωσαν	θέ-σθωσαν	έ-σθωσαν

³ Em função de que o verbo ἵστημι emprega o 1º Aoristo, ele não aparece incluído nesta tabela do 2º Aoristo.

2º Aoristo do Optativo Médio				
S.	1.	δοί-μην	θεί-μην	εἶ-μην
	2.	δοῖ-ο	θεί-ο	εἶ-ο
	3.	δοῖ-το	θεί-το	εἶ-το
P.	1.	δοί-μεθα	θεί-μεθα	εἶ-μεθα
	2.	δοῖ-σθε	θεί-σθε	εἶ-σθε
	3.	δοῖ-ντο	θεί-ντο	εἶ-ντο
Infinitivo 2º Aoristo, Voz Média				
		δό-σθαι	θέ-σθαι	ἕ-σθαι
Particípio 2º Aoristo, Voz Média				
M.		δό-μενος	θέ-μενος	ἕ-μενος
F.		δο-μένη	θε-μένη	ἕ-μένη
N.		δό-μενον	θέ-μενον	ἕ-μενον

Exercício de Leitura

- ✓ Leia o texto abaixo várias vezes, até alcançar fluidez na leitura.
- ✓ Procure reconhecer formas verbais estudadas nesta lição, identificando-as completamente. Consulte as formas que não consiga identificar na *Chave lingüística do NT* de F. RIENECKER & C. ROGERS.

οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἔστιν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. 32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμην λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν· 33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζῶν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

(Jo 6.31-33)

Leitura adicional sugerida

- H. VORLÄNDER, “Perdão”, em: *NDITNT*, Vol. III.

Exercícios

Identifique as palavras sublinhadas e traduza a frase:

1. καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πάσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal
Ἐδόθη	verbo	θη	1°Aor	Ind	P.	3ª	-	-	sg.	δίδομι	

Trad.: _____

2. Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυ-
χήν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων (= ovelhas).

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

3. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην
ἀφῆκες.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gên	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

4. ὄν (refere-se a Χριστός) ἡμεῖς καταγγέλλομεν (de καταγγέλλω, *eu anuncio*) νουθετοῦντες (= *admoestando*) πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον (= *perfeito*) ἐν Χριστῷ.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal
παραστήσωμεν		σω	1°Aor	Subj.						παρίστημι	

Trad.: _____

5. ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

6. ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

Forma no original	Categ.	Caract.	Tempo	Modo	Voz	Pess	Gén	Caso	N°	Forma no léxico	Tradução literal

Trad.: _____

Cf. também: Mc 9.31

OS MANUSCRITOS GREGOS

Até agora aprendemos que o NT foi escrito em grego, embora alguns estudiosos acreditem que parte dele tenha sido escrito em aramaico (Mateus, por exemplo).

O texto que saiu da *pena* do escritor bíblico é chamado de *TEXTO AUTÓGRAFO*, isto é, o texto que saiu do próprio (*auto*) escritor (*grafo*).

Com o passar do tempo, o autógrafo de cada livro do NT foi sendo copiado, para que mais pessoas pudessem ler o seu conteúdo.

Hoje, quando falamos em copiar um original, podemos achar tudo muito fácil. É só pegar uma folha de papel, uma esferográfica ou ir a uma empresa de cópias e reproduzir o original que queremos.

Naquela época não era tão fácil assim, pois não havia papel e caneta. Os materiais empregados para a escrita eram outros. Em vez de papel, havia o *papiro*, que era feito de fibras de uma planta com o mesmo nome que brotava às margens do rio Nilo, no Egito.

Por volta do quarto século de nossa era, um outro material para a escrita começou a ser amplamente utilizado – o *pergaminho*. Este material era feito de couro de animais. O pelo era retirado e o couro era raspado com pedra-pome e purificado com cal.

O pergaminho era de maior durabilidade que o papiro e começou a ter preferência de uso até o surgimento do papel, por volta do século oitavo de nossa era, embora só por volta do século dezesseis é que o papel veio a suplantá-lo finalmente.

A escrita sobre o pergaminho era feita com penas de ganso ou pena metálica.

Com o passar do tempo os textos autógrafos desapareceram, ficando apenas as suas cópias e muitas delas ainda existem até hoje, pois foram descobertas nos desertos, nas ruínas das cidades antigas por exploradores, pesquisadores, arqueólogos e até por pessoas comuns, e se encontram espalhadas em diversos museus ao redor do mundo.

É com base nestas cópias que hoje temos as diversas edições de Novos Testamentos Gregos, das quais as mais utilizadas em nosso país são: a e-

dição de Nestle/Aland e a edição da United Bible Societies (UBS), que congrega as diversas Sociedades Bíblicas espalhadas pelo mundo.

Ao reproduzirmos um original pelos modernos processos de cópia obteremos cópias idênticas ao original. Mas naquela época as cópias eram feiras à mão, uma a uma, letra por letra. Imagine só o trabalho. Bem, imagine só também a possibilidade de erros que poderiam surgir por este método de cópia. Só para você ter uma idéia, vamos fazer um teste. Copie num papel à parte o texto grego a seguir:

A árvore e seus frutos

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἄρπαγες. 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεθε αὐτούς. μὴτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἄκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; 17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποῦς πονηροῦς ποιεῖ. 18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποῦς πονηροῦς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποῦς καλοῦς ποιεῖν. 19 πᾶν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεθε αὐτούς.

Agora compare letra por letra, sinal por sinal e assinale as diferenças.

Talvez você esteja pensando como confiar num texto com erros? Ainda mais, o texto da Bíblia?

Há, no campo da pesquisa bíblica, uma ciência chamada *Crítica Textual*, que tem por finalidade estudar este problema e estabelecer critérios científicos e lógicos para a comparação das diferenças surgidas entre as diversas cópias ou manuscritos do NT, visando estabelecer um texto grego bem próximo ao texto autógrafa.

Podemos dizer com um grau de elevada certeza que, pelo trabalho dos críticos textuais, tem sido possível conseguir a reprodução de cerca de 95 a 98% dos textos autógrafos. As dúvidas que ainda sobram não são tão graves a ponto de comprometer as doutrinas básicas do cristianismo e os textos duvidosos geralmente se referem a assuntos tratados em outras partes do NT.

As modernas edições do NT Grego que mencionamos trazem no seu rodapé a relação das diferenças textuais encontradas pela comparação dos principais manuscritos ou cópias antigas. Estas anotações no rodapé são comumente chamadas de *APARATO CRÍTICO* (do latim, *apparatus criticus*). A seguir reproduzimos uma página do NT Grego de Nestle/Aland e outra do NT Grego da UBS, para que você possa ter uma idéia geral sobre isso.

603	ΠΕΤΡΟΥ Α'	3,1-10
<p>ἀλλὰ ἐπειστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ἑμῶν.</p> <p>3 Ὁμοίως [ai] γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα (καὶ εἰ τινες) ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἀνευ λόγου κερδηθή- σονται, 2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνῆν ἀναστρο- φήν ἑμῶν, 3 ὡν ἕστω οὐχ ὁ ἐξῴθεν ἐμπλοκῆς ὀρχιῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος 4 ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφάρτῳ τοῦ πράεως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἔστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελής, 5 οὗτος γάρ ποτε καὶ αἱ ἄγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμου ἐαυτὰς ὑποτασσόμε- ναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, 6 ὡς Σάρρα (ἠτήκουσεν τῷ Ἀβραάμ) κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόσην.</p> <p>7 Ὁι ἄνδρες ὁμοίως, συνιοκούντες κατὰ γῶσιν¹ ὡς ἀσθενεστέρῳ σκευεὶ τῷ γυναικεῖ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοις² χάριτος ζωῆς³ εἰς τὸ μὴ ἐγ- κόπτεσθαι⁴ τὰς προσευχὰς ἑμῶν.</p> <p>8 Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδε- φοι, εὐσπλαγχνοί, ταπεινόφρονες, 9 μὴ ἀποδίδοντες κα- κὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τούτωντιον δὲ εὐλόγοντες τ' ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.</p> <p>10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαθὴν καὶ ἰδεῖν ἡμῶς ἀγαθός</p>		
<p>25¹ ἡμῶν L 049 69² 322 323 1243 1852³ 2464 al 1⁴ 31⁵ 1⁶ Φ¹ K² A³ B⁴ 81⁵ pc⁶ ; καὶ 1505 pc vg⁷ m⁸ sy⁹ ; 122 φ¹⁰ κ¹¹ C P Ψ 33 1739 5R 2¹² vg¹³ 2¹⁴ J C K 69 945 1241 1739 al ; 2 J Φ¹⁵ M B 614 630 al e z vg¹⁶ m¹⁷ sy¹⁸ co. Spec¹⁹ ; οὐτινες 1505 pc sy²⁰ ; καὶ οὐτ' 81 1881 al ; 122 φ²¹ K A P Ψ 33 5R 945 1241 1243 1739 1881 2298 al ; 122 K²² A B C P Ψ 33 κλοςη²³ 049 614 630 1243 1881 al 1²⁴ φ²⁵ C Ψ 1852 pc 4 11 z vg²⁶ m²⁷ sy²⁸ bo²⁹ ; * 4³⁰ B 1 al bo³¹ ; * 5³² K 6 P 5R ; K 1 ton 630 1243 1881 2298 al ; 122 φ³³ A B C Ψ 33 81 945 12 φ³⁴ ; υπηκουεν τω Α. Β Ψ 69³⁵ lat 122 sa³⁶ ; 122 φ³⁷ K A 33 pc ; ποιησιν 623³⁸ 1852³⁹ pc ; * 7⁴⁰ φ⁴¹ M B συνουσι 5R, Hier⁴² ; νομοῦς K⁴³ ; νομῶν I, Amb⁴⁴ Spec (Tregelles σ⁴⁵ 1241 1739 al z vgs Aug⁴⁶ ποιητὸς Z, K, A (C⁴⁷) 614 623 C, ασηνίου φ⁴⁸ (sy⁴⁹) ; 122 φ⁵⁰ M B C P Ψ 33 1739 5R lat e φίλορ⁵¹ P 049 5R ; φίλορ⁵² ταπεινοφ⁵³ L pc (11 vgs⁵⁴) ; 122 φ⁵⁵ 630 1241 1505 1739 al vg⁵⁶ m⁵⁷ sy⁵⁸ co: CI ; * 9⁵⁹ εἰδοτες P 5R 33 81 323 945 1241 1505 1739 al lat sy co</p>		

Texto grego da United
Bible Societies (UBS)
4ª edição corrigida,
1Pe 3.1-7

791	ΠΕΤΡΟΥ Α'	3,1-7
<p>πλανώμενοι⁶, ἀλλὰ ἐπειστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ἑμῶν.⁷</p> <p style="text-align: center;">Wives and Husbands</p> <p>3 Ὁμοίως [ai] γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἰ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἀνευ λόγου κερδηθήσονται, 2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνῆν ἀναστροφήν ἑμῶν, 3 ὡν ἔστω οὐχ ὁ ἐξῴθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περι- θέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, 4 ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφάρτῳ τοῦ πράεως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἔστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελής, 5 οὗτος γάρ ποτε καὶ αἱ ἄγαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμου ἐαυτὰς ὑποτασσόμε- ναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, 6 ὡς Σάρρα ἠτήκουσεν τῷ Ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόσην.⁸</p> <p>7 Ὁι ἄνδρες ὁμοίως, συνιοκούντες κατὰ γῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκευεὶ τῷ γυναικεῖ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοις² χάριτος ζωῆς³ εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτε- σθαι τὰς προσευχὰς ἑμῶν.⁴</p>		
<p>* 25 [B] κλανώμενοι K A B 1175 1292 1505 1735 2464 11⁶ vg sy⁸ eth Ps- Dionysius // κλανώμενα φ⁷ C Ψ 33 81 322 323 436 945 1067 1241 1409 1611 1739 1852 1881 2138 2298 2344 Byz [K L P] Lect geo slav Augustine 1 [C] αἰ φ² κ² C Ψ 33 322 323 436 945 1067 1175 1241 1243 1292 1409 1611 1735 1739 1852 1881 2138 2298 2344 2464 Byz [K L P] Lect cop³ slav eth // καὶ 1505 11⁶ vg⁸ m⁸ sy⁸ am slav // ὁμοί φ¹¹ K¹¹ A B 81 geo 2 [B] συγκληρονόμοις φ¹² κ¹² K¹² (K¹² συγκληρονόμοις) B 33 322 323 1175 1241 1243 1739 1852 1881 2298 2344 2464 / 596 11¹³ vg am eth geo Augustine // συγκληρονόμοι A C Ψ 81 436 945 1067 1292 1409 1505 1611 1735 2138 Byz [K L P] Lect sy⁴ slav Jerome 2 [A] χάριτος ζωῆς φ¹⁴ B C Ψ 33 81 322 323 436 945 1067 1175 1241 1243 1409 1735 1739 1852 1881 2298 2344 Byz [L P] / 592 / RR4 / 1154 / 1159 / 1364 / 1441 23 SP: WH # P: AD NA M RSV: REB: NRSV 24 NO P: TR AD M # SP: WH # 7 NO P: AD # SP: WH # P: TR NA M RSV: REB: NRSV I ai : ἀναφώνησιν Eph 5:22 Col 3:18; T1 23 ; 3 ἔστω ... κόσμος 1 Tm 2:9 ; 4 Σάρρα : καλίστη On 18:12 ; 7 Ὁι ... γυναῖκες Eph 5:25 Col 3:19</p>		

Se você quiser se aprofundar mais no assunto, recomendamos a leitura das seguintes obras:

- BITTENCOURT, Benedito de Paula. *O Novo Testamento (Cânon – língua – texto)*. São Paulo: ASTE e Rio de Janeiro: JUERP, 1993. Terceira parte.
- CHAMPLIN, Russel Norman. *O Novo Testamento interpretado (versículo por versículo)*. Guaratinguetá: Voz Bíblica, s.d. Vol I, p. 86/130.
- GUNDRY, Robert H. *Panorama do Novo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 1978. Cap. 4.
- KÜMMEL, Werner Georg. *Introdução ao Novo Testamento*. São Paulo, Paulinas, 1982. Terceira parte.
- LADD, George Eldon. *Crítica del Nuevo Testamento*. El Paso: Mundo Hispano, 1990.
- METZGER, Bruce M. *A textual commentary on the greek New Testament – a companion volume to the UBS greek New Testament (fourth Revised Edition)*. New York: American Bible Society, 2ª edição, 1994.
- PAROSCHI, Wilson. *Crítica textual do Novo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 2002.

COMO USAR O GREGO DO NT

Bem, agora que cheguei à última lição, o que fazer e como colocar em prática tudo isso que aprendi?

Sem dúvida, você que nos acompanha até aqui deve estar fazendo esta pergunta!

Daremos, a seguir, algumas *dic*as iniciais para que você possa utilizar mais e mais intensamente o Grego do NT no preparo de suas palestras, de seus sermões, e porque não, em suas horas devocionais. Em seguida alistaremos algumas obras de referência e básicas que você deve possuir como ferramentas de trabalho.

1. Tenha muita paciência e persistência para trabalhar *em cima* dos textos bíblicos até descobrir o máximo de verdades que eles tem. A Bíblia é a Palavra de Deus e merece carinho e cuidado ao ser estudada e interpretada. O povo de Deus merece receber o que de mais exato podemos lhe oferecer das Escrituras.

2. Jamais pense que você já sabe tudo. Compare suas conclusões com outros que já estudaram o mesmo texto bíblico. Seja um ouvinte atento.

3. Nem sempre a resposta está no texto grego. Na maioria das vezes, o contexto interno ou externo é que nos fornecerá os dados decisivos para a correta interpretação. Isto significa que o estudante do grego do NT deverá ser um eterno amante da *Hermenêutica Bíblica* (parte dos estudos teológicos que estabelece os princípios de interpretação bíblica).

4. Faça sempre a sua própria tradução dos textos que será a base para seus sermões e palestras. Compare sua tradução com as traduções já existentes e procure ficar atento para as diferenças.

5. Sempre tenha em mãos o texto grego, e, se possível, o léxico de grego. Acompanhe no seu texto grego as leituras bíblicas nos cultos, dos sermões e palestras que estiver ouvindo. Anote num papel as dúvidas. Chegando em casa, *mãos ao trabalho*. Procure obter as respostas consultando as obras de referência que indicaremos a seguir e na Bibliografia (Apêndice desta Gramática). Com o passar do tempo você irá conseguindo dominar este tão nobre idioma do NT.

Bem, prepare suas economias e procure adquirir as seguintes obras, indicadas numa ordem de prioridade. Confira os nomes completos dos livros na Bibliografia ao final desta Gramática:

1. Novo Testamento Grego. Na lição anterior indicamos duas edições.
2. NT Grego Interlinear Grego/Português.
3. Dicionário e estudo de palavras do Grego do Novo Testamento. Em ordem de prioridade: GINGRICH & DANKER; RUSCONI; VINE.

Obs.: se voce tiver condições de importar livros, pense no léxico analítico (que traz a forma gramatical das palavras do grego do NT):

PERSCHBACHER, Wesley J. (editor). *The New analytical greek lexicon*. Peabody, MA, Estados Unidos: HENDRICKSON, 1990.

4. Ajuda lingüística: RIENECKER & ROGERS.
5. Gramáticas mais profundas: LASOR, TAYLOR (especialmente a 2ª parte), DANA & MANTEY (em espanhol), LUZ.
6. Obras de apoio à interpretação: FEE & STUART, PINTO, LIEFELD, CARSON.
7. Concordância grega: da Fiel.
8. Veja a Bibliografia ao final desta Gramática para conhecer outras obras.

Outras obras surgirão. Fique atento. Não desanime e continue firme, pois nosso Proprietário, Jesus Cristo, há de sempre lhe recompensar as horas investidas no estudo da Sua Palavra.

Santificai em vossos corações a Cristo como Senhor, e estai preparados para responder, com mansidão e temor, a todo aquele que vos pedir a razão da esperança que há em vós. 1Pe 3.15

Que Deus lhe abençoe em sua vida e ministério. Amém.

APÊNDICES

Apêndice A

Identificação de formas verbais a partir das suas características distintivas

Nota: Nos Participios, as informações separadas por // referem-se aos gêneros: masc./neut. // fem., e às declinações: 1ª, 2ª e 3ª

Aum.	Rad.	Características	Terminações	Identificação	Ação	§
	R		-ω -εις -ει -ομεν -ετε -ουσι(v)	Pres. Ind. A.	—	5.2
	R		-ομαι -η -εται -όμεθα -εσθε -ονται	Pres. Ind. M./P.	—	5.2
	R		-ειν / -εσθαι	Inf. Pres. A. / M./P.	—	5.2
	R	[ω/η]	-ω -ης -η -ωμεν -ητε -ωσι(v)	Pres. Subj. A.	—	6.2
	R	[ω/η]	-ομαι -η -ηται -όμεθα -ησθε -ωνται	Pres. Subj. M./P.	—	6.2
	R	-ο -ντ- // -ουσ-	3ª // 1ª	Part. Pres. A.	—	22.3
	R	-ο -μεν-	2ª // 1ª	Part. Pres. M./P.	—	22.5
	R	-ε -[τ]-	— -τω -τε -τωσαν	Pres. Imp. A.	—	28.4
	R	-ε -[σθ]-	-ου -σθω -σθε -σθωσαν	Pres. Imp. M./P.	—	28.4
	R	-ου-	-μι -ς — -μεν -τε -εν	Pres. Opt. A.	—	29.3
	R	-ου-	-μην -ο -το -μεθα -σθε -ντο	Pres. Opt. M./P.	—	29.3
	R	-σ-	-ω -εις -ει -ομεν -ετε -ουσι(v)	Fut. Ind. A.	:	7.2
	R	-σ-	-ομαι -η -εται -όμεθα -εσθε -ονται	Fut. Ind. M.	:	7.2
	R	-σ-	-ειν / -εσθαι	Inf. Fut. A. / M.	:	7.2
	R	-σ- [ω/η]	-ω -ης -η -ωμεν -ητε -ωσι(v)	1º Aor. Subj. A.	•	17.4
	R	-σ- [ω/η]	-ομαι -η -ηται -όμεθα -ησθε -ωνται	1º Aor. Subj. M.	•	17.4
	R	-σ ο- -ντ- // -ουσ-	3ª // 1ª	Part. Fut. A.	:	22.6
	R	-σ ο- -μεν-	2ª // 1ª	Part. Fut. M.	:	22.6
	R	-σ α-	-ι / -σθαι	Inf. 1º Aor. A. / M.	•	17.3
	R	-σ α- -ντ- // -σ-	3ª // 1ª	Part. 1º Aor. A.	•	23.1
	R	-σ α- -μεν-	2ª // 1ª	Part. 1º Aor. M.	•	23.1
	R	-σ α- -[τ]-	-σον -τω -τε -τωσαν	1º Aor. Imp. A.	•	28.4
	R	-σ α- -[σθ]-	-σαι -σθω -σθε -σθωσαν	1º Aor. Imp. M.	•	28.4
	R	-σ αι-	-μι -ς — -μεν -τε -εν	1º Aor. Opt. A.	•	29.3
	R	-σ αι-	-μην -ο -το -μεθα -σθε -ντο	1º Aor. Opt. M.	•	29.3
	R	-θ- [ω/η]	-ῶ -ῆς -ῆ -ῶμεν -ῆτε -ῶσι(v)	1º Aor. Subj. P.	•	18.3
	R	-θε- -ντ- // -ουσ-	3ª // 1ª	Part. 1º Aor. P.	•	23.3
	R	-θε- -ίη-	-ν -ς — -μεν -τε -σαν	1º Aor. Opt. P.	•	29.3
	R	-θη-	-ναι	Inf. 1º Aor. P.	•	18.1
	R	-θη- -[τ]-	-τι -τω -τε -τωσαν	1º Aor. Imp. P.	•	28.4

Aum.	Rad.	Características	Terminações	Identificação	Ação	§
	R	-θη-σ-	-ομαι -η -εται -όμεθα -εσθε -ονται	Fut. Ind. P.	:	18.4
	R	-θή-σ-	-εσθαι	Inf. Fut. P.	:	18.4
	R	-θη-σ-ο- -μεν-	2ª // 1ª	Part. Fut. P.	:	22.6
	Я		-ειν / -έσθαι	Inf. 2º Aor. A. / M.	•	16.4
	Я	[ω/η]	-ω -ης -η -ωμεν -ητε -ωσι(ν)	2º Aor. Subj. A.	•	16.5
	Я	[ω/η]	-ωμαι -η -ηται -ώμεθα -ησθε -ωνται	2º Aor. Subj. M.	•	16.5
	Я	-ο- -ντ- // -ουσ-	3ª // 1ª	Part. 2º Aor. A.	•	23.2
	Я	-ο- -μεν-	2ª // 1ª	Part. 2º Aor. M.	•	23.2
	Я	-ε- -ντ- // -ισ-	3ª // 1ª	Part. 2º Aor. P.	•	23.3
	Я	-ε- -[τ]-	- τω -τε -τωσαν	2º Aor. Imp. A.	•	28.4
	Я	-ε- -[σθ]-	-ου -σθω -σθε -σθωσαν	2º Aor. Imp. M.	•	28.4
	Я	-οι-	-μι -ς — -μεν -τε -εν	2º Aor. Opt. A.	•	29.3
	Я	-οι-	-μην -ο -το -μεθα -σθε -ντο	2º Aor. Opt. M.	•	29.3
	Я	-η- -[τ]-	-θι -τω -τε -τωσαν	2º Aor. Imp. P.	•	28.4
	ReR	-κ- / -	-α -ας -ε(ν) -αμεν -ατε -ασι(ν)/αν	Perf. // 2º Perf. Ind. A.	•—	26.2
	ReR	-κ- / -	-έναι / -σθαι	Inf. Perf. A. / M./P.	•—	26.2
	ReR	-κ- / - -οτ- // -υι-	3ª // 1ª	Part. Perf. / 2º Perf. A.	•—	26.4
	ReR	-	-μαι -σαι -ται -μεθα -σθε -νται	Perf. Ind. M./P.	•—	26.2
	ReR	- -μεν-	2ª // 1ª	Part. Perf. M./P.	•—	26.4
ἐ-	R		-ον -ες -ε(ν) -ομεν -ετε -ον	Impf. Ind. A.	—	15.3
ἐ-	R		-όμεν -ου -ετο -όμεθα -εσθε -οντο	Impf. Ind. M./P.	—	15.3
ἐ-	R	-σ [α]-	-α -ας -ε(ν) -αμεν -ατε -αν	1º Aor. Ind. A.	•	17.3
ἐ-	R	-σ [α]-	-άμην -ω -ατο -άμεθα -ασθε -αντο	1º Aor. Ind. M.	•	17.3
ἐ-	R	-θη-	-ν -ς — -μεν -τε -σαν	1º Aor. Ind. P.	•	18.1
ἐ-	Я		-ον -ες -ε(ν) -ομεν -ετε -ον	2º Aor. Ind. A.	•	16.4
ἐ-	Я		-όμεν -ου -ετο -όμεθα -εσθε -οντο	2º Aor. Ind. M.	•	16.4
ἐ-	Я	-η-	-ν -ς — -μεν -τε -σαν	2º Aor. Ind. P.	•	18.2
(ἐ-)	ReR	-κ- / -	-ειν -εις -ει -ειμεν -ειτε -εισαν	MqPf. / 2º MqPf. Ind. A.	•—	27.2
(ἐ-)	ReR	-	-μην -σο -το -μεθα -σθε -ντο	MqPf. Ind. M./P.	•—	27.2

Legenda: **R** = Radical do Presente **Я** = Radical do 2º Aor. **ReR** = Radical Reduplicado

Tabela inseparável de Rega-Bergmann *Noções de grego bíblico* © Ed. Vida Nova – Reprodução Proibida

Apêndice B

Paradigmas

Alistamos a seguir uma série de paradigmas (modelos de flexões) mais utilizados na aprendizagem do grego do Novo Testamento. No final da gramática de LaSor você encontrará uma lista mais ampla de paradigmas.

1. ARTIGO

	Singular			Plural		
	M	F	N	M	F	N
Nom	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ	τά
G.A.	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶν	τῶν	τῶν
L.I.D.	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς
Ac	τόν	τήν	τό	τούς	τάς	τά

2. SUBSTANTIVOS

(1) Primeira declinação

a. Femininos

		Singular	
		<i>Sabedoria</i>	<i>Lingua</i>
			<i>Escrito</i>
N.V.	σοφία	γλώσσα	γραφή
G.A.	σοφίας	γλώσσης	γραφῆς
L.I.D.	σοφίᾳ	γλώσση	γραφῆ
Ac	σοφίαν	γλώσσαν	γραφῆν
		Plural	
N.V.	σοφίαι	γλώσσαι	γραφαί
G.A.	σοφιῶν	γλωσσῶν	γραφῶν
L.I.D.	σοφίαις	γλώσσαις	γραφαῖς
Ac	σοφίας	γλώσσας	γραφάς

b. Masculinos

		Singular	
		<i>Messias</i>	<i>Profeta</i>
Nom	Μεσσίας		προφήτης
G.A.	Μεσσίῳ		προφήτου
L.I.D.	Μεσσίᾳ		προφήτη
Ac	Μεσσίαν		προφήτην
Voc	Μεσσία		προφήτα
		Plural	
N.V.	Μεσσίαι		προφήται
G.A.	Μεσσιῶν		προφητῶν
L.I.D.	Μεσσίαις		προφήταις
Ac.	Μεσσίας		προφήτας

(2) Segunda declinação

	<i>Palavra</i>	<i>Caminho</i>	<i>Dom</i>
Nom	λόγος, ο	οδος, η	δωρον, το
G.A.	λόγου	οδου	δώρου
L.I.D.	λόγω	οδω	δώρω
Ac	λόγον	οδόν	δωρον
Voc	λόγε	οδέ	
		<i>Plural</i>	
N.V.	λόγοι	οδοί	δωρα
G.A.	λόγων	οδων	δώρων
L.I.D.	λόγοις	οδοις	δώροις
Ac	λόγους	οδούς	δωρα

(3) Terceira declinação

Terminações dos substantivos de 3ª declinação

<i>Casos</i>	<i>SINGULAR</i>		<i>PLURAL</i>	
	<i>Maso/Fem</i>	<i>Neutro</i>	<i>Maso/Fem</i>	<i>Neutro</i>
N	-ς ou nenhuma	nenhuma	-ες	-α
GA	-ος	-ος	-ων	-ων
LID	-ι	-ι	-σι	-σι
Ac	-α ou -ν	nenhuma	-νς ou -ας	-α
V	nenhuma ou igual ao nom.	nenhuma	-ες	-α

a. Neutros terminados em -ματα

	<i>Sing.</i>	<i>Plural</i>
NV(*)	σῶμα	σώματα
GA	σώματος	σωμάτων
LID	σώματι	σώμασι
Ac	σῶμα	σώματα

b. Terminados em consoante líquida, línguo-dental e líquida sin copada

	<i>Líquida</i>	<i>Línguo-dental</i>		<i>Sinoopada</i>	
<i>Radicais +</i>	αίων-	ἐπιδ-	χαριτ-	νυκτ-	πατερ-
			<i>SINGULAR</i>		
N	αίων	ἐπίς	χάρις	νύξ	πατήρ
GA	αίωνος	ἐπίδος	χάριτος	νυκτός	πατρός
LID	αίωνι	ἐπίδι	χάριτι	νυκτί	πατρί
Ac	αίωνα	ἐπίδα	χάριν	νύκτα	πατέρα
V	αίων	ἐπίς	χάρις	νύξ	πάτερ
			<i>PLURAL</i>		
NV	αίωνες	ἐπίδες	χάριτες	νυκτες	πατέρες
GA	αίωνων	ἐπίδων	χαρίτων	νυκτών	πατέρων
LID	αίωσι	ἐπίσι	χάρισι	νυξί	πατράσι
Ac	αίωνας	ἐπίδας	χάριτας	νύκτας	πατέρας

c. Terminados em guturais

Flexão de σάρξ e μᾶστις (*apóite*)

	Radical: σαρκ-		Radical: μαστιγ-	
	<i>Sing.</i>	<i>Plural</i>	<i>Sing.</i>	<i>Plural</i>
N	σάρξ	σάρκες	μᾶστις	μᾶστιγες
GA	σαρκός	σαρκῶν	μᾶστιγος	μαστίγων
LID	σαρκί	σαρξί	μᾶστιγι	μᾶστιξι
Ac	σάρκα	σάρκας	μᾶστιγα	μᾶστιγας

d. Terminados em vogais

(a) Terminados em -ι

πόλις, radical πολι-(πολει-)

	<i>Sing.</i>	<i>Plural</i>
N	πόλις	πόλεις
GA	πόλεως	πόλεων
LID	πόλει	πόλεσι
Ac	πόλιν	πόλεις

O voc. sing. πόλι, não ocorre no NT.

(b) Terminados em -ευ

	<i>Sing.</i>	<i>Plural</i>
N	βασιλεύς	βασιλείς
GA	βασιλέως	βασιλέων
LID	βασιλεῖ	βασιλεῦσι
Ac	βασιλέα	βασιλείς
V	βασιλεῦ	βασιλείς

(c) Terminados em -ες

N e Ac	γένος	γένη
GA	γένους	γενῶν (γενέων)
LID	γένει	γένεσι

e. Flexão de ἄρχων, -οντος

	<i>Sing.</i>	<i>Plural</i>
N	ἄρχων	ἄρχοντες
GA	ἄρχοντος	ἀρχόντων
LID	ἄρχοντι	ἄρχουσι
Ac	ἄρχοντα	ἄρχοντας

3. ADJETIVOS

(1) Primeira e segunda declinações

a. Terminados em ε, ι ou ρ

<i>Caso</i>	<i>Masc.</i>	<i>Singular</i>	<i>Neutro</i>
Nom.	δικαιος	Fem. δικαία	δικαιον
G.A.	δικαίου	δικαιας	δικαίου
L.I.D.	δικαίῳ	δικαίῃ	δικαίῳ
Ac.	δικαιον	δικαίαν	δικαιον
Voc.	δικαίε	δικαία	δικαιον
		<i>Plural</i>	
Nom.	δίκαιοι	δικαίαι	δίκαια
G.A.	δικαίων	δικαίων	δικαίων
L.I.D.	δικαίοις	δικαίαις	δικαίοις
Ac.	δικαίους	δικαίας	δικαίους
Voc.	δίκαιοι	δίκαιαι	δίκαια

b. Demais terminações

<i>Caso</i>	<i>Masc.</i>	<i>Singular</i>	<i>Neutro</i>
Nom.	πρώτος	Fem. πρώτη	πρώτον
G.A.	πρώτου	πρώτης	πρώτου
L.I.D.	πρώτῳ	πρώτῃ	πρώτῳ
Ac.	πρώτον	πρώτην	πρώτον
Voc.	πρώτε	πρώτη	πρώτον
		<i>Plural</i>	
Nom.	πρώτοι	πρώται	πρώτα
G.A.	πρώτων	πρώτων	πρώτων
L.I.D.	πρώτοις	πρώταις	πρώτοις
Ac.	πρώτους	πρώτας	πρώτα
Voc.	πρώτοι	πρώται	πρώτα

(2) Terceira declinação

a. Adjetivos exclusivamente da 3ª declinação

(a) Terminados em -ων *Singular*

	<i>masc/fem</i>	<i>neutro</i>
N	ἀσχήμων	ἀσχήμον
GA	ἀσχήμονος	ἀσχήμονος
LID	ἀσχήμονι	ἀσχήμονι
Ac	ἀσχήμονα	ἀσχήμον
V	ἀσχήμον	ἀσχήμον
		<i>Plural</i>
N	ἀσχήμονες	ἀσχήμονα
GA	ἀσχημόνων	ἀσχημόνων
LID	ἀσχήμοσι	ἀσχήμοσι
Ac	ἀσχήμονας	ἀσχήμονα

(b) Terminados em -ης

<i>Singular</i>		
	<i>Masc/fem</i>	<i>Neutro</i>
N	ἀληθής	ἀληθές
GA	ἀληθοῦς	ἀληθοῦς
LID	ἀληθεῖ	ἀληθεῖ
Ac	ἀληθῆ	ἀληθές
V	-	-
<i>Plural</i>		
N	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
GA	ἀληθῶν	ἀληθῶν
LID	ἀληθέσι	ἀληθέσι
Ac	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
V	-	-

b. Adjetivos que seguem a 1ª e 3ª declinações

(a) Terminados em -υς

<i>Singular</i>			
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neutro</i>
N	βαθύς	βαθεῖα	βαθύ
GA	βαθέος	βαθείας	βαθέος
LID	βαθεῖ	βαθείᾱ	βαθεῖ
Ac	βαθόν	βαθείαν	βαθύ
<i>Plural</i>			
N	βαθεῖς	βαθείαι	βαθέα
GA	βαθέων	βαθειῶν	βαθέων
LID	βαθέσι	βαθείαις	βαθέσι
Ac	βαθεῖς	βαθείας	βαθέα

(b) Terminados em -ας, gen. -υτος

<i>Singular</i>			
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neutro</i>
N	πάνς	πάσα	πάν
GA	παντός	πάσης	παντός
LID	παντί	πάσῃ	παντί
Ac	πάντα	πάσαν	πάν
<i>Plural</i>			
N	πάντες	πάσαι	πάντα
GA	πάντων	πασῶν	πάντων
LID	πάσι (ν)	πάσαις	πάσι (ν)
Ac	πάντας	πάσας	πάντα

c. Adjetivos que seguem a 1^a, 2^a e 3^a declinações

	<i>Singular</i>		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neutro</i>
N	μέγας	μεγάλη	μέγα
GA	μεγάλου	μεγάλης	μεγάλου
LID	μεγάλῳ	μεγάλην	μεγάλῳ
Ac	μέγαν	μεγάλην	μέγα
	<i>Plural</i>		
N	μεγάλοι	μεγάλαι	μεγάλα
GA	μεγάλων	μεγάλων	μεγάλων
LID	μεγάλοις	μεγάλαις	μεγάλοις
Ac	μεγάλους	μεγάλας	μεγάλα

4. PRONOMES

(1) Pessoais

a. Primeira pessoa - ἐγώ

	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
Nom.	ἐγώ	- eu	ἡμεῖς	- nós
G.A.	ἐμοῦ	ου μου - <i>meu (de mim)</i>	ἡμῶν	- <i>nosso (de nós)</i>
Loc.	ἐμοί	ου μοι - <i>em mim</i>	ἡμῖν	- <i>em nós</i>
Instr.	ἐσὶ	ου μοι - <i>comigo</i>	ἡμῖν	- <i>conosco</i>
Dat.	ἐμοί	ου μοι - <i>a mim (me)</i>	ἡμῖν	- <i>para nós (nos)</i>
Ac.	ἐμέ	ου με - <i>mim</i>	ἡμᾶς	- <i>nos</i>

b. Segunda pessoa - σύ

	<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
Nom.	σύ	- tu	ὕμεῖς	- vós
G.A.	σοῦ	ου σου - <i>teu (de ti)</i>	ὕμων	- <i>vosso (de vós)</i>
Loc.	σοί	ου σοι - <i>em ti</i>	ὕμιν	- <i>em vós</i>
Instr.	σοί	ου σοι - <i>contigo</i>	ὕμιν	- <i>convosco</i>
Dat.	σοί	ου σοι - <i>a ti</i>	ὕμιν	- <i>a vós (vos)</i>
Ac.	σέ	ου σε - <i>ti</i>	ὕμᾶς	- <i>vos</i>

c. Terceira pessoa - αὐτός, -ή, -ό

	<i>Singular</i>		
	<i>Masculino</i>	<i>Feminino</i>	<i>Neutro</i>
N	αὐτός - <i>ele</i>	αὐτή - <i>ela</i>	αὐτό - <i>isto</i>
GA	αὐτοῦ - <i>seu (de ei)</i>	αὐτῆς - <i>seu (de ei)</i>	αὐτοῦ - <i>seu (de ei)</i>
L	αὐτῷ - <i>em si</i>	αὐτῇ - <i>em ei</i>	αὐτῷ - <i>em si</i>
I	αὐτῷ - <i>consigo</i>	αὐτῇ - <i>consigo</i>	αὐτῷ - <i>consigo</i>
D	αὐτῷ - <i>a si</i>	αὐτῇ - <i>a si</i>	αὐτῷ - <i>a si</i>
Ac	αὐτόν - <i>si</i>	αὐτήν - <i>si</i>	αὐτό - <i>si</i>

Plural

N	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
GA	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
LID	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς
Ac	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά

(2) Demonstrativos

a. Flexão de οὗτος, αὕτη, τοῦτο

Singular			Plural			
	Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.
N	οὗτος	αὕτη	τοῦτο	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
G/A	τούτου	ταύτης	τούτου	τούτων	τούτων	τούτων
LID	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	τούτοις	ταύταις	τούτοις
Ac	τούτον	ταύτην	τούτο	τούτους	ταύτας	ταῦτα

b. Flexão de ἐκεῖνος, -η, -ο

Singular			Plural			
	Masc.	Fem.	Neut.	Masc.	Fem.	Neut.
N	ἐκεῖνος	ἐκεῖνη	ἐκεῖνο	ἐκεῖνοι	ἐκεῖναι	ἐκεῖνα
GA	ἐκεῖνου	ἐκεῖνης	ἐκεῖνου	ἐκεῖνων	ἐκεῖνων	ἐκεῖνων
LID	ἐκεῖνῳ	ἐκεῖνῃ	ἐκεῖνῳ	ἐκεῖνοῖς	ἐκεῖναις	ἐκεῖνοῖς
Ac	ἐκεῖνον	ἐκεῖνην	ἐκεῖνο	ἐκεῖνούς	ἐκεῖνας	ἐκεῖνα

(3) Relativo

	Singular			Plural		
Nom	ὅς	ἣ	ὅ	οἳ	αἳ	ἅ
G/A	οὗ	ἣς	οὗ	ῶν	ῶν	ῶν
LID	ὧ	ἣ	ὧ	οἷς	αἷς	οἷς
Ac.	ὅν	ἣν	ὅ	οὓς	ἅς	ἅ

(4) Interrogativo

	Singular		Plural	
	Masc/Fem	Neutro	Masc/Fem	Neutro
Nom	τίς	τί	τίνες	τίνα
G/A	τίνος	τίνος	τίνων	τίνων
LID	τίνι	τίνι	τίσι	τίσι
Ac	τίνα	τί	τίνας	τίνα

(5) Indefinido

	Singular		Plural	
	Masc/Fem	Neutro	Masc/Fem	Neutro
Nom	τις	τι	τινές	τινά
G/A	τινός	τινός	τινῶν	τινῶν
LID	τινί	τινί	τιοί	τιοί
Ac	τινά	τι	τινάς	τινά

(6) Reflexivo

a. Primeira pessoa, ἑαυτοῦ, -ῆς, *me, mίn mesmo.*

	Singular		Plural	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
G/A	ἑαυτοῦ	ἑμαυτῆς	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
LID	ἑμαυτῶ	ἑμαυτῆ	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς
Ac	ἑμαυτόν	ἑμαυτήν	ἑαυτούς	ἑαυτάς

b. Segunda pessoa, σεαυτοῦ, -ῆς, *te, tí mesmo.*

	Singular		Plural	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
G/A	σεαυτοῦ	σεαυτῆς	As formas do plural são as mesmas que as da 1ª pessoa, plural	
LID	σεαυτῶ	σεαυτῆ		
Ac	σεαυτόν	σεαυτήν	da 1ª pessoa, plural	

c. Terceira pessoa, ἑαυτου, -ης, -ου, *se, si mesmo.*

	Singular		
	Masc.	Fem.	Neutro
G/A	ἑαυτοῦ	ἑαυτῆς	ἑαυτοῦ
LID	ἑαυτῶ	ἑαυτῆ	ἑαυτῶ
Ac	ἑαυτόν	ἑαυτήν	ἑαυτό
	Plural		
	Masc.	Fem.	Neutro
G/A	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν	ἑαυτῶν
LID	ἑαυτοῖς	ἑαυταῖς	ἑαυτοῖς
Ac	ἑαυτούς	ἑαυτάς	ἑαυτά

(7) Recíproco (apenas as formas do NT)

	Masc	Neutro
G/A	ἀλλήλων	ἀλλήλων (Mt 25.32)
LID	ἀλλήλοις	ἀλλήλοις (Gl 5.17)
Ac	ἀλλήλους	-

5. VERBOS

(1) Terminações básicas

a. Terminações primárias

(a) Voz ativa

peessoa		singular	plural
1ª	-	-μι, <i>eu</i>	-μεν, <i>nós</i>
2ª	-	-ς, <i>tu</i>	-τε, <i>vós</i>
3ª	-	-σι, <i>ele, ela</i>	-σι, <i>eles, elas</i>

i. União com a vogal *τεμάτισα* (VT)

1ª	-ο-μι	-ο-μεν
2ª	-ε-ς	-ε-τε
3ª	-ε-σι	-ο-νοι

ii. Forma final

1 ^a	-ω	-ομεν
2 ^a	-εις	-ετε
3 ^a	-ει	-ουσι

(b) Voz média e passiva

1 ^a	-μαι	-μεθα
2 ^a	-σαι	-σθε
3 ^a	-ται	-νται

i. União com a VT

1 ^a	-ο-μαι	-ο-μεθα
2 ^a	-ε-σαι	-ε-σθε
3 ^a	-ε-ται	-ο-νται

ii. Forma final

1 ^a	-ομαι	-ομεθα
2 ^a	-η	-εσθε
3 ^a	-εται	-ονται

b. Terminações secundárias

(a) Voz ativa

	<i>Sing.</i>	<i>Plural</i>
1 ^a	-ν	-μεν
2 ^a	-ς	-τε
3 ^a	<i>nenhuma</i>	-ν ου -σαν

(b) Voz média e passiva

	<i>Sing.</i>	<i>Plural</i>
1 ^a	-μην	-μεθα
2 ^a	-σο (ου)	-σθε
3 ^a	-το	-ντο

(2) Flexões básicas da conjugação em -ω

a. Modo indicativo

(a) Presente ativo de λύω

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
λύω	λύομεν
λύεις	λύετε
λύει	λύουσι

(b) Presente médio e passivo de λύω

λύομαι	λύομεθα
λύῃ	λύεσθε
λύεται	λύονται

- (c) Imperfeito ativo de λύω
- | | |
|-------|---------|
| ἔλυον | ἔλούμεν |
| ἔλυες | ἔλύετε |
| ἔλυε | ἔλυον |
- (d) Imperfeito μέδιο e passivo de λύω
- | | |
|---------|----------|
| ἔλύομην | ἔλυόμεθα |
| ἔλύο | ἔλύεσθε |
| ἔλύετο | ἔλύοντο |
- (e) Futuro ativo de λύω
- | | |
|--------|---------|
| λύσω | λύσομεν |
| λύσεις | λύσετε |
| λύσει | λύσουσι |
- (f) Futuro μέδιο de λύω
- | | |
|---------|----------|
| λύσομαι | λύσομεθα |
| λύση | λύσεσθε |
| λύσεται | λύσονται |
- (g) Futuro passivo de λύω
- | | |
|-----------|------------|
| λυθήσομαι | λυθησόμεθα |
| λυθήση | λυθήσεσθε |
| λυθήσεται | λυθήσονται |
- (h) Primeiro aoristo ativo de λύω
- | | |
|--------|----------|
| ἔλυσα | ἔλύσαμεν |
| ἔλυσας | ἔλύσατε |
| ἔλυσε | ἔλυσαν |
- (i) Primeiro aoristo μέδιο de λύω
- | | |
|----------|-----------|
| ἔλυσάμην | ἔλυσάμεθα |
| ἔλύσω | ἔλύσασθε |
| ἔλύσατο | ἔλύσαντο |
- (j) Primeiro aoristo passivo de λύω
- | | |
|--------|----------|
| ἐλύθην | ἐλύθημεν |
| ἐλύθης | ἐλύθητε |
| ἐλύθη | ἐλύθησαν |
- (l) Segundo aoristo ativo de λείπω
- | | |
|--------|----------|
| ἔλιπον | ἔλίπομεν |
| ἔλιπες | ἔλίπετε |
| ἔλιπε | ἔλιπον |
- (m) Segundo aoristo μέδιο de λείπω
- | | |
|----------|-----------|
| ἔλίπομην | ἔλιπόμεθα |
| ἔλίπου | ἔλίπεσθε |
| ἔλίπετο | ἔλίποντο |

- (n) Segundo aoristo passivo de λέίπω
 ἔλίπην ἔλίπημεν
 ἔλίπησ ἔλίπητε
 ἔλίπη ἔλίπησαν
- (o) Primeiro perfeito ativo de λύω
 λέλυκα λελύκαμεν
 λέλυκας λελύκατε
 λέλυκε λελύκασι
 λελύκαν
- (p) Primeiro perfeito mēdio e passivo de λύω
 λέλυμαι λελύμεθα
 λέλυσαι λέλυσθε
 λέλυται λέλυνται
- (q) Mais que perfeito ativo de λύω
 (ἔ)λελύκειν (ἔ)λελύκειμεν
 (ἔ)λελύκεισ (ἔ)λελύκειτε
 (ἔ)λελύκει (ἔ)λελύκεισαν
- (r) Mais que perfeito mēdio e passivo de λύω
 (ἔ)λελύμην (ἔ)λελύμεθα
 (ἔ)λέλυσο (ἔ)λέλυσθε
 (ἔ)λέλυτο (ἔ)λέλυντο

b. Modo subjuntivo

- (a) Presente ativo de λύω
 λύω λύομεν
 λύης λύητε
 λύη λύωσι
- (b) Presente mēdio e passivo de λύω
 λύωμαι λυόμεθα
 λύη λύησθε
 λύηται λύνται
- (c) Primeiro aoristo ativo de λύω
 λύσω λύσωμεν
 λύσης λύσητε
 λύση λύσωσι
- (d) Primeiro aoristo mēdio de λύω
 λύσμαι λυσώμεθα
 λύση λύσησθε
 λύσηται λύσονται
- (e) Primeiro aoristo passivo de λύω
 λυθῶ λυθῶμεν
 λυθῆς λυθῆτε
 λυθῆ λυθῶσι

- (f) Segundo aoristo ativo de λείπω
 λείπω λείπωμεν
 λείπης λείπητε
 λείπη λείπωσι
- (g) Segundo aoristo médio de λείπω
 λείπωμαι λιπώμεθα
 λείπη λίπησθε
 λίπηται λίπωνται
- (h) Segundo aoristo passivo de λείπω
 λιπῶ λιπῶμεν
 λιπῆς λιπῆτε
 λιπῆ λιπῶσι
- (i) Primeiro perfeito ativo de λύω
 λελύκω λελύκωμεν
 λελύκης λελύκητε
 λελύκη λελύκωσι
- (j) Segundo perfeito ativo de λείπω
 λελοίπω λελοίπομεν
 λελόιπης λελόιπητε
 λελόιπη λελοίπωσι

c. Modo imperativo

- (a) Presente imperativo ativo de λύω:
- | | | |
|------------------------|--------------|---------------|
| | <i>Sing.</i> | <i>Plural</i> |
| 2. ^a pessoa | λύε | λύετε |
| 3. ^a pessoa | λύετω | λύέτωσαν |
- (b) Presente imperativo médio e passivo de λύω:
- | | | |
|------------------------|--------|-----------|
| 2. ^a pessoa | λύου | λύεσθε |
| 3. ^a pessoa | λύεσθω | λύεσθωσαν |
- (c) Primeiro aoristo imperativo ativo de λύω:
- | | | |
|------------------------|--------|-----------|
| 2. ^a pessoa | λύσον | λύσατε |
| 3. ^a pessoa | λυσάτω | λυσάτωσαν |
- (d) Primeiro aoristo imperativo médio de λύω:
- | | | |
|------------------------|---------|------------|
| 2. ^a pessoa | λύσαι | λύσασθε |
| 3. ^a pessoa | λυσάσθω | λυσάσθωσαν |
- (e) Primeiro aoristo imperativo passivo de λύω:
- | | | |
|------------------------|--------|-----------|
| 2. ^a pessoa | λύθητι | λύθητε |
| 3. ^a pessoa | λυθήτω | λυθήτωσαν |
- (f) Segundo aoristo imperativo ativo de λείτω:
- | | | |
|------------------------|--------|-----------|
| 2. ^a pessoa | λίπε | λίπετε |
| 3. ^a pessoa | λιπέτω | λιπέτωσαν |
- (g) Segundo aoristo imperativo passivo de ἀποπέλλω:
- | | | |
|------------------------|-------------|---------------|
| 2. ^a pessoa | ἀποστᾶλθητι | ἀποστᾶλθητε |
| 3. ^a pessoa | ἀποσταλήτω | ἀποσταλήτωσαν |
- (h) Presente imperativo de εἰμί:
- | | | |
|------------------------|------|---------|
| 2. ^a pessoa | ἴσθι | ἔστε |
| 3. ^a pessoa | ἔστω | ἔστωσαν |

d. Modo Optativo

Fornecemos a seguir uma amostragem das formas encontradas no NT

(a) Presente ativo e mēdio:

<i>Singular</i>		<i>Plural</i>	
1ª ps.	δυναίμην (At 8.31)	2ª ps. πρόσχετε (1 Pe 3.14)	
3ª ps.	{ εἶη (Lc 3.15)	3ª ps. { ἔχοιεν (At 24.19)	
	{ ἔχοι (At 25.16)		{ δύναιντο (At 27.12, 39)
	{ θέλοι (At 17.18)		

(b) Segundo aoristo (vozes ativa e mēdia):

1ª ps.	ὀναίμην (Fm 20)	
3ª ps.	{ ὄψη (de δίδωμι) (Rm 15.5)	3ª ps. εὔροιεν (At 17.27)
	{ λάβοι (At 25.16)	
	{ τύχοι (1 Co 15.37)	
	{ φάγοι (Mc 11.14)	
	{ γένοιτο (Rm 6.15; ocorre 3 vezes com μή)	

(c) Primeiro aoristo (vozes ativa e mēdia):

1ª ps.	εὔξαίμην (At 26.29)		
3ª ps.	{ περισσεύσαι (1 Ts 3.12)	3ª ps. { ποιήσαιεν Lc 6.11	
	{ πλεονόσαι (idem)		{ ψηλαφήσαιεν At. 17.27
	{ καταργίσαι (Hb 13.21)		
	{ κατευθῆναι (1 Ts 3.11; 2 Ts 3.5)		

(d) Primeiro aoristo passivo:

3ª ps λογισθεῖη (2 Tm 4.16); πληθυνθεῖη (Jd 2)

e. Modo participio

(a) Presente, ativo de λύω:

		<i>Singular</i>		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neutro</i>	
NV	λύων	λύουσα	λύον	
GA	λύοντος	λυούσης	λύοντος	
LID	λύοντι	λυούση	λύοντι	
Ac	λύοντα	λύουσας	λύον	
<i>Plural</i>				
NV	λύοντες	λύουσαι	λύοντα	
GA	λυόντων	λυουσών	λυόντων	
LID	λύουσι (ν)	λυούσαις	λύουσι (ν)	
Ac	λύοντας	λυούσας	λύοντα	

(b) **Presente, médio e passivo de λύω:**

	<i>Singular</i>		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neutro</i>
NV	λύόμενος	λυομένη	λυόμενον
GA	λυομένου	λυομένης	λυομένου
LID	λυομένης	λυομένη	λυομένης
Ac	λυόμενον	λυομένην	λυόμενον
	<i>Plural</i>		
NV	λύομενοι	λυόμεναι	λυόμενα
GA	λυομένων	λυομένων	λυομένων
LID	λυομένοις	λυομέναις	λυομένοις
Ac	λυομένους	λυομένας	λυόμενα

(c) **Futuro, ativo, médio e passivo**

- i. O futuro, participio, ativo e médio é formado acrescentando-se a característica do futuro (-σ) após o radical, tomando-se por base o presente participio.

	<i>PRESENTE</i>	<i>FUTURO</i>
Ativa	λύω	λύσω
Média	λυόμενος	λυσόμενος

- ii. O futuro participio, passivo é formado pelo acréscimo da característica do futuro passivo (θησ) após o radical, tomando-se por base o participio presente passivo.

	<i>PRESENTE</i>	<i>FUTURO</i>
	λυόμενος	λυθησόμενος

(d) **Primeiro aoristo participio ativo de λύω:**

	<i>Singular</i>		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neutro</i>
NV	λύσας	λύσασα	λύσαν
GA	λύσαντος	λύσασης	λύσαντος
LID	λύσαντι	λύσαση	λύσαντι
Ac	λύσαντα	λύσασαν	λύσαν
	<i>Plural</i>		
NV	λύσαντες	λύσασαι	λύσαντα
GA	λυσάντων	λυσασῶν	λυσάντων
LID	λύσασι (ν)	λυσάσαις	λύσασι (ν)
Ac	λύσαντας	λυσάσας	λύσάντα

(e) Primeiro aoristo participio médio de λύω:

	<i>Singular</i>		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neutro</i>
NV	λυσόμενος	λυσαμένη	λυσόμενον
GA	λυσαμένου	λυσαμένης	λυσαμένου
LID	λυσαμένης	λυσαμένη	λυσαμένης
Ac	λυσόμενον	λυσαμένην	λυσόμενον
	<i>Plural</i>		
NV	λυσόμενοι	λυσόμεναι	λυσόμενα
GA	λυσαμένων	λυσαμένων	λυσαμένων
LID	λυσαμένοις	λυσαμέναις	λυσαμένοις
Ac	λυσαμένους	λυσαμένας	λυσόμενα

(f) Segundo aoristo participio ativo de λείπω

N	λιπόν	λιπούσα	λιπόν
GA	λιπόντος	λιπούσης	λιπόντος
LID	λιπόντι	λιπούση	λιπόντι
Ac	λιπόντα	λιπούσαν	λιπόν
N	λιπόντες	λιπούσαι	λιπόντα
GA	λιπόντων	λιπουσῶν	λιπόντων
LID	λιπούσι (ν)	λιπούσαις	λιπούσι (ν)
Ac	λιπόντας	λιπούσας	λιπόντα

(g) Segundo aoristo participio médio de λείπω:

N	λιπόμενος	λιπομένη	λιπόμενον
GA	λιπομένου	λιπομένης	λιπομένου
LID	λιπομένης	λιπομένη	λιπομένης
Ac	λιπόμενον	λιπομένην	λιπόμενον
N	λιπόμενοι	λιπόμεναι	λιπόμενα
GA	λιπομένων	λιπομένων	λιπομένων
LID	λιπομένοις	λιπομέναις	λιπομένοις
Ac	λιπομένους	λιπομένας	λιπόμενα

(h) **Particípio aoristo passivo de λύω:**

	<i>Singular</i>		
	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neutro</i>
N	λυθείς	λυθείσα	λυθέν
GA	λυθέντος	λυθείσης	λυθέντος
LID	λυθέντι	λυθείση	λυθέντι
Ac	λυθέντα	λυθείσαν	λυθέν
		<i>Plural</i>	
N	λυθέντες	λυθείσαι	λυθέντα
GA	λυθέντων	λυθείσων	λυθέντων
LID	λυθείσι	λυθείσαις	λυθείσι
Ac	λυθέντας	λυθείσας	λυθέντα

(i) **Perfeito Particípio de λύω:**

a. **Voz ativa**

	<i>Singular</i>		
Nom.	λελυκός	λελυκυία	λελυκός
G/A	λελυκότος	λελυκυίας	λελυκότος
LID	λελυκότι	λελυκυίᾳ	λελυκότι
Ac.	λελυκότα	λελυκυίαν	λελυκός
		<i>Plural</i>	
Nom.	λελυκότες	λελυκυίαι	λελυκότα
G/A	λελυκότων	λελυκυίων	λελυκότων
LID	λελυκόσι	λελυκυίαις	λελυκόσι
Ac.	λελυκότας	λελυκυίας	λελυκότα

f. **Modo infinitivo**

- (a) Presente ativo de λύω: λύειν
- (b) Presente médio e passivo de λύω: λύεσθαι
- (c) Futuro ativo de λύω: λύσειν
- (d) Futuro médio de λύω: λύσεσθαι
- (e) Futuro passivo de λύω: λυθήσεσθαι
- (f) Primeiro aoristo ativo de λύω: λύσαι
- (g) Primeiro aoristo médio de λύω: λύσασθαι
- (h) Primeiro aoristo passivo de λύω: λυθῆναι
- (i) Segundo aoristo ativo de λείπω: λιπέειν
- (j) Segundo aoristo médio de λείπω: λιπέσθαι
- (l) Segundo aoristo passivo de λείπω: λιπήσθαι
- (m) Perfeito ativo de λύω: λελυκέναι
- (n) Perfeito médio e passivo de λύω: λελύσθαι

Apêndice C

Verbos Irregulares

Neste apêndice apresentamos as partes mais importantes dos principais verbos irregulares do grego neotestamentário. Se no NT o verbo também ocorrer em forma composta, os respectivos prefixos aparecerão logo abaixo da forma presente do verbo. Quando o verbo aparecer na tabela iniciado com um - (hifen) indica que ele aparece no NT apenas na forma composta.

PRESENTE	FUTURO	AORISTO ATIVO	PERFEITO ATIVO	PERFEITO MÉDIO E PASSIVO	AORISTO PASSIVO
1) ἀγγέλλω <i>angello</i> ἀν-, ἀπ-, δι-, ἐξ-, ἐπ-, προ-ἐπ-, κατ-, προ-κατ-	ἀγγελῶ	-ήγγεिला	ήγγελα	-ήγγελαμαι	-ήγγελην
2) ἀγιδάζω <i>santifico</i>	ἀγιδάσω	ήγίσαα	-	ήγισαμαι ήγισα	ήγισαθην
3) άγω <i>condamo</i> άν-, έπ-άν, άπ-, συν-άπ-, δι-, έξ-, παρ-έξ-, έξ-, έπ-, κατ-, μετ-, παρ-, περσι-, προ-, προσ-, συν-, έπι-συν-, υπ-	άξω	ήγαγον ήξα	ήξα	-	ήχθηθην
4) αινέω <i>louvo</i> έπ-, παρ-	-αι νέσω	ήνεσα	-ήνεκα	ήνημαι	ήνεθην
5) αίρέω <i>escoho</i> άν-, άφ-, δι-, έξ-, καθ-, περσι-, προ-	αίρησάμαι	-είλον -έλλα	-	-ήρημαι	-ήρέθην

PRESENTES	FUTURO	AORISTO PASSIVO	PERFEITO ATIVO	PERFEITO MÉDIO E PASSIVO	AORISTO PASSIVO
6) αἶψα <i>leuasto, leuo</i> ἀπ-, ἐξ-, ἐπ-, μετ-, συν-, ὑπερ	ἀρῶ	ἦρα	ἦρα	ἦραμαι	ἦρθην
7) αἰτέω <i>pego</i>	αἰτήσω	ἤτησα	ἤτηκα	ἤτημαι	ἤτήθην
8) ἀκούω <i>omro</i> δι-, εἰσ-, ἐπ-, παρ-, προ-, υπ-	ἀκούσω	ἤκουσα	ἤκηκα	-	ἤκούσθην
9) ἀλλόωσθαι <i>pidro, aitero</i> ἀπ-, δι-, κατ-, ἀπο-, κατ-, μετ-, συν-	ἀλλοδώσω	ἤλλαξα	-	-ἤλλαγαμαι	-ἤλλάγημην
10) ἄμαρταν <i>peco</i> προ-	ἄμαρτήσω	ἤμαρτησα ἤμαρτον	ἤμαρτηκα	-	ἤμαρτήθην
11) ἀναλίωσθαι <i>aniquilo</i> κατ-αν-	ἀναλώσω	ἀνάλωσα	-	-	ἀναλώσθην
12) ἀνοίω <i>abro</i> δι-, ἐξ-	ἀνοίξω	ἤνοιξα ἀνέωξα ἠνέωξα	ἀνέψα ἠνέψα	ἀνέψομαι ἠνέψομαι ἠνοιγίμαι	ἀνεψήσθην ἠνεψήσθην ἠνοιχθήνην
13) ἀποθήσκω <i>morro</i>	ἀποθανούμαι	ἀπέθανον	-	-	-
14) ἀποκτείνω <i>om</i> ἀποκτείνω <i>mato</i>	ἀποκτενώ	ἀπέκτεινα	-	-	ἀπεκτέανθην
15) ἀπόλλυμι <i>destino</i> ἀπ-, σθν-ἀπ-	ἀπολέσω	ἀπόλεσα	ἀπόλωλα ἀπολώλωδα (participio)	-	-
16) ἄπτω <i>iluminio, med. toco, pego</i> δν-, καθ-, περι-	-	ἤψα	-	-	ἤφθην

PRESENTE	FUTURO	AORISTO PASSIVO	PERFEITO ATIVO	PERFEITO MÉDIO E PASSIVO	AORISTO PASSIVO
17) άρέσχω <i>agradō</i>	άρεσω	ήρεσα	-	-	-
18) άρκέω <i>son sufficiente</i>	-	ήρκεσα	-	-	άρκεσθήσομαι
19) άρνέομαι <i>negō, recuso</i> άρ-	άρνήσομαι -αυνηθήσομαι (futuro pass.)	-αρνησάμην	ήρνημαι	-	-
20) άρνάω <i>topo, roubo</i> δι-, συν-	άρνάω άρνάξω	ήρνασα	-αρνάκειν (mais que perf.)	-	ήρνώσθην (19 aor) ήρνώσθην (29 aor)
21) άρχω <i>reino</i> έν-, προ-εν-, προ-υπ-	άρχομαι άρξω	ήρξάμην ήρξα	-	-	-
22) άυξάνω <i>crebro</i> συν-, υπερ-	αυξήσω	ηύξησα	-	-	ηύξήσθην
23) άφίημι <i>perdo</i>	άφήσω άφεθήσομαι (fut. passivo)	άφηκα	άφεκα	άφεώμαι	άφέσθην
24) -βαίνω <i>va</i> άμμι-, άνα-, άντι-, άπο-, δια-, εκ-, έμ-, έπι-, κατα-, μετα-, παρα-, παρ-εμ-, περι-, προ-, συμ-, συν-, κατα-, υπερ-, υπο-	-βάσσωμαι	-έβην	-βέβηκα	-	-εβήσθην
25) βάλλω <i>ago</i> άμμι-, άνα-, άντι-, άπο-, δια-, εκ-, έμ-, έπι-, κατα-, παρ-εμ-, περι-, προ-, υπερ-, υπο-	βαλώ βληθήσομαι (fut. passivo)	έβαλον έβαλα	βέβηκα	βέβημαι	έβλησθην βληθήσομαι
26) βαπτίζω <i>batiso</i>	βαπτίξω	έβαπτισα	-	βεβάπτισμαι	έβαπτίσθην βαπτίσθήσομαι
27) βούλομαι <i>quero</i>	βουλήσομαι	-	-	βεβούλημαι	έβουλήσθην

	PRESENTE	FUTURO	AORISTO ATIVO	PERFEITO ATIVO	PERFEITO ΜΕΔΙΟ Ε PASSIVO	AORISTO PASSIVO
28)	γαμέω, γαμίσκω <i>ασο</i>	γαμήσω	ἔγημα	γεγάμηκα	-	ἔγαμήσθην
29)	γεννῶ <i>γεο, δου ᾶ τως</i>	γεννήσω	εγέννησα	γεγέννηκα	γεγέννημαι	ἔγεννήσθην γεννηθῆν
30)	γίνομαι <i>τοπο-με, σου γεταδο</i> ἀπο-, δια-, ἐπι-, παρα-, συμ-παρα-, προ-	γενήσομαι	ἔγενόμην	γέγονα	γεγέννημαι	ἔγενήσθην
31)	γινώσκω <i>σπῆσο</i> ἀνα-, δια-, ἐπι-, κατα-, προ-	γνώσομαι	ἔγνων	ἔγνωνκα	ἔγνωσμαι	ἔγνώσθην
32)	γράφω <i>σπῆσο</i> ἀπο-, ἐγ-, ἐπι-, κατα-, προ-	γράψω	ἔγραψα	γέγραφα	γέγραμμαι	ἔγράψθην
33)	δέλνυμι, δέλνυω, <i>ποστρω</i> ἀνα-, ἀπο-, ἐν-, ἐπι-, ὑπο-	δέξω	ἔδειξα	-	δέδειγμαί	ἔδείχθην
34)	δέρω <i>σφολο, σερπικο</i>	-	ἔδειρα	-	-	δαρήσομαι
35)	δέχομαι <i>ῥεσσο</i> ἀνα-, ἀπο-, δια-, εἰς-, ἐκ-, ἀπ-ἐκ-ἐν-, ἐπι-, παρα-, προσ-, ὑπο-	δέξομαι	ἔδεξιόμην	-	δέδειγμαί	-εδέχθην
36)	δέω <i>σπατρο</i> κατα-, περι-, συν-, ὑπο-	δήσω	ἔδησα	δέδεκα δέδεκας (+ ἢ perfeito)	δέδειμαι -εδεδέμην	ἔδέσθην
37)	δέδωμι <i>δου</i> ἀνα-, ἀντ-απο-, ἀπο-, δια-, ἐκ-, ἐπι-, μετα-, παρα-, προ-	δώσω	ἔδωκα	δέδωκα	δέδομαι	ἔδοσθην

PRESENTES	FUTURO	AORISTO ATIVO	PERFEITO ATIVO	PERFEITO MÈDIO E PASSIVO	AORISTO PASSIVO
38) διδάσκω <i>enseino</i>	διδάξω	ἔδίδαξα	-	-	ἔδιδάχθην
39) διώκω <i>stigo, persigo</i>	διώξω	ἔδιωξα	-	δεδώκαμαι	διωχθήσομαι
40) δοκέω <i>pareo</i> εὖ-, συν-εὖ	δοξέω	ἔδοξα εὐδόκησα πύδοκησα	δεδόκηκα	δέδογμαι	ἔδόχθην
41) δοξάζω <i>glorifico, louno</i>	δοξάσω	ἔδοξασα	-	δεδέξασμαι	ἔδοξάσθην
42) δουλόω <i>esclavizo</i>	δουλώσω	ἔδουλόωσα	δεδούλωκα	δεδούλωμαι	ἔδουλώθην
43) δύναμαι <i>posso</i>	δυνήσομαι	ἔδυνάμην ἤδυνάμην	-	δεδύνημαι	ἤδυνήθην ἔδυνάσθην
44) ἔγγιζω <i>aproximo-me</i>	ἐγγιζώ	ἤγγισα	ἤγγικα	-	-
45) ἐγείρω <i>desperto, levanto</i> δι-, ἐξ-, ἐπ-, συν-	ἐγερῶ	ἤγειρα	ἔγηερα	ἐγήγεραμαι	ἤγέρθην ἔγερέθισμαι
46) εἶμι <i>sum</i> ἀπ-, ἐν-, ἐξ-, παρ-, συν-, συμ-παρ-	ἔσομαι	-	-	-	-
47) ἔλπίζω <i>espero</i> ἀπ-, προσ-	ἐλπιδῶ	ἤλπισα	ἤλπικα	-	-
48) ἔπω <i>ditgo</i> (verbo arcaico) ἀντι-, ἀπ-, προ-	ἐπῶ	ἔπιπα (1ῃ aor) εἶπον (2ῃ aor)	ἔπεικα εἶσήκει (+ q perf)	-	ἔπειθήθην ἔπρέθην
49) ἐργάζομαι <i>trabalho</i>	-	ἔργασάμην	-	ἐἔργασμαι	ἐἔργάσθην
50) ἔρομαι <i>romi, venho</i> ἀν-, ἐπ-αν-, ἀπ-, δι-, εἶσ-, ἐπ-εἶσ-, παρ-εἶσ-, συν-εἶσ-, ἐξ-, δι-, ἐξ-, ἐπ-, κατ-, παρ-, ἀντι-παρ-, περι-, προ-, προσ-, συν-	ἐλεύσομαι	ἔλθω ἔλθα	ἔλθηκα ἔλθηκα	-	-

PRESENTE	FUTURO	AORISTO ATIVO	PERFEITO ATIVO	PERFEITO MΕΔΙΟ E PASSIVO	AORISTO PASSIVO
51) έρωτώ <i>pergáwto</i> δι-,έπ-,	έρωτήσω	ήρώτησα	ήρώτηκα	-	ήρώτηθην
52) έσθίω, έσθω <i>esomó, deusomó</i> κατ-,συν-	φάγομαι	έφαγον	-	-	-
53) ευαγγελίζω <i>euangelizomó</i> προ-	-	ευηγγελίσα	-	ευηγγελίσαι	ευηγγελίσθην
54) ευλογέω <i>benidigo, esalito</i>	ευλογήσω	ευλόγησα	ευλόγηκα	ευλόγημαι	ευλόγηθην
55) εύρισκω, άν- <i>episcopos, acho</i>	εύρησω	εύρησα (1η aor) εύρον (2η aor)	εύρηκα	εύρημαι	εύρέθην
56) εύχομαι <i>oro, deesejo</i>	εύξομαι	εύχάμην	-	-	-
57) έχω <i>tenho</i> άν-,άντ-,άπ-,έν-,έπ-,κατ-,μετ-,παρ-, περι-,προ-,προσ-,συν-,ύπερ-,ύπο-	έξω	έσχα έσχον	έσχηκα	έσχημαι	έσχέθην
58) ίδω <i>viwo</i> άνα-,συν-	λήσομαι λήσω	έλησα	-	-	-
59) ήκω <i>chego</i> αν-,καθ-	ήξω	ήξα	ήκα	-	-
60) θάπτω <i>enterro, sepulito</i> συν-	-	ήθαψα	τέταψα	-	έτέψην
61) θαυμάζω <i>θαυμάζω</i> <i>θαυμάζω</i> εμ με <i>maravillho</i> έκ-	θαυμάσω	έθαύμασα	-	τεθάύμακα	-
62) θεόδομαι <i>vejo</i>	-	έθεασάμην	-	τεθέσμαι	έθεάσθην

PRESENTE	FUTURO	AORISTO ATIVO	PERFEITO ATIVO	PERFEITO MΕΔΙΟ E PASSIVO	AORISTO PASSIVO
63) θέλω <i>quero</i>	θελήσω	ἠθέλησα	-	-	-
64) θεμελιώω <i>estabeleço, fundo</i>	θεμελιώσω	ἔθεμελιώσα	-	τεθεμελιώκα	-
65) θλίβω <i>aperto, pressiono</i>	θλίψω	-	-	τέθλιμμαι	ἔθλιβην
66) θνήσκω <i>ποττο</i> ἀπο-, συν-απ-	θανοῦμαι	-θάνον	-τέθνηκα	-	-
67) θύω <i>imolo</i>	-	θύσασα	-	τεθυμένος	ἔτύθην
68) ἰδοίμαι <i>estou εἶσο, σημάδο</i>	ἰδοίμαι	ἰασάμην	-	ἴμαι	ἰόθην ἰαθήσομαι ἔστώθην
69) ἴστημι, ἰστάνω <i>ιστάω, coloco</i> ἀν-, ἐπ-αν-, ἀνθ-, ἔξ-αν-, ὄφ-, δι-, ἐν-, ἐξ-, ἐπ-, ἔφ-, κατ-εφ-, συν-εφ-, καθ-, ἀντι- καθ-, ἀπο- καθ-, μεθ-, παρ-, περ-, προ-, συν-	ἴστησω	ἔστησα	ἔστηκα	-	-
70) καθαίρω <i>limpo, purifico</i> δια-, ἐκ-	-	-εκάθηρα	-	κακαθαρισμένος	-
71) καθαρίζω <i>purifico</i> δια-	καθαριῶ	ἐκαθάρισα	-	κακαθαρίσομαι	ἐκαθαρίσθην
72) καίω <i>queiro</i> ἐκ-, κατα-	καύσω	ἔκαυσα	-	κέκαυμαι	ἔκαύθην
73) καλέω <i>chamo</i> ἀντι-, ἐν-, εἰς-, ἐπι-, μετα-, παρα-, συν-παρα-, προ-, προο-, συγ-	καλέσω	ἔκλεσα	κέκληκα	κέκλημαι	ἔκλήθην
74) καλύπτω, σκβρω (radical: καλύβ-)	καλύψω	ἔκλυψα	-	κακαλυμμένος	ἔκαλύφθην

PRESENTES	FUTURO	AORISTO ATIVO	PERFEITO ATIVO	PERFEITO MÈDIO E PASSIVO	AORISTO PASSIVO
75) κελεύω <i>ordeno</i>	κελεύσω	ἔκέλευσα	κέκελευσα	κέκελευσμαι	ἔκελεύεσθην
76) κεράννυμι κέραννυω <i>mēturo</i> συγ-	κέρασω	ἔκέρασα	-	κέκραμαι κεκέρασμαι (forma arcaica)	-
77) κερδάλνω <i>lucrar</i>	κερδανῶ κερδήσω	ἔκέρδησα	-	-	κερδηθήσομαι (futuro passivo)
78) κηρύσσω <i>proclamo, annuncio</i>	κηρύξω	ἔκήρυξα	κεκήρυξα	κεκήρυγμαι	ἔκηρύχθην
79) κλαίω <i>ohoro, lamento</i>	κλαύσω	ἔκλαυσα	-	κέκλαυμαι	ἔκλαύσθην
80) κλάω <i>gμεbro</i> ἐκ-, κατα-	-	ἔκλασα	-	-	ἔκλασθην
81) κλείω <i>fecho</i> ἀπο-, ἐκ-, κατα-, συγ-	κλείσω	ἔκλεισα	-	κέκλεισμαι	ἔκλεισθην
82) κλίνω <i>γκλίνο-me</i> ἀνα-, ἐκ-, κατα-, προσ-	κλινῶ	ἔκλινα	κέκλινα	-	ἔκλιθην
83) κόπτω <i>corto</i>	κόψω	ἔκοψα	-	-	ἔκόπην
84) κοδίζω, γρίτω <i>ana-</i> (radical: κραγ-)	κοδέξω	ἔκοξα ἔκέραξα -έκραγον	κέκραγα	κεκοδέξονται (futuro perfetto)	-
85) κρύνω <i>μυλο</i> ἀνα-, ἀπο-, ἀντ-, ἀπο-, δια-, ἐν-, ἀπι-, κατα-, συν-, ὑπο-, συν-υπο	κρινῶ	ἔκρινα	κέκρινα	κέκριμαι	ἔκρηθην
86) κρύπτω <i>escondo</i> ἀπο-, ἐν-, περι-	κρύψω	ἔκρυφα	κέκρυφα	κέκρυμμαι	ἔκρύβην

PRESENTE	FUTURO	AORISTO ATIVO	PERFEITO ATIVO	PERFEITO MÈDIO E PASSIVO	AORISTO PASSIVO
87) λαλέω <i>falō</i>	λαλήσω	ἔλαλησα	λαλάληκα	λαλάλημαι	ἔλαλήθην λαλήθησομαι
88) λαμβάνω <i>tomō, rezebō</i> ἀνα-, ἀντι-, συν-, παρα-, συν-, παρα-, προ-, κατα-, μετα-, παρα-, συν-, παρα-, προ-, προσ-, συν-, συν-, περι-, ὑπο-	λήμψομαι	ἔλαβον	ἔλαψα ἔλιπον	ἔληψα ἔλιπον	-ελήμψαμαι λημψήσομαι
89) λέγω <i>diō</i> ἀντι-, δια-, ἐπι-, προ-	ἔρω	ἔλεξα	ἔλεξα	ἔλεξα	ἔροθήην ἔροθήην ἔλέχθην
90) λέγω <i>essōlō</i> ἐκ-, ἐπι-, κατα-, παρα-, συλ-	λέξω	ἔλεξα	ἔλεξα	ἔλεξα	-
91) λείπω <i>deīpo</i> ἀπο-, δια-, ἐκ-, ἐπι-, κατα-, ἐν-, κατα-, περι- (radical: λιπ-)	λείψω	ἔλειψα ἔλιπον	ἔλειψα ἔλιπον	ἔλειψα	-ελείφθην
92) λογιζομαι <i>contō, calenō</i> ἀνα-, δια-, παρα-, συλ-	-	ἔλογισάμην	-	-	ἔλογίσθην λογισθήσομαι
93) λύω <i>solto, desato</i>	λύσω	ἔλυσα	ἔλυσα	ἔλυσα	ἔλύθην
94) μανθάνω <i>aprendō</i> κατα-	μανθήσομαι	ἔμαθον	μεμάθηκα	-	-
95) μέλλω <i>pretendo</i>	μελήσω	ἔμελλον ἤμελλον	-	-	-
96) μένω <i>permaneo</i> ἀνα-, δια-, ἐν-, ἐπι-, κατα-, παρα-, συν-, παρα-, περι-, προσ-, ὑπο-	μενῶ	ἔμεινα	-μεμένηκα	-	-
97) μετανοῶ <i>arrendo-me</i>	μετανοήσω	μετενόησα	-	-	-

PRESENTES	FUTURO	AORISTO ATTIVO	PERFEITO ATTIVO	PERFEITO MEDIO E PASSIVO	AORISTO PASSIVO
98) μιμνήσκω (-ομαι) <i>lembro</i> ανα-, εκ-ανα, υπο-	-μνήσω	-έμνησα	-	μémνημαι	έμνήσθην
99) μισέω <i>aborreço</i>	μισήσω	έμισα	μεμισήκα	μεμισημένος	-
100) νύπτω, λανω (radical: ν.β.-)	-	ένώψα	-	-	-
101) Επραίνω <i>exoco, exugo</i>	-	έεύρανα	-	έεήραμαι	έεήραμην
102) οικοδομέω <i>edifício</i>	οικοδομήσω	ώκοδομησα	-	ώκοδομημαι	ώκοδομήθην οικοδομήθη οικοδομήθησμαι
103) όμοιόω <i>ignalo, fago ignai</i> άφ-	όμοιόσω	ώμοίωσα	-	-	-
104) όσφω <i>vejo</i> άφ-, καθ-, προ-	όσψομαι	έίδον, έίδα ώσψην	έόρακα έώρακα	-	ώσφηθην
105) πάσχω <i>sofiro</i> προ-, συμ-	πέλσομαι	έπαθον	πέπονθα	-	-
106) παίζω <i>brinco</i>	παίξω	-έπαιξα	-	-	-επαίχθη παίχθησμαι
107) παύω <i>parar, impreso</i> βανα-, έπ-ανα-, κατα-	παύσω	έπαυσα	-	πέπαυμαι	-
108) πέλω <i>penetrad</i> βανα-	πέλω	έπεισα	πέποιθα	πέπεισμαι	έπεισθην
109) περιόζω <i>tento, experimento</i>	πειρόσω	έπειρασα	πεπέρακα	πεπερασμαι	έπειράσθην
110) πέμπω <i>envio</i>	πέμψω	έπεμψα	-	-	έπέμφθην

PRESENTES	FUTURO	AORISTO ATIVO	PERFEITO ATIVO	PERFEITO MÈDIO E PASSIVO	AORISTO PASSIVO
111) πιδίω ἐπιέξω (forma arcaica) <i>agarro, tomo</i>	πίδω ἐπιέξω	ἔπιασα	-	πεπίεσμα πεπίεσμαι	ἔπιάσθην
112) πέλῃμι ἐπιμπλάω <i>enchō</i>	-	ἔπλησα	-	πέπλησμαι πεπλησμένος (participio)	ἔπλησθην
113) πίνω, πρῶμιαι <i>bebo</i> κατα-, συμ-	πρῶμαι	ἔπιον	πέπωκα	-	-επόθην
114) πιπράσκω <i>vendo</i>	-	-	πέπρακα	πέπραμαι	ἔπράσθην
115) πίπτω <i>caio</i> ἀνα-, ἀντι-, ἀπο-, ἐκ-, ἐν-, ἐπι-, κατα-, παρα-, περι-, προσ-, συμ-	πεσοῦμαι	ἔπεσον ἔπεσα	πέπτωκα	-	-
116) πλήσσω <i>fito</i> ἐκ-, ἐπι-	πλήξω	-ἐπληξα	πέπληγα	-	-
117) πνίγω <i>asfocio, estrangulo</i> ἀπο-, ἐπι-, συμ-	πνίξω	ἔπνιξα	-	-	-
118) πρῶσω <i>fago, esecuto</i>	πρῶξω	ἔπραξα	πέπραχα	πέπραγμα	ἔπράχθην
119) ῥίπτω, ῥιπτέω <i>lanzo, coloco abairo</i>	-	ῥορίψα ῥορίψα	-	ῥορίψα ῥορίψα	-
120) σβέννυμι σβεννύω <i>apago</i> (radical: σβε (σ) -)	σβέσω	ἔσβεσα	-	-	σβεσθήσομαι (futuro passivo)
121) σπείρω <i>semeto</i> δια-, ἐπι-	σπερώ	ἔσπειρα	-	ἔσπαρμαι	ἔσπάρθην
122) στέλλω <i>envio</i> ἀπό-, ἐξ-ἀπο-, ῥια-, ἔπι-, κατα-, συ (ν) -, ὄπο-	-στέλλῶ	-έστειλα	-έσταλα	-έσταλμαι	-εστάλην

	PRESENTE	FUTURO	AORISTO ATIVO	PERFEITO ATIVO	PERFEITO MEDIO E PASSIVO	AORISTO PASSIVO
123)	στηρίζω <i>στηρίζω</i> έπι-	στηρίξω στηρίσω	ἔστηριξα ἔστηρισα	-	ἔστηρίγμαι	ἔστηρίχθην
124)	στρέφω <i>volitar, afastan-se</i> ἀνα-, ἀπο-, δια-, ἐπι-, κατα-, μετα-, συ (ν), ὑπο-	-στρέψω	ἔστρεψα	-	-έστραμμαι	-εστράφην -στραφήσομαι
125)	στρώννυμι στρωννύω, <i>coloco, ponho</i> κατα-, ὑπο-	στρώσω	ἔστρωσα	-	ἔστρωμαι	-εστρώσθην
126)	σφάζω <i>imolo, mato (em saerifício)</i>	σφάξω	ἔσφαξα	-	ἔσφαγμαι	ἔσφαγην
127)	σχίζω <i>rango</i>	σχίσω	ἔσχισα	-	-	ἔσχισθην
128)	σώζω <i>salvo, liberto, preservo</i> δια-, ἐκ-	σώσω	ἔσωσα	σέσωκα	σέσωμαι	ἔσώσθην σώθησομαι
129)	τάσσω <i>localizo</i> ἀνα-, ἀντι-, ἀπο-, δια-, ἀπι-, δια-, ἐπι-, προ-, προσ-, συν-, ὑπο-	τάξω -τάξομαι	ἔταξα	τέταχα	τέταγμαι	-ετάγην -ετάχθην -ταγήσομαι
130)	τελέω <i>termino, completo, levo ao fim</i> ἀπο-, δια-, ἐκ-, ἐπι-, συν-	-τελέσω	ἔτέλεσα	τετέλεκα	τετέλεσμαι	ἔτελέσθην τελεσθήσομαι
131)	τιθήμι, τιμέω <i>coloco, estabeco</i> ἀνα-, προσ-ανα-, ἀπο-, δια-, ἀντι-, δια-, ἐκ-, ἐπι-, συν-επι-, κατα-, συν-κατα-, μετα-, παρα-, περι-, προ-, προσ-, συν-, ὑπο-	θήσω	ἔθηκα	-τέθεικα	τέθειμαι	ἔτέθην
132)	τίκτω, δομᾶ ἵμας <i>(radical: τεκ-)</i> τέξομαι	τέξω	ἔτεκον	-	-	ἔτέχθην
133)	τιμῶ <i>avalio, dou um preço</i>	τιμήσω	ἔτίμησα	-	τετίμημαι	-

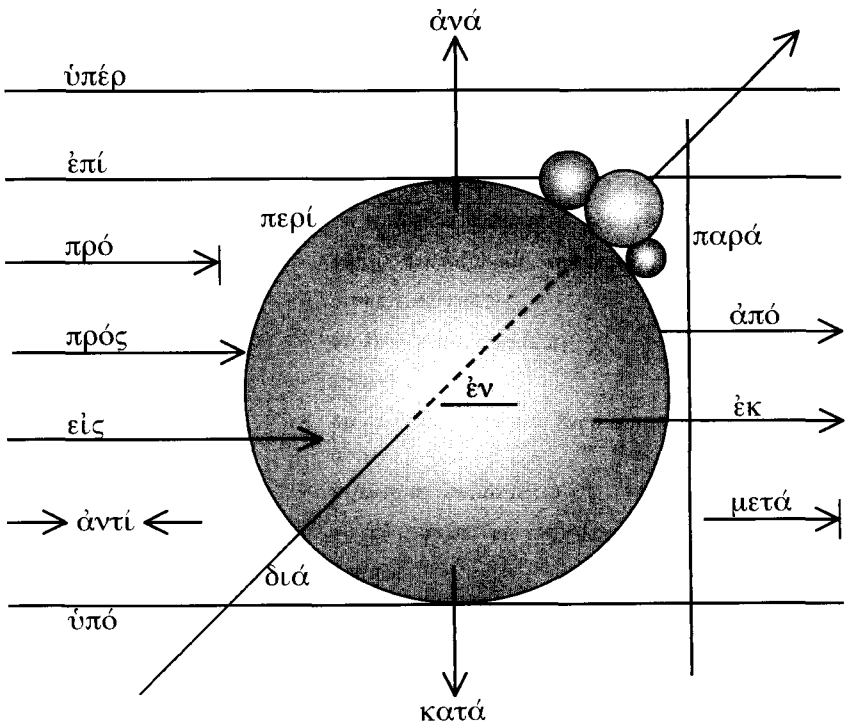
PRESENTE	FUTURO	AORISTO ATIVO	PERFEITO ATIVO	PERFEITO MEDIO E PASSIVO	AORISTO PASSIVO
134) τρέφω <i>nutro, sustento</i> ἀνα-, ἐκ-, ἐν-	-	ἔθρεφα	-	τεθραμμένος	-ετράφην
135) τρέχω, κατα-, περι-, προ-, προσ-, συν-, ἐπι-, συν-, ὑπο- (radical: τρεχ-)	-	ἔθραμον	-	-	-
136) τυγχάνω τεύξομαι <i>obtenho, alcanço</i> ἐν-, ὑπερ-, ἐν-, ἐπι-, ἐπι-, παρα-, συν- (radical: τυχ-)	τεύξομαι	ἔτυχον	τέτυχα τέτευχα τετύχηκα	-	-
137) φαίνω φανούμαι <i>fago aparecer</i> ἀνα-, ἐπι-	φανούμαι	-έφανα	-	-	ἔφάνην φανήσομαι
138) φανερόω φανερώσω <i>revelo, mostro</i>	φανερώσω	εφανέρασα	πεφανέρακα	πεφανέρωμαι	ἔφανερόσθην φανερωθήσομαι
139) φέρω, λείω ἀνα-, ἀπο-, δια-, εἰς-, παρα-, εἰς-, ἐκ-, ἐπι-, κατα-, παρα-, περι-, προ-, προσ-, συν-, ὑπο-	οἶσω	ἤνεγκα ἤνεγκον	ἐνήνοχα	ἐνήνεγμα	ἤνέχθην
140) φεύγω, φύζω ἀπο-, δια-, ἐκ-, κατα- (radical: φυγ-)	φεύξομαι	ἔφυγον	-πέφυγα	-	-
141) φιλέω φιλήσω <i>amo, tenho afeiço por</i>	φιλήσω	ἔφιλησα	πεφίληκα	-	-
141) φθείρω, αρτυῖνω φθερῶ δια-, κατα-	φθερῶ	ἔφθειρα	-	ἔφθαρμαι	ἔφθάρην
142) φράσσω <i>calo, fecho</i>	ἐφράξω	ἔφραξα	-	-	-
143) φυλάσσω <i>guardo</i>	φυλάξω	ἔφύλαξα	πεφύλακα	πεφύλαγμα	ἔφυλάχθην
144) χαίρω <i>me alegro</i>	χαίρῃσω χαίρησομαι (forma arcaica)	ἔχάρην	-	-	ἔχάρην χαρήσομαι

PRESENTE	FUTURO	AORISTO ATIVO	PERFEITO ATIVO	PERFEITO MÉDIO E PASSIVO	AORISTO PASSIVO
145) χαρίζομαι <i>agradar</i>	χαρίσομαι	ἔχαρισάμην	-	καχάρωμαι	ἔχαρίσθη
146) ψύχω <i>esfriar</i> ἐνα-, ἄπο-, ἐκ-, κατα-, ἀν-, ἐκ-, κατα-εψυξα	ψύξω ψυγήσομαι (fut 29)	-	-	-	ἔψύγη
147) ὠνέσομαι <i>compro</i>	ὠνήσομαι	-	-	-	ὠνήσαμην

.....

Apêndice D

Significado básico das preposições¹



¹ Adaptado de Dana & Mantey, *Manual de gramática ...*, p.110, por Claiton A. Kunz.

Apêndice E

VOCABULÁRIO

Nota: O número entre parêntesis () após cada palavra indica o seu número de ocorrências no NT; na coluna à direita é indicada a lição em que a palavra foi introduzida.

A, α

ἀγαθός, -ή, -όν (102)	- bom; reto	§ 11
ἀγαπάω (143)	- eu amo	§ 7
ἀγάπη, ή (116)	- amor	§ 10
ἀγαπητός, -ή, -όν (61)	- amado	§ 11
ἄγγελος, ó (176)	- anjo, mensageiro	§ 9
ἀγιάζω (28)	- eu santifico; consagro, separo para Deus	§ 18
ἅγιος, -ία, -ον (233)	- santo; consagrado, separado por ou para Deus	§ 11
ἀγρός, ὄ (37)	- campo, terreno	§ 23
ἄγω (67)	- eu vou, guio, conduzo	§ 5
ἀδελφός, ó (343)	- irmão	§ 8
ἀδικέω (28)	- eu ajo injustamente; faço o mal; causo dano; prejuízo	§ 18
ἀδικία, ή (25)	- injustiça, maldade	§ 31
ἀδύνατος, -ον (ἐστιν) (10)	- (é) impossível; impotente, fraco	§ 30
αἷμα, -ατος, τό (97)	- sangue	§ 19
αἴρω (101)	- eu levanto; carrego, levo; tiro, removo	§ 25
αἰτέω (70)	- eu peço, solicito; demando, requeiro	§ 7
αἰών, αἰῶνος, ó (122)	- eternidade; era, século; mundo	§ 19
αἰώνιος, -ον (71)	- eterno	§ 11
ἀκήκοα	- perf. at. de ἀκούω	§ 26
ἀκολουθέω (90)	- eu sigo, acompanho	§ 17
ἀκούω (430)	- eu ouço, escuto, entendo	§ 5
ἀλήθεια, ή (109)	- verdade	§ 10
ἀληθής, -ές (26)	- verdadeiro	§ 21
ἀλλά (638)	- conj. adversativa: mas, porém; exceto	§ 13
ἀλλήλων (100)	- pron. recíproco: uns aos outros, mutuamente	§ 25
ἄλλος, -η, -ο (155)	- outro (da mesma espécie)	§ 11
ἁμαρτάνω (43)	- eu peço	§ 6
ἁμαρτία, ή (173)	- pecado	§ 13

ἀμαρτωλός, -όν (47)	- <i>pecaminoso</i>	§ 11
ἀμήν (130)	- partíc. asseverativa: <i>verdadeiramente, certamente; amém, assim seja!</i>	§ 24
ἄν (167)	- partíc. que denota condição ou eventualidade em certas construções; não é traduzida	§ 31
ἀνά (13)	- c. ac.: <i>para cima; acima, sobre; cada; como prefixo: para cima; outra vez</i>	§ 12
ἀναβαίνω (82)	- <i>eu subo</i>	§ 14
ἀνάστασις, -εως, ἡ (42)	- <i>ressurreição</i>	§ 20
ἄνθρωπος, ὁ (216)	- <i>homem; varão; marido; ser humano</i>	§ 19
ἄνθρωπος, ὁ (551)	- <i>homem; ser humano, pessoa</i>	§ 8
ἀνίστημι (108)	- <i>eu levanto, ressuscito; eu me levanto</i>	§ 34
ἀνοίγω (77)	- <i>eu abro</i>	§ 24
ἀντί (22)	- c. gen.: <i>em lugar de; em troca de; por; como prefixo, com seu significado original (local): oposto a, contra...</i>	§ 12
ἀντίχριστος, ὁ (5)	- <i>anticristo</i>	§ 30
ἄξιος, -α, -ον (41)	- <i>digno; merecedor</i>	§ 25
ἀπαγγέλλω (45)	- <i>eu relato; anuncio</i>	§ 24
ἀπέθανον	- 2º aor. ind. at. de ἀποθνήσκω	§ 16
ἀπέρχομαι (118)	- <i>eu parto, saio; vou</i>	§ 15
ἀπέσταλκα	- perf. at. de ἀποστέλλω	§ 26
ἀπό (646)	- c. abl.: <i>de, desde; da parte de</i>	§ 12
ἀποδίδωμι (48)	- <i>eu dou, pago; devolvo; vendo</i>	§ 34
ἀποθνήσκω (111)	- <i>eu morro</i>	§ 15
ἀποκρίνομαι (232)	- <i>eu respondo</i>	§ 15
ἀποκτείνω (74)	- <i>eu mato</i>	§ 24
ἀπολύω (67)	- <i>eu solto, liberto; deixo ir</i>	§ 24
ἀπόλλυμι (91)	- <i>eu destruo; pereço</i>	§ 34
ἀποστέλλω (132)	- <i>eu envio</i>	§ 15
ἀπόστολος, ὁ (80)	- <i>apóstolo; enviado, mensageiro</i>	§ 8
ἄρα (49)	- partíc.: <i>pois, portanto; então</i>	§ 30
ἄρτι (36)	- adv.: <i>agora; agora mesmo; já; neste instante</i>	§ 22
ἄρτος, ὁ (97)	- <i>pão</i>	§ 8
ἀρχή, ἡ (55)	- <i>começo, início, origem, princípio</i>	§ 13
ἀρχιερεὺς, -έως, ὁ (122)	- <i>sumo sacerdote</i>	§ 20

ἀρχων, -οντος, ὁ (37)	- <i>líder; príncipe; senhor</i>	§ 19
ἀσθενής, -ές (26)	- <i>fraco; doente</i>	§ 21
ἀσπάζομαι (59)	- <i>eu saúdo</i>	§ 24
ἀσχημων, -ον (1)	- <i>indecente, indecoroso</i>	§ 21
αὐτὸς, -ή, -ό (5601)	- <i>adj. pronominal: ele, ela; mesmo(a), próprio(a); o mesmo, a mesma</i>	§ 13
ἀφίημι (146)	- <i>eu deixo ir; perdôo; abandono</i>	§ 34
ἀφίστημι (14)	- <i>eu me afasto, me retiro</i>	§ 34
ἄχρι / ἄχρις (49)	- <i>c. gen.: até; até que</i>	§ 31

B, β

βαθύς, -εῖα, -ύ (3)	- <i>profundo</i>	§ 21
βάλλω (122)	- <i>eu jogo, lanço</i>	§ 5
βαπτίζω (77)	- <i>eu batizo; imerjo, mergulho; lavo</i>	§ 7
βασιλεία, ἡ (162)	- <i>reinado, domínio real; reino</i>	§ 10
βασιλεύς, -έως, ὁ (115)	- <i>rei</i>	§ 20
βασιλεύω (21)	- <i>eu reino; sou (ou: me torno) rei</i>	§ 17
βέβληκα	- <i>perf. at. de βάλλω</i>	§ 27
βιβλίον, τό (34)	- <i>livro; escrito, carta</i>	§ 9
βίος, ὁ (10)	- <i>vida; sustento</i>	§ 33
βλέπω (133)	- <i>eu vejo, olho, contemplo</i>	§ 5

Γ, γ

γαμέω (28)	- <i>eu (me) caso</i>	§ 25
γάμος, ὁ (16)	- <i>casamento; bodas</i>	§ 21
γάρ (1042)	- <i>conj. causal, pospos.: pois, portanto</i>	§ 14
γέ (28)	- <i>partíc. enclítica, pospos., serve para dar ênfase a uma palavra: na verdade, realmente, de fato; pelo menos</i>	§ 14
γεγάμηκα	- <i>perf. at. de γαμέω</i>	§ 26
γεγέννηκα	- <i>perf. at. de γεννάω</i>	§ 26
γέγονα	- <i>perf. at. de γίνομαι</i>	§ 26
γέγραφα	- <i>perf. at. de γράφω</i>	§ 26
γενεά, -ᾶς, ἡ (43)	- <i>geração; era</i>	§ 22
γεννάω (97)	- <i>eu gero; dou à luz; voz passiva: nascer</i>	§ 7
γένος, -ους, τό (21)	- <i>raça; descendência; povo; espécie</i>	§ 20

γê, ê (250)	- terra	§ 13
γίνομαι (670)	- eu sou; venho a ser, me torno; acontecer	§ 15
γινώσκω (222)	- eu venho a conhecer, conheço, sei; compreendo, reconheço	§ 5
γλῶσσα, ê (50)	- língua; linguagem, idioma	§ 10
γνώσις, -εως, ê (29)	- conhecimento	§ 20
γραμματεύς, -έως, ó (64)	- escriba	§ 20
γραφή, ê (51)	- escrito, Escritura	§ 10
γράφω (191)	- eu escrevo	§ 5
γυνή, -αικός, ê (215)	- mulher; esposa	§ 20

Δ, δ

δαιμόνιον, τό (63)	- demônio	§ 22
δέ (2801)	- conj. advers. (mais fraca que <i>ἀλλά</i>) e copulativa, pospos.: <i>mas, porém, no entanto; ora, então; e, tam-bém</i>	§ 13
δέδεκα	- perf. at. de δέω	§ 26
δέδωκα	- perf. at. de δίδωμι	§ 27
δεῖ (101)	- verbo impessoal: <i>é necessário, deve-se</i>	§ 30
δείκνυμι (33)	- eu mostro; demonstro	§ 34
δύτερος, -α, -ον (43)	- segundo	§ 33
δεξιός, -ά, -όν (54)	- direito; destro	§ 25
δέχομαι (45)	- eu pego; recebo, aceito; acolho	§ 15
δέω (43)	- eu ato, amarro; prendo; proibo	§ 25
διά (668)	- c. gen.: <i>por; por meio de; a través de; c. ac.: por causa de</i>	§ 12
διὰ (τό) + inf. (27)	- <i>por causa de, por; porque</i>	§ 30
διακονέω (37)	- eu sirvo; cuido de	§ 17
διάνοια, ê (12)	- mente, entendimento	§ 18
διδάσκαλος, ó (59)	- mestre, professor	§ 8
διδάσκω (97)	- eu ensino	§ 5
δίδωμι (415)	- eu dou; entrego; confio; devolvo	§ 25
διέρχομαι (41)	- eu atravesso; passo (por)	§ 15
δίκαιος, -α, -ον (79)	- justo; reto	§ 11
δικαιοσύνη, ê (92)	- justiça	§ 13
δικαιώω (39)	- eu justifico, declaro justo	§ 29

διό (53)	- conj.: <i>por isso; portanto</i>	§ 30
διώκω (45)	- <i>eu persigo, sigo</i>	§ 15
δοκέω (63)	- <i>eu penso; considero; parece(-me)</i>	§ 17
δοκιμάζω (22)	- <i>eu ponho à prova, testo, examino; aprovo</i>	§ 28
δοξάζω (61)	- <i>eu glorifico; honro</i>	§ 18
δούλος, ό (124)	- <i>escravo; servo</i>	§ 8
δουλώω (8)	- <i>eu escravizo</i>	§ 29
δόξα, ή (166)	- <i>glória</i>	§ 10
δύναμαι (210)	- <i>eu posso, sou capaz</i>	§ 15
δύναμις, -εως, ή (119)	- <i>poder, força, vigor; ato de poder, milagre; capacidade</i>	§ 20
δύο (132)	- num.: <i>dois</i>	§ 33
δώδεκα (75)	- num.: <i>doze</i>	§ 33
δῶρον, τό (19)	- <i>dom, presente; oferta</i>	§ 9

E, ε

εάν (351)	- conj. (c. o subj.): <i>se</i>	§ 14
εαυτοῦ, -ής (321)	- pron. refl. de 3ª pessoa: <i>de si mesmo</i> (no gen.)	§ 25
ἔβαλον	- 2º aor. ind. at. de βάλω	§ 16
ἐγγίζω (42)	- <i>eu me aproximo</i>	§ 18
ἐγείρω (144)	- <i>eu levanto, ergo; acordo, desperto; ressuscito</i>	§ 6
ἐγενόμην	- 2º aor. ind. at. de γίνομαι	§ 16
ἔγνωκα	- perf. at. de γινώσκω	§ 27
ἐγώ (1802)	- pron. pess. da 1ª pessoa: <i>eu</i>	§ 13
ἔθνος, -ους, τό (162)	- <i>nação, povo; pl.: gentios</i>	§ 20
εἰ (507)	- conj. (c. o ind.): <i>se</i>	§ 14
εἶδον, εἶδα	- 2º aor. ind. at. de ὀράω	§ 16
εἰμί (2461)	- <i>eu sou, estou, existo; acontecer; haver</i>	§ 5
εἶμι (0)	- <i>eu vou</i> (no NT só ocorre em forma composta)	§ 34
εἶπον, εἶπα	- 2º aor. ind. at. de λέγω	§ 16
εἴρηκα	- perf. at. de λέγω	§ 27
εἰρήνη, ή (92)	- <i>paz</i>	§ 13
εἰς (1768)	- c. ac.: <i>para; para dentro; em; até</i>	§ 6
εἰς (τό) + inf. (63)	- <i>para, para que; de maneira que</i>	§ 30
εἷς, μία, ἓν (346)	- num.: <i>um, uma, um/a</i>	§ 33

εἰσέρχομαι (194)	- eu entro	§ 15
εἶτε... εἶτε (65)	- partíc.: <i>se... se; ou... ou; quer... quer</i>	§ 33
ἐκ, ἐξ (916)	- c. abl.: <i>de; de dentro de; a partir de</i>	§ 6
ἕκαστος, -η, -ον (82)	- <i>cada; todo</i>	§ 25
ἐκβάλλω (81)	- <i>eu expulso, lanço fora; envio; tiro, removo</i>	§ 15
ἐκεῖ (105)	- adv.: <i>lá, ali; para lá</i>	§ 28
ἐκεῖνος, -η, -ο (265)	- pron. dem.: <i>aquele, aquela, aquilo</i>	§ 14
ἐκκλησία, ἡ (114)	- <i>assembléia, reunião; igreja, congregação</i>	§ 10
ἔλαβον	- 2º aor. ind. at. de λαμβάνω	§ 16
ἐλάχιστος, -ίστε, -ον (14)	- superl. de μικρός: <i>o menor; o menos importante</i>	§ 32
ἐλευθερώω (7)	- <i>eu liberto</i>	§ 29
ἐλήλυθα	- perf. at. de ἔρχομαι	§ 27
ἔλιπον	- 2º aor. ind. at. de λείπω	§ 16
ἐλπίζω (31)	- <i>eu espero, tenho esperança</i>	§ 25
ἐλπίς, -ίδος, ἡ (53)	- <i>esperança</i>	§ 19
ἐμαυτοῦ, -ῆς (37)	- pron. refl. de 1ª pessoa: <i>de mim mesmo</i> (no gen.)	§ 25
ἐμός, ἐμή, ἐμόν (76)	- pron. poss.: <i>meu, minha</i>	§ 13
ἐμπροσθεν (48)	- adv. e prep. c. gen.: <i>em frente (a); adiante (de)</i>	§ 28
ἐν (2757)	- c. loc.: <i>em, dentro de, no meio de; entre; com, por</i>	§ 6
ἐν (τῷ) + inf. (52)	- <i>enquanto, quando, ao + inf.; depois de + inf.; por + inf.</i>	§ 30
ἐντολή, -ῆς, ἡ (67)	- <i>mandamento, ordem</i>	§ 14
ἐνώπιον (94)	- como prep. c. gen.: <i>perante, diante de; na presença de</i>	§ 28
ἐξ	- forma adotada por ἐκ antes de uma vogal	
ἐξέρχομαι (218)	- <i>eu saio</i>	§ 15
ἔξεστι(ν) (32)	- verbo impessoal: <i>é lícito, é permitido; é possível</i>	§ 30
ἐξουσία, ἡ (102)	- <i>autoridade, poder</i>	§ 13
ἔξω (63)	- adv.: <i>fora, de fora; com gen.: fora de</i>	§ 17
ἐπαγγελία, ἡ (52)	- <i>promessa</i>	§ 22
ἐπερωτάω (56)	- <i>eu pergunto</i>	§ 17
ἐπί (891)	- c. gen., loc. e ac.: <i>sobre, em, em cima de; acima; no tempo de, durante</i>	§ 12
ἐπιγινώσκω (44)	- <i>eu conheço (bem); entendo; reconheço</i>	§ 14
ἐπιθυμία, ἡ (38)	- <i>desejo, anseio; paixão (em geral impura)</i>	§ 18
ἐπιτίθημι (39)	- <i>eu coloco sobre</i>	§ 34

ἑπτά (88)	- num.: <i>sete</i>	§ 33
ἐργάζομαι (41)	- <i>eu trabalho; opero; faço</i>	§ 24
ἔργον, τό (169)	- <i>trabalho; obra</i>	§ 9
ἔρημος, -ου, ἡ (48)	- <i>deserto</i>	§ 8
ἔρχομαι (636)	- <i>eu vou; venho</i>	§ 15
ἐρῶ	- futuro de λέγω	
ἐρωτάω (63)	- <i>eu pergunto; peço, solicito</i>	§ 7
ἐσθίω (158)	- <i>eu como</i>	§ 15
ἔσχατος, -η, -ον (52)	- <i>último</i>	§ 11
ἔσχον	- 2º aor. ind. at. de ἔχω	§ 16
ἕτερος, -α, -ον (99)	- <i>outro (de natureza diferente)</i>	§ 11
ἔτι (93)	- adv.: <i>ainda; além</i>	§ 28
ἐτοιμάζω (40)	- <i>eu preparo</i>	§ 18
ἔτος, -ους, τό (49)	- <i>ano</i>	§ 21
εὐαγγελίζω (54)	- na voz ativa e média: <i>eu anuncio boas novas; evangelizo</i>	§ 22
εὐαγγέλιον, τό (76)	- <i>boa notícia; evangelho</i>	§ 22
εὐθέως / εὐθύς (36/51)	- adv.: <i>imediatamente, logo</i>	§ 23
εὐλόγῶ (44)	- <i>eu louvo; agradeço; bendigo, abençôo</i>	§ 17
εὕρηκα	- perf. at. de εὕρισκω	§ 27
εὕρισκω (176)	- <i>eu acho, encontro</i>	§ 5
εὕρον	- 2º aor. ind. at. de εὕρισκω	§ 16
εὐχαριστέω (38)	- <i>eu agradeço, dou graças</i>	§ 29
ἔφαγον	- 2º aor. ind. at. de ἐσθίω	§ 16
ἔχω (711)	- <i>eu tenho</i>	§ 6
ἐώρακα	- perf. at. de ὁράω	§ 27
ἕως (146)	- conj. temp.: <i>até, até que; enquanto; como prep. c. gen.: até que; até</i>	§ 28

Z, ζ

ζάω (140)	- <i>eu vivo</i>	§ 7
ζηλώω (11)	- <i>eu mostro zelo, procuro com zelo; estou com inveja</i>	§ 29
ζητέω (117)	- <i>eu procuro, busco; examino, indago</i>	§ 7
ζωή, ἡ (135)	- <i>vida (no sentido físico); vida (no sentido espiritual)</i>	§ 10

H, η

ἦ (344)	- conj.: <i>ou</i> ; em compar.: <i>que, do que</i>	§ 22
ἠγάπηκα	- perf. at. de ἀγαπάω	§ 26
ἦδη (61)	- adv.: <i>já, agora, finalmente</i>	§ 17
ἦλθον	- 2º aor. ind. at. de ἔρχομαι	§ 16
ἠλπικα	- perf. at. de ἐλπίζω	§ 27
ἡμεῖς (864)	- pron. pess. de 1ª pessoa pl.: <i>nós</i>	§ 13
ἡμέρα, ἡ (389)	- <i>dia</i>	§ 10
ἡμέτερος, -α, -ον (8)	- pron. poss.: <i>nosso, nossa</i>	§ 13
ἦρκα	- perf. at. de αἶρω	§ 26
ἦτηκα	- perf. at. de αἰτέω	§ 26

Θ, θ

θάλασσα, -ης, ἡ (91)	- <i>mar</i>	§ 21
θάνατος, ὁ (120)	- <i>morte</i>	§ 9
θαυμάζω (43)	- <i>eu me maravilho, me admiro; admiro</i>	§ 28
θεάομαι (22)	- <i>eu contemplo, olho; vejo</i>	§ 25
θέλημα, -ατος, τό (62)	- <i>vontade</i>	§ 19
θέλω (209)	- <i>eu desejo, quero</i>	§ 5
θεός, ὁ (1318)	- <i>deus; Deus</i>	§ 8
θεραπεύω (43)	- <i>eu cuido de; curo, saro</i>	§ 15
θεωρέω (58)	- <i>eu contemplo, vejo</i>	§ 17
θηρίον, τό (46)	- <i>animal; besta, fera</i>	§ 23
θλίψις, -εως, ἡ (45)	- <i>tribulação, aperto; aflição, angústia</i>	§ 20
θρόνος, ὁ (62)	- <i>trono</i>	§ 9

I, ι

ἴδε (34)	- interjeição (originalmente imp. de εἶδον): <i>olha!, vê!; eis, aqui está</i>	§ 28
ἴδιος, -ία, -ον (114)	- <i>próprio</i>	§ 31
ἰδού (200)	- partíc. dem. (de ἰδοῦ, aor. imp. de εἶδον): <i>olha!, olhai!, vê!, vede!; eis (que)</i>	§ 28
ἱερόν, τό (71)	- <i>templo, santuário</i>	§ 9
ἵημι (0)	- <i>eu envio</i> (no NT só ocorre em forma composta)	§ 34
Ἰησοῦς (919)	- <i>Jesus</i>	§ 15
ἱμάτιον, τό (60)	- <i>roupa; veste</i>	§ 8

ἵνα (663)	- conj. (geralmente usada com o subj.): <i>para que, a fim de que; que, de modo que</i>	§ 6
ἵστημι (154)	- <i>eu coloco (de pé); fico ou apresento-me (de pé); permaneço (firme)</i>	§ 34
ἰσχυρός, -ά, -όν (29)	- <i>forte</i>	§ 27
K, κ		
καθαρίζω (31)	- <i>eu limpo, purifico</i>	§ 31
κάθημαι (91)	- <i>eu sento; me assento</i>	§ 34
καθίζω (46)	- <i>eu me assento</i>	§ 34
καθώς (182)	- adv.: <i>assim, assim como; conj.: desde que, visto que, conforme</i>	§ 23
καί (9164)	- conj. ilativa: <i>e; a saber, isto é; e assim; como adv.: também, semelhantemente</i>	§ 6
καινός, -ή, -όν (42)	- <i>novo (no sentido de inédito, novidade)</i>	§ 11
καιρός, ό (86)	- <i>tempo (certo); oportunidade</i>	§ 8
κακός, -ή, -όν (50)	- <i>mau; ruim</i>	§ 11
καλέω (148)	- <i>eu chamo; convido; convoco</i>	§ 18
καλός, -ή, -όν (101)	- <i>bom; lindo, belo</i>	§ 11
καρδία, ή (157)	- <i>coração</i>	§ 13
καρπός, ό (66)	- <i>fruto</i>	§ 29
κατά (476)	- c. gen.: <i>sobre; por; c. abl.: para baixo; contra; por; c. ac.: segundo, conforme; por</i>	§ 12
καταβαίνω (82)	- <i>eu desço</i>	§ 14
καταλύω (17)	- <i>eu destruo; revogo</i>	§ 17
κατοικέω (44)	- <i>eu habito, moro</i>	§ 32
κέκληκα	- perf. at. de καλέω	§ 27
κέκραγα	- perf. at. de κράζω	§ 27
κέκρικα	- perf. at. de κρίνω	§ 27
κενός, -ή, όν (18)	- <i>vazio, vāo</i>	§ 20
κεφαλή, ή (75)	- <i>cabeça</i>	§ 22
κεχάρισμαι	- perf. at. de χαρίζομαι	§ 26
κηρύσσω (61)	- <i>eu proclamo, prego, anuncio</i>	§ 6
κλαίω (40)	- <i>eu choro</i>	§ 24
κόσμος, ό (186)	- <i>mundo; universo</i>	§ 8
κοινωνία, -ας, ή (19)	- <i>comunhão; sociedade</i>	§ 27

κράζω (56)	- <i>eu grito</i>	§ 25
κρατέω (47)	- <i>eu me apodero de; seguro; agarro</i>	§ 17
κρίνω (115)	- <i>eu julgo</i>	§ 6
κρίσις, -εως, ή (47)	- <i>juízo, julgamento; sentença; condenação; justiça</i>	§ 20
κύριος, ό (719)	- <i>amo, senhor; Senhor</i>	§ 8

Λ, λ

λαλέω (296)	- <i>eu falo</i>	§ 7
λαμβάνω (260)	- <i>eu tomo, recebo</i>	§ 6
λαός, ό (142)	- <i>pono</i>	§ 22
λέγω (2262)	- <i>eu digo, falo</i>	§ 5
λελάληκα	- perf. at. de λαλέω	§ 27
λέλυκα	- perf. at. de λύω	§ 26
λίθος, ό (59)	- <i>pedra</i>	§ 9
λογίζομαι (41)	- <i>eu calculo; avalio; considero; penso</i>	§ 21
λόγος, ό (330)	- <i>palavra</i>	§ 8
λοιπός, -ή, -όν (55)	- adj.: <i>restante; outro; adv.: daqui para frente; finalmente</i>	§ 31
λούω (5)	- <i>eu lavo; voz média: me banho</i>	§ 5
λύω (42)	- <i>eu desato, solto, liberto; destruo</i>	§ 5

Μ, μ

μαθητής, ό (261)	- <i>discípulo, aprendiz</i>	§ 10
μακάριος, -α, -ον (50)	- <i>feliz, abençoado, bem-aventurado; privilegiado, invejável</i>	§ 24
μάλλον (81)	- adv.: <i>mais, muito mais</i>	§ 28
μαρτυρέω (76)	- <i>eu testemunho, testifico</i>	§ 7
μαρτυρία, -ας, ή (37)	- <i>testemunho; evidência</i>	§ 24
μάστιξ, -ιγος, ή (6)	- <i>acoite; sofrimento</i>	§ 20
μέγας, μεγάλη, μέγα (243)	- <i>grande</i>	§ 21
μέγιστος, -η, -ον (1)	- superl. de μέγας: <i>o maior; grandíssimo; extremamente grande (2Pe 1.4)</i>	§ 32
μείζων, -ον (48)	- comp. de μέγας: <i>maior</i>	§ 32
μέλλω (+ inf.) (109)	- <i>eu vou + inf., estou prestes a + inf.; devo + inf.</i>	§ 7
μεμαρτύρηκα	- perf. at. de μαρτυρέω	§ 26

μέν (180)	- partíc. usada correlativamente, pospositiva; geralmente não é traduzida	§ 29
μένω (118)	- <i>eu permaneço, fico</i>	§ 7
μέρος, -ους, τό (42)	- <i>parte; pedaço</i>	§ 21
μέσος, -η, -ον (58)	- <i>(que está) no meio; do meio</i>	§ 31
Μεσσίας, ό (2)	- <i>Messias, Ungido</i>	§ 10
μετά (473)	- c. gen.: <i>com, junto a; entre; c. ac.: depois de, após</i>	§ 12
μετά (τό) + inf. (15)	- <i>depois de + inf.</i>	§ 30
μετανοέω (34)	- lit.: <i>eu mudo a mente; mudo a vida / o comportamento; me converto; me arrependo</i>	§ 14
μή (1043)	- adv. de negação (c. o subj.): <i>não; como conj.: a menos que</i>	§ 6
μηδέ (56)	- partíc. neg.: <i>nem, e não; nem sequer</i>	§ 28
μηδείς, μηδεμία, μηδέν (89)	- <i>nenhum, nenhuma; ninguém; nada; de modo nenhum</i>	§ 33
μηκέτι (22)	- adv.: <i>não mais; nunca mais</i>	§ 28
μήτηρ, μητρός, ή (83)	- <i>mãe</i>	§ 19
μικρός, -ά, -όν (46)	- adj.: <i>pequeno, insignificante; adv.: pouco</i>	§ 32
μικρότερος, -έρα, -ον	- comp. de μικρός: <i>menor</i>	§ 32
μισέω (40)	- <i>eu odeio; detesto; aborreço</i>	§ 18
μνημείον, τό (40)	- <i>túmulo, tumba</i>	§ 31
μόνος, -η, -ον (115)	- <i>único; só; o neutro μόνον é usado como adv.: só, somente</i>	§ 11
μονογενής, -ές (9)	- <i>único, unigênito</i>	§ 21

N, ν

ναός, ό (45)	- lit. e fig.: <i>templo</i>	§ 24
νεανίας, ό (3)	- <i>jovem, moço</i>	§ 10
νεανίσκος, ό (11)	- <i>jovem</i>	§ 27
νεκρός, -ά, -όν (128)	- <i>morto</i>	§ 11
νέος, -α, -ον (24)	- <i>novo; jovem; recente</i>	§ 11
νικάω (28)	- <i>eu sou vitorioso; venço; conquisto</i>	§ 18
νομίζω (15)	- <i>eu considero, penso, suponho</i>	§ 17
νόμος, ό (195)	- <i>lei</i>	§ 8
νῦν / νυνί (148/20)	- adv.: <i>agora (νυνί = forma enfática)</i>	§ 18

νύξ, νυκτός, ἡ (61) - *noite* § 19

O, o

- ὁ, ἡ, τό (19.904) - art. def. (masc., fem. e neut.) *o, a, o/a* § 8
- ὁδός, ἡ (101) - *caminho* § 9
- οἶδα (318) - (perf. c. significado presente): *eu sei; conheço* § 31
- οἰκία, ἡ (94) - *casa, família* § 10
- οἰκοδομέω (40) - *eu construo, reconstruo, edifico* § 17
- οἶκος, ὁ (114) - *casa; lar; família* § 9
- ὀλίγος, -η, -ον (41) - *pequeno; pouco* § 32
- ὅλος, -η, -ον (110) - *todo, inteiro, completo* § 22
- ὅμοιος, -οία, -ον (45) - *semelhante* § 31
- ὁμολογέω (26) - *eu admito, concordo; reconheço, confesso* § 7
- ὄνομα, -ατος, τό (231) - *nome; pessoa; reputação, fama* § 19
- ὀπίσω (35) - adv.: *atrás, detrás; para trás*; como prep. c. gen.: *atrás, após; depois de* § 28
- ὅπου (84) - adv.: *onde, onde quer que* § 18
- ὅπως (53) - conj.: *que; para que, a fim de que*; adv.: *como* § 28
- ὀράω (449) - *eu eu vejo; percebo; contemplo* § 7
- ὄρος, -ους, τό (63) - *monte, montanha* § 21
- ὅς, ἡ, ὅ (1365) - pron. rel.: *o qual, a qual; que* § 14
- ὅσος, -η, -ον (110) - pron. correlativo: *quanto; o que; tão grande quanto (ou: que); tantos quantos* § 21
- ὅστις, ἥτις, ὅ τι (148) - pron. rel.: *quem quer que, qualquer que; que; com frequência equívale a ὅς, ἡ, ὅ* § 14
- ὅταν (123) - conj.: *quando, sempre que* § 15
- ὅταν (ὅτε + ἄν) (123) - partíc. temp.: *sempre que; quando* § 20
- ὅτε (103) - partíc. temp.: *quando; enquanto* § 20
- ὅτι (1297) - conj.: *que; de modo que; pois, porque, visto que* § 17
- οὐ / οὐ̄ / οὐκ / οὐ̄χ (1630) - adv. de negação (c. o ind.): *não* § 5
- οὐ μή + aor.subj. ou fut.ind. ≈ negação enfática: *com certeza não, jamais, nunca, de modo nenhum* § 6
- οὐ̄ (54) - *onde; aonde, para onde* § 33
- οὐαί (47) - interj.: *ai!* § 28
- οὐδέ (144) - conj. neg.: *nem, e não; também não* § 28
- οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν (227) - *nenhum, nenhuma; ninguém; nada; de modo ne-*

	<i>nhum</i> § 33	
οὐκέτι (47)	- adv.: <i>não mais, já não, nunca mais</i>	§ 28
οὖν (501)	- conj. pospos.: <i>pois, por tanto; então</i>	§ 6
οὕπω (26)	- adv.: <i>ainda não</i>	§ 33
οὐρανός, ὁ (274)	- <i>céu</i>	§ 9
οὔτε (87)	- adv.: <i>e não; οὔτε... οὔτε, nem... nem</i>	§ 23
οὗτος, αὕτη, τοῦτο (1391)	- pron. dem.: <i>este, esta, isto</i>	§ 14
οὕτω / οὕτως (208)	- adv.: <i>assim, desta maneira, deste modo</i>	§ 20
οὐχί (53)	- forma enfática de οὐ	§ 23
ὀφείλω (35)	- <i>eu devo</i>	§ 27
ὀφθαλμός, ὁ (100)	- <i>olho</i>	§ 8
ὄχλος, ὁ (175)	- <i>multidão; povo</i>	§ 9

Π, π

παιδίον, τό (52)	- <i>criança</i>	§ 8
παλαιός, -ά, -όν (19)	- <i>antigo, velho</i>	§ 32
πάλιν (141)	- adv.: <i>outra vez, de novo</i>	§ 29
πάντοτε (41)	- adv.: <i>sempre</i>	§ 28
πará (194)	- c. abl.: <i>de, da parte de</i> ; c. loc.: <i>perto de, junto de, ao lado de</i> ; c. ac.: <i>para o lado de, perto de, ao longo de; em comparação com</i>	§ 12
παραβολή, ἡ (50)	- <i>parábola; ilustração</i>	§ 10
παραδίδομι (119)	- <i>eu entrego; encomendo, confio; transmito</i>	§ 34
παρακαλέω (109)	- <i>eu chamo; exorto; conforto, encorajo, animo</i>	§ 17
παρακλήτος, ὁ (5)	- (etim.: um que foi chamado para estar ao lado) <i>conselheiro, tutor, consolador, auxiliador; advogado</i>	§ 24
παραλαμβάνω (50)	- <i>eu tomo, levo comigo; recebo; aceito</i>	§ 14
παρατίθημι (19)	- <i>eu coloco diante de; encomendo, confio</i>	§ 34
παρέλαβον	- 2º aor. ind. at. de <i>παραλαμβάνω</i>	§ 16
παρίστημι (41)	- <i>eu apresento; estou presente</i>	§ 34
πᾶς, πᾶσα, πᾶν (1244)	- <i>todo, cada; inteiro</i>	§ 14
πάσχω (42)	- <i>eu sofro</i>	§ 29
πατήρ, πατρός, ὁ (414)	- <i>pai</i>	§ 19
πείθω (52)	- <i>eu convenço, persuado; voz passiva: obedeço</i>	§ 6
πειράζω (38)	- <i>eu tento; ponho à prova, testo</i>	§ 18
πέμπω (79)	- <i>eu envio</i>	§ 6

πεπίστευκα	- perf. at. de πιστεύω	§ 26
πεπλήρωκα	- perf. at. de πληρώω	§ 26
πεποίηκα	- perf. at. de ποιέω	§ 26
πέποιθα	- perf. at. de πείθω	§ 27
περί (333)	- c. gen.: <i>concernente a, acerca de, sobre</i> ; c. ac.: <i>ao redor de, em volta de</i>	§ 12
περιπατέω (95)	- <i>eu ando (ao redor); vivo; me comporto</i>	§ 17
πεφίληκα	- perf. at. de φιλέω	§ 26
πίνω (73)	- <i>eu bebo</i>	§ 24
πίπτω (90)	- <i>eu caio</i>	§ 24
πιστεύω (243)	- <i>eu creio; acredito; confio</i>	§ 6
πίστις, -εως, ή (243)	- <i>fidelidade, lealdade; confiança, fé; crença</i>	§ 23
πιστός, -ή, -όν (67)	- <i>fiel; confiável, fidedigno; crente, confiante</i>	§ 11
πλανάω (39)	- <i>eu desvio; engano</i>	§ 18
πλάνη, -ης, ή (10)	- <i>erro; engano</i>	§ 27
πλείστος, -η, -ον	- superl. de πολύς: <i>a maioria; a maior parte; muitíssimo</i>	§ 32
πλείων / πλείον, -ονος	- comp. de πολύς: <i>mais; maior</i>	§ 32
πλήθος, τό (31)	- <i>quantidade; multidão</i>	§ 21
πληρώω (87)	- <i>eu completo, encho (a ponto de transbordar); eu cumpro</i>	§ 7
πλοῖον, τό (68)	- <i>barco</i>	§ 32
πνεῦμα, -ατος, τό (379)	- <i>vento; sopra; espírito; Espírito</i>	§ 19
πνευματικός, -ή, -όν (26)	- <i>espiritual</i>	§ 11
ποιέω (568)	- <i>eu faço</i>	§ 7
ποιμήν, -ένος, ό (18)	- <i>pastor</i>	§ 22
ποιός, -α, -ον (33)	- <i>de que tipo? qual? que? o quê?</i>	§ 25
πόλις, -εως, ή (164)	- <i>cidade</i>	§ 23
πολύς, πολλή, πολλύ (418)	- <i>muito</i>	§ 21
πονηρός, -ά, -όν (78)	- <i>mau, maligno</i>	§ 11
πορεύομαι (154)	- <i>eu vou; ando, vivo</i>	§ 15
πόσος, -η, -ον (27)	- <i>quão grande?; pl.: quantos?</i>	§ 25
ποῦ (48)	- adv. interrog: <i>onde?; para onde?</i>	§ 20
πούς, ποδός, ό (93)	- <i>pé</i>	§ 19
πρεσβύτερος, -α, -ον (66)	- <i>mais velho; velho; ancião</i>	§ 32
πρίν (ή) + inf. (13)	- adv.: <i>antes, antes de</i>	§ 30

πρό (47)	- c. abl.: <i>antes de, antes</i>	§ 12
πρό (του) + inf. (9)	- <i>antes, antes de</i>	§ 30
πρός (699)	- c. gen. ou abl.: (<i>necessário</i>) <i>para</i> ; c. loc.: <i>perto de, junto a</i> ; c. ac.: <i>para; em direção a; com</i>	§ 12
πρός (τό) + inf. (12)	- <i>para, a fim de; assim que, de modo que</i>	§ 30
προσέρχομαι (86)	- <i>eu vou (para); me aproximo</i>	§ 15
προσευχή, ή (37)	- <i>oração</i>	§ 21
προσεύχομαι (86)	- <i>eu oro</i>	§ 24
προσκυνέω (60)	- <i>eu adoro; prostro-me; reverencio</i>	§ 23
προσφέρω (47)	- <i>eu trago; ofereço</i>	§ 14
πρόσωπον, τό (76)	- <i>rosto, face</i>	§ 9
προφητεύω (28)	- <i>eu profetizo; proclamo uma revelação divina; pre-digo</i>	§ 32
προφήτης, ό (144)	- <i>profeta</i>	§ 10
πρῶτος, -η, -ον (156)	- <i>primeiro</i>	§ 11
πῦρ, πυρός, τό (73)	- <i>fogo</i>	§ 19
πῶς (103)	- partíc. interrog.: <i>como?, de que maneira?</i>	§ 22
πώς (15)	- partíc. encl.: <i>de algum modo</i>	§ 22

P, ρ

ῥήμα, -ατος, τό (68)	- <i>palavra (escrita ou falada); coisa</i>	§ 19
----------------------	---	------

Σ, σ

σάββατον, τό (68)	- <i>sábado</i>	§ 9
σάρκινος, -η, -ον (4)	- <i>carnal</i>	§ 11
σάρξ, σαρκός, ή (147)	- lit.: <i>carne, corpo</i> ; fig.: <i>natureza humana; natureza pecaminosa</i>	§ 23
σεαυτου, -ής (43)	- pron. refl. de 2ª pessoa: <i>de ti mesmo (no gen.)</i>	§ 25
σέσωκα	- perf. at. de σῶζω (radical: σωδ-)	§ 27
σημελον, ου, τό (77)	- <i>sinal; sinal milagroso</i>	§ 23
σήμερον (41)	- adv.: <i>hoje</i>	§ 30
σιγάω (10)	- <i>eu me calo, fico quieto</i>	§ 29
σκοτία, ή (16)	- <i>escuridão, trevas</i>	§ 18
σκότος, ους, τό (31)	- <i>escuridão, trevas</i>	§ 18
σός, σή, σόν (27)	- pron. poss.: <i>teu, tua</i>	§ 13
σοφία, ή (51)	- <i>sabedoria</i>	§ 10

σοφός, -ή, -όν (20)	- <i>sábio; experiente</i>	§ 18
σπείρω (52)	- <i>eu semeio</i>	§ 23
σπέρμα, -ατος, τό (43)	- <i>semente; descendência</i>	§ 23
σταυρός, οὔ, ὁ (27)	- <i>cruz</i>	§ 33
σταυρόω (46)	- <i>eu crucifico</i>	§ 17
στόμα, -ατος, τό (78)	- <i>boca</i>	§ 19
σύ (1066)	- pron. pess. da 2ª pessoa: <i>tu</i>	§ 13
συμφέρει (10)	- verbo impessoal: <i>convém, é melhor, é proveitoso</i>	§ 30
σύν (128)	- c. ins.: <i>com</i> (expressando companhia, associação)	§ 12
συνάγω (59)	- <i>eu reúno; ajunto</i>	§ 23
συναγωγή, ἡ (56)	- <i>sinagoga; assembléia, reunião</i>	§ 10
συνίημι (26)	- <i>eu entendo, compreendo</i>	§ 34
σῶζω (107)	- <i>eu salvo, liberto, preservo, livro, curo</i>	§ 5
σῶμα, -ατος, τό (142)	- <i>corpo</i>	§ 19
σωτήρ, -ήρος, ὁ (24)	- <i>salvador; libertador</i>	§ 22
σωτηρία, ἡ (46)	- <i>salvação, libertação, preservação</i>	§ 10

Τ, τ

τέ (215)	- partíc. encl.: <i>e; τὲ... τέ ou τὲ... καί, tanto... como, não somente... mas também</i>	§ 29
τεθέαμαι	- perf. at. de θεάομαι	§ 26
τέθεικα	- perf. at. de τίθημι	§ 27
τέκνον, τό (99)	- <i>criança; filho</i>	§ 9
τελειόω (23)	- <i>eu completo, acabo; cumpro; aperfeiçoô</i>	§ 18
τελέω (28)	- <i>eu termino, completo; cumpro</i>	§ 18
τέλος, -ους, τό (40)	- <i>fim</i>	§ 21
τέσσαρες, τέσσαρα (31)	- num.: <i>quatro</i>	§ 33
τετέλεκα	- perf. at. de τελέω	§ 26
τετήρηκα	- perf. at. de τηρέω	§ 26
τηρέω (70)	- <i>eu guardo; observo</i>	§ 7
τίθημι (100)	- <i>eu ponho, coloco</i>	§ 25
τιμάω (21)	- <i>eu honro, estimo; avalio</i>	§ 29
τιμή, -ῆς, ἡ (41)	- <i>honra; preço</i>	§ 23
τίς, τί (555)	- pron. interrog.: <i>quem? que? qual? que tipo de?</i>	§ 14
τις, τι (526)	- pron. indefinido, enclítico: <i>qualquer um, algum; alguém; alguma coisa</i>	§ 14

τοιουτοσ, -αύτη, -ουτο(ν) (57)	- <i>tal, desse tipo</i>	§ 14
τόποσ, ό (94)	- <i>lugar</i>	§ 9
τότε (160)	- <i>adv.: naquela época, então</i>	§ 22
τρεις, τρία (67)	- <i>num.: três</i>	§ 33
τρίτοσ, -η, -ον (56)	- <i>terceiro</i>	§ 33
τυφλόσ, -ή, -όν (50)	- <i>cego</i>	§ 32

Υ, υ

ύγιήσ, -έσ (12)	- <i>são, saudável</i>	§ 21
ύδωρ, ύδατοσ, τό (78)	- <i>água</i>	§ 19
υίοσ, ό (379)	- <i>filho</i>	§ 9
ύμειλσ (1840)	- <i>pron. pess. de 2ª pessoa pl.: vós</i>	§ 13
ύμέτεροσ, -α, -ον (11)	- <i>pron. poss.: vosso, vossa</i>	§ 13
ύπάγω (79)	- <i>eu parto; vou</i>	§ 21
ύπάρχω (60)	- <i>eu sou (≈ ειμί); eu estou (presente); existo</i>	§ 32
ύπέρ (150)	- <i>c. abl.: por; em lugar de; em favor de; c. ac.: sobre, acima de, além de</i>	§ 12
ύπό (220)	- <i>c. abl.: por, por meio de; c. ac.: sob, debaixo de; abaixo de</i>	§ 12
ύπόω (20)	- <i>eu elevo, exalto</i>	§ 29

Φ, φ

φανερόω (49)	- <i>eu manifesto, revelo, mostro, dou a conhecer</i>	§ 7
φέρω (66)	- <i>eu levo, carrego; conduzo; trago</i>	§ 24
φημί (66)	- <i>eu digo, falo</i>	§ 34
φιλέω (25)	- <i>eu amo</i>	§ 17
φίλοσ, ό (29)	- <i>amigo</i>	§ 8
φοβέομαι (95)	- <i>eu temo: estou com medo; reverencio, respeito</i>	§ 30
φόβοσ, ου, ό (47)	- <i>temor, medo; terror; reverência</i>	§ 33
φυλακή, -ήσ, ή (47)	- <i>guarda, sentinela; prisão; vigília</i>	§ 23
φυλάσσω (31)	- <i>eu guardo</i>	§ 5
φωνέω (43)	- <i>eu emito som; clamo; chamo</i>	§ 29
φωνή, -ήσ, ή (139)	- <i>som; voz</i>	§ 24
φώσ, φωτόσ, τό (73)	- <i>luz</i>	§ 22

X, χ

χαίρω (74)	- <i>eu me alegro, me regozijo</i>	§ 5
χαρά, ή (59)	- <i>alegria, gozo</i>	§ 13
χαρίζομαι (23)	- <i>eu dou (livre e graciosamente); perdôo</i>	§ 25
χάρις, -ιτος, ή (156)	- <i>graça</i>	§ 19
χάρισμα, -ατος, τό (17)	- <i>dom; graça conferida</i>	§ 32
χείρ, χειρός, ή (178)	- <i>mão</i>	§ 22
χρεία, -ας, ή (49)	- <i>necessidade; falta</i>	§ 23
Χριστός, ό (531)	- <i>Cristo (lit.: Ungido; no hebr.: Messias)</i>	§ 13
χρόνος, ό (54)	- <i>tempo</i>	§ 9
χωρίς (41)	- <i>adv.: à parte, separadamente; c. gen.: sem, à parte de; fora</i>	§ 29

Ψ, ψ

ψέδομαι (12)	- <i>eu minto; sou falso</i>	§ 31
ψεύδος, -ους, τό (10)	- <i>mentira, falsidade; mentiroso</i>	§ 21
ψεύστης, ό (10)	- <i>mentiroso</i>	§ 31
ψυχή, ή (103)	- <i>alma; vida</i>	§ 10

Ω, ω

ώδε (61)	- <i>adv.: aqui; para cá</i>	§ 30
ώρα, -ας, ή (106)	- <i>hora</i>	§ 22
ώς (503)	- <i>partic. comparativa: como, assim como; conj.: como; temporal: quando; resultado: de modo que; propósito: a fim de que; c. numerais: cerca de</i>	§ 13
ώστε (83)	- <i>conj.: por isso, portanto; de modo que; a fim de que, para</i>	§ 30

Apêndice F

BIBLIOGRAFIA

1. Acompanhe no web-site interativo desta Gramática (www.etica.pro.br/gregont) as atualizações bibliográficas, onde adquirir os textos e links indicativos de textos em outros idiomas ou versões eletrônicas dos textos.
2. Algumas obras indicadas poderão estar esgotadas.

Novo Testamento Grego

Família Alexandrina de textos:

ALAND, Kurt *et alli*. *The Greek New Testament*. Stuttgart, Alemanha: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994, 4ª edição revisada.

NESTLE-ALAND. *Novum Testamentum Graece*. Stuttgart, Alemanha: Deutsche Bibelgesellschaft, 2001, 27ª edição revisada.

Outros tipos de textos:

The New Testament (H KAINH DIAΘHKH) – The greek text underlying the English Authorised Version of 1611. Londres: Trinitarian Bible Society, 1991.

HODGES, ZANE C. e FARSTAD, ARTHUR L. *The greek New Testament - according to the majority text*. New York: Thomas Nelson, 1985. Second Edition.

Obs.: Veja no web-site (www.etica.pro.br/gregont) versões digitais de diversos textos gregos, inclusive com consulta on-line e também textos gregos para PDAs (Palm OS/Windows CE) freewares e sharewares.

Novos Testamentos Gregos Interlineares – Grego/Português

LUZ, Waldyr Carvalho. *Novo Testamento Interlinear*. São Paulo: Cultura Cristã, 2003. O texto do Grego adotado é o de Nestlé, 26ª Edição, acompanhada de uma tradução marginal feita também pelo autor.

SOCIEDADE BÍBLICA DO BRASIL. *Novo Testamento Interlinear Grego-Português*. São Paulo: Sociedade Bíblica do Brasil, 2004. O texto do Grego adotado é o de Aland-Nestlé, 4ª Edição revisada, acompanhada marginalmente pela tradução Almeida Revista e Atualizada e a Nova Tradução na Linguagem de Hoje .

Dicionários, Léxicos, etc.

BARCLAY, William. *As Obras da Carne e o Fruto do Espírito*. São Paulo: Vida Nova, 1985.

- BARCLAY, William. *Palavras Chaves do Novo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 1985.
- BROWN, Colin (editor). *O novo dicionário internacional de Teologia do Novo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 1981. 4 vols.
- GINGRICH, F.W. e DANKER, F.W. *Léxico do Novo Testamento grego/português*. São Paulo: Vida Nova: 1984.
- FRIBERG, Bárbara e FRIBERG, Timothy. *O Novo Testamento grego analítico*. São Paulo: Vida Nova, 1987.
- KITTEL, Gerhard (editor). *Theological dictionary of the New Testament*. Grand Rapids: Eerdmans, 1978. 10 vols.
- LOUW, Johannes P. e NIDA, Eugene. *Greek-English Lexicon of the New Testament based on semantic domains*. New York: United Bible Societies, 1988. 2 vols.
- MITCHEL, Larry A. *et alli*. *Pequeno dicionário de línguas bíblicas – hebraico e grego*. São Paulo: Vida Nova, 2002.
- PERSCHBACHER, Wesley J. (editor). *The New analytical greek lexicon*. Peabody, MA, Estados Unidos: HENDRICKSON, 1990.
- PINTO, Carlos Osvaldo e METZGER, Bruce M. *Estudos do vocabulário do Novo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 1996. Geralmente acompanha o livro um conjunto de *flashcards* (cartões para memorização de palavras gregas, com a tradução em português).
- RUSCONI, Carlo. *Dicionário do grego do Novo Testamento*. São Paulo: Paulus, 2003.
- TAYLOR, William Carey. *Dicionário do Novo Testamento grego*. Rio de Janeiro: JUERP, 1978.
- VINE, W. E. *et alli*. *Dicionário VINE – o significado exegético e expositivo das palavras do Antigo e Novo Testamento*. Rio de Janeiro: CPAD, 2002.

Ajuda lingüística

- BLACK, David Alan. *Linguistics for students of New Testament greek – a survey of basic concepts and applications*. Grand Rapids: Baker Books, 1995.
- BLACK, David Alan (editor). *Linguistics and New Testament interpretation – essays on discourse analysis*. Nashville: Broadman, 1992.
- MITCHEL, Larry A. e PINTO, Carlos Osvaldo Cardoso; METZGER, Bruce M. *Pequeno dicionário de línguas bíblicas : hebraico e grego*. São Paulo: Edições Vida Nova, 2002. Geralmente acompanha o livro um conjunto de

flashcards (cartões para memorização de palavras gregas, com a tradução em português).

RIENECKER, Fritz e ROGERS, Cleon. *Chave lingüística do Novo Testamento grego*. São Paulo: Vida Nova, 1985.

Gramáticas mais profundas

CHAMBERLAIN, William Douglas. *Gramática exegética do grego neo-testamentário*. São Paulo: Casa Editora Presbiteriana, 1989.

DANA, H. E. e MANTEY, Julius R. *Manual de gramática del Nuevo Testamento griego*. El Paso: Bautista, 1975.

ERB, J. Delbert. *Manual para el Estudiante de Griego "KOINE"*. Apostila preparada no Instituto Bíblico de Buenos Aires, em 1991, não publicada, usada com a permissão do autor.

HOFFMANN, Ernst G. e von SIEBENTHAL, Heinrich. *Griechische Grammatik zum Neuen Testament*. Riehen/Basel: Immanuel, 1985.

LASOR, William S. *Gramática sintática do grego do Novo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 1990.

LUZ, Waldyr Carvalho. *Manual de língua grega*. São Paulo: Casa Editora Presbiteriana, 1991. 3 vols.

MOUNCE, William D. *Basics of biblical greek – grammar*. Grand Rapids: Zondervan, 1993.

MOUNCE, William D. *The morphology of biblical greek – a companion to 'Basics of biblical greek' and 'the analytical lexicon to the greek New Testament'*. Grand Rapids: Zondervan, 1994.

TAYLOR, William Carey. *Introdução ao estudo do Novo Testamento grego*. Rio de Janeiro: JUERP, 1990 (reimpressão pela Editora Batista Regular, São Paulo, 1999).

WARNS-RIENECKER, *Lehrbuch des neutestamentlichen Griechisch*. Giessen/Basel: Brunnen, 1983 (10ª ed.).

Obras de apoio à interpretação

CARSON, D. A. *Os perigos da interpretação Bíblica*. São Paulo: Vida Nova, 2000.

LIEFELD, Walter L. *Exposição do Novo Testamento – do texto ao sermão*. São Paulo: Vida Nova, 1985.

PINTO, Carlos Osvaldo Cardoso. *Fundamentos para exegese do Novo Testamento : manual de sintaxe grega*. São Paulo: Vida Nova, 2002.

- RAMSEY, John. *Estudo bíblico exegético – um guia para o estudo do Novo Testamento*. Rio de Janeiro: JUERP, 1993.
- SILVA, Cássio Murilo Dias da. *Metodologia de exegese bíblica*. São Paulo: Paulinas, 2000.
- WEGNER, Uwe. *Exegese do Novo Testamento – manual de metodologia*. São Paulo: Paulus e São Leopoldo: Sinodal, 1998.

Crítica textual

- BITTENCOURT, Benedito de Paula. *O Novo Testamento (Cânon – língua – texto)*. São Paulo: ASTE e Rio de Janeiro: JUERP, 1993. Terceira parte.
- CHAMPLIN, Russel Norman. *O Novo Testamento interpretado (versículo por versículo)*. Guaratinguetá: Voz Bíblica, s.d. Vol I, p. 86/130.
- GUNDRY, Robert H. *Panorama do Novo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 1978. Cap. 4.
- KÜMMEL, Werner Georg. *Introdução ao Novo Testamento*. São Paulo, Paulinas, 1982. Terceira parte.
- LADD, George Eldon. *Crítica del Nuevo Testamento*. El Paso: Mundo Hispano, 1990.
- METZGER, Bruce M. *A textual commentary on the greek New Testament – a companion volume to the UBS greek New Testament (fourth Revised Edition)*. New York: American Bible Society, 2ª edição, 1994.
- PAROSCHI, Wilson. *Crítica textual do Novo Testamento*. São Paulo: Vida Nova, 2002.

Outras obras

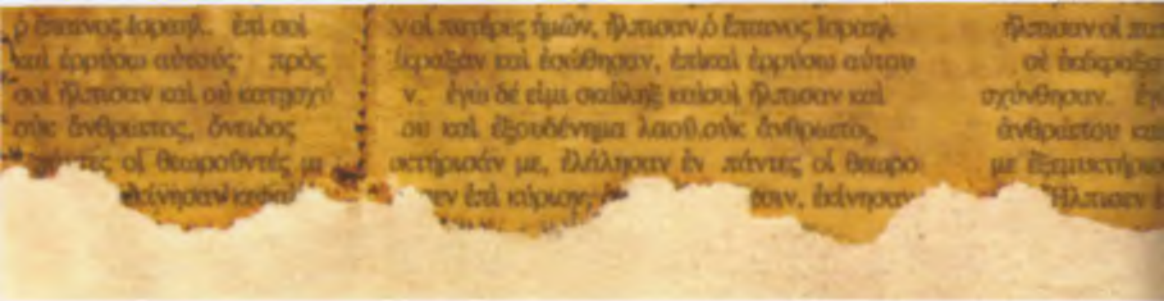
- BARNWELL, Katherine. *Tradução bíblica – um curso introdutório dos princípios básicos de tradução*. Brasília: Summer Institute of Linguistics, 1979.
- BEEKMAN, John e CALLOW, John. *A arte de interpretar e comunicar a palavra escrita – técnicas de tradução da Bíblia*. São Paulo: Vida Nova, 1992.
- CIPRO NETO, Pasquale; INFANTE, Ulisses. *Gramática da Língua Portuguesa*. São Paulo: Scipione, 1999.
- CONCORDÂNCIA FIEL DO NOVO TESTAMENTO – Grego/Português/Grego. São José dos Campos: Fiel, 1997. 2 vols.
- DANIEL-ROPS, Henri. *A vida diária nos tempos de Jesus*. São Paulo: Vida Nova, 1983. 320 p. Pasquale & Ulisses: cf. CIPRO NETO, Pasquale; INFANTE, Ulisses.

- EKDAHL, Elizabeth Muriel. *Versões da Bíblia – por que tantas diferenças?* São Paulo: Vida Nova, 1993.
- NIDA, Eugene A. e TABER, Ch. R. *La traduccion: teoria y practica*. Madri: Ediciones Cristiandad, 1986.

OS AUTORES

Lourenço Stelio Rega, nasceu em Suzano-SP, é casado com Givanilda e tem três filhos (Rogério, Raphael e Renato). É Bacharel em Teologia, Mestre em Teologia (especialização em Ética), pós-graduado em Administração (núcleo de Análise de Sistemas), Licenciando em Filosofia, Mestre em Educação (especialização em História da Educação) e Doutor em Ciências da Religião. Foi Deão da Faculdade Teológica Batista de São Paulo. Foi Ministro de Administração e Educação Cristã na Igreja Batista em Perdizes, na cidade de São Paulo, e Ministro de Educação Cristã na Igreja Batista da Praia do Canto, em Vitória-ES. É Diretor da Faculdade Teológica Batista de São Paulo, onde atua desde 1978, tendo sido professor de Grego, Técnicas de Exegese e Crítica Textual, Ética, Bioética e Filosofia da Religião. Foi Presidente da Associação Brasileira de Instituições Batistas de Ensino Teológico (ABIBET). É educador, escritor e conferencista dentro e fora do Brasil.

Johannes Bergmann, nasceu em Montevideú, no Uruguai. É casado com Marliese, e o casal tem três filhos (Elisabeth, Samuel e Christian). É Bacharel em Teologia, Mestre em Teologia e Doutorando em Teologia. Pelo Seminário Bíblico Palavra da Vida, em Atibaia-SP, além de Orientador, é coordenador do Departamento de NT do Programa de Pós-graduação, Professor de Grego do NT, Exegese do NT e Teologia Bíblica do NT. É coordenador da Comissão de Reconhecimento da AETAL. Foi professor e diretor acadêmico do Seminário Teológico Batista de Ijuí-RS. Foi Vice-Presidente da AETAL para a Região do Cone Sul. Foi Diretor Geral e professor no Seminário Teológico CEMTA (Centro Evangélico Mennonita de Teología Asunción), em San Lorenzo, no Paraguai.



Esta é uma gramática fundamental do grego do Novo Testamento escrita sob medida para o aluno que vive no contexto educacional brasileiro. A preocupação dos autores está sempre voltada para o aluno, seja no método de ensino, seja na forma, seja no conteúdo.

O **método** segue o princípio dedutivo e *estratégias de substituição*, pelas quais se substituem e reconstróem elementos conhecidos por elementos novos.

Os autores capricharam também na **forma**. Em vez de seguir a distribuição clássica da matéria vista em outras gramáticas, que exigem demais do aluno, a disposição do conteúdo assegura um aprendizado natural e objetivo, pela associação de fatos gramaticais numa seqüência lógica e didática. A programação visual dos capítulos é moderna e facilita muito o aprendizado. Esta é também a primeira gramática do grego do NT que permite a professores e alunos **interatividade com os autores por meio da Internet** num site dedicado ao livro.

Se comparado com a versão anterior do *Noções do Grego Bíblico*, o **conteúdo** deste volume traz grandes novidades, não somente pelo número de páginas, que quase dobrou. Os apêndices oferecem mais recursos. Diversos assuntos foram ampliados e aprofundados. Agora o aluno entra em contato com o texto original do NT logo nas primeiras lições. Os exercícios trazem mais versículos bíblicos. O vocabulário foi revisado e atualizado, e inclui todas as palavras que ocorrem mais de 40 vezes no NT, levando o aluno a conhecer 70% das palavras do NT grego. Como um brinde ao estudante, este volume ainda traz um minidicionário de 14 páginas e muito mais!



Lourenço Stelio Rega é Diretor da Faculdade Teológica Batista de São Paulo, professor de Grego, Técnicas de Exegese e Crítica Textual entre outras disciplinas. É escritor e conferencista dentro e fora do Brasil. É Mestre em Teologia, Mestre em Educação e Doutor em Ciências da Religião.

Johannes Bergmann atua junto ao Seminário Bíblico Palavra da Vida, em Atibaia-SP, onde é Coordenador do Depto. de NT do programa de pós-graduação. Na mesma escola é Professor de Grego, Exegese do NT e Teologia Bíblica do NT. É Mestre em Teologia e Doutorando em Teologia.

